# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 最后的男爵——第十卷(the Last Of The Barons — Volume 10) 000001

2. 最后的男爵——第十卷(the Last Of The Barons — Volume 10) 000002

3. 最后的男爵——第十卷(the Last Of The Barons — Volume 10) 000003

4. 最后的男爵——第十卷(the Last Of The Barons — Volume 10) 000004

5. 最后的男爵——第十卷(the Last Of The Barons — Volume 10) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 最后的男爵——第十卷(The Last of the Barons — Volume 10)



| [ðɪs] | ['iːbʊk] | [wʌz; wəz] | [prə'duːst] | [baɪ] | ['tɑːpiˌoʊ] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **eBook** | **was** | **produced** | **by** | **Tapio** | **Riikonen** |
| 这 | 电子书 | 曾是 | 生产 | 经过 | 塔皮奥 | - |

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

| [ænd; ənd] | ['deɪvɪd] | ['widʒə(r)] |
|---|---|---|
| **and** | **David** | **Widger** |
| 和 | 大卫 | 威杰 |

以及大卫·威杰

| [bʊk] | [eks] | . |
|---|---|---|
| **BOOK** | **X** | **.** |
| 书 | X | . |

第十册。

| [ðə; ði] | [rɪ'tɜːrn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [kɪŋ] | - | ['meɪkər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **THE** | **RETURN** | **OF** | **THE** | **KING** | **-** | **MAKER** | **.** |
| 这 | 返回 | 的 | 这 | 国王 | - | 制造商 | . |

造王者归来。

| ['tʃæptər] | [aɪ] | . |
|---|---|---|
| **CHAPTER** | **I** | **.** |
| 章 | 我 | . |

第一章

| [ðə; ði] | ['meɪdz] | [hoʊp] | , | [ðə; ði] | ['kɔːrtiərz] | [lʌv] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['seɪdʒəz] | ['kʌmfərt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **THE** | **MAID'S** | **HOPE** | **,** | **THE** | **COURTIER'S** | **LOVE** | **,** | **AND** | **THE** | **SAGE'S** | **COMFORT** | **.** |
| 这 | 女佣 | 希望 | , | 这 | 廷臣的 | 爱 | , | 和 | 这 | 圣人的 | 舒适 | . |

少女的希望，朝臣的爱恋，智者的慰藉。

| [fer] | [ɑːr; ər] | [ðaɪ] | [fiːldz] | , | [oʊ] | ['ɪŋglənd] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Fair** | **are** | **thy** | **fields** | **,** | **O** | **England** | **;** |
| 公平的 | 是 | 你的 | 字段 | , | 哦 | 英格兰 | ; |

英格兰啊，你的田野真美丽；

| [fer] | [ðə; ði] | ['rʊrəl] | [fɑːrm] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['ɔːtʃədz] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | ['blɔsəmz] | [hæv; həv] | ['raɪpənd] | ['ɪntuː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **fair** | **the** | **rural** | **farm** | **and** | **the** | **orchards** | **in** | **which** | **the** | **blossoms** | **have** | **ripened** | **into** |
| 公平的 | 这 | 乡村的 | 农场 | 和 | 这 | 果园 | 在 | 哪个 | 这 | 花朵 | 有 | 成熟的 | 进入 |

| ['læfɪŋ] | [fruːts] | ; |
|---|---|---|
| **laughing** | **fruits** | **;** |
| 笑 | 水果 | ; |

乡村农场和果园景色宜人，花朵已经成熟，结出了令人愉悦的果实；

| [ænd; ənd] | ['fɛrɜ˞] | [ðæn; ðən] | [ɔːl] | , | [oʊ] | ['ɪŋglənd] | , | [ðə; ði] | ['feɪsɪz] | [ʌv; əv] | [ðaɪ] | [sɔːft] | - | [aɪd] | ['dɔtɜ˞z] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **fairer** | **than** | **all** | **,** | **O** | **England** | **,** | **the** | **faces** | **of** | **thy** | **soft** | **-** | **eyed** | **daughters** | **!** |
| 和 | 更公平 | 比 | 全部 | , | 哦 | 英格兰 | , | 这 | 面孔 | 的 | 你的 | 柔软的 | - | 眼睛 | 女儿们 | ! |

英格兰啊，你温柔眼神的女儿们的脸庞比一切都更美丽！

| [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [fiːld] | [wer] | - | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['fɑːðər] | [hæd; həd] | ['wɔndəd] | [ə'mɪdst] | [ðə; ði] | [ded] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **From** | **the** | **field** | **where** | **Sibyll** | **and** | **her** | **father** | **had** | **wandered** | **amidst** | **the** | **dead** |
| 从 | 这 | 场地 | 在哪里 | - | 和 | 她 | 父亲 | 有 | 漫步 | 在……之中 | 这 | 死的 |

,

**,**

,

从西比尔和她父亲在死者中徘徊的那片田野里，

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['witnisiz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz] [rəʊvd]

| the | dismal | witnesses | of | war | had | vanished | ; | and | over | the | green | pastures | roved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惨淡 | 证人 | 的 | 战争 | 有 | 消失了 | ; | 和 | 超过 | 这 | 绿色的 | 牧场 | 漫游 |

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['flɑːks] .

| the | gentle | flocks | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 羊群 | . |

战争的阴霾已经消失；温顺的羊群在绿色的牧场上漫步。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd][led][ðə; ði] ['wɔndərəz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt]

| And | the | farm | to | which | Hastings | had | led | the | wanderers | looked | upon | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 农场 | 到 | 哪个 | 黑斯廷斯 | 有 | 引领 | 这 | 流浪者 | 看起来 | 之上 | 那 |

['piːsf(ə)l] [fiːld] [θruː] [ɪts] ['liːfi] [skriːn] ;

| peaceful | field | through | its | leafy | screen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 场地 | 通过 | 它是 | 绿叶 | 屏幕 | ; |

黑斯廷斯带领流浪者们来到的那座农场，透过绿树成荫的屏障，可以眺望到那片宁静的田野；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] .

| and | there | father | and | daughter | had | found | a | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 父亲 | 和 | 女儿 | 有 | 成立 | 一个 | 家 | . |

父女俩在那里找到了归宿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] - [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['brɔidəri] [freɪm] ,

| It | was | a | lovely | summer | evening | ; | and | Sibyll | put | aside | the | broidery | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 夏天 | 晚上 | ; | 和 | - | 放 | 旁边 | 这 | 刺绣 | 框架 | , |

[æt; ət] [wɪtʃ] ,

| at | which | , |
|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , |

那是一个美好的夏日夜晚；西比尔放下绣架，这时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] , [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] ,

| for | the | last | hour | , | she | had | not | worked | , | and | gliding | to | the | lattice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 小时 | , | 她 | 有 | 不是 | 工作 | , | 和 | 滑翔 | 到 | 这 | 格子 | , |

过去一个小时她都没工作，她滑向格子架，

[lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [leɪn] .

| looked | wistfully | along | the | winding | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 怅然地 | 沿着 | 这 | 绕线 | 车道 | . |

目光怅然地望向蜿蜒的小路。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

| The | room | was | in | the | upper | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 在 | 这 | 上 | 故事 | , |

房间在楼上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['lɪt(ə)l]

| and | was | decorated | with | a | care | which | the | exterior | of | the | house | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 装饰 | 和 | 一个 | 关心 | 哪个 | 这 | 外部的 | 的 | 这 | 房子 | 小的 |

['prɑːmɪst] ,

| promised | , |
|---|---|
| 承诺 | , |

房屋内部装饰精美，与房屋外观所展现出的精致程度形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] ['elɪgəns] .

| and | which | almost | approached | to | elegance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 几乎 | 接近 | 到 | 优雅 | . |

几乎达到了优雅的境界。

[ðə; ði] [freʃ] [griːn] ['rʌʃɪz] [ðæt] [struːd] [ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [waɪld]
**The** **fresh** **green** **rushes** **that** **strewed** **the** **floor** **were** **intermingled** **with** **dried** **wild**
这 新鲜的 绿色的 冲刺 那 散落的 这 地面 是 交织 和 干燥 荒野
[taɪm] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['freɪgrənt] [hɜːrb] .
**thyme** **and** **other** **fragrant** **herbs** **.**
百里香 和 其他 香 草药 .

散落在地上的鲜嫩绿色灯芯草与干燥的野生百里香和其他香草混杂在一起。

[ðə; ði] [ber] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [bluː] ;
**The** **bare** **walls** **were** **hung** **with** **serge** **of** **a** **bright** **and** **cheerful** **blue** **;**
这 裸 墙壁 是 悬挂 和 哔叽 的 一个 明亮的 和 快乐 蓝色的 ;

光秃秃的墙上挂着明亮欢快的蓝色粗呢布；

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt] [diː] [kwɪr] ['kʌvərd] [ðə; ði] [oʊk] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,
**a** **rich** **carpet** **de** **cuir** **covered** **the** **oak** **table** **,** **on** **which** **lay** **musical** **instruments** **,**
一个 富有的 地毯 德 皮革 涵盖 这 橡木 桌子 , 在 哪个 躺 音乐 仪器 ,
['kjʊriəsli] [ˌɪn'leɪd] ,
**curiously** **inlaid** **,**
奇怪的是 镶嵌 ,

橡木桌上铺着一块华丽的皮革地毯，桌上摆放着镶嵌精美的乐器。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mænjʊskrɪpts] , ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] ['poʊətri] .
**with** **a** **few** **manuscripts** **,** **chiefly** **of** **English** **and** **Provencal** **poetry** **.**
和 一个 很少 手稿 , 主要 的 英语 和 普罗旺斯 诗 .

还有少量手稿，主要是英文和普罗旺斯语诗歌。

[ðə; ði] ['tæbəˌrɛts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] , [ɪn] [geɪ] ['kʌlərz]
**The** **tabourets** **were** **covered** **with** **cushions** **of** **Norwich** **worsted** **,** **in** **gay** **colours**
这 凳子 是 涵盖 和 靠垫 的 诺维奇 最差 , 在 同性恋 颜色
.
**:**
.

小凳上铺着诺里奇羊毛织成的、颜色鲜艳的靠垫。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [jet] [ɔːl] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] — [eɪ] , [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] ,
**All** **was** **simple** **,** **it** **is** **true** **,** **yet** **all** **betokened** **a** **comfort** **—** **ay** **,** **a** **refinement** **,**
全部 曾是 简单的 , 它 是 真的 , 然而 全部 标记 一个 舒适 — 哎 , 一个 精炼 ,

一切都很简单，的确如此，但一切都给人一种舒适感——或者说，一种精致感。

[æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [welθ] — ['veri] [rer] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]
**an** **evidence** **of** **wealth** **—** **very** **rare** **in** **the** **houses** **even** **of** **the** **second** **order** **of**
一个 证据 的 财富 — 非常 稀有的 在 这 房屋 甚至 的 这 第二 命令 的
[noʊ'bɪləti] .
**nobility** **.**
贵族 .

这是财富的象征——即使在二等贵族家庭中也极为罕见。

[æz; əz] - [geɪzd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] ; [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kraɪ] , ['hɜːrid]
**As** **Sibyll** **gazed** **,** **her** **face** **suddenly** **brightened** **;** **she** **uttered** **a** **joyous** **cry** **,** **hurried**
作为 - 凝视 , 她 脸 突然 明亮 ; 她 说出 一个 欢乐 哭 , 慌忙
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,
**from** **the** **room** **,**
从 这 房间 ,

西比尔凝视着，脸上突然绽放出笑容；她发出一声喜悦的叫喊，匆匆跑出了房间。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
**descended** **the** **stairs** **,** **and** **passed** **her** **father** **,** **who** **was** **seated** **without** **the**
下降 这 楼梯 , 和 通过了 她 父亲 , WHO 曾是 坐着 没有 这
[pɔːrtʃ] ,
**porch** **,**
门廊 ,

她走下楼梯，经过坐在门廊外的父亲身边。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [plʌndʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][æb'stræktɪd] ['revəriz] .

| and | seemingly | plunged | in | one | of | his | most | abstracted | reveries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 暴跌 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 最多 | 摘要 | 遐想 | . |

他似乎陷入了他最恍惚的沉思之中。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] ( [hi:; hi] [hi:did] [hɜ:r; hər][nɑ:t] ) ,

| She | kissed | his | brow | ( | he | heeded | her | not | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 他的 | 眉头 | ( | 他 | 听从了 | 她 | 不是 | ) | , |

她吻了他的额头（但他没有理会她），

[baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] ['oʊvər][ðə; ði][swɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] , [ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [baɪ]

| bounded | with | a | light | step | over | the | sward | of | the | orchard | , | and | pausing | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 和 | 一个 | 光 | 步 | 超过 | 这 | 草 | 的 | 这 | 果园 | , | 和 | 暂停 | 经过 |

[ə; eɪ] ['wɪkɪt] [geɪt] ,

| a | wicket | gate | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 便门 | 门 | , |

他轻快地迈过果园的草坪，在一个小门旁停了下来。

['lisnd] [wɪð; wɪθ] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hu:f] .

| listened | with | throbbing | heart | to | the | advancing | sound | of | a | horse's | hoofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 和 | 悸动 | 心 | 到 | 这 | 前进 | 声音 | 的 | 一个 | 马匹 | 蹄子 | . |

心跳加速地聆听着越来越近的马蹄声。

['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['nɪrər] .

| Nearer | came | the | sound | , | and | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 来了 | 这 | 声音 | , | 和 | 更近 | . |

声音越来越近，越来越近。

[ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] , [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ,

| A | cavalier | appeared | in | sight | , | sprang | from | his | saddle | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骑士 | 出现 | 在 | 视线 | , | 弹簧 | 从 | 他的 | 鞍 | , | 和 | , |

一名骑士出现在视野中，他从马鞍上跳下来，然后

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔ:lfri] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['steɪb(ə)l] , [spræŋ] ['laɪtli]

| leaving | his | palfrey | to | find | his | way | to | the | well | - | known | stable | , | sprang | lightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 帕尔弗雷 | 到 | 寻找 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 稳定的 | , | 弹簧 | 轻轻 |

['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] .

| over | the | little | gate | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 小的 | 门 | . |

他留下自己的坐骑自行前往那座著名的马厩，然后轻盈地跃过小门。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , - ?

| " | And | thou | hast | watched | for | me | , | Sibyll | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 哈斯特 | 观看 | 为了 | 我 | , | - | ? |

“西比尔，你一直在关注我吗？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [b'lʌʃɪŋli] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:gər] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['tʌtʃɪŋli] , "

| " | The | girl | blushingly | withdrew | from | the | eager | embrace | , | and | said | touchingly | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 脸红地 | 退出 | 从 | 这 | 渴望的 | 拥抱 | , | 和 | 说 | 感人地 | , | " |

[maɪ] [hɑ:rt] [wɑ:tʃəθ] [fɔ:r; fər] [ði:] ['ɔ:lweɪ] .

| My | heart | watcheth | for | thee | alway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 守望 | 为了 | 你 | 总是 | . |

女孩羞红了脸，从热情的拥抱中挣脱出来，动情地说：“我的心永远牵挂着你。”

[oʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [ɔ:r] [tʃaɪd] [ði:] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ker] ?

| Oh | , | shall | I | thank | or | chide | thee | for | so | much | care | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 将 | 我 | 感谢 | 或者 | 喝叱 | 你 | 为了 | 所以 | 很多 | 关心 | ? |

哦，我该感谢你如此细心周到，还是该责备你呢?

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [haʊ] [ðaɪ] [ ˈkrɑːftsmən ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [ˈhoʊmsted] [ˈɪntuː][ðə; ði]

| Thou | wilt | see | how | thy | craftsmen | have | changed | the | rugged | homestead | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 看 | 如何 | 你的 | 工匠 | 有 | 已更改 | 这 | 崎岖 | 家园 | 进入 | 这 |

[ˈdeɪntiɪst] [ˈbaʊər] ！ "

| daintiest | bower | ! | " |
|---|---|---|---|
| 最精致的 | 凉亭 | ！ | " |

你将亲眼目睹工匠们如何将那简陋的家园改造成最精致的凉亭！

" [əˈlæs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ！ |

“唉！

[maɪ] - !

| my | Sibyll | ! |
|---|---|---|
| 我的 | - | ！ |

我的西比尔！

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈwəːðiə] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [trɑːθ] !

| would | that | it | were | worthier | of | thy | beauty | , | and | our | mutual | troth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 它 | 是 | 更值得 | 的 | 你的 | 美丽 | , | 和 | 我们的 | 相互的 | 誓言 | ！ |

但愿它能配得上你的美貌和我们彼此的誓言！

[ˈblesɪŋz] [ɑːn] [ðaɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ;

| Blessings | on | thy | trust | and | sweet | patience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 在 | 你的 | 相信 | 和 | 甜的 | 耐心 | ； |

愿你的信赖和耐心蒙福；

[meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [suːn] [kʌm] [wen] [aɪ] [meɪ] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊblɝ] [hoʊm] ,

| may | the | day | soon | come | when | I | may | lead | thee | to | a | nobler | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 天 | 很快 | 来 | 什么时候 | 我 | 可能 | 带领 | 你 | 到 | 一个 | 更高贵 | 家 | , |

愿不久的将来，我能引领你进入一个更高贵的家园。

[ænd; ənd] [hɪr] [naɪt] [ænd; ənd][ˈbærən] [ˈenvi] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪŋz] ！ "

| and | hear | knight | and | baron | envy | the | bride | of | Hastings | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 骑士 | 和 | 男爵 | 嫉妒 | 这 | 新娘 | 的 | 黑斯廷斯 | ！ | " |

听听那些骑士和男爵们是如何嫉妒黑斯廷斯的新娘的吧！

" [maɪ] [oʊn] [lɔːrd] ！ " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtf(ə)l] [terz] [ɪn] [kənˈfaɪdɪŋ] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ]

| " | My | own | lord | ! | " | said | Sibyll | , | with | grateful | tears | in | confiding | eyes | ; | but | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 自己的 | 主 | ！ | " | 说 | - | , | 和 | 感激的 | 眼泪 | 在 | 倾诉 | 眼睛 | ； | 但 | , | 后 | 一个 |

[pɔːz] ,

| pause | , |
|---|---|
| 暂停 | , |

“我的主人！”西比尔说道，眼中充满了感激的泪水；但停顿片刻后，

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈtɪmɪdli] , " [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [stɪl] [ber] [soʊ][stɜːrn][ə; eɪ] [ˈmeməri] [əˈgenst] [soʊ][ˈhʌmb(ə)l]

| she | added | timidly | , | " | Does | the | king | still | bear | so | stern | a | memory | against | so | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | 胆怯地 | , | " | 做 | 这 | 国王 | 仍然 | 熊 | 所以 | 船尾 | 一个 | 记忆 | 反对 | 所以 | 谦逊的 |

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] ? "

| a | subject | ? | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 主题 | ？ | " |

她怯怯地补充道：“国王还会对如此卑微的臣民怀有如此严厉的记忆吗？”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [rɔːθ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,

| " | The | king | is | more | wroth | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王 | 是 | 更多的 | 愤怒 | 比 | 前 | , |

“国王比以前更加愤怒了，

[sɪns] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['restləs] [ 'mækə'neiʃənz -mæʃ ][ɪn] [fræns] [hæv; həv] ['sauəd] [hɪz; ɪz]

| since | tidings | of | Lord | Warwick's | restless | machinations | in | France | have | soured | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 消息 | 的 | 主 | 沃里克的 | 不安 | 阴谋 | 在 | 法国 | 有 | 变质 | 他的 |

['tempər] .

| temper | . |
|---|---|
| 脾气 | . |

自从得知沃里克勋爵在法国的种种阴谋诡计后，他的脾气就变得很暴躁。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [hɪr] [ðaɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [θrets] [ə'genst] [ðaɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] [əd'hɪrənt]

| He | cannot | hear | thy | name | without | threats | against | thy | father | as | a | secret | adherent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 听到 | 你的 | 姓名 | 没有 | 威胁 | 反对 | 你的 | 父亲 | 作为 | 一个 | 秘密 | 信徒 |

[ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

| of | Lancaster | , |
|---|---|---|
| 的 | 兰开斯特 | , |

他一听到你的名字就会威胁你父亲，说他是兰开斯特家族的秘密追随者。

[ænd; ənd] [ðiː] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] , — [æz; əz] , [ɪn] [truːθ] , [ðaʊ] [hæst] .

| and | accuseth | thee | of | witching | his | chamberlain | , | — | as | , | in | truth | , | thou | hast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 控诉 | 你 | 的 | 女巫 | 他的 | 管家 | , | — | 作为 | , | 在 | 真相 | , | 你 | 哈斯特 | . |

并指控你对他的侍从施了巫术——事实上，你确实施了巫术。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['fraɪər] ['bʌndʒi] ,

| The | Duchess | of | Bedford | is | more | than | ever | under | the | influence | of | Friar | Bungey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 的 | 贝德福德 | 是 | 更多的 | 比 | 曾经 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 修士 | 蹦极 | , |

贝德福德公爵夫人比以往任何时候都更加受到邦吉修士的影响。

[tuː; tə] [huːz] ['spɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ swɔːdz ] ,

| to | whose | spells | and | charms | , | and | not | to | our | good | swords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 咒语 | 和 | 魅力 | , | 和 | 不是 | 到 | 我们的 | 好的 | 剑 | , |

是他们的咒语和魔法，而不是我们锋利的剑。

[ʃiː; ʃi] [əs'kraibz] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [flaɪt] [ʌv; əv] [ 'wɔrik ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [foʊz]

| she | ascribes | the | marvellous | flight | of | Warwick | and | the | dispersion | of | our | foes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 归因 | 这 | 奇妙 | 航班 | 的 | 沃里克 | 和 | 这 | 分散 | 的 | 我们的 | 敌人 |

; [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] ,

| ; | and | the | friar | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 和 | 这 | 修士 | , |

她将沃里克的神奇逃亡和敌人的溃散归功于此；而那位修士，

[mɪ'θɪŋks] , [hæz; həz] ['fɔstəd] [ænd; ənd] [jet] ['fiːdz] ['ɛdwɝdz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hɑːrmləs] ['fɑːðər] .

| methinks | , | has | fostered | and | yet | feeds | Edward's | suspicions | of | thy | harmless | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | , | 有 | 寄养 | 和 | 然而 | 饲料 | 爱德华的 | 怀疑 | 的 | 你的 | 无害 | 父亲 | . |

我认为，这既助长了爱德华对你那无害的父亲的怀疑，又加剧了这种怀疑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʃaɪdz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [pʊr] [wɔːrnər] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ʌn'skeɪðd] ,

| The | king | chides | himself | for | having | suffered | poor | Warner | to | depart | unscathed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 责备 | 他自己 | 为了 | 拥有 | 遭受 | 贫穷的 | 华纳 | 到 | 离开 | 毫发无损 | , |

国王自责不已，竟让可怜的华纳毫发无损地离开。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ,

| and | even | recalls | the | disastrous | adventure | of | the | mechanical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 召回 | 这 | 灾难性的 | 冒险 | 的 | 这 | 机械的 | , |

甚至还回忆起那场机械灾难性的冒险，

[ænd; ənd] [swɛəz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðaɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['triːzənəbl] [kən'spɪrəsi] [wɪð; wɪθ]

| and | swears | that | from | the | first | thy | father | was | in | treasonable | conspiracy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 那 | 从 | 这 | 第一的 | 你的 | 父亲 | 曾是 | 在 | 叛国罪 | 阴谋 | 和 |

['mɑːrgrət] .

| Margaret | . |
|---|---|
| 玛格丽特 | . |

并发誓说，从一开始，你的父亲就与玛格丽特合谋叛国。

[neɪ] , [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [wed] [ðiː] [waɪl] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['læsts] ,

| **Nay** | **,** | **sure** | **I** | **am** | **,** | **that** | **if** | **I** | **dared** | **to** | **wed** | **thee** | **while** | **his** | **anger** | **lasts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 当然 | 我 | 是 | , | 那 | 如果 | 我 | 敢于 | 到 | 结婚 | 你 | 尽管 | 他的 | 愤怒 | 持续时间 | , |

不，我敢肯定，如果我胆敢在他怒气未消的时候娶你，

[hiː; hi] [wʊd] [kən'dem] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] ,

| **he** | **would** | **condemn** | **thee** | **as** | **a** | **sorceress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 谴责 | 你 | 作为 | 一个 | 巫婆 | , |

他会判你为女巫，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['siːkrət] [heɪt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][foʊz][ðə; ðɪ] - .

| **and** | **give** | **me** | **up** | **to** | **the** | **secret** | **hate** | **of** | **my** | **old** | **foes** | **the** | **Woodvilles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 向上 | 到 | 这 | 秘密 | 恨 | 的 | 我的 | 老的 | 敌人 | 这 | - | . |

让我承受老对手伍德维尔家族的秘密仇恨吧。

[bʌt; bət][faɪ] ! [biː; bi][nɑːt][soʊ] [ə'pɔːld] , [maɪ] - ; ['ɛdwɝdz] ['pæʃnz] , [ðoʊ] [fɪrs] , [ɑːr; ər]

| **But** | **fie** | **!** | **be** | **not** | **so** | **appalled** | **,** | **my** | **Sibyll** | **;** | **Edward's** | **passions** | **,** | **though** | **fierce** | **,** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲 | ! | 是 | 不是 | 所以 | 震惊 | , | 我的 | - | ; | 爱德华的 | 激情 | , | 尽管 | 凶猛的 | , | 是 |

['tʃeɪndʒfəl] ,

| **changeful** | **,** |
|---|---|
| 变化 | , |

但是，呸！我的西比尔，别如此惊恐；爱德华的激情虽然强烈，却变化无常。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es][bəuθ] . "

| **and** | **patience** | **will** | **reward** | **us** | **both** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耐心 | 将要 | 报酬 | 我们 | 两个都 | . | " |

耐心终将使我们双方受益。

" ['miːnwaɪl] , [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] , ['heɪstɪŋz] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| **"** | **Meanwhile** | **,** | **thou** | **lovest** | **me** | **,** | **Hastings** | **!** | **"** | **said** | **Sibyll** | **,** | **with** | **great** | **emotion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | , | 你 | 最爱 | 我 | , | 黑斯廷斯 | ! | " | 说 | - | , | 和 | 伟大的 | 情感 | . |

“与此同时，你爱着我，黑斯廷斯！”西比尔激动地说。

" [oʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [njuː] [haʊ] [aɪ] ['tɔːrment] [maɪ'self][ɪn] [ðaɪn] ['æbsəns] !

| **"** | **Oh** | **,** | **if** | **thou** | **knewest** | **how** | **I** | **torment** | **myself** | **in** | **thine** | **absence** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 你 | 已知 | 如何 | 我 | 折磨 | 我 | 在 | 你的 | 缺席 | ! |

“哦，如果你知道你不在的时候我是多么痛苦！

[aɪ] [siː] [ðiː] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔːftɪɪst] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| **I** | **see** | **thee** | **surrounded** | **by** | **the** | **fairest** | **and** | **the** | **loftiest** | **,** | **and** | **say** | **to** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你 | 包围 | 经过 | 这 | 最公平 | 和 | 这 | 最高 | , | 和 | 说 | 到 | 我 | , |

我看到你被最美丽、最高尚的人环绕，不禁对自己说：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? -

| **'** | **Is** | **it** | **possible** | **that** | **he** | **can** | **remember** | **me** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 他 | 能 | 记住 | 我 | ? | - |

“他有可能还记得我吗？”

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] [stɪl] — [stɪl] — [stɪl] , [ænd; ənd] ['evər] !

| **But** | **thou** | **lovest** | **me** | **still** | **—** | **still** | **—** | **still** | **,** | **and** | **ever** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 最爱 | 我 | 仍然 | — | 仍然 | — | 仍然 | , | 和 | 曾经 | ! |

但你依然爱我——依然——依然爱我，直到永远！

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] ?

| **Dost** | **thou** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | ? |

难道你不是吗?

" [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [swɔːr] .

| **"** | **And** | **Hastings** | **said** | **and** | **swore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 黑斯廷斯 | 说 | 和 | 发誓 | . |

“黑斯廷斯说完就发誓了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['boʊnvɪl] ? " [æskt] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ['ɑːrtʃli] ,

| " | And | the | Lady | Bonville | ? | " | asked | Sibyll | , | trying | to | smile | archly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 女士 | 邦维尔 | ? | " | 问 | - | , | 尝试 | 到 | 微笑 | 傲慢的 | , |

“那么邦维尔夫人呢？”西比尔问道，努力挤出一个狡黠的笑容。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [fɪr] .

| but | with | the | faltering | tone | of | jealous | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 摇摇欲坠 | 语气 | 的 | 嫉妒的 | 害怕 | . |

但语气中却带着嫉妒和恐惧的颤抖。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mʌnθs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

| " | I | have | not | seen | her | for | months | , | " | replied | the | noble | , | with | a | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 为了 | 几个月 | , | " | 回复 | 这 | 高贵 | , | 和 | 一个 | 轻微 |

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

| change | of | countenance | . |
|---|---|---|---|
| 改变 | 的 | 面容 | . |

“我已经好几个月没见过她了，”这位贵族回答道，脸色略有变化。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['westərn] ['mænər] .

| " | She | is | at | one | of | their | western | manors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 在 | 一 | 的 | 他们的 | 西 | 庄园 | . |

“她现在在他们位于西部的一处庄园里。”

[ðeɪ] [seɪ] [hɜːr; hər][lɔːrd][ɪz] ['sɔːrli] [ɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['hɪpəkrɪt] ,

| They | say | her | lord | is | sorely | ill | ; | and | the | Lady | Bonville | is | a | devout | hypocrite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 她 | 主 | 是 | 非常 | 患病的 | ; | 和 | 这 | 女士 | 邦维尔 | 是 | 一个 | 虔诚的 | 伪君子 | , |

他们说她的丈夫病得很重；而邦维尔夫人是个虔诚的伪君子。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] ['tendər] [waɪf] .

| and | plays | the | tender | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 演出 | 这 | 投标 | 妻子 | . |

扮演温柔的妻子。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] ['meməriz] .

| But | enough | of | such | ancient | and | worn | - | out | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够的 | 的 | 这样的 | 古老的 | 和 | 磨损 | - | 出去 | 回忆 | . |

但这些陈旧过时的回忆就到此为止吧。

[ðaɪ] ['fɑːðər] — [ 'sɔrəuz ] [hiː; hi] [stɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [juˈriːkə] ?

| Thy | father | — | sorrows | he | still | for | his | Eureka | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | — | 悲伤 | 他 | 仍然 | 为了 | 他的 | 尤里卡 | ? |

你的父亲——他是否仍在为他的灵感迸发而悲伤?

[aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | can | learn | no | trace | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 学习 | 不 | 痕迹 | 的 | 它 | . | " |

我完全找不到任何线索。

" [siː] , " [sed] - , [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɪliəl] [lʌv] ,

| " | See | , | " | said | Sibyll | , | recalled | to | her | filial | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 说 | - | , | 召回 | 到 | 她 | 孝 | 爱 | , |

“你看，”西比尔说道，想起了她对父亲的爱。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrnər] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , " [siː] ,

| and | pointing | to | Warner | as | they | now | drew | near | the | house | , | " | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指向 | 到 | 华纳 | 作为 | 他们 | 现在 | 画 | 靠近 | 这 | 房子 | , | " | 看 | , |

他们走近房子时，他指着华纳说：“你看，

[hiː; hi] [ʃeɪps] [əˈnʌðər] [juˈriːkə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ! "

| he | shapes | another | Eureka | from | his | thoughts | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 形状 | 其他 | 尤里卡 | 从 | 他的 | 想法 | ! | " |

他凭借思考又一次灵光乍现!

" [haʊ] [ferz] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] [wɔːrnər] ? " [æskt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːlɚz] [hænd] .
" How fares it , dear Warner ? " asked the noble , taking the scholar's hand .
" 如何 票价 它 , 亲爱的 华纳 ? " 问 这 高贵 , 采取 这 学者的 手 .

“华纳先生，您好吗？”贵族问道，同时握住了学者的手。

" [ɑː] , " [kraɪd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [prə'tektər] ,
" Ah , " cried the student , roused at the sight of his powerful protector ,
" 啊 , " 哭 这 学生 , 唤醒 在 这 视线 的 他的 强大的 保护者 ,

“啊！”学生惊呼一声，看到自己强大的保护者，顿时兴奋起来。

" [brɪŋ] [ðaʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
" bringest thou tidings of IT ?
" 最 你 消息 的 它 ?

你带来有关它的好消息吗?

[ðaɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] — [noʊ] — [noʊ] — [ðaɪ] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] !
Thy cheerful eye tells me that — no — no — thy face changes !
你的 快乐 眼睛 讲述 我 那 — 不 — 不 — 你的 脸 变化 !

你那欢快的眼神告诉我——不——不——你的脸色变了!

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
They have destroyed it !
他们 有 损毁 它 !

他们把它毁了!

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [jʌŋ] [wʌns] [mɔːr] ! "
Oh , that I could be young once more ! "
哦 , 那 我 可以 是 年轻的 一次 更多的 ! "

唉，我多么希望自己能重返青春!

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [wɜːrld] - [waɪz] [mæn] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" What ! " said the world - wise man , astonished .
" 什么 ! " 说 这 世界 - 明智的 男人 , 惊讶 .

“什么！”那位见多识广的人惊讶地说。

" [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [ə'nʌðər] [juːθ] , [wʊdst] [ðaʊ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'luːʒn] ,
" If thou hadst another youth , wouldst thou cherish the same delusion ,
" 如果 你 哈斯特 其他 青年 , 会 你 珍惜 这 相同的 错觉 ,

“如果你再次拥有青春，你还会怀有同样的幻想吗？”

[ænd; ənd][goʊ] [ə'gen] [θruː] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] , [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] ? "
and go again through a life of hardship , persecution , and wrong ? "
和 去 再次 通过 一个 生活 的 困境 , 迫害 , 和 错误的 ? "

难道要再次经历充满艰辛、迫害和冤屈的人生吗?

" [maɪ]['noʊb(ə)l] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , " [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [rɔːŋ]
" My noble son , " said the philosopher , " for hours when I have felt the wrong
" 我的 高贵 儿子 , " 说 这 哲学家 , " 为了 小时 什么时候 我 有 毛毡 这 错误的
,
,
,

“我高贵的儿子，”哲学家说，“当我感到委屈的时候，几个小时里，

[ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] ,
the persecution , and the hardship ,
这 迫害 , 和 这 困境 ,

迫害和困苦，

[kaʊnt] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wen] [aɪ] [felt] ['oʊnli][ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri]

| count | the | days | and | the | nights | when | I | felt | only | the | hope | and | the | glory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 这 | 天 | 和 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 毛毡 | 仅有的 | 这 | 希望 | 和 | 这 | 荣耀 |

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] !

| and | the | joy | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜悦 | ! |

数数那些日日夜夜，我只感受到希望、荣耀和喜悦！

[gɑːd][ɪz] ['kɪndər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ðæn; ðən][mæn][kæn; kən] [noʊ] ;

| God | is | kinder | to | us | all | than | man | can | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 幼儿园 | 到 | 我们 | 全部 | 比 | 男人 | 能 | 知道 | ; |

上帝对我们所有人的仁慈远超人类所能想象；

[fɔːr; fər][mæn] [lʊks] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

| for | man | looks | only | to | the | sorrow | on | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 男人 | 看起来 | 仅有的 | 到 | 这 | 悲哀 | 在 | 这 | 表面 | , |

因为人往往只关注表面的悲伤，

[ænd; ənd] [siːz] [nɑːt][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɪtnɪst] [soʊl] .

| and | sees | not | the | consolation | in | the | deeps | of | the | unwitnessed | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 不是 | 这 | 安慰 | 在 | 这 | 深水 | 的 | 这 | 无人目击 | 灵魂 | . |

却看不到无人见证的灵魂深处的慰藉。

" - [hæd; həd] [left] ['heɪstɪŋz] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] ,

| " | Sibyll | had | left | Hastings | by | her | father's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 左边 | 黑斯廷斯 | 经过 | 她 | 父亲的 | 边 | , |

“西比尔离开黑斯廷斯时，一直陪伴在她父亲身边。”

[ænd; ənd] [trɪpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | tripped | lightly | to | the | farther | part | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绊倒了 | 轻轻 | 到 | 这 | 更远 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | , |

然后轻盈地跌跌撞撞地走到房子的另一边，

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['oʊnərz] [huː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['sɜːrvɪs] , [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði]

| inhabited | by | the | rustic | owners | who | supplied | the | homely | service | , | to | order | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有人居住的 | 经过 | 这 | 乡村 | 所有者 | WHO | 供应 | 这 | 家常的 | 服务 | , | 到 | 命令 | 这 |

['iːvnɪŋ] ['bæŋkwɪt] ,

| evening | banquet | , |
|---|---|---|
| 晚上 | 宴会 | , |

住户是热情好客的乡村主人，他们提供家常服务，请预订晚宴。

— [ðə; ði] ['hæpi] ['bæŋkwɪt] ; [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] ['gɪvz] [nɑːt] [sʌtʃ] ['fleɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪənd] ,

| — | the | happy | banquet | ; | for | hunger | gives | not | such | flavour | to | the | viand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 快乐的 | 宴会 | ; | 为了 | 饥饿 | 给予 | 不是 | 这样的 | 味道 | 到 | 这 | 菜肴 | , |

——这是一场令人愉悦的盛宴；因为饥饿并不能赋予食物如此的美味。

[nɔːr] [θɜːrst] [sʌtʃ] ['spɑːrk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] , [æz; əz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [gest] .

| nor | thirst | such | sparkle | to | the | wine | , | as | the | presence | of | a | beloved | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 口渴 | 这样的 | 火花 | 到 | 这 | 葡萄酒 | , | 作为 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 心爱 | 客人 | . |

没有什么比挚爱的客人到来更能让美酒闪耀光芒了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrtiər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['set(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl]

| And | as | the | courtier | seated | himself | on | the | rude | settle | under | the | honeysuckles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 朝臣 | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 粗鲁的 | 定居 | 在下面 | 这 | 金银花 |

[ðæt] [riːðd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

| that | wreathed | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 花环 | 这 | 门廊 | , |

当那位朝臣在环绕着门廊的金银花丛下的简陋长凳上坐下时，

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kɑːm] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['seɪtɪd][maɪnd] .

| a | delicious | calm | stole | over | his | sated | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可口的 | 冷静的 | 偷窃 | 超过 | 他的 | 满足 | 头脑 | . |

一种令人愉悦的平静笼罩着他饱足的心灵。

[ðə; ði] [pjʊr] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][æn; ən]

| The | pure | soul | of | the | student | , | released | a | while | from | the | tyranny | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纯的 | 灵魂 | 的 | 这 | 学生 | , | 发布 | 一个 | 尽管 | 从 | 这 | 暴政 | 的 | 一个 |

['ɜːrθli] [pər'suːt] ,

| earthly | pursuit | , |
|---|---|---|
| 尘世的 | 追逐 | , |

学生的纯洁灵魂，暂时摆脱了世俗追求的束缚，

— [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪl] , [ðæt] [haʊ'evər] [grænd] , [stɪl] [bʌt; bət] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]['hjuːmən]

| — | the | drudgery | of | a | toil | , | that | however | grand | , | still | but | ministered | to | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 苦役 | 的 | 一个 | 辛劳 | , | 那 | 然而 | 盛大 | , | 仍然 | 但 | 服事 | 到 | 人类 |

[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['saɪəns] ,

| and | material | science | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 材料 | 科学 | , |

——尽管工作艰辛，但这项工作无论多么伟大，仍然服务于人类科学和物质科学。

— [hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər][ɪts]['oʊnli] ['ʌðər] ['elɪmənt] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɑːləm]

| — | had | found | for | its | only | other | element | the | contemplation | of | more | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 成立 | 为了 | 它是 | 仅有的 | 其他 | 元素 | 这 | 沉思 | 的 | 更多的 | 庄严 |

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ 'mistəriz ] .

| and | eternal | mysteries | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 永恒 | 谜团 | . |

—它发现的唯一其他要素是对更庄严、更永恒的奥秘的沉思。

[sɔːrɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [friːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['goʊldən][keɪdʒ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]

| Soaring | naturally | , | as | a | bird | freed | from | a | golden | cage | , | into | the | realms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翱翔 | 自然 | , | 作为 | 一个 | 鸟 | 自由 | 从 | 一个 | 金的 | 笼 | , | 进入 | 这 | 领域 | 的 |

['hev(ə)n] ,

| heaven | , |
|---|---|
| 天堂 | , |

如同挣脱金笼的鸟儿，自然而然地翱翔，进入天堂的领域。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['eləkwəns] ,

| he | began | now | , | with | earnest | and | spiritual | eloquence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 现在 | , | 和 | 认真 | 和 | 精神 | 口才 | , |

他开始讲话，语气真挚而充满灵性，

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] ['leɪtli] [meɪd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| to | talk | of | the | things | and | visions | lately | made | familiar | to | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 的 | 这 | 事物 | 和 | 愿景 | 最近 | 制成 | 熟悉的 | 到 | 他的 | 想法 | . |

谈论最近在他脑海中熟悉的事物和景象。

['maʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][aɪ'diːəz][ə'pɑːn][laɪf]

| Mounting | from | philosophy | to | religion | , | he | indulged | in | his | large | ideas | upon | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 从 | 哲学 | 到 | 宗教 | , | 他 | 沉溺其中 | 在 | 他的 | 大的 | 想法 | 之上 | 生活 |

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] :

| and | nature | : |
|---|---|---|
| 和 | 自然 | : |

从哲学到宗教，他尽情畅谈自己对生命和自然的宏大构想：

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

| of | the | stars | that | now | came | forth | in | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 明星 | 那 | 现在 | 来了 | 前进 | 在 | 天堂 | ; |

天上出现的群星；

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [geɪv] ['hɑːrməni] [tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ;

| of | the | laws | that | gave | harmony | to | the | universe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 法律 | 那 | 给予 | 和谐 | 到 | 这 | 宇宙 | ; |

宇宙和谐的法则；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ; [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːrk]

| of | the | evidence | of | a | God | in | the | mechanism | of | creation | ; | of | the | spark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 证据 | 的 | 一个 | 上帝 | 在 | 这 | 机制 | 的 | 创建 | ; | 的 | 这 | 火花 |

[frʌm; frəm] ['sentrəl] [dɪ'vɪnəti] ,

| from | central | divinity | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 中央 | 神 | , |

造物机制中上帝存在的证据；源自中心神性的火花，

[ðæt] , ['kɪndlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [soʊl] , [wiː; wi] [kɔːl] " ['dʒiːniəs] ; " [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

| that | , | kindling | in | a | man's | soul | , | we | call | " | genius | ; | " | of | the | eternal | resurrection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 引火物 | 在 | 一个 | 男人的 | 灵魂 | , | 我们 | 称呼 | " | 天才 | ; | " | 的 | 这 | 永恒 | 复活 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| of | the | dead | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死的 | , |

那点燃人灵魂的，我们称之为“天赋”；那死者永恒复活的，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [taɪps] , [ɪn][ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| which | makes | the | very | principle | of | being | , | and | types | , | in | the | leaf | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 这 | 非常 | 原则 | 的 | 存在 | , | 和 | 类型 | , | 在 | 这 | 叶子 | 和 | 在 | 这 |

['ætəm] ,

| atom | , |
|---|---|
| 原子 | , |

这使得叶片和原子中存在的根本原则和类型得以体现。

[ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən] [reɪs] .

| the | immortality | of | the | great | human | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不朽 | 的 | 这 | 伟大的 | 人类 | 种族 | . |

伟大的人类种族的不朽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'blaɪmər] , [ðæt] [greɪ] [oʊld][mæn] , ['hʌntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

| He | was | sublimer | , | that | gray | old | man | , | hunted | from | the | circle | of | his | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 升华 | , | 那 | 灰色的 | 老的 | 男人 | , | 猎杀 | 从 | 这 | 圆圈 | 的 | 他的 | 种类 | , |

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

| in | his | words | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 字 | , |

用他自己的话说，那位被逐出同类圈子的灰发老人，更加超凡脱俗。

[ðæn; ðən]['evər][ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [diːdz] ; [fɔːr; fər][wɜːrdz][kæn; kən]['fæðəm] [truːθ] ,

| than | ever | is | action | in | its | deeds | ; | for | words | can | fathom | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | 是 | 行动 | 在 | 它是 | 契约 | ; | 为了 | 字 | 能 | 捉摸 | 真相 | , |

行动比以往任何时候都更加注重实际行动；因为言语可以洞悉真理，

[ænd; ənd] [diːdz] [bʌt; bət] [b'lʌndərɪŋlɪ] [ænd; ənd] ['leɪmli] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | deeds | but | blunderingly | and | lamely | seek | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 契约 | 但 | 笨拙地 | 和 | 跛行 | 寻找 | 它 | . |

并有所作为，但却笨拙地、无力地寻求它。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

| And | the | sad | and | gifted | and | erring | intellect | of | Hastings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伤心 | 和 | 天才 | 和 | 犯错 | 智力 | 的 | 黑斯廷斯 | , |

还有黑斯廷斯那悲哀、才华横溢却又容易犯错的智慧，

[ræpt] [frʌm; frəm][ɪts]['lɪt(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

| rapt | from | its | little | ambition | of | the | hour | , | had | no | answer | when | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 从 | 它是 | 小的 | 志向 | 的 | 这 | 小时 | , | 有 | 不 | 回答 | 什么时候 | 他的 | 心 |

[æskt] ,

| asked | , |
|---|---|
| 问 | , |

沉浸在当下的小小野心里，当他的内心发出疑问时，他却无言以对。

" [wʌt] [kæn; kən] [kɔːrts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋz] [smaɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [sə'riːn]

| " | What | can | courts | and | a | king's | smile | give | me | in | exchange | for | serene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 法院 | 和 | 一个 | 国王的 | 微笑 | 给 | 我 | 在 | 交换 | 为了 | 安详 |

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] ?

| tranquillity | and | devoted | love | ? |
|---|---|---|---|---|
| 宁静 | 和 | 奉献 | 爱 | ? |

“宫廷和国王的微笑能给我带来什么，来换取宁静祥和与忠贞爱情？”

" ['tʃæptər] [iː] .

| " | CHAPTER | II | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二 | . |

“第二章

[ðə; ði][mæn] [ə'weiks] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ə'gen]

| THE | MAN | AWAKES | IN | THE | SAGE | , | AND | THE | SHE | - | WOLF | AGAIN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 醒来 | 在 | 这 | 圣人 | , | 和 | 这 | 她 | - | 狼 | 再次 |

男人在圣贤中醒来，母狼再次出现

[hæθ] [trækt] [ðə; ði] [læm] .

| HATH | TRACKED | THE | LAMB | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已追踪 | 这 | 羊肉 | . |

已追踪羔羊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| From | the | night | in | which | Hastings | had | saved | from | the | knives | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 夜晚 | 在 | 哪个 | 黑斯廷斯 | 有 | 已保存 | 从 | 这 | 刀具 | 的 | 这 |

- - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| tymbesteres | Sibyll | and | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 和 | 她 | 父亲 | , |

从黑斯廷斯从廷贝斯特斯的刀下救下西比尔和她父亲的那个夜晚起，

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [prə'tektər] .

| his | honour | and | chivalry | had | made | him | their | protector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 荣誉 | 和 | 骑士精神 | 有 | 制成 | 他 | 他们的 | 保护者 | . |

他的荣誉感和骑士精神使他成为了他们的保护者。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ( [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

| The | people | of | the | farm | ( | a | widow | and | her | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | 这 | 农场 | ( | 一个 | 寡妇 | 和 | 她 | 孩子们 | , |

农场里的人们（一位寡妇和她的孩子们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] ) [wɜːr; wər]['kaɪndli][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][foʊks] .

| with | the | peasants | in | their | employ | ) | were | kindly | and | simple | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 农民 | 在 | 他们的 | 采用 | ) | 是 | 亲切地 | 和 | 简单的 | 各位 | . |

他们雇佣了农民，这些人都是善良淳朴的人。

[wʌt] ['seɪfər] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔndərəz] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [rɪ'muːvd]

| What | safer | home | for | the | wanderers | than | that | to | which | Hastings | had | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更安全 | 家 | 为了 | 这 | 流浪者 | 比 | 那 | 到 | 哪个 | 黑斯廷斯 | 有 | 已移除 |

[ðem; ðəm] ?

| them | ? |
|---|---|
| 他们 | ? |

对于这些流浪者来说，还有什么地方比黑斯廷斯将他们安置的地方更安全呢?

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - ['oʊvər][hɪz; ɪz]['veriəb(ə)l] [hɑːrt] [ɔːr] ['fænsi] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

| The | influence | of | Sibyll | over | his | variable | heart | or | fancy | was | renewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | - | 超过 | 他的 | 多变的 | 心 | 或者 | 想要 | 曾是 | 更新 | . |

西比尔对他那善变的心灵或幻想的影响再次显现。

[ə'gen] [vaʊz] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [feɪθ] [p'laɪtɪd] .

| Again | vows | were | interchanged | and | faith | plighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 誓言 | 是 | 互换 | 和 | 信仰 | 陷入困境 | . |

他们再次互许誓言，重申信念。

[ˈæntəni ] [ˈwʊdˌvɪl] , [lɔːrd] [ˈrɪvəz] , [huː] , [haʊˈevər] [ˈgælənt] [æn; ən] [ˈenəmi] , [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr]

| **Anthony** | **Woodville** | **,** | **Lord** | **Rivers** | **,** | **who** | **,** | **however** | **gallant** | **an** | **enemy** | **,** | **was** | **still** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东尼 | 伍德维尔 | , | 主 | 河流 | , | WHO | , | 然而 | 英勇 | 一个 | 敌人 | , | 曾是 | 仍然 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [ˈevər] , [sɪns] [ˈwɔrˌwɪks] [ˈeksaɪl] ,

| **than** | **ever** | **,** | **since** | **Warwick's** | **exile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | , | 自从 | 沃里克的 | 流亡 | , |

安东尼·伍德维尔，里弗斯勋爵，尽管是一位英勇的敌人，但自从沃里克被流放以来，他比以往任何时候都更加.....

[ə; eɪ] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ˈheɪstɪŋz] ,

| **a** | **formidable** | **one** | **,** | **and** | **who** | **shared** | **his** | **sister's** | **dislike** | **to** | **Hastings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强大 | 一 | , | 和 | WHO | 共享 | 他的 | 姐妹 | 不喜欢 | 到 | 黑斯廷斯 | , |

他是一个实力强大的人，而且和他的妹妹一样讨厌黑斯廷斯。

[wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈedwərd] ,

| **was** | **naturally** | **at** | **that** | **time** | **in** | **the** | **fullest** | **favour** | **of** | **King** | **Edward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 自然 | 在 | 那 | 时间 | 在 | 这 | 最 | 偏爱 | 的 | 国王 | 爱德华 | , |

当时自然是深受爱德华国王宠信。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [briːf] [dɪsˈgreɪs] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd]

| **anxious** | **to** | **atone** | **for** | **the** | **brief** | **disgrace** | **his** | **brother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **had** | **suffered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 赎罪 | 为了 | 这 | 简短的 | 耻辱 | 他的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 遭受 |

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔrˌwɪks] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .

| **during** | **the** | **later** | **days** | **of** | **Warwick's** | **administration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 之后 | 天 | 的 | 沃里克的 | 行政 | . |

他急于弥补他的妹夫在沃里克执政后期所遭受的短暂耻辱。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪŋz] , [əˈfendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪv(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] ,

| **And** | **Hastings** | **,** | **offended** | **by** | **the** | **manners** | **of** | **the** | **rival** | **favourite** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑斯廷斯 | , | 被冒犯了 | 经过 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 竞争对手 | 最喜欢的 | , |

而黑斯廷斯则对竞争对手的举止感到不满，

[tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [disˈgʌsts] [soʊ] [ˈfriːkwənt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] , [ænd; ənd] ,

| **took** | **one** | **of** | **the** | **disgusts** | **so** | **frequent** | **in** | **the** | **life** | **of** | **a** | **courtier** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一 | 的 | 这 | 令人厌恶 | 所以 | 频繁 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 朝臣 | , | 和 | , |

经历了朝臣生活中常见的种种令人厌恶的事情之一，

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪmbərlɪn] , [ˈæbs(ə)nt] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrənz]

| **despite** | **his** | **office** | **of** | **chamberlain** | **,** | **absented** | **himself** | **much** | **from** | **his** | **sovereign's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 办公室 | 的 | 管家 | , | 缺席 | 他自己 | 很多 | 从 | 他的 | 主权者的 |

[ˈkʌmpəni] .

| **company** | **.** |
|---|---|
| 公司 | . |

尽管身为侍从长，他却经常不在君主身边。

[ðʌs] , [ɪn] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| **Thus** | **,** | **in** | **the** | **reaction** | **of** | **his** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 在 | 这 | 反应 | 的 | 他的 | 头脑 | , |

因此，在他的内心反应中，

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

| **the** | **influence** | **of** | **Sibyll** | **was** | **greater** | **than** | **it** | **otherwise** | **might** | **have** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | - | 曾是 | 更大的 | 比 | 它 | 否则 | 可能 | 有 | 到过 | . |

西比尔的影响力比原本可能达到的要大。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [wɜːr; wər] [ˈregjələr] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] .

| **His** | **visits** | **to** | **the** | **farm** | **were** | **regular** | **and** | **frequent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 访问 | 到 | 这 | 农场 | 是 | 常规的 | 和 | 频繁 | . |

他定期且频繁地去农场。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [wɔ:rnər] [tu:; tə]

| The | widow | believed | him | nearly | related | to | Sibyll | , | and | suspected | Warner | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 相信 | 他 | 几乎 | 有关的 | 到 | - | , | 和 | 怀疑 | 华纳 | 到 |

[bi:; bi][sʌm; səm] [ə'teintid] [læŋ'kæstriən] ,

| be | some | attainted | Lancastrian | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一些 | 被剥夺权利 | 兰开斯特人 | , |

寡妇认为他与西比尔关系密切，并怀疑华纳是某个蒙受污点的兰开斯特家族成员。

[kəm'peld] [tu:; tə] [haɪd] [ɪn] ['si:krət] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rd(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ;

| compelled | to | hide | in | secret | till | his | pardon | was | obtained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 到 | 隐藏 | 在 | 秘密 | 直到 | 他的 | 赦免 | 曾是 | 获得 | ; |

被迫秘密躲藏，直到获得赦免；

[ænd; ənd] [noʊ] ['skænd(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['noʊbəlz] ['vɪzɪts] ,

| and | no | scandal | was | attached | to | the | noble's | visits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 丑闻 | 曾是 | 随附的 | 到 | 这 | 贵族的 | 访问 | , |

贵族的来访并未引起任何丑闻。

[nɔ:r] ['eni] [sər'praɪz] [ɪ'vɪnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [ker] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [lend] [ə; eɪ] [greɪs]

| nor | any | surprise | evinced | at | his | attentive | care | for | all | that | could | lend | a | grace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 惊喜 | 表现出 | 在 | 他的 | 细心 | 关心 | 为了 | 全部 | 那 | 可以 | 借 | 一个 | 优雅 |

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['refju:dʒ] [ʌn'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['kɪndrəd] .

| to | a | temporary | refuge | unfitting | the | quality | of | his | supposed | kindred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 暂时的 | 避难所 | 不合适 | 这 | 质量 | 的 | 他的 | 据称 | 亲属 | . |

对于他悉心照料一切能为这临时避难所增添几分优雅的事物，他丝毫没有表现出任何惊讶，因为这与他所谓的亲属的品质并不相符。

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| And | , | in | her | entire | confidence | and | reverential | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 她 | 全部的 | 信心 | 和 | 敬畏的 | 感情 | , |

她满怀信任和敬畏之情，

- ['veri] [praɪd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [su:ðd] [ðæn; ðən] ['wu:ndɪd] [baɪ] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

| Sibyll's | very | pride | was | rather | soothed | than | wounded | by | obligations | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 自豪 | 曾是 | 相当 | 舒缓 | 比 | 受伤 | 经过 | 义务 | 哪个 | 是 |

[bʌt; bət] [pru:fs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| but | proofs | of | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 证明 | 的 | 爱 | , |

西比尔的自尊心非但没有受到伤害，反而因这些义务而得到抚慰，因为这些义务恰恰证明了爱。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [p'laɪtɪd] [trɑ:θ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [swi:t] [raɪt] .

| and | to | which | plighted | troth | gave | her | a | sweet | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哪个 | 陷入困境 | 誓言 | 给予 | 她 | 一个 | 甜的 | 正确的 | . |

而那份约定的誓言赋予了她甜蜜的权利。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [wɔ:rnər] ,

| As | for | Warner | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 华纳 | , |

至于华纳兄弟公司，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:(r)dz] [ə'tenʃnz] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ]

| he | had | hitherto | seemed | to | regard | the | great | lord's | attentions | only | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 迄今为止 | 似乎 | 到 | 看待 | 这 | 伟大的 | 领主的 | 注意 | 仅有的 | 作为 | 一个 |

['trɪbju:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['saɪəns] ,

| tribute | to | his | own | science | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 贡 | 到 | 他的 | 自己的 | 科学 | , |

他此前似乎一直把这位大领主的关注仅仅视为对他自身学问的褒奖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]

| and | a | testimony | of | the | interest | which | a | statesman | might | naturally | feel | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 见证 | 的 | 这 | 兴趣 | 哪个 | 一个 | 政治家 | 可能 | 自然 | 感觉 | 在 | 这 |

[ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [relm] .

| invention | of | a | thing | that | might | benefit | the | realm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | 的 | 一个 | 事物 | 那 | 可能 | 益处 | 这 | 领域 | . |

这也证明了政治家对于发明造福国家的事物所自然会产生的兴趣。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['delɪkət] [ɪn][ðə; ði] ['priːtekst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .

| And | Hastings | had | been | delicate | in | the | pretexts | of | his | visits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑斯廷斯 | 有 | 到过 | 精美的 | 在 | 这 | 借口 | 的 | 他的 | 访问 | . |

而黑斯廷斯在来访时，选择的借口也十分巧妙。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] [mædʒ] ,

| One | time | he | called | to | relate | the | death | of | poor | Madge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | 他 | 称为 | 到 | 涉及 | 这 | 死亡 | 的 | 贫穷的 | 玛吉 | , |

有一次他打电话来告知可怜的玛吉去世的消息，

[ðoʊ] [hiː; hi]['kaɪndli] [kən'siːld] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,

| though | he | kindly | concealed | the | manner | of | it | , | which | he | had | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 亲切地 | 暗 | 这 | 方式 | 的 | 它 | , | 哪个 | 他 | 有 | 发现 | , |

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'pɪnjən] ,

| but | which | opinion | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 观点 | , |

虽然他好心地隐瞒了自己发现的方式，但这种观点，

[ɪf] [nɑːt] [lɔː] , [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] :

| if | not | law | , | forbade | him | to | attempt | to | punish | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 法律 | , | 禁止 | 他 | 到 | 试图 | 到 | 惩治 | : |

即使法律没有明文规定，也禁止他试图进行惩罚：

['draʊnɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [wɪtʃ] ,

| drowning | was | but | the | orthodox | ordeal | of | a | suspected | witch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溺水 | 曾是 | 但 | 这 | 正统 | 考验 | 的 | 一个 | 怀疑 | 巫婆 | , |

溺水不过是正统犹太教对被怀疑是女巫的人所施以的酷刑罢了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] ['skruːpəlz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn]

| and | it | was | not | without | many | scruples | that | the | poor | woman | was | interred | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 没有 | 许多 | 顾虑 | 那 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 曾是 | 埋葬 | 在 |

['hoʊli] [graʊnd] .

| holy | ground | . |
|---|---|---|
| 圣 | 地面 | . |

把这个可怜的女人葬在圣地，并非毫无顾忌。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːriːkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːtens] [ðæt] [sə'faist] [fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['vɪzɪts] ;

| The | search | for | the | Eureka | was | a | pretence | that | sufficed | for | countless | visits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 为了 | 这 | 尤里卡 | 曾是 | 一个 | 虚伪 | 那 | 足够了 | 为了 | 无数 | 访问 | ; |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

寻找尤里卡只是一个幌子，足以应付无数次的访问；然后，

[tuː] , ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] ['kaʊnsəld] ['ædəm][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkən]

| too | , | Hastings | had | counselled | Adam | to | sell | the | ruined | house | , | and | undertaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 黑斯廷斯 | 有 | 建议 | 亚当 | 到 | 卖 | 这 | 毁坏 | 房子 | , | 和 | 已 |

[ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ;

| the | negotiation | ; |
|---|---|---|
| 这 | 谈判 | ; |

此外，黑斯廷斯还建议亚当卖掉那座破败的房子，并亲自负责谈判；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðər; ðər]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | new | comforts | of | their | present | residence | , | and | the | expense | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 舒适 | 的 | 他们的 | 展示 | 住宅 | , | 和 | 这 | 费用 | 的 | 这 |

['meɪntənəns] ,

| maintenance | , |
|---|---|
| 维护 | , |

以及他们目前住所带来的新舒适感和维护费用，

[wɜːr; wər][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] .

| were | laid | to | the | account | of | the | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 铺设 | 到 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | 销售 | . |

计入销售款项。

['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ædəm] [wɔːrnər] [æz; əz] ['ʌtərli] [blaɪnd][ænd; ənd] ['pæsɪv]

| Hastings | had | begun | to | consider | Adam | Warner | as | utterly | blind | and | passive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 有 | 开始 | 到 | 考虑 | 亚当 | 华纳 | 作为 | 完全地 | 瞎的 | 和 | 被动的 |

[tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pæst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| to | the | things | that | passed | under | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 事物 | 那 | 通过了 | 在下面 | 他的 | 眼睛 | ; |

黑斯廷斯开始认为亚当·华纳对眼前发生的一切完全视而不见、漠不关心；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][wiː; wi]

| and | his | astonishment | was | great | when | , | the | morning | after | the | visit | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 惊讶 | 曾是 | 伟大的 | 什么时候 | , | 这 | 早晨 | 后 | 这 | 访问 | 我们 |

[hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

| have | just | recorded | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 记录 | , |

而就在我们刚才记录的这次访问后的第二天早上，他惊讶极了，

['ædəm] , ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [gest] ['wɪspərɪŋ] [sɔːft][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn]

| Adam | , | suddenly | lifting | his | eyes | , | and | seeing | the | guest | whispering | soft | tales | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚当 | , | 突然 | 举重 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 看到 | 这 | 客人 | 耳语 | 柔软的 | 故事 | 在 |

- [ɪr] ,

| Sibyll's | ear | , |
|---|---|---|
| - | 耳朵 | , |

亚当突然抬起头，看到客人正在西比尔耳边轻声细语地讲述故事。

[roʊz] [ə'brʌptli] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['noʊblmən] , [tʊk] [hɪm; ɪm]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [led][hɪm; ɪm]

| rose | abruptly | , | approached | the | nobleman | , | took | him | gently | by | the | arm | , | led | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 突然 | , | 接近 | 这 | 贵族 | , | 采取 | 他 | 轻轻地 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 引领 | 他 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| into | the | garden | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 花园 | , |

她突然起身，走到贵族面前，轻轻地挽住他的胳膊，把他领进了花园。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , —

| and | thus | addressed | him | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 已解决 | 他 | , | — |

于是，他便对他说——

" ['noʊb(ə)l][lɔːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tendər][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪs'fɔːtʃənz] .

| " | Noble | lord | , | you | have | been | tender | and | generous | in | our | misfortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高贵 | 主 | , | 你 | 有 | 到过 | 投标 | 和 | 慷慨的 | 在 | 我们的 | 不幸 | . |

“尊贵的君主，您在我们遭遇不幸时一直仁慈宽厚。”

[ðə; ði] [pʊr] [juˈriːkə] [ɪz] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [fər'evər] .

| The | poor | Eureka | is | lost | to | me | and | the | world | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 尤里卡 | 是 | 丢失的 | 到 | 我 | 和 | 这 | 世界 | 永远 | . |

可怜的尤里卡号永远地与我和全世界失去了联系。

['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

| God's | will | be | done | ! |
|---|---|---|---|---|
| 神的 | 将要 | 是 | 完毕 | ! |

愿上帝的旨意成就!

[mɪ'θɪŋks] ['hev(ə)n] [dɪ'zaɪnz] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [raʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['nɪrər] ['duːtiz] ;

| Methinks | Heaven | designs | thereby | to | rouse | me | to | the | sense | of | nearer | duties | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 天堂 | 设计 | 从而 | 到 | 唤醒 | 我 | 到 | 这 | 感觉 | 的 | 更近 | 职责 | ; |

我认为上天这样做是为了唤起我对更切身责任的意识;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huːz] [neɪm] [aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['sʌli] ,

| and | I | have | a | daughter | whose | name | I | adjure | you | not | to | sully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 女儿 | 谁 | 姓名 | 我 | 恳求 | 你 | 不是 | 到 | 玷污 | , |

我还有一个女儿，我恳求你们不要玷污她的名字。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [breɪk] .

| and | whose | heart | I | pray | you | not | to | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 心 | 我 | 祈祷 | 你 | 不是 | 到 | 休息 | . |

我祈求你不要伤了他的心。

[kʌm] ['hɪðər] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] .

| Come | hither | no | more | , | my | Lord | Hastings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | 不 | 更多的 | , | 我的 | 主 | 黑斯廷斯 | . |

哈斯廷斯大人，您不必再来这里了。

" [ðɪs] [spiːtʃ] ,

| " | This | speech | , |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 演讲 | , |

“这篇演讲，

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [pleɪn] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs]

| almost | the | only | one | which | showed | plain | sense | and | judgment | in | the | affairs | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 仅有的 | 一 | 哪个 | 显示 | 清楚的 | 感觉 | 和 | 判断 | 在 | 这 | 事务 | 的 | 这 |

[laɪf] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][hæd; həd]['evər] ['ʌtəd] ,

| life | that | the | man | of | genius | had | ever | uttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 那 | 这 | 男人 | 的 | 天才 | 有 | 曾经 | 说出 | , |

这是这位天才人物所说过的几乎唯一一句体现了他对人生大事的清醒认识和明智判断的话。

[soʊ] [kən'faʊndɪd] ['heɪstɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,

| so | confounded | Hastings | , | that | he | with | difficulty | recovered | himself | enough | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 令人困惑 | 黑斯廷斯 | , | 那 | 他 | 和 | 困难 | 恢复 | 他自己 | 足够的 | 到 | 说 | , |

一

二

一

这件事让黑斯廷斯感到非常困惑，以至于他费了好大劲才恢复过来，说道:

" [maɪ] [pʊr] ['skɑːlər] , [wʌt] [hæθ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['kɪndld] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [rɔːŋ] [ðaɪ] [tʃaɪld]

| " | My | poor | scholar | , | what | hath | so | suddenly | kindled | suspicions | which | wrong | thy | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 学者 | , | 什么 | 有 | 所以 | 突然 | 点燃 | 怀疑 | 哪个 | 错误的 | 你的 | 孩子 |

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "

| and | me | ? | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | ? | " |

“我可怜的学生，究竟是什么让您突然产生了如此强烈的怀疑，以至于伤害了您的孩子和我？”

" [læst] [iːv] , [wen] [wiː; wi][sæt] [tə'geðər] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][hænd] [stiːl] ['ɪntuː][hɜːrz] ,

| " | Last | eve | , | when | we | sat | together | , | I | saw | your | hand | steal | into | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后的 | 前夕 | , | 什么时候 | 我们 | 卫星 | 一起 | , | 我 | 锯 | 你的 | 手 | 偷 | 进入 | 她的 | , |

“昨晚我们坐在一起的时候，我看到你的手悄悄地握住了她的手。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wu:d] [hɜ:r; hər]

| and | suddenly | I | remembered | the | day | when | I | was | young | , | and | wooed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 记得 | 这 | 天 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 年轻的 | , | 和 | 追求 | 她 |

['mʌðər] !

| mother | ! |
|---|---|
| 母亲 | ! |

突然，我想起了我年轻时追求她母亲的那一天!

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ][slept][nɑ:t] , [ænd; ənd] [sens] [ænd; ənd] ['meməri] [bɪ'keɪm] ['æktɪv][fɔ:r; fər][maɪ]

| And | last | night | I | slept | not | , | and | sense | and | memory | became | active | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | 夜晚 | 我 | 睡着了 | 不是 | , | 和 | 感觉 | 和 | 记忆 | 成为 | 积极的 | 为了 | 我的 |

['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,

| living | child | , |
|---|---|---|
| 活的 | 孩子 | , |

昨晚我彻夜未眠，我对活着的孩子有了感知和记忆。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪərn]['ɪnfənt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

| as | they | were | wont | to | be | only | for | the | iron | infant | of | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 惯于 | 到 | 是 | 仅有的 | 为了 | 这 | 铁 | 婴儿 | 的 | 我的 | 头脑 | , |

它们原本只属于我心中那个铁石心肠的婴儿，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [kɪŋ] ['ɛdwɝdz] [frend] ;

| and | I | said | to | myself | , | ' | Lord | Hastings | is | King | Edward's | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | - | 主 | 黑斯廷斯 | 是 | 国王 | 爱德华的 | 朋友 | ; |

我心想：“黑斯廷斯勋爵是爱德华国王的朋友；

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] [ spɛəz ] [nɑ:t]['meɪd(ə)n] ['ɑ:nər] .

| and | King | Edward | spares | not | maiden | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 国王 | 爱德华 | 备件 | 不是 | 少女 | 荣誉 | . |

爱德华国王对少女的贞洁毫不留情。

[lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [pɪr] ,

| Lord | Hastings | is | a | mighty | peer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 黑斯廷斯 | 是 | 一个 | 强大的 | 同伴 | , |

黑斯廷斯勋爵是一位德高望重的贵族。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][wed][ðə; ði] ['daʊərlɪs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['neɪmləs] [gɜ:rl] ! -

| and | he | will | not | wed | the | dowerless | and | worse | than | nameless | girl | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 不是 | 结婚 | 这 | 寡妇 | 和 | 更糟 | 比 | 无名 | 女孩 | ! | - |

他绝不会娶那个没有嫁妆、甚至连名字都没有的女子!

[bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] !

| Be | merciful | ! |
|---|---|---|
| 是 | 仁慈 | ! |

请仁慈!

[dɪ'pɑ:rt] , [dɪ'pɑ:rt] ! "

| Depart | , | depart | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 离开 | ! | " |

走吧，走吧!

" [bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] , " [ɪf] [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [swi:t] - [ɪn][ɔ:l] ['ɑ:nəsti] ,

| " | But | , | " | exclaimed | Hastings | , | " | if | I | love | thy | sweet | Sibyll | in | all | honesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 惊呼 | 黑斯廷斯 | , | " | 如果 | 我 | 爱 | 你的 | 甜的 | - | 在 | 全部 | 诚实 | , |

“但是，”黑斯廷斯喊道，“如果我真的真心爱你的甜美西比尔，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [p'laɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪ] [trɑ:θ] — "

| if | I | have | plighted | to | her | my | troth | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 陷入困境 | 到 | 她 | 我的 | 誓言 | — | " |

如果我已经向她许下诺言——”

" [ə'læs] , [ə'læs] ! " [groʊn] ['ædəm] .
**" Alas , alas ! " groaned Adam .**
" 唉 , 唉 ! " 呻吟 亚当 .

“唉，唉！”亚当呻吟道。

" [ɪf] [aɪ] [weɪt] [bʌt; bət] [maɪ] ['kɪŋz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [hɜ:r; hər] ['wedɪd] [hænd] ,
**" If I wait but my king's permission to demand her wedded hand ,**
" 如果 我 等待 但 我的 国王的 允许 到 要求 她 已婚 手 ,

“如果我非要等到国王允许才能向她求婚，

[kudst] [ðaʊ] [fər'bɪd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'faɪənst] ? "
**couldst thou forbid me the presence of my affianced ? "**
可以 你 禁止 我 这 在场 的 我的 已订婚 ? "

你能禁止我与未婚妻见面吗?

" [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ði:] , [ðen] ? " [sed] ['ædəm] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] , — " [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ði:]
**" She loves thee , then ? " said Adam , in a tone of great anguish , — " she loves thee**
" 她 爱 你 , 然后 ? " 说 亚当 , 在 一个 语气 的 伟大的 痛苦 , — " 她 爱 你
,
**,**
,

“那么，她爱你？”亚当痛苦地问道，“她爱你，

— [spi:k] ! "
**— speak ! "**
— 说话 ! "

-说话！ ”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [praɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] . "
**" It is my pride to think it . "**
" 它 是 我的 自豪 到 思考 它 . "

“我为此感到自豪。”

" [ðen] [goʊ] , — [goʊ] [æt; ət] [wʌns] ;
**" Then go , — go at once ;**
" 然后 去 , — 去 在 一次 ;

“那就走吧，马上走；

[kʌm] [bæk] [noʊ] [mɔ:r] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [wu:nd] [ʌp] [ðaɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ;
**come back no more till thou hast wound up thy courage to brave the sacrifice ;**
来 后退 不 更多的 直到 你 哈斯特 伤口 向上 你的 勇气 到 勇敢的 这 牺牲 ;

在你鼓起勇气勇敢面对牺牲之前，不要再回来；

[noʊ] , [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [pri:st] [ɪz] ['redi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] ,
**no , not till the priest is ready at the altar ,**
不 , 不是 直到 这 牧师 是 准备好 在 这 坛 ,

不，要等到神父在祭坛前准备好之后。

[nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [kæn; kən] [kleɪm] [ðə; ði] [braɪd] .
**not till the bridegroom can claim the bride .**
不是 直到 这 新郎 能 宣称 这 新娘 .

直到新郎可以迎娶新娘为止。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðæt] [taɪm] [wɪl] ['nevər] [kʌm] — ['nevər] — ['nevər] — [li:v] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə]
**And as that time will never come — never — never — leave me to whisper to**
和 作为 那 时间 将要 绝不 来 — 绝不 — 绝不 — 离开 我 到 耳语 到
[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] , - ['kɜ:rɪdʒ] ;
**the breaking heart , ' Courage ;**
这 打破 心 , - 勇气 ;

而那一天永远不会到来——永远不会——永远不会——让我对着破碎的心低语，“勇气；

['ɑːnər] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɑːr; ər][left] [ðiː] [jet] ,

| honour | and | virtue | are | left | thee | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 和 | 美德 | 是 | 左边 | 你 | 然而 | , |

你仍然拥有荣誉和美德，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['steɪnləs] [tʃaɪld] ! -

| and | thy | mother | from | heaven | looks | down | on | a | stainless | child | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 母亲 | 从 | 天堂 | 看起来 | 向下 | 在 | 一个 | 防锈的 | 孩子 | ! | - |

天上的母亲会俯视着你纯洁无瑕的孩子！

" [ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɔːd] [ðə; ði]

| " | The | resuscitation | of | the | dead | could | scarcely | have | startled | and | awed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 复苏 | 的 | 这 | 死的 | 可以 | 几乎 | 有 | 惊慌 | 和 | 敬畏 | 这 |

['kɔːrtiər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'brʌpt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['enərdʒi][ɪn]

| courtier | more | than | this | abrupt | development | of | life | and | passion | and | energy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝臣 | 更多的 | 比 | 这 | 突然 | 发展 | 的 | 生活 | 和 | 热情 | 和 | 活力 | 在 |

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

| a | man | who | had | hitherto | seemed | to | sleep | in | the | folds | of | his | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 有 | 迄今为止 | 似乎 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 他的 | 想法 | , |

“死者复生这件事，恐怕很难比眼前这个人突然迸发出的生命力、激情和活力更令这位朝臣感到震惊和敬畏了，要知道，他之前似乎一直沉浸在自己的思绪中。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ɪn][ɪts] [web] .

| as | a | chrysalis | in | its | web | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 蛹 | 在 | 它是 | 网站 | . |

如同蛛网上的蛹。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [siːn] [ðæt] ['evər] , [wen] [ðɪs] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [woʊk] [frʌm; frəm]

| But | as | we | have | always | seen | that | ever | , | when | this | strange | being | woke | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我们 | 有 | 总是 | 已见 | 那 | 曾经 | , | 什么时候 | 这 | 奇怪的 | 存在 | 觉醒 | 从 |

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [æb'strækʃn] ,

| his | ideal | abstraction | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 理想的 | 抽象 | , |

但正如我们一直以来所看到的，每当这个奇异的存在从他的理想抽象状态中醒来时，

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [truːθ] , [soʊ] [naʊ] , ['weðər] , [æz; əz][hiː; hi]

| he | awoke | to | honour | and | courage | and | truth | , | so | now | , | whether | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 到 | 荣誉 | 和 | 勇气 | 和 | 真相 | , | 所以 | 现在 | , | 无论 | , | 作为 | 他 |

[hæd; həd] [sed] ,

| had | said | , |
|---|---|---|
| 有 | 说 | , |

他觉醒于荣誉、勇气和真理，所以现在，无论他是否如他所说，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːriːkə] [left] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['duːtiz] ,

| the | absence | of | the | Eureka | left | his | mind | to | the | sense | of | practical | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺席 | 的 | 这 | 尤里卡 | 左边 | 他的 | 头脑 | 到 | 这 | 感觉 | 的 | 实际的 | 职责 | , |

灵感的缺失让他心不在焉，转而专注于实际职责。

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [mɔːr] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]

| or | whether | their | common | suffering | had | more | endeared | to | him | his | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他们的 | 常见的 | 痛苦 | 有 | 更多的 | 可爱的 | 到 | 他 | 他的 | 温和的 |

[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ 'ʃaːpənd ] ['riːz(ə)n] ,

| companion | , | and | affection | sharpened | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | , | 和 | 感情 | 锋利 | 原因 | , |

或者，是不是他们共同的苦难让他更加喜爱这位温柔的同伴，而感情又使他的理性更加敏锐？

['ædəm] [wɔːrnər] [bɪ'keɪm] ['pjuːɪsənt] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['fɑːðər]
**Adam** **Warner** **became** **puissant** **and** **majestic** **in** **his** **rights** **and** **sanctity** **of** **father**
亚当 华纳 成为 强大的 和 雄伟 在 他的 权利 和 圣洁 的 父亲
,
**,**
,

亚当·华纳在父亲的权利和神圣性方面变得强大而威严。

— ['greɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['haʊshoʊld] ['kærəktər] , [ðæn; ðən] [wen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meɪniə] [ʌv; əv]
**—** **greater** **in** **his** **homely** **household** **character** **,** **than** **when** **,** **in** **his** **mania** **of**
— 更大的 在 他的 家常的 家庭 特点 , 比 什么时候 , 在 他的 狂热 的
[ɪn'ventər] ,
**inventor** **,**
发明者 ,

——他居家生活的性格比他痴迷于发明创造的时候更甚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [ə'spaɪərɪŋ] ['dʒiːniəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['stoʊlən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
**and** **the** **sublime** **hunger** **of** **aspiring** **genius** **,** **he** **had** **stolen** **to** **his**
和 这 升华 饥饿 的 有抱负的 天才 , 他 有 被盗 到 他的
['dɔtɜ-z] [kaʊtʃ] ,
**daughter's** **couch** **,**
女儿的 长椅 ,

以及那种渴望成为天才的崇高求索欲，他偷偷溜到了女儿的沙发上。

[ænd; ənd] [weɪkt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] " [goʊld] !
**and** **waked** **her** **with** **the** **cry** **of** **"** **Gold** **!**
和 醒来 她 和 这 哭 的 " 金子 !

然后她被“金子！”的叫喊声吵醒了。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ædəmz] [ˌædʒʊ'reɪʃən] , [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ðə; ði]
**"** **Before** **the** **force** **and** **power** **of** **Adam's** **adjuration** **,** **his** **outstretched** **hand** **,** **the**
" 前 这 力量 和 力量 的 亚当的 誓言 , 他的 伸展 手 , 这
['æŋgwɪʃ] , [jet] [ə'θɔːrəti] ,
**anguish** **,** **yet** **authority** **,**
痛苦 , 然而 权威 ,

“在亚当充满力量的恳求、他伸出的手、痛苦却又权威的姿态面前，

['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːrt] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['lʌvər]
**written** **on** **his** **face** **,** **all** **the** **art** **and** **self** **-** **possession** **of** **the** **accomplished** **lover**
书面 在 他的 脸 , 全部 这 艺术 和 自己 - 拥有 的 这 完成 情人
[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,
**deserted** **him** **,**
荒凉的 他 ,

他的脸上写满了：那位老练情圣的风度和沉着冷静都已荡然无存。

[æz; əz] [wʌn] [spel] - [baʊnd] .
**as** **one** **spell** **-** **bound** **.**
作为 一 拼写 - 边界 .

如同被施了魔法一般。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ; [tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - , [huː] , [sər'praɪzd]
**He** **was** **literally** **without** **reply** **;** **till** **,** **suddenly** **,** **the** **sight** **of** **Sibyll** **,** **who** **,** **surprised**
他 曾是 字面上地 没有 回复 ; 直到 , 突然 , 这 视线 的 - , WHO , 惊讶
[baɪ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kɑːnfərəns] ,
**by** **this** **singular** **conference** **,**
经过 这 单数 会议 ,

他一时语塞，直到突然看到了西比尔，西比尔被这奇特的会面所震惊。

[bʌt; bət] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ɪts] ['neɪtʃər] , [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [nɜːrvd]

| but | unsuspecting | its | nature | , | now | came | from | the | house | , | relieved | and | nerved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 毫无戒心的 | 它是 | 自然 | , | 现在 | 来了 | 从 | 这 | 房子 | , | 松了口气 | 和 | 神经质 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

但他却毫无防备，从房子里传来消息，这让他感到宽慰和振奋；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz]['evər] , ['wɜːrði] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz]

| and | his | first | impulse | was | then | , | as | ever | , | worthy | and | noble | , | such | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 然后 | , | 作为 | 曾经 | , | 值得 | 和 | 高贵 | , | 这样的 | 作为 |

[ʃoʊd] , [ðoʊ] ['dɪmli] ,

| showed | , | though | dimly | , |
|---|---|---|---|---|
| 显示 | , | 尽管 | 依稀 | , |

而他当时的第一反应，一如既往，是高尚而可贵的，尽管这种想法已隐约显现出来。

[haʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

| how | glorious | a | creature | he | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 辉煌 | 一个 | 生物 | 他 | 有 | 到过 | , |

他曾是多么辉煌灿烂的生灵啊！

[ɪf] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔstəd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]

| if | cast | in | a | time | and | amidst | a | race | which | could | have | fostered | the | impulse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 投掷 | 在 | 一个 | 时间 | 和 | 在……之中 | 一个 | 种族 | 哪个 | 可以 | 有 | 寄养 | 这 | 冲动 |

['ɪntuː]['hæbɪt] .

| into | habit | . |
|---|---|---|
| 进入 | 习惯 | . |

如果投身于某个时代，在一个可能将这种冲动培养成习惯的种族环境中。

" [breɪv] [oʊld][mæn] !

| " | Brave | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 勇敢的 | 老的 | 男人 | ! |

“勇敢的老人！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd] [stɪl] [reɪzd] [ɪn] [kə'mænd] , " [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən][æz; əz] [bɪ'siːmz]

| " | he | said | , | kissing | the | hand | still | raised | in | command | , | " | thou | hast | spoken | as | beseems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 接吻 | 这 | 手 | 仍然 | 提高 | 在 | 命令 | , | " | 你 | 哈斯特 | 说 | 作为 | 似乎 |

[ðiː] ;

| thee | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

“他一边说着，一边亲吻着仍然高举着的指挥手，‘你说话的方式很得体；

[ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðaɪ] [tʃaɪld] .

| and | my | answer | I | will | tell | thy | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 回答 | 我 | 将要 | 告诉 | 你的 | 孩子 | . |

我会把我的答案告诉你的孩子。

" [ðen] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] - , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] : " [jʊr; jər]['fɑːðər] [sez] [wel] , [ðæt]

| " | Then | hurrying | to | the | wondering | Sibyll | , | he | resumed | : | " | Your | father | says | well | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 匆忙 | 到 | 这 | 好奇 | - | , | 他 | 恢复 | : | " | 你的 | 父亲 | 说道 | 出色地 | , | 那 |

[nɑːt] [ðʌs] ,

| not | thus | , |
|---|---|---|
| 不是 | 因此 | , |

“然后他急忙走到疑惑的西比尔面前，继续说道：‘你父亲说得对，并非如此，’”

['duːbiəs] [ænd; ənd][ɪn] ['siːkrət] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] [hoʊm] [blest] [baɪ][ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['prez(ə)ns] .

| dubious | and | in | secret | , | should | I | visit | the | home | blest | by | thy | beloved | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可疑 | 和 | 在 | 秘密 | , | 应该 | 我 | 访问 | 这 | 家 | 祝福 | 经过 | 你的 | 心爱 | 在场 | . |

我该偷偷摸摸地去拜访你那蒙受你恩泽的家吗？

[aɪ] [ə'beɪ] ; [aɪ] [liːv] [ðiː] , - .

| I | obey | ; | I | leave | thee | , | Sibyll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 服从 | ; | 我 | 离开 | 你 | , | - | . |

我遵命；我离开你，西比尔。

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [kɪŋ] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæθ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['truːli] ,

| I | go | to | my | king | , | as | one | who | hath | served | him | long | and | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 我的 | 国王 | , | 作为 | 一 | WHO | 有 | 服务 | 他 | 长的 | 和 | 真的 | , |

我去见我的君王，因为我长期以来一直忠诚地侍奉他。

[ænd; ənd] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [ 'gəːdən ] , — [ðiː] ! "

| and | claims | his | guerdon | , | — | thee | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 索赔 | 他的 | 格尔登 | , | — | 你 | ! | " |

并声称他的奖赏是——你！

" [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [ɪn] ['dʒenərəs] ['terər] , " [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [wel] ;

| " | Oh | , | my | lord | ! | " | exclaimed | Sibyll | , | in | generous | terror | , | " | bethink | thee | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 主 | ! | " | 惊呼 | - | , | 在 | 慷慨的 | 恐怖 | , | " | 思考 | 你 | 出色地 | ; |

“哦，我的大人！”西比尔惊呼道，带着宽容的恐惧，“请您好好想想；

[rɪ'membər] [wʌt] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [bʌt; bət] [læst] [iːv] .

| remember | what | thou | saidst | but | last | eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 什么 | 你 | 说道 | 但 | 最后的 | 前夕 | . |

记住你昨晚说过的话。

[ðɪs] [kɪŋ] [soʊ] [fɪrs] , [maɪ] [neɪm] [soʊ] [heitid] !

| This | king | so | fierce | , | my | name | so | hated | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 所以 | 凶猛的 | , | 我的 | 姓名 | 所以 | 憎恨 | ! |

这位国王如此凶残，我的名字如此令人憎恨！

[noʊ] , [noʊ] ! [liːv] [ˌem 'iː] .

| No | , | no | ! | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ! | 离开 | 我 | . |

不，不！离开我。

[ˌfer'wel] [fər'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [raɪt] , [æz; əz] [wʌt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [mʌst; məst]

| Farewell | forever | , | if | it | be | right | , | as | what | thou | and | my | father | say | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | 永远 | , | 如果 | 它 | 是 | 正确的 | , | 作为 | 什么 | 你 | 和 | 我的 | 父亲 | 说 | 必须 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

如果真如你我父亲所说，那就是永别了。

[bʌt; bət] [ðaɪ] [laɪf] , [ðaɪ] ['lɪbərti] , [ðaɪ] ['welfer] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['hæpinəs] ;

| But | thy | life | , | thy | liberty | , | thy | welfare | , | — | they | are | my | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 生活 | , | 你的 | 自由 | , | 你的 | 福利 | , | — | 他们 | 是 | 我的 | 幸福 | ; |

但你的生命、你的自由、你的福祉，就是我的幸福；

[ðaʊ] [hæst] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'deɪndʒər] [ðem; ðəm] !

| thou | hast | no | right | to | endanger | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 不 | 正确的 | 到 | 危害 | 他们 | ! |

你没有权利危害他们！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| " | And | she | fell | at | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 跌倒 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

她跪倒在他面前。

[hiː; hi] [reɪzd] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðen] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

| He | raised | and | strained | her | to | his | heart | ; | then | resigning | her | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 和 | 紧张 | 她 | 到 | 他的 | 心 | ; | 然后 | 辞职 | 她 | 到 | 她 |

['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,

| father's | arms | , |
|---|---|---|
| 父亲的 | 武器 | , |

他把她抱起，紧紧搂在怀里；然后把她交还给她的父亲。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , —

| he | said | in | a | voice | choked | with | emotion | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 窒息 | 和 | 情感 | , | — |

他哽咽着说：

" [nɑːt][æz; əz] [pɪr] [ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][mæn] , [aɪ][kleɪm][maɪ] [prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv]

| " | Not | as | peer | and | as | knight | , | but | as | man | , | I | claim | my | prerogative | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 作为 | 同伴 | 和 | 作为 | 骑士 | , | 但 | 作为 | 男人 | , | 我 | 宣称 | 我的 | 特权 | 的 |

[hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrθ] .

| home | and | hearth | . |
|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 炉 | . |

“我不是以贵族或骑士的身份，而是以一个人的身份，要求享有家庭和炉火的特权。”

[let] ['edwərd] [fraʊn] , [kɔːl] [bæk] [hɪz; ɪz] [gɪfts] , ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , — [ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] [wɜːrθ]

| Let | Edward | frown | , | call | back | his | gifts | , | banish | me | his | court | , | — | thou | art | more | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 爱德华 | 皱眉 | , | 称呼 | 后退 | 他的 | 礼物 | , | 放逐 | 我 | 他的 | 法庭 | , | — | 你 | 艺术 | 更多的 | 值得 |

[ðæn; ðən][ɔːl] !

| than | all | ! |
|---|---|---|
| 比 | 全部 | ! |

让爱德华皱眉吧，收回他的礼物吧，把我逐出他的宫廷吧——你比所有人都更有价值！

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [saɪ] [nɑːt] , [wiːp] [nɑːt] , [smaɪl] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] !

| Look | for | me | , | sigh | not | , | weep | not | , | smile | till | we | meet | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 为了 | 我 | , | 叹 | 不是 | , | 哭泣 | 不是 | , | 微笑 | 直到 | 我们 | 见面 | 再次 | ! |

寻找我，不要叹息，不要哭泣，微笑直到我们再次相遇！

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [wer] [hɪz; ɪz] [stiːd] [stʊd]

| " | He | left | them | with | these | words | , | hastened | to | the | stall | where | his | steed | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 左边 | 他们 | 和 | 这些 | 字 | , | 加快 | 到 | 这 | 摊位 | 在哪里 | 他的 | 骏马 | 站立 |

,

,

,

他留下这些话后，便匆匆走向马厩，他的马就停在那里。

[kəˈpærɪsnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

| caparisoned | it | with | his | own | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 华丽的 | 它 | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | , |

他亲手为它装饰。

[ænd; ənd] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] ['pæʃ(ə)n] [spɜːrz][ænd; ənd] [gəʊdz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| and | rode | with | the | speed | of | one | whom | passion | spurs | and | goads | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 一 | 谁 | 热情 | 马刺 | 和 | 刺棒 | 向 | 这 |

['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

| Tower | of | London | . |
|---|---|---|---|
| 塔 | 的 | 伦敦 | . |

他以激情驱使下的速度，朝着伦敦塔疾驰而去。

[bʌt; bət][æz; əz] - ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,

| But | as | Sibyll | started | from | her | father's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | - | 开始 | 从 | 她 | 父亲的 | 武器 | , |

但当西比尔从父亲的怀抱中挣脱出来时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [huːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvɝz] [stiːd] ,
**when she heard the departing hoofs of her lover's steed ,**
什么时候 她 听到 这 离开 蹄子 的 她 恋人的 骏马 ,

当她听到爱人骏马离去的蹄声时，

— [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ]
**— to listen and to listen for the last sound that told of him , — a**
— 到 听 和 到 听 为了 这 最后的 声音 那 讲述 的 他 , — 一个
['terəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
**terrible apparition ,**
糟糕的 幻影 ,

——倾听，倾听那最后传来的声音，那是他的遗骸，——一个可怕的幻影，

['evər] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [met] [hɜːr; hər] [aɪ] .
**ever ominous of woe and horror , met her eye .**
曾经 不祥的 的 悲哀 和 恐怖 , 遇见 她 眼睛 .

她的眼睛里闪过一丝不祥的预兆，预示着不幸和恐怖。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [fens] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [bʌt; bət][nɑːt]
**On the other side of the orchard fence , which concealed her figure , but not**
在 这 其他 边 的 这 果园 栅栏 , 哪个 暗 她 数字 , 但 不是
[hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] [feɪs] ,
**her well - known face ,**
她 出色地 - 已知 脸 ,

果园围栏的另一边，遮住了她的身影，却没能遮住她那张为人熟知的脸。

[wɪtʃ] [piəd] [əˈbʌv] , [stʊd] [ðə; ði] - , ['grɔl] .
**which peered above , stood the tymbestere , Graul .**
哪个 窥视 多于 , 站立 这 - , 格劳尔 .

居高临下的是高耸的钟琴，格劳尔。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɜːrst][frʌm; frəm] - ,
**A shriek of terror at this recognition burst from Sibyll ,**
一个 尖叫 的 恐怖 在 这 认出 爆裂 从 - ,

西比尔认出这一点后，发出了一声惊恐的尖叫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'gen] [ə'pɑːn] ['ædəmz] [brest] ;
**as she threw herself again upon Adam's breast ;**
作为 她 扔 她自己 再次 之上 亚当的 胸部 ;

她再次扑到亚当的胸膛上；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] , ['grɔl] [wʌz; wəz]
**but when he looked round to discover the cause of her alarm , Graul was**
但 什么时候 他 看起来 圆形的 到 发现 这 原因 的 她 警报 , 格劳尔 曾是
[gɔːn] .
**gone .**
已消失 .

但当他环顾四周，想找出她惊慌的原因时，格劳尔已经不见了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['vɜːrtʃuəs] [ri'zɔlvz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['vænəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .
**VIRTUOUS RESOLVES SUBMITTED TO THE TEST OF VANITY AND THE WORLD .**
有德行的 解决 提交 到 这 测试 的 虚荣 和 这 世界 .

经受虚荣和世俗考验的美德决心。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , ['heɪstɪŋz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ʃɛn] .
**On reaching his own house , Hastings learned that the court was still at Shene .**
在 到达 他的 自己的 房子 , 黑斯廷斯 学习 那 这 法庭 曾是 仍然 在 谢恩 .

黑斯廷斯回到家后得知，法庭仍在谢恩。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət] [tɪl] [ðə; ði] ['retənuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ræŋk][rɪ'kwaɪərd][wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd]

| He | waited | but | till | the | retinue | which | his | rank | required | were | equipped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 但 | 直到 | 这 | 随从 | 哪个 | 他的 | 秩 | 必需的 | 是 | 配备 | 和 |

['redi] ,

| ready | , |
|---|---|
| 准备好 | , |

他一直等到他身份所需的随从装备齐全、准备就绪才动身。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] ['meni]

| and | reached | the | court | , | from | which | of | late | he | had | found | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 这 | 法庭 | , | 从 | 哪个 | 的 | 晚的 | 他 | 有 | 成立 | 所以 | 许多 |

[iks'kjuːziz][tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] ,

| excuses | to | absent | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 借口 | 到 | 缺席的 | 他自己 | , |

他终于来到了法庭，近来他总是找各种借口缺席。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] .

| before | night | . |
|---|---|---|
| 前 | 夜晚 | . |

在夜幕降临之前。

['edwərd] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

| Edward | was | then | at | the | banquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 曾是 | 然后 | 在 | 这 | 宴会 | , |

当时爱德华也在宴会上。

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| and | Hastings | was | too | experienced | a | courtier | to | disturb | him | at | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑斯廷斯 | 曾是 | 也 | 经验丰富的 | 一个 | 朝臣 | 到 | 打扰 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

而黑斯廷斯是一位经验老道的朝臣，在这种时候不忍心打扰他。

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts]

| In | a | mood | unfit | for | companionship | , | he | took | his | way | to | the | apartments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 情绪 | 不合格 | 为了 | 友谊 | , | 他 | 采取 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 公寓 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| usually | reserved | for | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 通常 | 预订的 | 为了 | 他 | , |

他心情很差，不适合与人交往，于是独自前往平时只属于他的公寓。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [met] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

| when | a | gentleman | met | him | by | the | way | , | and | apprised | him | , | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 绅士 | 遇见 | 他 | 经过 | 这 | 方式 | , | 和 | 已获知 | 他 | , | 和 | 伟大的 |

[rɪ'spekt] ,

| respect | , |
|---|---|
| 尊重 | , |

这时一位绅士路过，遇见了他，并恭敬地向他介绍了情况。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'proʊpriˌeɪtɪd] [ðoʊz] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə]

| that | the | Lord | Scales | and | Rivers | had | already | appropriated | those | apartments | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主 | 秤 | 和 | 河流 | 有 | 已经 | 挪用 | 那些 | 公寓 | 到 |

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['weɪtɪŋ] - ['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

| the | principal | waiting | - | lady | of | his | countess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 等待 | - | 女士 | 的 | 他的 | 伯爵夫人 | , |

斯凯尔斯和里弗斯勋爵已经将这些公寓分配给了他伯爵夫人的首席女侍从。

— [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] ['tʃembər] , [ɪf] [les] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz]
**—** **but** **that** **other** **chambers** **,** **if** **less** **commodious** **and** **spacious** **,** **were** **at** **his**
— 但 那 其他 房间 , 如果较少的 宽敞的 和 宽敞 , 是 在 他的
[kə'mænd] .
**command** **.**
命令 .

——但其他房间，虽然不如主房间宽敞舒适，却也任他支配。

['heɪstɪŋz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][suː'pɜːrb][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːgl] [praɪd] [ʌv; əv] [ 'wɔrik ] [ænd; ənd]
**Hastings** **had** **not** **the** **superb** **and** **more** **than** **regal** **pride** **of** **Warwick** **and**
黑斯廷斯 有 不是 这 高超 和 更多的 比 尊贵 自豪 的 沃里克 和

黑斯廷斯没有沃里克那种卓越非凡、高贵典雅的自豪感。

['mɑːntəgjuː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['noʊtɪs] ['sensəbli] [piːkt] [ænd; ənd] [gɔːld] [hɪm; ɪm] .
**Montagu** **;** **but** **this** **notice** **sensibly** **piqued** **and** **galled** **him** **.**
蒙塔古 ; 但 这 注意 明智地 激怒 和 恼怒 他 .

蒙塔古；但这条通知显然激怒了他，让他非常恼火。

" [maɪ] [ə'pɑːrtmənts] [æz; əz] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dʒenrəlz] [ɪn][ðə; ði]
**"** **My** **apartments** **as** **Lord** **Chamberlain** **,** **as** **one** **of** **the** **captain** **-** **generals** **in** **the**
" 我的 公寓 作为 主 管家 , 作为 一 的 这 队长 - 将军们 在 这
['kɪŋz] ['ɑːrmi] ,
**king's** **army** **,**
国王的 军队 ,

“我作为宫务大臣，作为国王军队的一名总司令时的住所，

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['leɪdi][ʌv; əv][sɜːr] [ 'æntəni ] - [waɪf] !
**given** **to** **the** **waiting** **-** **lady** **of** **Sir** **Anthony** **Woodville's** **wife** **!**
给定 到 这 等待 - 女士 的 先生 安东尼 - 妻子 !

赠予安东尼·伍德维尔爵士夫人的侍女！

[æt; ət] [huːz] ['ɔːrdərz] , [sɜːr] ? "
**At** **whose** **orders** **,** **sir** **?** **"**
在 谁 订单 , 先生 ? "

奉谁之命，先生？

" [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['kwiːnz] ; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
**"** **Her** **highness** **the** **queen's** **;** **pardon** **me** **,** **my** **lord** **,** **"** **and** **the** **gentleman** **,**
" 她 高度 这 女王的 ; 赦免 我 , 我的 主 , " 和 这 绅士 ,
['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
**looking** **round** **,**
寻找 圆形的 ,

“这是女王陛下的；请原谅，大人，”那位先生环顾四周，

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kən'tɪnjuːd] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['haɪnəs] ['ædɪd] ,
**and** **sinking** **his** **voice** **,** **continued** **,** **"** **pardon** **me** **,** **her** **highness** **added** **,**
和 下沉 他的 嗓音 , 持续 , " 赦免 我 , 她 高度 额外 ,

他压低声音继续说道：“对不起，”殿下补充道。

- [ɪf] [maɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt] [er] [ðə; ði] [wiːk] ['ɛndz] , [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]
**'** **If** **my** **Lord** **Chamberlain** **returns** **not** **ere** **the** **week** **ends** **,** **he** **may** **find** **not** **only** **the**
- 如果 我的 主 管家 返回 不是 埃雷 这 星期 结束 , 他 可能 寻找 不是 仅有的 这
[ə'pɑːrtmənt] ,
**apartment** **,**
公寓 ,

“如果我的宫务大人在本周末之前不能回来，他可能会发现，不仅公寓……”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [noʊ][lɔːŋgər] [friː] . -
**but** **the** **office** **,** **no** **longer** **free** **.** **'**
但 这 办公室 , 不 更长 自由的 . -

但是办公室已经不再空闲了。

[maɪ][lɔːrd] , [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] — [fər'gɪv] [maɪ] [ziːl] , [ænd; ənd] [lʊk] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɑːrd]
**My lord , we all love you — forgive my zeal , and look well if you would guard**
我的 主 ， 我们 全部 爱 你 — 原谅 我的 热情 ， 和 看 出色地 如果 你 会 警卫
[jʊr; jər] [oʊn] . "
**your own . "**
你的 自己的 . "

我的主啊，我们都爱您——请原谅我的热情，如果您要守护自己的子民，请好好看看。

" [θæŋks] , [sɜːr] .
**" Thanks , sir .**
" 谢谢 ， 先生 .

“谢谢您，先生。”

[ɪz][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['glɑːstər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ? "
**Is my lord of Gloucester in the palace ? "**
是 我的 主 的 格洛斯特 在 这 宫殿 ? "

格洛斯特勋爵在宫里吗?

" [hiː; hi][ɪz] , — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
**" He is , — and in his chamber .**
" 他 是 ， — 和 在 他的 房间 .

“他正在他的房间里。”

[hiː; hi][sɪts][nɑːt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] . "
**He sits not long at the feast . "**
他 坐着 不是 长的 在 这 盛宴 . "

他在宴席上没坐多久。

" [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['kreɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] ['liːʒər] ;
**" Oblige me by craving his grace's permission to wait on him at leisure ;**
" 必须 我 经过 渴望 他的 格蕾丝 允许 到 等待 在 他 在 闲暇 ;

“请允许我悠闲地侍奉他，以此来表达我的感激之情；

[aɪ] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [hɪr] .
**I attend his answer here .**
我 出席 他的 回答 这里 .

我在这里听听他的回答。

" ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
**" Leaning against the wall of the corridor ,**
" 倾斜 反对 这 墙 的 这 走廊 ,

“倚靠在走廊的墙上，

['heɪstɪŋz] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] ['ʌðər] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] .
**Hastings gave himself up to other thoughts than those of love .**
黑斯廷斯 给予 他自己 向上 到 其他 想法 比 那些 的 爱 .

黑斯廷斯的思绪不再围绕着爱情，而是转向了其他事物。

[soʊ] [strɔːŋ] [ɪz]['hæbɪt] , [soʊ] ['paʊərf(ə)l] ['vænəti][ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] , [wʌns] [in'dʌldʒd] ,
**So strong is habit , so powerful vanity or ambition , once indulged ,**
所以 强的 是 习惯 , 所以 强大的 虚荣 或者 志向 , 一次 沉溺其中 ,

习惯的力量如此强大，虚荣心或野心一旦放纵，便会变得无比强大。

[ðæt] [ðɪs] ['pjuːni] [slaɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['feɪvərɪt] ;
**that this puny slight made a sudden revulsion in the mind of the royal favourite ;**
那 这 弱小 轻微 制成 一个 突然 厌恶 在 这 头脑 的 这 皇家 最喜欢的 ;

这一件微不足道的轻蔑之事，竟让这位皇宠臣感到一阵强烈的反感；

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['brɪliənt] [kɔːrt] [laɪf] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['fiːvərd] [hɪm; ɪm] , — [ðæt]
**once** **more** **the** **agitated** **and** **brilliant** **court** **life** **stirred** **and** **fevered** **him** **,** **—** **that**
一次 更多的 这 激动 和 杰出的 法庭 生活 搅拌 和 发烧 他 , — 那
[laɪf] ,
**life** **,**
生活 ,

喧嚣而精彩的宫廷生活再次令他心潮澎湃——那种生活，

[soʊ] ['wɪrisəm] [wen] [sɪ'kjʊr] , [bɪ'keɪm] [swiːtər] [wen] [ɪmpe'rəld] .
**so** **wearisome** **when** **secure** **,** **became** **sweeter** **when** **imperilled** **.**
所以 令人厌倦的 什么时候 安全的 , 成为 更甜 什么时候 危及 .

安全时令人厌倦，危险时却更显珍贵。

[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [hɪz; ɪz] [foʊz] , [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊntənəns]
**To** **counteract** **his** **foes** **,** **to** **humble** **his** **rivals** **,** **to** **regain** **the** **king's** **countenance**
到 抵消 他的 敌人 , 到 谦逊的 他的 竞争对手 , 到 恢复 这 国王的 面容
, [tuː; tə]['bæf(ə)l] ,
**,** **to** **baffle** **,**
, 到 挡板 ,

为了对抗敌人，挫败对手，重获国王的青睐，迷惑敌人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [ɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['ɪntəlekt] , ['evri] ['hɑːst(ə)l]['strætədʒəm] ,
**with** **the** **easy** **art** **of** **his** **skilful** **intellect** **,** **every** **hostile** **stratagem** **,**
和 这 简单的 艺术 的 他的 熟练 智力 , 每一个 敌对的 策略 ,

凭借他娴熟的智慧，轻松化解了每一个敌对的计谋。

— [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðæt] [krɔːst] [ænd; ənd] ['hɜːtld] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]
**—** **such** **were** **the** **ideas** **that** **crossed** **and** **hurtled** **themselves** **,** **and** **Sibyll** **was**
— 这样的 是 这 想法 那 交叉 和 猛烈撞击 他们自己 , 和 - 曾是
[fər'gɑːtn] .
**forgotten** **.**
被遗忘的 .

——各种想法就这样交织碰撞，西比尔被遗忘了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ˌriːə'piəd] .
**The** **gentleman** **reappeared** **.**
这 绅士 再次出现 .

那位先生再次出现。

" [prɪns] ['ritʃəd] [bɪ'sɔːt] [maɪ][lɔː(r)dz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['welkəm] ;
**"** **Prince** **Richard** **besought** **my** **lord's** **presence** **with** **loving** **welcome** **;**
" 王子 理查德 恳求 我的 领主的 在场 和 爱 欢迎 ;

理查德王子满怀爱意地恳求我的主人前来觐见；

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] [ə'pɑːrtmənt] [went] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] .
**"** **and** **to** **the** **duke's** **apartment** **went** **Lord** **Hastings** **.**
" 和 到 这 公爵的 公寓 去 主 黑斯廷斯 .

于是，黑斯廷斯勋爵去了公爵的公寓。

['ritʃəd] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['tʃeɪmbər] [roʊb] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**Richard** **,** **clad** **in** **a** **loose** **chamber** **robe** **,** **which** **concealed** **the** **defects** **of** **his**
理查德 , 覆膜 在 一个 松动的 房间 长袍 , 哪个 暗 这 缺陷 的 他的
[ʃeɪp] ,
**shape** **,**
形状 ,

理查德身穿宽松的睡袍，遮盖了他身材上的缺陷。

[roʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] ['heɪstɪŋz] [wɪð; wɪθ]

| rose | from | before | a | table | covered | with | papers | , | and | embraced | Hastings | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 从 | 前 | 一个 | 桌子 | 涵盖 | 和 | 文件 | , | 和 | 拥抱 | 黑斯廷斯 | 和 |

['kɔːrdʒəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

| cordial | affection | . |
|---|---|---|
| 亲切 | 感情 | . |

他从一张堆满文件的桌子前站起身来，热情地拥抱了黑斯廷斯。

" ['nevər] [mɔːr] ['glædli] [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [dɪr] ['wɪljəm] .

| " | Never | more | gladly | hail | to | thee | , | dear | William | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 更多的 | 乐意 | 冰雹 | 到 | 你 | , | 亲爱的 | 威廉 | . |

“我再也不会如此高兴地向你致敬了，亲爱的威廉。”

[aɪ] [niːd] [ðaɪ] [waɪz] ['kaunsəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [glæd] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər] [ðaɪn]

| I | need | thy | wise | counsels | with | the | king | , | and | I | have | glad | tidings | for | thine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 你的 | 明智的 | 律师 | 和 | 这 | 国王 | , | 和 | 我 | 有 | 高兴的 | 消息 | 为了 | 你的 |

[oʊn] [ɪr] . "

| own | ear | . | " |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 耳朵 | . | " |

我需要你为我向国王提出的明智建议，而且我还有一些好消息要告诉你。

" [ˌpɑːrd'juː] , [maɪ] [prɪns] ; [ðə; ði] [kɪŋ] , [mɪ'θɪŋks] , [wɪl] [skers] [hiːd] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded]

| " | Pardieu | , | my | prince | ; | the | king | , | methinks | , | will | scarce | heed | the | counsels | of | a | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕迪厄 | , | 我的 | 王子 | ; | 这 | 国王 | , | 我觉得 | , | 将要 | 稀少 | 注意 | 这 | 律师 | 的 | 一个 | 死的 |

[mæn] . "

| man | . | " |
|---|---|---|
| 男人 | . | " |

“帕迪厄，我的王子；我认为国王不太可能听取一个死人的建议。”

" [ded] ? "

| " | Dead | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 死的 | ? | " |

“死的？ ”

" [eɪ] .

| " | Ay | . |
|---|---|---|
| " | 哎 | . |

“哎。”

[æt; ət] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [men] [ɑːr; ər] [ded] , — [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] [fɪld] , [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ['prɑːmɪst]

| At | court | it | seems | men | are | dead | , | — | their | rooms | filled | , | their | places | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法庭 | 它 | 似乎 | 男人 | 是 | 死的 | , | — | 他们的 | 房间 | 已填 | , | 他们的 | 地方 | 承诺 |

[ɔːr] [ bi'stəu ] ,

| or | bestowed | , |
|---|---|---|
| 或者 | 授予 | , |

在宫廷里，男人仿佛都已死去——他们的房间被占满了，他们的位置已被许诺或赐予。

— [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɑːt] , [mɔːrn] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] .

| — | if | they | come | not | , | morn | and | night | , | to | convince | the | king | that | they | are | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 他们 | 来 | 不是 | , | 早晨 | 和 | 夜晚 | , | 到 | 说服 | 这 | 国王 | 那 | 他们 | 是 | 活 | . |

——如果他们不早晚来向国王证明他们还活着。

" [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [kən'streɪnd] ['^eiəti] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd]

| " | And | Hastings | , | with | constrained | gayety | , | repeated | the | information | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 黑斯廷斯 | , | 和 | 受限 | 同性恋 | , | 重复 | 这 | 信息 | 他 | 有 |

[rɪ'siːvd] .

| received | . |
|---|---|
| 已收到 | . |

“黑斯廷斯带着一丝克制的喜悦，复述了他所得到的信息。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] , ['heɪstɪŋz] ? " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,
" What would you , Hastings ? " said the duke , shrugging his shoulders ,
" 什么 会 你 , 黑斯廷斯 ? " 说 这 公爵 , 耸肩 他的 肩膀 ,

“你想怎么办，黑斯廷斯？”公爵耸了耸肩说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
but with some latent meaning in his tone .
但 和 一些 潜 意义 在 他的 语气 .

但他的语气中却蕴含着某种深意。

" [lɔːrd] ['rɪvəz] [wɜːr; wər] [nɔːt] [ɪn] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['erəs] ,
" Lord Rivers were nought in himself ; but his lady is a mighty heiress ,
" 主 河流 是 零 在 他自己 ; 但 他的 女士 是 一个 强大的 女继承人 ,

“里弗斯勋爵本人一无是处；但他夫人是一位强大的女继承人，

[ [ɪ'lɪzəbəθ] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [sɜːr] [ 'æntəni ] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['erəs] [ɪn][ðə; ði]
[ Elizabeth secured to her brother , Sir Anthony , the greatest heiress in the
[ 伊丽莎白 安全 到 她 兄弟 , 先生 安东尼 , 这 最 女继承人 在 这
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

伊丽莎白将王国中最富有的女继承人托付给了她的哥哥安东尼爵士。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [skeɪlz] , — [ə; eɪ] [waɪf] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
in the daughter of Lord Scales , — a wife , by the way ,
在 这 女儿 的 主 秤 , — 一个 妻子 , 经过 这 方式 ,

斯凯尔斯勋爵的女儿——顺便一提，她也是他的妻子——

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] . ]
who is said to have been a mere child at the time of the marriage . ]
WHO 是 说 到 有 到过 一个 仅仅 孩子 在 这 时间 的 这 婚姻 . ]
[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [steɪt] ,
and requires state ,
和 需要 状态 ,

据说结婚时他还是个孩子。] 并且需要国家，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'stəuz] [pɑːmp] .
as she bestows pomp .
作为 她 授予 盛大场面 .

她赋予了盛大的排场。

[lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [mæn]['evər] [meɪn'teɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['paʊər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
Look round , and tell me what man ever maintained himself in power without the
看 圆形的 , 和 告诉 我 什么 男人 曾经 维持 他自己 在 力量 没有 这
[strɔːŋ] [kə'nekʃnz] ,
strong connections ,
强的 连接 ,

环顾四周，告诉我，有哪个人能在没有强大关系的情况下维持权力?

[ðə; ði] [kən'viːniənt] ['daʊər] , [ðə; ði][ə'kjuːt] , [ˌʌn'siːn] , [ʌn'slipɪŋ] ['wʊmən] - ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]
the convenient dower , the acute , unseen , unsleeping woman - influence of some
这 方便的 嫁妆 , 这 急性 , 看不见 , 不眠 女士 - 影响 的 一些
['noʊb(ə)l] [waɪf] ?
noble wife ?
高贵 妻子 ?

方便的嫁妆，还是某位贵族妻子敏锐、隐秘、不眠不休的女性影响力?

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] , [hɪz; ɪz]['pɑːpjələr] [neɪm] ,
How can a poor man defend his repute , his popular name ,
如何 能 一个 贫穷的 男人 保卫 他的 声誉 , 他的 受欢迎的 姓名 ,

一个穷人如何捍卫自己的名誉和声望?

[ðæt] ['eri] [bʌt; bət] [ɔ:l] ['pju:ɪsənt] [θɪŋ] [wi:; wi] [kɔ:l] ['dɪgnəti] [ɔ:r] ['steɪʃ(ə)n] ,

| that | airy | but | all | puissant | thing | we | call | dignity | or | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 轻盈的 | 但 | 全部 | 强大的 | 事物 | 我们 | 称呼 | 尊严 | 或者 | 车站 | , |

那种虚无缥缈却又无比强大的东西，我们称之为尊严或地位。

[ə'genst] [ðə; ði] [priks] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ['gɑ:sɪp] ?

| against | the | pricks | and | stings | of | female | intrigue | and | female | gossip | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 刺痛 | 和 | 刺痛 | 的 | 女性 | 阴谋 | 和 | 女性 | 闲话 | ? |

抵御女性阴谋和流言蜚语的伤害?

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['mæriz] , [ænd; ənd] , [loʊ] , [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['feri] ['tʃæmpi:ənz] , [hu:] [pɪntʃ] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l]

| But | he | marries | , | and | , | lo | , | a | host | of | fairy | champions | , | who | pinch | the | rival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 结婚 | , | 和 | , | 洛 | , | 一个 | 主持人 | 的 | 仙女 | 冠军 | , | WHO | 捏 | 这 | 竞争对手 |

[ˌʌnə'werz] :

| lozels | unawares | : |
|---|---|---|
| 洛泽尔斯 | 不知情 | : |

但他结婚了，瞧，一群仙女勇士出现了，她们在不知情的情况下偷走了竞争对手的洛泽尔:

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæθ] [hɜ:r; hər] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['dʒuˌpɑ:n; dʒu'pɑ:n] , [tu:; tə] [ə'reɪ] [ə'genst]

| his | wife | hath | her | army | of | courtpie | and | jupon | , | to | array | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 有 | 她 | 军队 | 的 | - | 和 | 朱邦 | , | 到 | 大批 | 反对 |

[ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [foʊz] !

| the | dames | of | his | foes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 的 | 他的 | 敌人 | ! |

他的妻子有一支由宫廷女眷和侍女组成的军队，准备对抗他敌人的贵妇们!

['werfɔ:r] , [maɪ] [frend] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑ:rt] [ʌn'wedɪd] , [θɪŋk] [nɑ:t] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['rɪvəz]

| Wherefore | , | my | friend | , | while | thou | art | unwedded | , | think | not | to | cope | with | Lord | Rivers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我的 | 朋友 | , | 尽管 | 你 | 艺术 | 未婚 | , | 思考 | 不是 | 到 | 应付 | 和 | 主 | 河流 |

,

,

,

因此，我的朋友，在你未婚之前，千万不要妄想与里弗斯勋爵交往。

[hu:] [hæθ] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['sɪstər] , [tu:] [ænt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ʃi:; ʃi] - ['kʌznz] !

| who | hath | a | wife | with | three | sisters | , | two | aunts | , | and | a | score | of | she | - | cousins | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 妻子 | 和 | 三 | 姐妹 | , | 二 | 姑姑们 | , | 和 | 一个 | 分数 | 的 | 她 | - | 表兄弟姐妹 | ! |

"

"

"

他妻子有三个姐妹、两个姑姑和二十个表姐妹!

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪŋz] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌʌn'kwaɪət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['du:ks] ['tru:θfl]

| " | And | if | , | " | replied | Hastings | , | more | and | more | unquiet | under | the | duke's | truthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | , | " | 回复 | 黑斯廷斯 | , | 更多的 | 和 | 更多的 | 不安 | 在下面 | 这 | 公爵的 | 真实 |

['aɪrəni] ,

| irony | , |
|---|---|
| 讽刺 | , |

“如果，”黑斯廷斯回答道，在公爵那句真诚的讽刺下，他越来越感到不安，

— " [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [æsk] [ðə; ði] [kɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wed] — "

| — | " | if | I | were | now | to | come | to | ask | the | king | permission | to | wed | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 如果 | 我 | 是 | 现在 | 到 | 来 | 到 | 问 | 这 | 国王 | 允许 | 到 | 结婚 | — | " |

“如果我现在来请求国王允许我结婚——”

" [ɪf] [ðaʊ] [wɜ:rt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ]

| " | If | thou | wert | , | and | the | bride | - | elect | were | a | lady | with | power | and | wealth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 沃特 | , | 和 | 这 | 新娘 | - | 选 | 是 | 一个 | 女士 | 和 | 力量 | 和 | 财富 |

[ænd; ənd] ['mænɪfoʊld] [kə'nekʃnz] ,

| and | manifold | connections | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 歧管 | 连接 | , |

“如果你是真有其人，而准新娘是一位拥有权力、财富和众多人脉的女士，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ,

| and | the | practice | of | a | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 实践 | 的 | 一个 | 法庭 | , |

以及法院的实践，

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['maɪtiːəst] [lɔːrd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [sɪns] ['wɔrˌwɪks] ['eksaɪl] . "

| thou | wouldst | be | the | mightiest | lord | in | the | kingdom | since | Warwick's | exile | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 这 | 最强大的 | 主 | 在 | 这 | 王国 | 自从 | 沃里克的 | 流亡 | . | " |

自沃里克被流放以来，你将成为王国中最强大的领主。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ? "

| " | And | if | she | had | but | youth | , | beauty | , | and | virtue | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 她 | 有 | 但 | 青年 | , | 美丽 | , | 和 | 美德 | ? | " |

“如果她拥有青春、美貌和美德呢？”

" [oʊ] , [ðen] , [maɪ][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [preɪ] [ðaɪ]['peɪtrən][seɪnt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːr] ,

| " | Oh | , | then | , | my | Lord | Hastings | , | pray | thy | patron | saint | for | a | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 然后 | , | 我的 | 主 | 黑斯廷斯 | , | 祈祷 | 你的 | 赞助人 | 圣 | 为了 | 一个 | 战争 | , |

“哦，那么，黑斯廷斯大人，就向您的守护圣人祈求一场战争吧。”

— [fɔːr; fər][ɪn] [piːs] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][lɔːst] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .

| — | for | in | peace | thou | wouldst | be | lost | amongst | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 在 | 和平 | 你 | 会 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 人群 | . |

——因为在和平时期，你会迷失在人群中。

[bʌt; bət] [truːs] [tuː; tə] [ðiːz] [dʒests] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [preɪt] [ʌv; əv] [juːθ] ,

| But | truce | to | these | jests | ; | for | thou | art | not | the | man | to | prate | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 休战 | 到 | 这些 | 笑话 | ; | 为了 | 你 | 艺术 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 喋喋不休 | 的 | 青年 | , |

但请停止这些玩笑；因为你不是那种会喋喋不休谈论青春的人。

['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] , [əˈmɪdst] [ðɪs] [wɜːrk] - [deɪ] [wɜːrld] ,

| virtue | , | and | such | like | , | in | sober | earnest | , | amidst | this | work | - | day | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美德 | , | 和 | 这样的 | 喜欢 | , | 在 | 清醒 | 认真 | , | 在……之中 | 这 | 工作 | - | 天 | 世界 | , |

美德等等，在严肃认真的日常生活中，在这个忙碌的世界里，

[wer] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['vɜːrtʃuəs] ; — [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [greɪv] ['mætərz] .

| where | nothing | is | young | and | nothing | virtuous | ; | — | and | listen | to | grave | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 没有什么 | 是 | 年轻的 | 和 | 没有什么 | 有德行的 | ; | — | 和 | 听 | 到 | 严重 | 事情 | . |

那里没有青春，也没有美德；——而且要听严肃的事情。

" [ðə; ðɪ] [duːk] [ðen] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] [ðə; ðɪ][læst] ['taɪdɪŋz] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| " | The | duke | then | communicated | to | Hastings | the | last | tidings | received | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公爵 | 然后 | 沟通 | 到 | 黑斯廷斯 | 这 | 最后的 | 消息 | 已收到 | 的 | 这 |

[ 'mækə'neiʃənz -mæʃ ][ʌv; əv] [ 'wɔrik ] .

| machinations | of | Warwick | . |
|---|---|---|---|
| 阴谋 | 的 | 沃里克 | . |

“公爵随后将收到的有关沃里克阴谋的最新消息告知了黑斯廷斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

| He | was | in | high | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 高的 | 烈酒 | ; |

他当时精神状态很好；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [læst] ['taɪdɪŋz] [bʌt; bət] [rɪ'pɔːrtɪd] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ðɪ]

| for | those | last | tidings | but | reported | Margaret's | refusal | to | entertain | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 最后的 | 消息 | 但 | 据报道 | 玛格丽特的 | 拒绝 | 到 | 招待 | 这 |

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌpʃl] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɜːrl] ,

| proposition | of | a | nuptial | alliance | with | the | earl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主张 | 的 | 一个 | 婚礼 | 联盟 | 和 | 这 | 伯爵 | , |

关于最后的消息，报道说玛格丽特拒绝接受与伯爵联姻的提议。

[ðoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnstənt]
**though , on the other hand , the Duke of Burgundy , who was in constant**
尽管 , 在 这 其他 手 , 这 公爵 的 勃艮第 , WHO 曾是 在 持续的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spaɪz] ,
**correspondence with his spies ,**
一致 和 他的 间谍 ,

但另一方面，勃艮第公爵却与他的间谍保持着频繁的通信。

[roʊt] [wɜːrd] [ðæt] [ 'wɔrik ] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [prə'vɪʒnz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [miːnz] , [fɔːr; fər]
**wrote word that Warwick was collecting provisions , from his own means , for**
写道 单词 那 沃里克 曾是 收集 条款 , 从 他的 自己的 方法 , 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ;
**more than sixty thousand men ;**
更多的 比 六十 千 男人 ;

有消息称，沃里克自掏腰包，为六万多名士兵筹集物资；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['læŋkæstər] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ,
**and that , with Lancaster or without ,**
和 那 , 和 兰开斯特 或者 没有 ,

无论有没有兰开斯特，

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ['ɪntrəst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]
**the earl was prepared to match his own family interest against the armies of**
这 伯爵 曾是 准备 到 匹配 他的 自己的 家庭 兴趣 反对 这 军队 的
['edwərd] .
**Edward .**
爱德华 .

伯爵准备将自己的家族利益与爱德华的军队对抗。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , " [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**" And , " said Hastings , " if all his family joined with him ,**
" 和 , " 说 黑斯廷斯 , " 如果全部 他的 家庭 加入 和 他 ,

“而且，”黑斯廷斯说，“如果他全家都和他一起加入，

[wʌt] ['fɔːrən] [kɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æn; ən][ɪn'veɪdər] ?
**what foreign king could be so formidable an invader ?**
什么 外国的 国王 可以 是 所以 强大 一个 侵略者 ?

哪位外国君主能成为如此强大的入侵者?

['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][ðə; ði] , ['fɔːkənˌbɜːrg] , [wɛst'mɔrlənd] , [fɪts'hjuː] , ['stænli] ,
**Maltravers and the Mowbrays , Fauconberg , Westmoreland , Fitzhugh , Stanley ,**
马尔特拉弗斯 和 这 莫布雷斯 , 福康伯格 , 韦斯特摩兰 , 菲茨休 , 斯坦利 ,
['boʊnvɪl] , ['wʊstər] — "
**Bonville , Worcester — "**
邦维尔 , 伍斯特 — "

马尔特拉弗斯和莫布雷家族、福肯伯格、韦斯特摩兰、菲茨休、斯坦利、邦维尔、伍斯特——

" [bʌt; bət] ['hæpɪli] , " [sed] ['glɑːstər] , " [ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] ['ælaɪd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]
**" But happily , " said Gloucester , " the Mowbrays have been allied also to the**
" 但 快乐地 , " 说 格洛斯特 , " 这 莫布雷斯 有 到过 盟军 还 到 这
['kwiːnz] ['sɪstər] ;
**queen's sister ;**
女王的 姐姐 ;

“但令人欣慰的是，”格洛斯特说，“莫布雷家族也与女王的妹妹结盟了；

['wʊstər] [dɪ'tests] [ 'wɔrik ] ; ['stænli] ['ɔːlweɪz] ['məːməz] [ə'genst] [juː 'es] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi]
**Worcester detests Warwick ; Stanley always murmurs against us , a sure sign that he**
伍斯特 厌恶 沃里克 ; 斯坦利 总是 低语 反对 我们 , 一个 当然 符号 那 他
[wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] ;
**will fight for us ;**
将要 斗争 为了 我们 ;

伍斯特憎恨沃里克；斯坦利总是对我们抱怨，这无疑表明他会为我们而战；

[ænd; ənd] ['boʊnvɪl] — [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['jɔːkist] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv]

| and | Bonville | — | I | have | in | view | a | trusty | Yorkist | to | whom | the | retainers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邦维尔 | — | 我 | 有 | 在 | 看法 | 一个 | 可靠 | 约克郡人 | 到 | 谁 | 这 | 预付金 | 的 |

[ðæt] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'saɪnd] .

| that | House | shall | be | assigned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 房子 | 将 | 是 | 分配 | . |

至于邦维尔——我心中已经有了一位值得信赖的约克党人，该党将把该院的扈从分配给他。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɑːn] .

| But | of | that | anon | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 那 | 匿名 | . |

但那之后的事情就暂且不谈。

[wʌt] [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [ɪz] , [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] ['raʊzɪŋ] ['edwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| What | I | now | wish | from | thy | wisdom | is | , | to | aid | me | in | rousing | Edward | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 现在 | 希望 | 从 | 你的 | 智慧 | 是 | , | 到 | 援助 | 我 | 在 | 振奋人心的 | 爱德华 | 从 | 他的 |

['leθərdʒi] ;

| lethargy | ; |
|---|---|
| 昏睡 | ; |

我现在希望借助你的智慧，帮助我唤醒爱德华，让他从昏昏欲睡的状态中恢复过来；

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['niːðər] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [nɔːr]

| he | laughs | at | his | danger | , | and | neither | communicates | with | his | captains | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑声 | 在 | 他的 | 危险 | , | 和 | 两者都不 | 沟通 | 和 | 他的 | 队长 | 也不 |

[mænz][hɪz; ɪz] [koʊsts] .

| mans | his | coasts | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 他的 | 海岸 | . |

他嘲笑自己的危险，既不与船长们沟通，也不在海岸部署人员。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʌlɑːrd] .

| His | courage | makes | him | a | dullard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 勇气 | 制作 | 他 | 一个 | 笨蛋 | . |

他的勇气使他变得愚钝。

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tɔːk] [ɑːn] [ðiːz] ['hedz] ,

| " | After | some | further | talk | on | these | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一些 | 更远 | 讲话 | 在 | 这些 | 头部 | , |

“在就这些问题进行进一步讨论之后，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] ['glɑːstər] [diːmd]

| and | more | detailed | account | of | the | preparations | which | Gloucester | deemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 详细的 | 帐户 | 的 | 这 | 准备工作 | 哪个 | 格洛斯特 | 被认为 |

['nesəseri] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| necessary | to | urge | on | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 到 | 敦促 | 在 | 这 | 国王 | , |

以及格洛斯特认为有必要敦促国王采取的准备工作的更详细记载，

[ðə; ði] [duːk] , [ðen] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , —

| the | duke | , | then | moving | his | chair | nearer | to | Hastings | , | said | with | a | smile | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | , | 然后 | 移动 | 他的 | 椅子 | 更近 | 到 | 黑斯廷斯 | , | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | , | — |

公爵随后将椅子挪近黑斯廷斯，笑着说：

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['heɪstɪŋz] , [tuː; tə] [ðaɪ'self] :

| " | And | now | , | Hastings | , | to | thyself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 黑斯廷斯 | , | 到 | 你自己 | : |

“现在，黑斯廷斯，你自己好好想想吧：”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [fɔːr] [deɪz] [sɪns] .

| it | seems | that | thou | hast | not | heard | the | news | which | reached | us | four | days | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 你 | 哈斯特 | 不是 | 听到 | 这 | 消息 | 哪个 | 达到 | 我们 | 四 | 天 | 自从 | . |

看来你还没有听到我们四天前收到的消息。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['boʊnvɪl] [ɪz] [ded] , — [daɪd] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mænər] [haʊs] [ɪn] ['devən] .

| The | Lord | Bonville | is | dead | , | — | died | three | months | ago | at | his | manor | house | in | Devon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 邦维尔 | 是 | 死的 | , | — | 死亡 | 三 | 几个月 | 前 | 在 | 他的 | 庄园 | 房子 | 在 | 德文郡 | . |

邦维尔勋爵去世了——三个月前在他位于德文郡的庄园里去世。

[ [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] " ['pæstən] ['letərz] " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn]

| [ | To | those | who | have | read | the | " | Paston | Letters | " | it | will | not | seem | strange | that | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | 那些 | WHO | 有 | 读 | 这 | " | 帕斯顿 | 信件 | " | 它 | 将要 | 不是 | 似乎 | 奇怪的 | 那 | 在 |

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]

| that | day | the | death | of | a | nobleman | at | his | country | seat | should | be | so | long | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 贵族 | 在 | 他的 | 国家 | 座位 | 应该 | 是 | 所以 | 长的 | 在 |

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

| reaching | the | metropolis | , |
|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 都会 | , |

读过《帕斯顿书信集》的人不会觉得奇怪，在那个时代，一位贵族在其乡间庄园去世，消息要过很久才能传到大都市。

— [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [pə'veiəz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [aɪ'tɪnərənt] [ə'tendənts] [ʌv; əv] ['fɛrz]

| — | the | ordinary | purveyors | of | communication | were | the | itinerant | attendants | of | fairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 普通的 | 供应商 | 的 | 沟通 | 是 | 这 | 流动 | 服务员 | 的 | 集市 |

;

;

;

——普通的通讯员是集市上的流动商贩；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | a | father | might | be | ignorant | for | months | together | of | the | death | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 父亲 | 可能 | 是 | 无知 | 为了 | 几个月 | 一起 | 的 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 |

[sʌn] . ]

| son | . | ] |
|---|---|---|
| 儿子 | . | ] |

一位父亲可能几个月都不知道儿子已经去世。

[ðaɪ] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd] [ɪn] ['lʌndən] .

| Thy | Katherine | is | free | , | and | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 凯瑟琳 | 是 | 自由的 | , | 和 | 在 | 伦敦 | . |

你的凯瑟琳自由了，而且在伦敦。

[wel] , [mæn] , [wer] [ɪz] [ðaɪ] [dʒɔɪ] ? "

| Well | , | man | , | where | is | thy | joy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 男人 | , | 在哪里 | 是 | 你的 | 喜悦 | ? | " |

老兄，你的快乐都去哪儿了？

" [taɪm] [ɪz] , [taɪm] [wʌz; wəz] ! " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['gluːmɪli] .

| " | Time | is | , | time | was | ! | " | said | Hastings | , | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 是 | , | 时间 | 曾是 | ! | " | 说 | 黑斯廷斯 | , | 阴郁地 | . |

“时间就是时间，时间就是过去！”黑斯廷斯沮丧地说。

" [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] [wen] [ðɪs] [nuːz] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌem 'iː] . "

| " | The | day | has | passed | when | this | news | could | rejoice | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 有 | 通过了 | 什么时候 | 这 | 消息 | 可以 | 麾 | 我 | . | " |

“能让我为此感到高兴的日子已经过去了。”

" [pæst] !

| " | Passed | ! |
|---|---|---|
| " | 通过了 | ! |

通过！

[neɪ] , [ðaɪ] [gʊd] [stɑːrz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn] [dɪ'leɪ] .

| nay | , | thy | good | stars | themselves | have | fought | for | thee | in | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你的 | 好的 | 明星 | 他们自己 | 有 | 战斗 | 为了 | 你 | 在 | 延迟 | . |

不，你的好运星辰本身就曾为你而战，即使迟迟未至。

['sev(ə)n] ['gʊdli] ['mænər] [swel] [ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊz] ['dʒɔɪntʃər] ; [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['daʊri] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t]

| Seven | goodly | manors | swell | the | fair | widow's | jointure | ; | the | noble | dowry | she | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 很好 | 庄园 | 膨胀 | 这 | 公平的 | 寡妇的 | 关节 | ; | 这 | 高贵 | 嫁妆 | 她 | 带来 |

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| returns | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | . |

七座上等庄园充实了这位美丽寡妇的嫁妆；她带来的贵重嫁妆也归她所有。

[hɜ:r; hər] ['veri] ['dɔ:tər] [wɪl] [brɪŋ] [ði:] ['paʊər] .

| Her | very | daughter | will | bring | thee | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 女儿 | 将要 | 带来 | 你 | 力量 | . |

她的女儿会给你带来力量。

[jʌŋ] ['sisili] ['boʊnvɪl] [ ['æftərwərdz] ['mærid] [tu:; tə] ['dɔ:sit] ] , [ðə; ði] ['erəs] , [lɔ:rd] ['dɔ:sit]

| Young | Cecily | Bonville | [ | afterwards | married | to | Dorset | ] | , | the | heiress | , | Lord | Dorset |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 塞西莉 | 邦维尔 | [ | 然后 | 已婚 | 到 | 多塞特郡 | ] | , | 这 | 女继承人 | , | 主 | 多塞特郡 |

[dɪ'mændz] [ɪn][bɪ'troʊð(ə)l] .

| demands | in | betrothal | . |
|---|---|---|---|
| 需求 | 在 | 订婚 | . |

年轻的塞西莉·邦维尔（后来嫁给了多塞特）是女继承人，多塞特勋爵在订婚时要求娶她。

[ðaɪ] [waɪf] [wɪl] [bi:; bi] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə][ðaɪ] ['kwi:nz] [sʌn] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| Thy | wife | will | be | mother | - | in | - | law | to | thy | queen's | son | ; | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | 将要 | 是 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 到 | 你的 | 女王的 | 儿子 | ; | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

你的妻子将成为你女王之子的岳母；另一方面，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɔ:l'redi] [ænt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] ; [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , [bi:; bi] [ʃʊr] , ['su:nər]

| she | is | already | aunt | to | the | Duchess | of | Clarence | ; | and | George | , | be | sure | , | sooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 已经 | 阿姨 | 到 | 这 | 公爵夫人 | 的 | 克拉伦斯 | ; | 和 | 乔治 | , | 是 | 当然 | , | 很快 |

[ɔ:r]['leɪtər] ,

| or | later | , |
|---|---|---|
| 或者 | 之后 | , |

她已经是克拉伦斯公爵夫人的姑姑了；而乔治，可以肯定的是，迟早有一天，

[wɪl] ['dezərt] [ 'wɔrik ] , [ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] .

| will | desert | Warwick | , | and | win | his | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 沙漠 | 沃里克 | , | 和 | 赢 | 他的 | 赦免 | . |

他将抛弃沃里克，并赢得他的赦免。

['paʊərf(ə)l] [kə'nekʃnz] , [væst] [pə'zeʃnz] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] [neɪm] [ænd; ənd]

| Powerful | connections | , | vast | possessions | , | a | lady | of | immaculate | name | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 连接 | , | 广阔的 | 财产 | , | 一个 | 女士 | 的 | 完美无瑕 | 姓名 | 和 |

[sər'pæsɪŋ] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ðaɪ][fɜ:rst] [lʌv] !

| surpassing | beauty | , | and | thy | first | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超越 | 美丽 | , | 和 | 你的 | 第一的 | 爱 | ! |

强大的关系网、巨额财富、一位出身高贵、美貌绝伦的女士，以及你的初恋！

— ( [ðaɪ][hænd] ['tremblz] ! ) — [ðaɪ][fɜ:rst] [lʌv] , [ðaɪ] [soʊl] [lʌv] , [ænd; ənd][ðaɪ] [læst] ! "

| — | ( | thy | hand | trembles | ! | ) | — | thy | first | love | , | thy | sole | love | , | and | thy | last | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ( | 你的 | 手 | 颤抖 | ! | ) | — | 你的 | 第一的 | 爱 | , | 你的 | 唯一 | 爱 | , | 和 | 你的 | 最后的 | ! | " |

——（你的手在颤抖！）——你的初恋，你唯一的挚爱，也是你最后的挚爱！

" [prɪns] — [prɪns] ! [fɔ:r'ber] !

| " | Prince | — | Prince | ! | forbear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 王子 | — | 王子 | ! | 忍耐 | ! |

“王子——王子！饶了！”

['i:v(ə)n] [ɪf] [soʊ] — [ɪn] [bri:f] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [lʌvz] [ˌem 'i:][nɑ:t] ! "

| Even | if | so | — | In | brief | , | Katherine | loves | me | not | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 所以 | — | 在 | 简短的 | , | 凯瑟琳 | 爱 | 我 | 不是 | ! | " |

即便如此——简而言之，凯瑟琳不爱我！

" [ðaʊ] [mɪ'steɪk] !
**" Thou mistakest !**
" 你 错误 !

你错了！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,
**I have seen her ,**
我 有 已见 她 ,

我见过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] [nɑːt][ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][soʊ] [lɔːŋ] [kən'siːld] [ðə; ði] [lʌv]
**and she loves thee not the less because her virtue so long concealed the love**
和 她 爱 你 不是 这 较少的 因为 她 美德 所以 长的 暗 这 爱
.
**:**
.

她爱你，丝毫没有因为她的贞洁长久以来掩盖了这份爱意。

" ['heɪstɪŋz] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'daːkənd ]
**" Hastings uttered an exclamation of passionate joy , but again his face darkened**
" 黑斯廷斯 说出 一个 感叹 的 热情的 喜悦 , 但 再次 他的 脸 变暗
.
**:**
.

“黑斯廷斯发出了一声激动的欢呼，但他的脸色又变得阴沉起来。

['glɑːstər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ;
**Gloucester watched him in silence ;**
格洛斯特 观看 他 在 沉默 ;

格洛斯特默默地看着他；

[bɪ'saɪdz] ['eni] ['moʊtɪv] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [ðen] [sɪn'sɪrli] [bɔːr] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] ,
**besides any motive suggested by the affection he then sincerely bore to Hastings ,**
除了 任何 动机 建议 经过 这 感情 他 然后 真挚地 钻孔 到 黑斯廷斯 ,

除了他当时对黑斯廷斯真挚的感情所暗示的任何动机之外，

['pɑːləsi] [maɪt] [wel] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [duːk] [ɪn][ðə; ði] [ si'kjuəɪŋ ] [tuː; tə][soʊ] ['lɔɪəl] [ə; eɪ] ['jɔːkist] [ðə; ði][hænd]
**policy might well interest the duke in the securing to so loyal a Yorkist the hand**
政策 可能 出色地 兴趣 这 公爵 在 这 确保 到 所以 忠诚 一个 约克郡人 这 手
[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['sɪstər] ;
**and the wealth of Lord Warwick's sister ;**
和 这 财富 的 主 沃里克的 姐姐 ;

这位公爵或许很想把沃里克勋爵妹妹的婚事和财富交给一位如此忠诚的约克家族成员；

[bʌt; bət] , ['pruːdntli] [nɑːt] ['presɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [ænd; ənd]
**but , prudently not pressing the subject further , he said , in an altered and**
但 , 谨慎地 不是 紧迫 这 主题 更远 , 他 说 , 在 一个 已修改 和
['kerləs] [vɔɪs] ,
**careless voice ,**
粗心 嗓音 ,

但他谨慎地没有继续追问，而是用一种语气变了、漫不经心的语气说道：

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [priˈzjʊmd] [ɑːn] ['mætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn]['dʒʌdʒɪz][fɔːr; fər]
**" Pardon me if I have presumed on matters on which each man judges for**
" 赦免 我 如果 我 有 假定 在 事情 在 哪个 每个 男人 法官 为了
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

“如果我对每个人都应自行判断的事情妄加揣测，请原谅。”

[bʌt; bət][æz; əz] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l]['ɑ:bstək(ə)l] , [wʌn] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] [æn] [neɪ'vaɪl][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [maɪn] ,

| But | as | , | despite | all | obstacle | , | one | day | or | other | Anne | Nevile | shall | be | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | , | 尽管 | 全部 | 障碍 | , | 一 | 天 | 或者 | 其他 | 安妮 | 内维尔 | 将 | 是 | 矿 | , |

但是，尽管困难重重，总有一天安妮·内维尔会属于我。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [nɪr] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] .

| it | would | have | delighted | me | to | know | a | near | connection | in | Lord | Hastings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 高兴极了 | 我 | 到 | 知道 | 一个 | 靠近 | 联系 | 在 | 主 | 黑斯廷斯 | . |

如果我知道我和黑斯廷斯勋爵有亲戚关系，我会非常高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [grəuz] [leɪt] , [aɪ] ['prɪði:] [let] ['edwərd] [faɪnd] [ði:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

| And | now | the | hour | grows | late | , | I | prithee | let | Edward | find | thee | in | his | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 小时 | 生长 | 晚的 | , | 我 | 普里西 | 让 | 爱德华 | 寻找 | 你 | 在 | 他的 | 房间 | . |

夜已深，请让爱德华在他的房间里找到你。

" [wen] ['heɪstɪŋz] [ ə'tendid ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hi:; hi][æt; ət] [wʌns] [pər'si:vd] [ðæt] ['ɛdwɝdz] ['mænər]

| " | When | Hastings | attended | the | king | , | he | at | once | perceived | that | Edward's | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 黑斯廷斯 | 参加 | 这 | 国王 | , | 他 | 在 | 一次 | 感知 | 那 | 爱德华的 | 方式 |

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| was | changed | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已更改 | 到 | 他 | . |

“当黑斯廷斯觐见国王时，他立刻察觉到爱德华对他的态度发生了变化。

[æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd]

| At | first | , | he | attributed | the | cause | to | the | ill | offices | of | the | queen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 他 | 归因于 | 这 | 原因 | 到 | 这 | 患病的 | 办公室 | 的 | 这 | 女王 | 和 |

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] ;

| her | brother | ; |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | ; |

起初，他将此事归咎于女王及其兄弟的不当行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [su:n] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [tru:] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] ['hju:mər] .

| but | the | king | soon | betrayed | the | true | source | of | his | altered | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国王 | 很快 | 背叛 | 这 | 真的 | 来源 | 的 | 他的 | 已修改 | 幽默 | . |

但国王很快就暴露了他性情改变的真正原因。

" [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [seɪnt] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] ;

| " | My | lord | , | " | he | said | abruptly | , | " | I | am | no | saint | , | as | thou | knowest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | " | 他 | 说 | 突然 | , | " | 我 | 是 | 不 | 圣 | , | 作为 | 你 | 最了解 | ; |

“我的大人，”他突然说道，“如您所知，我并非圣人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][taɪz] , [pɑ:r] [ə'mʊr] , [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| but | there | are | some | ties | , | par | amour | , | which | , | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一些 | 领带 | , | 帕 | 恋情 | , | 哪个 | , | 在 | 我的 | 头脑 | , |

但有些情谊，在我看来，

[bɪ'kʌm] [nɑ:t] [naɪts] [ænd; ənd] ['nəublz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pɜ:rs(ə)n] . "

| become | not | knights | and | nobles | about | a | king's | person | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 不是 | 骑士 | 和 | 贵族 | 关于 | 一个 | 国王的 | 人 | . | " |

不要成为国王身边的骑士和贵族。

" [maɪ] [li:dʒ] , [aɪ] [ju:; jʊ][nɑ:t] . "

| " | My | liege | , | I | arede | you | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 列日 | , | 我 | 阿里德 | 你 | 不是 | . | " |

“我的君主，我不敬重你。”

" [tʊʃ] , ['wɪljəm] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [mɔ:r] ['dʒentli] ,

| " | Tush | , | William | ! | " | replied | the | king | , | more | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 屁股 | , | 威廉 | ! | " | 回复 | 这 | 国王 | , | 更多的 | 轻轻地 | , |

“呸，威廉！”国王语气缓和了一些，回答道。

" [ðaʊ] [hæst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['wɪrid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv]

| " | thou | hast | more | than | once | wearied | me | with | application | for | the | pardon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 哈斯特 | 更多的 | 比 | 一次 | 疲惫 | 我 | 和 | 应用 | 为了 | 这 | 赦免 | 的 |

[ðə; ði]['naɪgroʊˌmænsər] [wɔːrnər] ,

| the | nigromancer | Warner | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑魔法师 | 华纳 | , |

“你曾多次请求赦免黑巫师华纳，令我感到厌烦。”

— [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [ɪz] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət] [ðaɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| — | the | whole | court | is | scandalized | at | thy | love | for | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 所有的 | 法庭 | 是 | 丑闻 | 在 | 你的 | 爱 | 为了 | 他的 | 女儿 | . |

——整个宫廷都对你爱上他女儿的行为感到震惊。

[ðaʊ] [hæst] ['æbs(ə)nt] [ðaɪ'self] [frʌm; frəm] [ðaɪn] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [pʊr] ['priːtekst] !

| Thou | hast | absented | thyself | from | thine | office | on | poor | pretexts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 缺席 | 你自己 | 从 | 你的 | 办公室 | 在 | 贫穷的 | 借口 | ! |

你以拙劣的借口擅离职守！

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [lʌv] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [ðiː] [nɪ'glekt] [ðaɪ]

| I | know | thee | too | well | not | to | be | aware | that | love | alone | can | make | thee | neglect | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 也 | 出色地 | 不是 | 到 | 是 | 意识到的 | 那 | 爱 | 独自的 | 能 | 制作 | 你 | 忽视 | 你的 |

[kɪŋ] ,

| king | , |
|---|---|
| 国王 | , |

我太了解你了，我当然知道，单凭爱情会让你忽略你的国王。

— [ðaɪ] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['sɔːrsərəs]

| — | thy | time | has | been | spent | at | the | knees | or | in | the | arms | of | this | young | sorceress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你的 | 时间 | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 这 | 膝盖 | 或者 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 年轻的 | 巫婆 |

!

| ! |
|---|
| ! |

—你的时间都花在了跪拜这位年轻女巫或依偎在她怀里！

[wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪmz] , — [hiː; hi] [huːm] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [sneəz] ['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kɪŋz] [truː]

| One | word | for | all | times | , | — | he | whom | a | witch | snares | cannot | be | a | king's | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 单词 | 为了 | 全部 | 时代 | , | — | 他 | 谁 | 一个 | 巫婆 | 陷阱 | 不能 | 是 | 一个 | 国王的 | 真的 |

['sɜːrvənt] !

| servant | ! |
|---|---|
| 仆人 | ! |

一句话，适用于所有时代——被女巫诱捕的人，不可能成为国王真正的仆人！

[aɪ][æsk][ʌv; əv] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [greɪs] , [siː] [ðɪs] [fer] - [noʊ] [mɔːr] !

| I | ask | of | thee | as | a | right | , | or | as | a | grace | , | see | this | fair | ribaude | no | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 的 | 你 | 作为 | 一个 | 正确的 | , | 或者 | 作为 | 一个 | 优雅 | , | 看 | 这 | 公平的 | - | 不 | 更多的 | ! |

我请求你，无论是出于权利还是出于恩典，都不要再见这位美丽的丽波德了！

[wʌt] , [mæn] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['leɪdiz] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['meri] ['ɪŋgləɪnd] ,

| What | , | man | , | are | there | not | ladies | enough | in | merry | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 男人 | , | 是 | 那里 | 不是 | 女士们 | 足够的 | 在 | 欢乐 | 英格兰 | , |

老兄，难道在风和日丽的英格兰，女士还不够多吗?

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ʌn'duː] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər][soʊ] [ˌʌn'krɪstʃən] [ə; eɪ] [fɪə] ? "

| that | thou | shouldst | undo | thyself | for | so | unchristian | a | fere | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 应该 | 撤销 | 你自己 | 为了 | 所以 | 非基督教徒 | 一个 | 费雷 | ? | " |

你竟要为了如此不合基督教义的行为而自取灭亡吗?

" [maɪ] [kɪŋ] !

| " | My | king | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 国王 | ! |

我的国王！

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [pʊr] [meɪd] [hæv; həv] ['æŋgərd] [ðiː] [ðʌs] ? "

| how | can | this | poor | maid | have | angered | thee | thus | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 这 | 贫穷的 | 女佣 | 有 | 愤怒 | 你 | 因此 | ? | " |

这个可怜的女仆怎么会惹你如此生气呢?

" [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] " — [bɪ'gæn] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [æz; əz] [hiː; hi]

| " | Knowest | thou | not | " | — | began | the | king | , | sharply | , | and | changing | colour | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最了解 | 你 | 不是 | " | — | 开始 | 这 | 国王 | , | 尖锐地 | , | 和 | 变化 | 颜色 | 作为 | 他 |

[aɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| eyed | his | favourite's | mournful | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 他的 | 最喜欢的 | 悲哀 | 惊讶 | , |

"你难道不知道吗?"国王厉声说道，看到宠臣悲悯惊讶的表情，脸色顿时变了。

— " [ɑː] , [wel] !

| — | " | ah | , | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 啊 | , | 出色地 | ! |

—"啊，好吧!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skriːt] [ˌhɪðər'tuː] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl]

| " | he | muttered | to | himself | , | " | they | have | been | discreet | hitherto | , | but | how | long | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , | " | 他们 | 有 | 到过 | 慎重 | 迄今为止 | , | 但 | 如何 | 长的 | 将要 |

[ðeɪ] [biː; bi] [soʊ] ?

| they | be | so | ? |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | ? |

他喃喃自语道："他们至今为止都很谨慎，但还能谨慎多久呢？"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [taɪm] [jet] .

| I | am | in | time | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 时间 | 然而 | . |

我还有时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " — [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| It | is | enough | , | " | — | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | , | " | — | 他 | 额外 | , |

"这就够了，"他补充道。

[ə'laʊd] [ænd; ənd] ['greɪvli] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər]

| aloud | and | gravely | — | " | it | is | enough | that | our | learned | [ | it | will | be | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 和 | 严重地 | — | " | 它 | 是 | 足够的 | 那 | 我们的 | 学习 | [ | 它 | 将要 | 是 | 记得 |

[ðæt] ['edwərd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [noʊ] ['lɜːrnɪŋ] ]

| that | Edward | himself | was | a | man | of | no | learning | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 爱德华 | 他自己 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 不 | 学习 | ] |

他大声而严肃地说道："我们博学的[人们会记得爱德华本人是一个没有学问的人]就足够了。"

['bʌndʒi] [hoʊldz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [moʊst] ['pestələnt] ['wɪzərd] ,

| Bungey | holds | her | father | as | a | most | pestilent | wizard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹦极 | 持有 | 她 | 父亲 | 作为 | 一个 | 最多 | 瘟疫 | 巫师 | , |

邦吉认为她父亲是个极其邪恶的巫师。

[huːz] ['spɛlz] [ɑːr; ər] ['mʌtəd] [fɔːr; fər] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ 'wɔrik ] ;

| whose | spells | are | muttered | for | Lancaster | and | the | rebel | Warwick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 咒语 | 是 | 低声说道 | 为了 | 兰开斯特 | 和 | 这 | 反叛 | 沃里克 | ; |

人们低声念诵着为兰开斯特和叛逆的沃里克所用的咒语;

[ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ʌn'hoʊli] [gɪfts] , [ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] [maɪ] [kə'mænd] [ɑːn] [ðiː] ,

| that | the | girl | hath | her | father's | unholy | gifts | , | and | I | lay | my | command | on | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女孩 | 有 | 她 | 父亲的 | 不圣洁的 | 礼物 | , | 和 | 我 | 躺 | 我的 | 命令 | 在 | 你 | , |

这女孩继承了她父亲的邪恶天赋，我命令你，

[æz; əz] [liːdʒ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [frend] ,

| as | liege | king | , | and | I | pray | thee | , | as | loving | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 列日 | 国王 | , | 和 | 我 | 祈祷 | 你 | , | 作为 | 爱 | 朋友 | , |

作为君主，我恳求你，也作为挚友，

[tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] ['iːðər] [tʃaɪld] [ɔːr]['saɪər] !

| to | see | no | more | either | child | or | sire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 不 | 更多的 | 任何一个 | 孩子 | 或者 | 父系 | ! |

再也见不到孩子和父亲了!

[let] [ðɪs] [sə'faɪs] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðiː] [ɑːn] [steɪt] ['mætərz] .

| Let | this | suffice | — | and | now | I | will | hear | thee | on | state | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 足够了 | — | 和 | 现在 | 我 | 将要 | 听到 | 你 | 在 | 状态 | 事情 | . |

就此打住——现在我将听你谈论国家大事。

" [wət'evər] ['heɪstɪŋz] [maɪt] [fiːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ventʃər]

| " | Whatever | Hastings | might | feel | , | he | saw | that | it | was | no | time | to | venture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 黑斯廷斯 | 可能 | 感觉 | , | 他 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 风险投资 |

[rɪ'mɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| remonstrance | with | the | king | , |
|---|---|---|---|---|
| 抗议 | 和 | 这 | 国王 | , |

“无论黑斯廷斯内心作何感想，他都明白现在不是向国王提出异议的时候。”

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| and | strove | to | collect | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 收集 | 他的 | 想法 | , |

他努力整理思绪，

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪn'dɪfrəntli] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['edwərd] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] ;

| and | speak | indifferently | on | the | high | interests | to | which | Edward | invited | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说话 | 漠不关心 | 在 | 这 | 高的 | 兴趣 | 到 | 哪个 | 爱德华 | 受邀 | 他 | ; |

对于爱德华邀请他参与的那些重要活动，他却漠不关心；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd]['æbsənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri]

| but | he | was | so | distracted | and | absent | that | he | made | but | a | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 愣 | 和 | 缺席的 | 那 | 他 | 制成 | 但 | 一个 | 对不起 |

['kaʊnsələr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| counsellor | , | and | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 顾问 | , | 和 | 这 | 国王 | , |

但他心不在焉，心不在焉，以至于他只是一个糟糕的顾问，而国王.....

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| taking | pity | on | him | , | dismissed | his | chamberlain | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 遗憾 | 在 | 他 | , | 解雇 | 他的 | 管家 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

心生怜悯，便遣走了他的侍从，让他休息一晚。

[sliːp] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ; [hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] [pər'siːvd] [ðæt] [wət'evər]

| Sleep | came | not | to | the | couch | of | Hastings | ; | his | acuteness | perceived | that | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 来了 | 不是 | 到 | 这 | 长椅 | 的 | 黑斯廷斯 | ; | 他的 | 急性 | 感知 | 那 | 任何 |

['ɛdwɝdz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

| Edward's | superstition | , |
|---|---|---|
| 爱德华的 | 迷信 | , |

黑斯廷斯辗转难眠；他敏锐地察觉到，无论爱德华多么迷信，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['wɪtʃkræft] ,

| and | he | was | a | devout | believer | in | witchcraft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 虔诚的 | 信徒 | 在 | 巫术 | , |

他是一位虔诚的巫术信徒。

[sʌm; səm] [mɔːr] ['wɜːrldli] ['moʊtɪv] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə] [pʊr] - .

| some | more | worldly | motive | actuated | him | in | his | resentment | to | poor | Sibyll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 更多的 | 世俗 | 动机 | 驱动 | 他 | 在 | 他的 | 怨恨 | 到 | 贫穷的 | - | . |

某种更为世俗的动机驱使他怨恨可怜的西比尔。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] ['niːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æb'stræktɪd] [wɔːrnər] [nɔːr][hɪz; ɪz]

| But | as | we | need | scarcely | say | that | neither | from | the | abstracted | Warner | nor | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我们 | 需要 | 几乎 | 说 | 那 | 两者都不 | 从 | 这 | 摘要 | 华纳 | 也不 | 他的 |

['ɪnəs(ə)nt] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['heɪstɪŋz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] ,

| innocent | daughter | had | Hastings | learned | the | true | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 女儿 | 有 | 黑斯廷斯 | 学习 | 这 | 真的 | 原因 | , |

但我们几乎无需赘言，无论是从心不在焉的华纳，还是从他天真的女儿那里，黑斯廷斯都没有了解到真正的原因。

[hiː; hi] ['wɪrid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [veɪn] [kən'dʒektʃəz] ,

| he | wearied | himself | with | vain | conjectures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 疲惫 | 他自己 | 和 | 徒劳 | 猜想 | , |

他因徒劳的推测而感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðæt] ['edwərd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [dɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv]

| and | knew | not | that | Edward | involuntarily | did | homage | to | the | superior | chivalry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 不是 | 那 | 爱德华 | 不由自主 | 做过 | 尊敬 | 到 | 这 | 优越的 | 骑士精神 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['gælənt] ['feɪvərɪt] ,

| his | gallant | favourite | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 英勇 | 最喜欢的 | , |

他并不知道，爱德华其实是在不由自主地向他那位英勇宠臣的卓越骑士精神致敬。

[wen] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] [men] ,

| when | he | dreaded | that | , | above | all | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 令人恐惧的 | 那 | , | 多于 | 全部 | 男人 | , |

当他最害怕的，莫过于此，

['heɪstɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd]

| Hastings | should | be | made | aware | of | the | guilty | secret | which | the | philosopher | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 应该 | 是 | 制成 | 意识到的 | 的 | 这 | 有罪的 | 秘密 | 哪个 | 这 | 哲学家 | 和 |

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [tel] .

| his | child | could | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孩子 | 可以 | 告诉 | . |

应该让黑斯廷斯知道哲学家和他的孩子所知道的不可告人的秘密。

[ɪf] ['heɪstɪŋz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][tuː; tə] - ,

| If | Hastings | gave | his | name | and | rank | to | Sibyll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 黑斯廷斯 | 给予 | 他的 | 姓名 | 和 | 秩 | 到 | - | , |

如果黑斯廷斯将自己的名字和军衔给了西比尔，

[haʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] [weɪt] [wʊd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [naʊ] [soʊ] [əb'skjʊr] ['sʌd(ə)nli]

| how | powerful | a | weight | would | the | tale | of | a | witness | now | so | obscure | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 强大的 | 一个 | 重量 | 会 | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 证人 | 现在 | 所以 | 朦胧 | 突然 |

[ə'kwaɪər] !

| acquire | ! |
|---|---|
| 获得 | ! |

一个如今默默无闻的证人的证词，突然间会变得多么举足轻重！

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ðʌs] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

| Turning | from | the | image | of | Sibyll | , | thus | beset | with | thoughts | of | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 从 | 这 | 图像 | 的 | - | , | 因此 | 围困 | 和 | 想法 | 的 | 危险 | , |

[ɪm'bærəsmənt] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [dɪs'greɪs] ,

| embarrassment | , | humiliation | , | disgrace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬 | , | 屈辱 | , | 耻辱 | , |

西比尔的形象让她心神不宁，充满了危险、尴尬、羞辱和耻辱的念头。

['ruːɪn] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

| ruin | , | Lord | Hastings | recalled | the | words | of | Gloucester | ; | and | the | stately | image | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废墟 | , | 主 | 黑斯廷斯 | 召回 | 这 | 字 | 的 | 格洛斯特 | ; | 和 | 这 | 庄严 | 图像 | 的 |

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ,

| Katherine | , |
|---|---|
| 凯瑟琳 | , |

废墟之中，黑斯廷斯勋爵想起了格洛斯特的话；还有凯瑟琳庄严的形象，

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['pæʃ(ə)n] , ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv]['prez(ə)nt]
**surrounded** **with** **every** **memory** **of** **early** **passion** **,** **every** **attribute** **of** **present**
包围 和 每一个 记忆 的 早期的 热情 , 每一个 属性 的 展示
[æm'bɪʃ(ə)n] , [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
**ambition** **,** **rose** **before** **him** **;**
志向 , 玫瑰 前 他 ;

在他面前，浮现出早年激情的所有回忆，以及如今雄心壮志的所有特质；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [driːm] [nɑːt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɔːrtʃərd] ,
**and** **he** **slept** **at** **last** **,** **to** **dream** **not** **of** **Sibyll** **and** **the** **humble** **orchard** **,**
和 他 睡着了 在 最后的 , 到 梦 不是 的 - 和 这 谦逊的 果园 ,

他终于睡着了，梦里再也没有西比尔和那简陋的果园。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [bluːm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [triː] [baɪ][ðə; ði] [hɔːlz]
**but** **of** **Katherine** **in** **her** **maiden** **bloom** **,** **of** **the** **trysting** **-** **tree** **by** **the** **halls**
但 的 凯瑟琳 在 她 少女 盛开 , 的 这 幽会 - 树 经过 这 大厅
[ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] ,
**of** **Middleham** **,**
的 米德勒姆 ,

但那是凯瑟琳初尝禁果时的模样，是米德勒姆大厅旁的幽会树。

[ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [rɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [woʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθs] [fɜːrst] [haɪ] -
**of** **the** **broken** **ring** **,** **of** **the** **rapture** **and** **the** **woe** **of** **his** **youth's** **first** **high** **-**
的 这 破碎的 戒指 , 的 这 狂喜 和 这 悲哀 的 他的 青年的 第一的 高的 -
[pleɪst] [lʌv] .
**placed** **love** **.**
放置 爱 .

破碎的戒指，他年轻时第一次高贵爱情的狂喜与悲伤。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [straɪf] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [kɔːtid] , [bɪ'twiːn] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] [hɜːr'self] ,
**THE** **STRIFE** **WHICH** **SIBYLL** **HAD** **COURTED** **,** **BETWEEN** **KATHERINE** **AND** **HERSELF** **,**
这 冲突 哪个 - 有 求爱 , 之间 凯瑟琳 和 她自己 ,
[kə'mensiz] [ɪn] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪst] .
**COMMENCES** **IN** **SERIOUS** **EARNEST** **.**
开始 在 严肃的 认真 .

西比尔一直挑拨离间，凯瑟琳和她自己之间的冲突，如今真的开始了。

['heɪstɪŋz] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
**Hastings** **felt** **relieved** **when** **,** **the** **next** **day** **,**
黑斯廷斯 毛毡 松了口气 什么时候 , 这 下一个 天 ,

第二天，当黑斯廷斯感到如释重负时，

['sevrəl] ['kʊəriːəz] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz]
**several** **couriers** **arrived** **with** **tidings** **so** **important** **as** **to** **merge** **all** **considerations**
一些 快递员 到达的 和 消息 所以 重要的 作为 到 合并 全部 考虑因素
['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [steɪt] .
**into** **those** **of** **state** **.**
进入 那些 的 状态 .

几名信使带来了极其重要的消息，以至于所有事情都必须以国家大事为重。

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] [θruː] ['glɑːstər] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
**A** **secret** **messenger** **from** **the** **French** **court** **threw** **Gloucester** **into** **one** **of** **those**
一个 秘密 信使 从 这 法语 法庭 扔 格洛斯特 进入 一 的 那些
[kən'vʌlsɪv] ['pæʃnz] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
**convulsive** **passions** **of** **rage** **,**
痉挛 激情 的 愤怒 ,

来自法国宫廷的秘密信使让格洛斯特陷入了那种歇斯底里的狂怒之中。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz]

| to | which | , | with | all | his | intellect | and | dissimulation | , | he | was | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | , | 和 | 全部 | 他的 | 智力 | 和 | 伪装 | , | 他 | 曾是 | 有时 |

['sʌbdʒekt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

尽管他才智过人、善于伪装，但有时也难逃此劫。

[baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['ænz] [bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə] [prɪns] ['edwərd] ;

| by | the | news | of | Anne's | betrothal | to | Prince | Edward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 消息 | 的 | 安妮的 | 订婚 | 到 | 王子 | 爱德华 | ; |

安妮与爱德华王子订婚的消息传来；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['klærəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'testɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

| nor | did | the | letter | from | Clarence | to | the | king | , | attesting | the | success | of | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 信 | 从 | 克拉伦斯 | 到 | 这 | 国王 | , | 证明 | 这 | 成功 | 的 | 一 | 的 |

[hɪz; ɪz] [skiːmz] ,

| his | schemes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 方案 | , |

克拉伦斯写给国王的信也未能证明他的一项计划取得了成功。

['kʌmfərt] ['ritʃəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| comfort | Richard | for | the | failure | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 理查德 | 为了 | 这 | 失败 | 的 | 这 | 其他 | . |

安慰理查德，让他为别人的失败感到难过。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['bɜːrgəndi] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ] ,

| A | letter | from | Burgundy | confirmed | the | report | of | the | spy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 从 | 勃艮第 | 确认的 | 这 | 报告 | 的 | 这 | 间谍 | , |

一封来自勃艮第的信件证实了间谍的报告。

[ə'naʊnst] [duːk] ['tʃɑːrlzɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['wɔrˌwɪks] [ɪn'veɪʒ(ə)n]

| announced | Duke | Charles's | intention | of | sending | a | fleet | to | prevent | Warwick's | invasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 公爵 | 查尔斯的 | 意图 | 的 | 发送 | 一个 | 舰队 | 到 | 防止 | 沃里克的 | 入侵 |

,

| , |
|---|
| , |

查理公爵宣布他打算派遣舰队阻止沃里克入侵。

[ænd; ənd] ['reɪtɪd] [kɪŋ] ['edwərd] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʊ'paɪnnəs] [ɪn][nɑːt] [prɪ'peərɪŋ] ['suːtəbli] [ə'genst]

| and | rated | King | Edward | sharply | for | his | supineness | in | not | preparing | suitably | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评级 | 国王 | 爱德华 | 尖锐地 | 为了 | 他的 | 仰卧 | 在 | 不是 | 准备 | 适当地 | 反对 |

[soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ][foʊ] .

| so | formidable | a | foe | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强大 | 一个 | 敌人 | . |

并严厉批评爱德华国王对如此强大的敌人准备不足，表现得软弱无能。

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edwərd] , ['wəːðiə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt]

| The | gay | and | reckless | presumption | of | Edward | , | worthier | of | a | knight | - | errant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同性恋 | 和 | 鲁莽 | 假定 | 的 | 爱德华 | , | 更值得 | 的 | 一个 | 骑士 | - | 错误的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːnərk] ,

| than | a | monarch | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 君主 | , |

爱德华那轻浮鲁莽的狂妄，更像个游侠骑士而非君主。

[læft] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

| laughed | at | the | word | invasion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 在 | 这 | 单词 | 入侵 | . |

听到"入侵"这个词就笑了。

" [pest] [ɑːn] ['bɝːgəndiːz] [ʃɪps] !
**" Pest on Burgundy's ships !**
" 害虫 在 勃艮第的 船舶 !

“勃艮第船只上的害虫！”

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʊd] [lænd] !
**I only wish that the earl would land !**
我 仅有的 希望 那 这 伯爵 会 土地 !

我只希望伯爵能降落!

" [ [kɑːm] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [siː] . [faɪv] ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] .
**" [ Com , iii . c . 5 ] he said to his council .**
" [ com , 三、 . c . 5 ] 他 说 到 他的 理事会 .

他对他的议会说[Com, iii. c. 5]。

[nʌn] ['ekəud] [ðə; ði] [wɪʃ] !
**None echoed the wish !**
没有任何 回声 这 希望 !

没有人回应这个愿望!

[bʌt; bət] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [raʊzd] [ɔːl]
**But later in the day came a third messenger with information that roused all**
但 之后 在 这 天 来了 一个 第三 信使 和 信息 那 唤醒 全部
['ɛdwɝdz] ['aɪər] ;
**Edward's ire ;**
爱德华的 愤怒 ;

但当天晚些时候，第三位信使带来了消息，激起了爱德华的所有怒火；

['kerləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**careless of each danger in the distance ,**
粗心 的 每个 危险 在 这 距离 ,

对远处的一切危险毫不在意，

[hiː; hi] ['evər] [spræŋ] ['ɪntuː] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [wen] [ə; eɪ] [foʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld]
**he ever sprang into energy and vengeance when a foe was already in the field**
他 曾经 弹簧 进入 活力 和 复仇 什么时候 一个 敌人 曾是 已经 在 这 场地
.
**:**
.

当敌人出现在战场上时，他总是会立刻充满活力，充满复仇的决心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɪts'hjuː] ( [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [æt; ət]
**And the Lord Fitzhugh ( the young nobleman before seen among the rebels at**
和 这 主 菲茨休 ( 这 年轻的 贵族 前 已见 之中 这 叛军 在
['oʊlni] ,
**Olney ,**
奥尔尼 ,

还有菲茨休勋爵（之前在奥尔尼叛军中出现过的那位年轻贵族），

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ) [hæd; həd]
**and who had now succeeded to the honours of his House ) had**
和 WHO 有 现在 成功了 到 这 荣誉 的 他的 房子 ) 有
['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
**suddenly risen in the North ,**
突然 升起 在 这 北 ,

（如今继承了家族荣誉的）在北方突然崛起，

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [rɪ'beljən] .
**at the head of a formidable rebellion .**
在 这 头 的 一个 强大 叛乱 .

领导着一场声势浩大的叛乱。

[noʊ][mæn][hæd; həd][soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrfer] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['distrikts] ,

| No | man | had | so | large | an | experience | in | the | warfare | of | those | districts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 有 | 所以 | 大的 | 一个 | 经验 | 在 | 这 | 战争 | 的 | 那些 | 地区 | , |

没有人比他更有在这些地区作战的经验。

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [taʊnz] [ænd; ənd]

| the | temper | of | the | people | , | and | the | inclinations | of | the | various | towns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脾气 | 的 | 这 | 人们 | , | 和 | 这 | 倾向 | 的 | 这 | 各种各样的 | 城镇 | 和 |

['lɔːrdʃɪp] [æz; əz]['mɑːntəgˌjuː] ;

| lordships | as | Montagu | ; |
|---|---|---|---|
| 领地 | 作为 | 蒙塔古 | ; |

人民的性情，以及各个城镇和领地的倾向，如蒙塔古；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʃiːf] [tuː; tə] [dɪ'pjuːt] [ə'genst] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

| he | was | the | natural | chief | to | depute | against | the | rebels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 自然的 | 首席 | 到 | 副手 | 反对 | 这 | 叛军 | . |

他是镇压叛军的不二人选。

[sʌm; səm]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]

| Some | animated | discussion | took | place | as | to | the | dependence | to | be | placed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 动画 | 讨论 | 采取 | 地方 | 作为 | 到 | 这 | 依赖性 | 到 | 是 | 放置 | 在 |

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ;

| the | marquis | at | such | a | crisis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 在 | 这样的 | 一个 | 危机 | ; |

在这种危机时刻，是否应该依赖侯爵，双方展开了激烈的讨论；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['weri] [held] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfər] , [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]

| but | while | the | more | wary | held | it | safer | , | at | all | hazards | , | not | to | leave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 更多的 | 警惕 | 握住 | 它 | 更安全 | , | 在 | 全部 | 危险 | , | 不是 | 到 | 离开 | 他 |

[ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

| unemployed | , |
|---|---|
| 失业 | , |

但那些比较谨慎的人认为，无论如何，最好不要让他失业。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm]

| and | to | command | his | services | in | an | expedition | that | would | remove | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 命令 | 他的 | 服务 | 在 | 一个 | 远征 | 那 | 会 | 消除 | 他 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

| from | the | neighbourhood | of | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 邻里 | 的 | 他的 | 兄弟 | , |

并命令他参加一次远征，使他远离他兄弟的住所。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['lætər] [lænd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] , ['edwərd] ,

| should | the | latter | land | , | as | was | expected | , | on | the | coast | of | Norfolk | , | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 后者 | 土地 | , | 作为 | 曾是 | 预期的 | , | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 诺福克 | , | 爱德华 | , |

如果后者如预期的那样在诺福克海岸登陆，爱德华，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [kən'siːt] [ðæt] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,

| with | a | blindness | of | conceit | that | seems | almost | incredible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 失明 | 的 | 自负 | 那 | 似乎 | 几乎 | 极好的 | , |

带着一种近乎不可思议的盲目自负，

[biˈliːvd] ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [slaitid]

| believed | firmly | in | the | infatuated | loyalty | of | the | man | whom | he | had | slighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 牢牢 | 在 | 这 | 迷恋 | 忠诚 | 的 | 这 | 男人 | 谁 | 他 | 有 | 轻视 |

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ,

| and | impoverished | , |
|---|---|---|
| 和 | 贫困 | , |

他坚信自己曾轻视和使之贫困的那个人对他有着盲目的忠诚。

[ænd; ənd] [huːm] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [prɪns] ,

| and | whom | , | by | his | offer | of | his | daughter | to | the | Lancastrian | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | , | 经过 | 他的 | 提供 | 的 | 他的 | 女儿 | 到 | 这 | 兰开斯特人 | 王子 | , |

而他，通过将女儿许配给兰开斯特王子，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] ['kʌzənd] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] .

| he | had | yet | more | recently | cozened | and | deluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 然而 | 更多的 | 最近 | 欺骗 | 和 | 妄想 | . |

他最近又一次欺骗和蒙蔽了他人。

['mɑːntəgjuː][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

| Montagu | was | hastily | summoned | , | and | received | orders | to | march | at | once | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙塔古 | 曾是 | 草草 | 被召唤 | , | 和 | 已收到 | 订单 | 到 | 行进 | 在 | 一次 | 到 |

[ðə; ði] [nɔːrθ] , ['levi] ['fɔːrsɪz] ,

| the | North | , | levy | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | , | 征收 | 力量 | , |

蒙塔古被匆匆召回，并接到命令立即北上征兵，招募军队。

[ænd; ənd] [ə'suːm] [ðer; ðər] [kə'mænd] .

| and | assume | their | command | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 他们的 | 命令 | . |

并接管指挥权。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [fjuːər] [wɜːrdz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [left] [ðə; ði]

| The | marquis | obeyed | with | fewer | words | than | were | natural | to | him | , | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵 | 服从 | 和 | 更少 | 字 | 比 | 是 | 自然的 | 到 | 他 | , | 左边 | 这 |

['prez(ə)ns] ,

| presence | , |
|---|---|
| 在场 | , |

侯爵默默地服从了命令，少说了几句，便离开了。

[spræŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , [druː] [ə; eɪ] ['letər]

| sprang | on | his | horse | , | and | as | he | rode | from | the | palace | , | drew | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 在 | 他的 | 马 | , | 和 | 作为 | 他 | 骑 | 从 | 这 | 宫殿 | , | 画 | 一个 | 信 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

| from | his | bosom | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 怀 | . |

他跃上马背，骑马离开宫殿时，从胸前掏出一封信。

" [ɑː] , ['edwərd] , " [sed] [hiː; hi] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [soʊ] ,

| " | Ah | , | Edward | , | " | said | he | , | setting | his | teeth | , | " | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 爱德华 | , | " | 说 | 他 | , | 环境 | 他的 | 牙齿 | , | " | 所以 | , |

“啊，爱德华，”他咬紧牙关说道，“所以，

['æftər][ðə; ði] ['sɑːləm] [brɪ'troʊð(ə)l] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] ,

| after | the | solemn | betrothal | of | thy | daughter | to | my | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 庄严 | 订婚 | 的 | 你的 | 女儿 | 到 | 我的 | 儿子 | , |

在你女儿与我儿子举行庄严订婚仪式之后，

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðaɪ] [læŋ'kæstriən] ['enəmi] .

| thou | wouldst | have | given | her | to | thy | Lancastrian | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 给定 | 她 | 到 | 你的 | 兰开斯特人 | 敌人 | . |

你本想把她交给你的兰开斯特敌人。

['kaʊərd] , [tuː; tə] [braɪb] [hɪz; ɪz] [piːs] !

| Coward | , | to | bribe | his | peace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 懦夫 | , | 到 | 贿赂 | 他的 | 和平 | ! |

懦夫，竟然贿赂他人以求和平！

['rekriənt] , [tuː; tə] [brɪ'laɪ] [ðaɪ] [wɜːrd] !

| recreant | , | to | belie | thy | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叛徒 | , | 到 | 掩饰 | 你的 | 单词 | ! |

你这背信弃义之人！

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuːz] , [ 'wɔrik ] ; [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['ɪndʒəri][aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər]

**I** **thank** **thee** **for** **this** **news** **,** **Warwick** **;** **for** **without** **that** **injury** **I** **feel** **I** **could** **never**

我 感谢 你 为了 这 消息 , 沃里克 ; 为了 没有 那 受伤 我 感觉 我 可以 绝不

,

**,**

,

沃里克，感谢你告诉我这个消息；如果没有那次受伤，我觉得我永远也无法……

[wen] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [keɪm] , [hæv; həv] [drɔːn] [sɔːrd] [ə'genst] [ðɪs] ['feɪθləs] [mæn] , — [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]

**when** **the** **hour** **came** **,** **have** **drawn** **sword** **against** **this** **faithless** **man** **,** **—** **especially** **for**

什么时候 这 小时 来了 , 有 绘制 剑 反对 这 不忠 男人 , — 尤其 为了

['læŋkæstər] .

**Lancaster** **.**

兰开斯特 .

时机一到，就拔剑对付这个背信弃义的人，——尤其是为了兰开斯特。

[eɪ] , ['tremb(ə)l] , [ðaʊ] [huː] [ɔːl] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] !

**Ay** **,** **tremble** **,** **thou** **who** **deridest** **all** **truth** **and** **honour** **!**

哎 , 颤抖 , 你 WHO 嘲笑 全部 真相 和 荣誉 !

呸，你这嘲笑真理和荣誉的人，颤抖吧！

[hiː; hi] [huː] [hɪm'self] [bi'treiz] , ['kænɑːt] [kɔːl] ['vendʒəns] ['triːz(ə)n] !

**He** **who** **himself** **betrays** **,** **cannot** **call** **vengeance** **treason** **!**

他 WHO 他自己 背叛 , 不能 称呼 复仇 叛国罪 !

背叛者本身，不能称复仇为叛国！

" ['miːnwaɪl] , ['edwərd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən]

**"** **Meanwhile** **,** **Edward** **departed** **,** **for** **further** **preparations** **,** **to** **the** **Tower** **of** **London**

" 同时 , 爱德华 已离开 , 为了 更远 准备工作 , 到 这 塔 的 伦敦

.

**:**

.

“与此同时，爱德华前往伦敦塔，做进一步的准备工作。”

[nuː] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maɪn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hɪr] [ə'weitid] [ðə; ðɪ] [ɪn'kredʒələs] [kɪŋ] .

**New** **evidences** **of** **the** **mine** **beneath** **his** **feet** **here** **awaited** **the** **incredulous** **king** **.**

新的 证据 的 这 矿 下面 他的 脚 这里 等待中 这 难以置信 国王 .

国王难以置信地发现，他脚下竟藏着一座矿井。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɑːn][ðə; ðɪ]

**On** **the** **door** **of** **St** **.** **Paul's** **,** **of** **many** **of** **the** **metropolitan** **churches** **,** **on** **the**

在 这 门 的 英石 . 保罗的 , 的 许多 的 这 大都会 教堂 , 在 这

['stændərd] [æt; ət] ['tʃeɪpeɪ] ,

**Standard** **at** **Chepe** **,**

标准 在 便宜 ,

在圣保罗大教堂的大门上，在许多大都会教堂的大门上，在切佩的旗帜上，

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] [naɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪkst] , [nʌn] [nuː] [baɪ]

**and** **on** **London** **Bridge** **,** **during** **the** **past** **night** **,** **had** **been** **affixed** **,** **none** **knew** **by**

和 在 伦敦 桥 , 期间 这 过去的 夜晚 , 有 到过 已粘贴 , 没有任何 知道 经过

[huːm] ,

**whom** **,**

谁 ,

昨晚，有人在伦敦桥上贴了一张海报，但无人知晓是谁贴的。

[ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌprɑːkleɪ'meɪʃ(ə)n] , [saɪnd] [baɪ] [ 'wɔrik ] [ænd; ənd] ['klærəns] ( [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]

**the** **celebrated** **proclamation** **,** **signed** **by** **Warwick** **and** **Clarence** **(** **drawn** **up** **in** **the**

这 著名 公告 , 签名 经过 沃里克 和 克拉伦斯 ( 绘制 向上 在 这

[boʊld] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrl] ) ,

**bold** **style** **of** **the** **earl** **)** **,**

大胆的 风格 的 这 伯爵 ) ,

这份著名的公告由沃里克和克拉伦斯签署（以伯爵特有的粗体字书写），

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈspiːdi] [rɪˈtɜːrn] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]

| announcing | their | speedy | return | , | containing | a | brief | and | vigorous | description | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 他们的 | 迅速 | 返回 | , | 包含 | 一个 | 简短的 | 和 | 蓬勃 | 描述 | 的 |

[ðə; ði] [ˌmɪsˈruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

| the | misrule | of | the | realm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 统治不善 | 的 | 这 | 领域 | , |

宣布他们即将返回，并简明扼要地描述了王国的暴政统治，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ɔːl] [ˈiːvəlz][ænd; ənd] [rɪˈdres] [ɔːl] [rɔŋz] .

| and | their | determination | to | reform | all | evils | and | redress | all | wrongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 决心 | 到 | 改革 | 全部 | 罪恶 | 和 | 纠正 | 全部 | 错误 | . |

他们决心根除一切弊端，纠正一切错误。

[ [siː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈɛlɪsɪz] " [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈletərz] , " [vɑːl] .

| [ | See | , | for | this | proclamation | , | Ellis's | " | Original | Letters | , | " | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 看 | , | 为了 | 这 | 公告 | , | 埃利斯的 | " | 原来的 | 信件 | , | " | 卷 | . |

[有关此声明，请参阅埃利斯的《原始信件》第 1 卷。]

[aɪ] . , [ˈsekənd] [ˈsɪriːz] , [ˈletər] - . ]

| i | . | , | second | series | , | letter | 42 | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | , | 第二 | 系列 | , | 信 | - | . | ] |

i.，第二系列，第 42 封信。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [neɪmd] [nɑːt][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋˈkæstriən] [laɪn] (

| Though | the | proclamation | named | not | the | restoration | of | the | Lancastrian | line | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 公告 | 命名 | 不是 | 这 | 恢复 | 的 | 这 | 兰开斯特人 | 线 | ( |

[ˈdaʊtləs] [frʌm; frəm][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] [ˈhɛnriːz] [ˈseɪfti] ) ,

| doubtless | from | regard | for | Henry's | safety | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 从 | 看待 | 为了 | 亨利的 | 安全 | ) | , |

虽然公告中没有提及恢复兰开斯特王朝的统治（无疑是出于对亨利安全的考虑），

[ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [liːg] [bɪˈtwiːn]

| all | men | in | the | metropolis | were | already | aware | of | the | formidable | league | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 在 | 这 | 都会 | 是 | 已经 | 意识到的 | 的 | 这 | 强大 | 联盟 | 之间 |

[ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ ˈwɔrik ] .

| Margaret | and | Warwick | . |
|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 和 | 沃里克 | . |

大都会中的所有男人都已经知道玛格丽特和华威之间强大的联盟。

[jet] , [ˈiːv(ə)n] [stɪl] , [ˈedwərd] [smaɪld] [ɪn] [kənˈtempt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər]

| Yet | , | even | still | , | Edward | smiled | in | contempt | , | for | he | had | faith | in | the | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 甚至 | 仍然 | , | 爱德华 | 微笑 | 在 | 鄙视 | , | 为了 | 他 | 有 | 信仰 | 在 | 这 | 信 |

[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˈklærəns] ,

| received | from | Clarence | , |
|---|---|---|---|
| 已收到 | 从 | 克拉伦斯 | , |

然而，即便如此，爱德华脸上依然带着轻蔑的微笑，因为他相信克拉伦斯寄来的那封信。

[ænd; ənd] [felt] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ˈlændɪd] ,

| and | felt | assured | that | the | moment | the | duke | and | the | earl | landed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 保证 | 那 | 这 | 片刻 | 这 | 公爵 | 和 | 这 | 伯爵 | 登陆 | , |

他确信，公爵和伯爵一踏上陆地，

[ðə; ði]['fɔːrmər] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ; [soʊ] ,

| the | former | would | betray | his | companion | stealthily | to | the | king | ; | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 会 | 背叛 | 他的 | 伴侣 | 悄悄地 | 到 | 这 | 国王 | ; | 所以 | , |

前者会暗中将同伴出卖给国王；因此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 最后的男爵——第十卷(The Last of the Barons — Volume 10)
# 第2/5页

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ði:z] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [greɪv] [ə'lɑ:rm] ,
**despite** **all** **these** **exciting** **subjects** **of** **grave** **alarm** **,**
尽管 全部 这些 激动人心 主题 的 严重 警报 ,

尽管这些都是令人震惊的重大事件，

[ðə; ði] ['naɪtli] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['mɛri:ɚ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dʒɔɪəs] .
**the** **nightly** **banquet** **at** **the** **Tower** **was** **never** **merrier** **and** **more** **joyous** **.**
这 每晚 宴会 在 这 塔 曾是 绝不 更快乐 和 更多的 欢乐 .

伦敦塔每晚的宴会都无比热闹欢乐。

['heɪstɪŋz] [left] [ðə; ði] [fi:st]
**Hastings** **left** **the** **feast**
黑斯廷斯 左边 这 盛宴

黑斯廷斯离开了宴会。

[er]
**ere**
埃雷

埃雷

[ˌaɪ 'ti:] ['di:pənd] ['ɪntu:] ['revl] , [ænd; ənd] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['veriəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,
**it** **deepened** **into** **revel** **,** **and** **,** **absorbed** **in** **various** **and** **profound** **contemplation** **,**
它 加深 进入 陶醉 , 和 , 吸收 在 各种各样的 和 深刻的 沉思 ,
['entərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] .
**entered** **his** **apartment** **.**
进入 他的 公寓 .

他更加沉醉于各种深刻的思考中，走进了自己的公寓。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
**He** **threw** **himself** **on** **a** **seat** **,** **and** **leaned** **his** **face** **on** **his** **hands** **.**
他 扔 他自己 在 一个 座位 , 和 倾斜 他的 脸 在 他的 双手 .

他一屁股坐在椅子上，双手托着脸。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
**"** **Oh** **,** **no** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ; " [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [tru:] ['greɪtnəs] [ɪz][moʊst] [si:n] ,
**"** **he** **muttered** **;** **"** **now** **,** **in** **the** **hour** **when** **true** **greatness** **is** **most** **seen** **,**
" 他 低声说道 ; " 现在 , 在 这 小时 什么时候 真的 伟大 是 最多 已见 ,

他喃喃自语道：“现在，正是真正伟大最能体现的时刻，

[wen] [prɪns] [ænd; ənd] [pɪr] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['kaʊns(ə)l] , [wen] ['noʊb(ə)l] , [naɪt] ,
**when** **prince** **and** **peer** **crowd** **around** **me** **for** **counsel** **,** **when** **noble** **,** **knight** **,**
什么时候 王子 和 同伴 人群 大约 我 为了 法律顾问 , 什么时候 高贵 , 骑士 ,

当王子和贵族们簇拥着我向我征求意见时，当贵族、骑士们……

[ænd; ənd]['skwaɪər] [kreɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tru:p] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ðə; ði]
**and** **squire** **crave** **permission** **to** **march** **in** **the** **troop** **of** **which** **Hastings** **is** **the**
和 乡绅 渴望 允许 到 行进 在 这 部队 的 哪个 黑斯廷斯 是 这
['li:dər] ,
**leader** **,**
领导者 ,

侍从们恳求获准加入由黑斯廷斯率领的队伍行进。

— [naʊ] [aɪ] [fiːl] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [haʊ] ['fɔːlsli] [fer] ,
**— now I feel how impossible , how falsely fair ,**
— 现在 我 感觉 如何 不可能的 , 如何 错误地 公平的 ,

现在我才明白这有多么不可能，多么虚假的公平。

[ðə; ði] [driːm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ɔːl] — [ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]
**the dream that I could forget all — all for a life of obscurity , for a young**
这 梦 那 我 可以 忘记 全部 — 全部 为了 一个 生活 的 朦胧 , 为了 一个 年轻的
['gɜːlz] [lʌv] !
**girl's love !**
女孩们 爱 !

我曾梦想忘记一切——只为过上默默无闻的生活，只为赢得一个年轻女孩的爱情！

[lʌv] !
**Love !**
爱 !

爱！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ɪts] [di'luːʒənz] [tuː; tə] ['pælɪŋ] !
**as if I had not felt its delusions to palling !**
作为 如果 我 有 不是 毛毡 它是 妄想 到 苍白 !

仿佛我没有感受到它的幻想逐渐破灭！

[lʌv] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ə'gen] : [ɔːr] , [ɪf] [lʌv] — [ə'læs] ,
**love , as if I could love again : or , if love — alas ,**
爱 , 作为 如果 我 可以 爱 再次 : 或者 , 如果 爱 — 唉 ,

爱，仿佛我还能再次去爱：或者，如果爱——唉，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['meməri] !
**it must be a light reflected but from memory !**
它 必须 是 一个 光 反映 但 从 记忆 !

那一定是反射光，不过是我凭记忆说的！

[ænd; ənd]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][ɪz] [friː] [wʌns] [mɔːr] !
**And Katherine is free once more !**
和 凯瑟琳 是 自由的 一次 更多的 !

凯瑟琳重获自由了！

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [pər'hæps][ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] , ['fiːlɪŋ] [ðʌs]
**" His eye fell as he spoke , perhaps in shame and remorse that , feeling thus**
" 他的 眼睛 跌倒 作为 他 辐 , 也许 在 耻辱 和 悔恨 那 , 感觉 因此
[naʊ] ,
**now ,**
现在 ,

“他说话时目光垂了下来，或许是羞愧和悔恨，因为他现在有这样的感受，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] ['dɪfrəntli] [wen] [hiː; hi] [beɪd] - [smaɪl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] !
**he had felt so differently when he bade Sibyll smile till his return !**
他 有 毛毡 所以 不同 什么时候 他 巴德 - 微笑 直到 他的 返回 !

当他嘱咐西比尔在他回来之前保持微笑时，他的感受却截然不同！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [kɔːrt] [wɪtʃ] [teɪnts] ['aʊər; ɑːr] [best] [rɪ'zɔlvz] !
**" It is the air of this accursed court which taints our best resolves !**
" 它 是 这 空气 的 这 被诅咒的 法庭 哪个 污点 我们的 最好的 解决 !

“正是这该死的法庭的气氛玷污了我们最坚定的决心！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [æz; əz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr]
**" he murmured , as an apology for himself ; but scarcely was the poor**
" 他 低声说道 , 作为 一个 道歉 为了 他自己 ; 但 几乎 曾是 这 贫穷的
[ɪk'skjuːs] [meɪd] ,
**excuse made ,**
原谅 制成 ,

他低声说道，像是为自己辩解；但这蹩脚的借口几乎无人能懂。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mɜːrmər] [broʊk]['ɪntuː][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

| than | the | murmur | broke | into | an | exclamation | of | surprise | and | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 低语 | 打破 | 进入 | 一个 | 感叹 | 的 | 惊喜 | 和 | 喜悦 | . |

低语声随即变成了惊喜和喜悦的惊呼声。

[ə; eɪ] ['letər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

| A | letter | lay | before | him | ; | he | recognized | the | hand | of | Katherine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 躺 | 前 | 他 | ; | 他 | 认可 | 这 | 手 | 的 | 凯瑟琳 | . |

他面前放着一封信；他认出这是凯瑟琳的笔迹。

[wʌt] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| What | years | had | passed | since | her | writing | had | met | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 她 | 写作 | 有 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | , |

自从他第一次看到她的文字以来，已经过去了多少年?

[sɪns] [ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [fər'get] !

| since | the | lines | that | bade | him | " | farewell | , | and | forget | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 线条 | 那 | 巴德 | 他 | " | 告别 | , | 和 | 忘记 | ! |

自从那些向他道别的话语之后，“再见，忘记吧！”

" [ðoʊz] [laɪnz][hæd; həd] [bɪn] [blɔtid] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

| " | Those | lines | had | been | blotted | with | tears | , | and | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 线条 | 有 | 到过 | 印迹 | 和 | 眼泪 | , | 和 | 这些 | , |

“那些线条已被泪水模糊，而这些，

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði][sɪlk] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] — [ðiːz] , [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] , [tuː] ,

| as | he | tore | open | the | silk | that | bound | them | — | these | , | the | trace | of | tears | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 撕裂 | 打开 | 这 | 丝绸 | 那 | 边界 | 他们 | — | 这些 | , | 这 | 痕迹 | 的 | 眼泪 | , | 也 | , |

[wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] !

| was | on | them | ! |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 他们 | ! |

当他撕开捆绑他们的丝绸时——上面也留下了泪痕!

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] , [ænd; ənd][ɪn] ['tremjələs] ['kærəktərz] .

| Yet | they | were | but | few | , | and | in | tremulous | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 是 | 但 | 很少 | , | 和 | 在 | 颤抖的 | 人物 | . |

然而，他们人数寥寥，而且字迹颤抖。

[ðeɪ] [ræn] [ðʌs] : —

| They | ran | thus | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 因此 | : | — |

他们这样跑：——

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

| To | - | morrow | , | before | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 前 | 中午 | , |

明天中午之前，

[ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [preɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæθ] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt]

| the | Lord | Hastings | is | prayed | to | visit | one | whose | life | he | hath | saddened | by | the | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 黑斯廷斯 | 是 | 祈祷 | 到 | 访问 | 一 | 谁 | 生活 | 他 | 有 | 悲伤 | 经过 | 这 | 想法 |

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz] .

| and | the | accusation | that | she | hath | clouded | and | embittered | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 指控 | 那 | 她 | 有 | 阴天 | 和 | 愤懑 | 他的 | . |

人们祈求黑斯廷斯勋爵探望那些因他的想法和指责而感到悲伤的人，因为这些想法和指责蒙蔽了他的双眼，使他痛苦不堪。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][diː] ['boʊnvɪl] .

| KATHERINE | DE | BONVILLE | . |
|---|---|---|---|
| 凯瑟琳 | 德语 | 邦维尔 | . |

凯瑟琳·德·邦维尔。

['liːvɪŋ] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr][ʌv; əv][hoʊp][æz; əz] [ðiːz] [laɪnz][kʊd; kəd]

| Leaving | Hastings | to | such | meditations | of | fear | or | of | hope | as | these | lines | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 黑斯廷斯 | 到 | 这样的 | 冥想 | 的 | 害怕 | 或者 | 的 | 希望 | 作为 | 这些 | 线条 | 可以 |

[kɔːl] [fɔːrθ] ,

| call | forth | , |
|---|---|---|
| 称呼 | 前进 | , |

让黑斯廷斯沉浸在这些诗句可能唤起的恐惧或希望的沉思中吧。

[wiː; wi] [liːd] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| we | lead | the | reader | to | a | room | not | very | distant | from | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 带领 | 这 | 读者 | 到 | 一个 | 房间 | 不是 | 非常 | 遥远 | 从 | 他的 | 自己的 | , |

我们引导读者来到一个离他自己房间不远的地方，

— [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fraɪər] ['bʌndʒi] .

| — | the | room | of | the | illustrious | Friar | Bungey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 房间 | 的 | 这 | 杰出 | 修士 | 蹦极 | . |

——著名修士邦吉的房间。

[ðə; ði][eks] - ['trɛdʒəˌtʊr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [juː'riːkə] ,

| The | ex | - | tregetour | was | standing | before | the | captured | Eureka | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前任 | - | 特雷格图尔 | 曾是 | 常设 | 前 | 这 | 捕获 | 尤里卡 | , |

那位前特雷格图尔站在被俘的尤里卡号战舰前。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] [dɪ'sper] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

| and | gazing | on | it | with | an | air | of | serio | - | comic | despair | and | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 它 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 严肃 | - | 漫画 | 绝望 | 和 | 愤怒 | . |

带着一种既严肃又滑稽的绝望和愤怒的神情凝视着它。

[wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [juː'riːkə] ,

| We | say | the | Eureka | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说 | 这 | 尤里卡 | , |

我们称之为“尤里卡”，

[æz; əz] [kəm'praɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvənsiz] [tɔːrdz] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ɪts]

| as | comprising | all | the | ingenious | contrivances | towards | one | single | object | invented | by | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 包括 | 全部 | 这 | 巧妙 | 诡计 | 向 | 一 | 单身的 | 目的 | 发明 | 经过 | 它是 |

['meɪkər] ,

| maker | , |
|---|---|
| 制造商 | , |

它包含了制造者为实现某一特定目标而进行的所有巧妙设计，

[ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəs] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['seprət] ['diːteɪlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn] ['kriːtʃər] [noʊ]

| a | harmonious | compound | of | many | separate | details | ; | but | the | iron | creature | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和谐 | 化合物 | 的 | 许多 | 分离 | 细节 | ; | 但 | 这 | 铁 | 生物 | 不 |

[lɔːŋgər] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [suː'pɜːrb] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

| longer | deserved | that | superb | appellation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 应得的 | 那 | 高超 | 称谓 | , |

它原本是由许多独立细节和谐构成的；但这个钢铁巨兽已不再配得上这个崇高的称号。

[fɔːr; fər][ɪts] ['veriəs] ['membər] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [pel] -

| for | its | various | members | were | now | disjointed | and | dislocated | , | and | lay | pell | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是各种各样的 | | 成员 | 是 | 现在 | 脱节的 | 和 | 脱臼 | , | 和 | 躺 | 佩尔 | - |

[mel] [ɪn] ['mʌltəˌfɔːrm] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

| mell | in | multiform | confusion | . |
|---|---|---|---|---|
| 梅尔 | 在 | 多形式 | 困惑 | . |

因为它的各个成员现在都已分崩离析、四散奔逃，杂乱无章地躺在一起。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪər] [stʊd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skɑːrlət]['mænt(ə)l] ,

| By | the | side | of | the | friar | stood | a | female | , | enveloped | in | a | long | scarlet | mantle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 修士 | 站立 | 一个 | 女性 | , | 被包裹 | 在 | 一个 | 长的 | 猩红 | 地幔 | , |

修士身旁站着一位女子，身披一件长长的猩红色斗篷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] ['pɑːrʃəli] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['liːvɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði][hɑːrd] ,

| with | the | hood | partially | drawn | over | the | face | , | but | still | leaving | visible | the | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兜帽 | 部分 | 绘制 | 超过 | 这 | 脸 | , | 但 | 仍然 | 离开 | 可见的 | 这 | 难的 | , |

[θɪn] ,

| thin | , |
|---|---|
| 薄的 | , |

兜帽半拉下来遮住脸，但仍然露出坚硬、纤细的……

['vɪlə˛nəs] [lɪps] , [ðə; ði][stɜːrn] , [ʃɑːrp] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔː] ['rezəluːt] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][æz; əz] [ɪf]

| villanous | lips | , | the | stern | , | sharp | chin | , | and | the | jaw | resolute | and | solid | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 嘴唇 | , | 这 | 船尾 | , | 锋利的 | 下巴 | , | 和 | 这 | 颚 | 坚决 | 和 | 坚硬的 | 作为 | 如果 |

[hjuːd] [frʌm; frəm] [stoʊn] .

| hewed | from | stone | . |
|---|---|---|---|
| 砍伐 | 从 | 石头 | . |

邪恶的嘴唇，严厉而尖锐的下巴，以及坚毅而坚实的下颚，仿佛是用石头雕刻而成。

" [aɪ] [tel] [ðiː] , ['grɔl] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ,

| " | I | tell | thee | , | Graul | , | " | said | the | friar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 格劳尔 | , | " | 说 | 这 | 修士 | , |

“我告诉你，格劳尔，”修士说道。

" [ðæt] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][fɑːr][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

| " | that | thou | hast | had | far | the | best | of | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 哈斯特 | 有 | 远的 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 便宜货 | . |

“你已经从这笔交易中获得了最大的好处。”

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] [˛daɪə'bɑːlɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃeɪps] ,

| I | have | put | this | diabolical | contrivance | to | all | manner | of | shapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 这 | 邪恶的 | 装置 | 到 | 全部 | 方式 | 的 | 形状 | , |

我已将这种邪恶的装置应用于各种形状，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['mʌtəd] ['oʊvər][˛aɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ['lætn] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrmd] [ə; eɪ]['mɑːnstər]['ɪntuː]

| and | have | muttered | over | it | enough | Latin | to | have | charmed | a | monster | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 低声说道 | 超过 | 它 | 足够的 | 拉丁 | 到 | 有 | 迷住了 | 一个 | 怪物 | 进入 |

[sə'vɪləti] .

| civility | . |
|---|---|
| 礼貌 | . |

他们用拉丁语对着它喃喃自语，说的拉丁语足以让怪物变得文明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] , ['æftər] ['nɪrli] ['pɪntʃɪŋ] [ɔːf] [θriː] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['skɔːldɪŋ] [˛em 'iː]

| And | the | accursed | thing | , | after | nearly | pinching | off | three | fingers | , | and | scalding | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 被诅咒的 | 事物 | , | 后 | 几乎 | 捏 | 离开 | 三 | 手指 | , | 和 | 烫 | 我 |

[wɪð; wɪθ] ['siːðɪŋ] ['wɔːtər] ,

| with | seething | water | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 沸腾 | 水 | , |

那该死的东西，差点夹掉我三根手指，还用滚烫的水烫伤了我，

[ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['terəfaɪd] ['eni] [mæn][bʌt; bət]['fraɪər]

| and | spluttering | and | sputtering | enough | to | have | terrified | any | man | but | Friar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喷溅 | 和 | 溅射 | 足够的 | 到 | 有 | 恐惧 | 任何 | 男人 | 但 | 修士 |

['bʌndʒi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] ,

| Bungey | out | of | his | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蹦极 | 出去 | 的 | 他的 | 皮肤 | , |

而且他那断断续续、气喘吁吁的样子，足以把除了邦吉修士以外的任何人吓得魂飞魄散。

[ɪz] - [ ʌt ] - , — ['dɔːgɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [˛æbsə'luːtli] [gʊd] [fɔːr; fər]

| is | obstinatus | ut | mulum | , | — | dogged | as | a | mule | ; | and | was | absolutely | good | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | ut | - | , | — | 顽强 | 作为 | 一个 | 骡子 | ; | 和 | 曾是 | 绝对地 | 好的 | 为了 |

[nɔːt] ,

| nought | , |
|---|---|
| 零 | , |

is obstinatus ut mulum, —dogged as a mule; and was absolutely good for nought,

[tɪl] [aɪ] ['hæpɪli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ 'sepəreitiŋ ] [ðɪs] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪr] ,

| till | I | happily | thought | of | separating | this | vessel | from | all | the | rest | of | the | gear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 快乐地 | 想法 | 的 | 分离 | 这 | 血管 | 从 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 齿轮 | , |

直到我欣喜地想到要把这艘船从其他所有装备中分离出来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [maɪ] [egz] !

| and | it | serves | now | for | the | boiling | my | eggs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 服务 | 现在 | 为了 | 这 | 沸腾 | 我的 | 鸡蛋 | ! |

现在它可以用来煮鸡蛋了！

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['mɜ:rlɪn] , [hu:m] [ðə; ði] [seɪnts] [ə'sɔɪl] ,

| But | by | the | soul | of | Father | Merlin | , | whom | the | saints | assoil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 灵魂 | 的 | 父亲 | 梅林 | , | 谁 | 这 | 圣徒 | 土壤 | , |

但以圣徒们敬仰的梅林神父的灵魂起誓，

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ'self] [ɔ:l] [ðɪs] ['tɔ:rment] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [æt; ət] [best] ,

| I | need | not | have | given | myself | all | this | torment | for | a | thing | which | , | at | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 有 | 给定 | 我 | 全部 | 这 | 折磨 | 为了 | 一个 | 事物 | 哪个 | , | 在 | 最好的 | , |

我本不必为一件充其量只能算是……的事情而让自己承受这一切痛苦。

[dʌz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ['pɪpkɪn] ! "

| does | the | work | of | a | farthing | pipkin | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 法辛 | 皮普金 | ! | " |

它只起到四分之一便士小罐的作用！

" [kwɪk] , ['mæstər] ; [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [leɪt] !

| " | Quick | , | master | ; | the | hour | is | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | , | 掌握 | ; | 这 | 小时 | 是 | 晚的 | ! |

“快点，主人；时间不早了！”

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['tru:pəz] [ænd; ənd] ['kʊəri:əz] [ænd; ənd] ['raɪdərz] , ['hʌriŋ] [tu:; tə]

| I | must | go | while | yet | the | troopers | and | couriers | and | riders | , | hurrying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 尽管 | 然而 | 这 | 骑警 | 和 | 快递员 | 和 | 骑手 | , | 匆忙 | 到 |

[ænd; ənd] [froʊ] ,

| and | fro | , |
|---|---|---|
| 和 | 弗 | , |

我必须走了，趁着骑兵、信使和骑手们还在来回奔波。

[ki:p] [ðə; ði] [geɪts] [frʌm; frəm] ['kloʊzɪŋ] .

| keep | the | gates | from | closing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 大门 | 从 | 结束 | . |

阻止大门关闭。

[wʌt] [wɒnt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] ['grɔl] ? "

| What | wantest | thou | with | Graul | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 最想要 | 你 | 和 | 格劳尔 | ? | " |

你对格劳尔有何图谋?

" [mɔ:r] ['revərəns] , [tʃaɪld] ! " [grauld] [ðə; ði] ['fraɪər] .

| " | More | reverence | , | child | ! | " | growled | the | friar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 尊敬 | , | 孩子 | ! | " | 咆哮 | 这 | 修士 | . |

“孩子，要敬畏上帝！”修士咆哮道。

" [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ði:] [ɪz] ['bri:fli] [toʊld] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [wɪt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ˌem 'i:] .

| " | What | I | want | of | thee | is | briefly | told | , | if | thou | hast | the | wit | to | serve | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 想 | 的 | 你 | 是 | 简要地 | 讲述 | , | 如果 | 你 | 哈斯特 | 这 | 有 | 到 | 服务 | 我 | . |

“如果你有智慧为我效力，那么我向你提出的要求就简要说明一下吧。”

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɔːrnər] [mʌst; məst] [hɪm'self] [ɪk'spaʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['juːzɪz][ænd; ənd] [trɪk] [ʌv; əv]

| This | miserable | Warner | must | himself | expound | to | me | the | uses | and | trick | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨的 | 华纳 | 必须 | 他自己 | 阐述 | 到 | 我 | 这 | 用途 | 和 | 诡计 | 的 |

[hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt] [kən'traɪvəns] .

| his | malignant | contrivance | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 恶性 | 装置 | . |

这个可怜的华纳先生必须亲自向我解释他那邪恶诡计的用途和伎俩。

[ðaʊ] [mʌst; məst][faɪnd][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] ! "

| Thou | must | find | and | bring | him | hither | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 寻找 | 和 | 带来 | 他 | 这里 | ! | " |

你必须找到他，把他带到这里来!

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'spaʊnd] ? "

| " | And | if | he | will | not | expound | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 他 | 将要 | 不是 | 阐述 | ? | " |

“如果他不肯详细解释呢？”

" [ðə; ði] ['depjuti] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wɪl] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stoʊn] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] , [ɪf]

| " | The | deputy | governor | of | the | Tower | will | lend | me | a | stone | dungeon | , | and | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 副 | 州长 | 的 | 这 | 塔 | 将要 | 借 | 我 | 一个 | 石头 | 地牢 | , | 和 | , | 如果 |

[niːd] [biː; bi] ,

| need | be | , |
|---|---|---|
| 需要 | 是 | , |

“伦敦塔的副总督会借给我一个石砌地牢，而且，如果需要的话，

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] - [tʌŋ] . "

| the | use | of | the | brake | to | unlock | the | dotard's | tongue | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 这 | 制动 | 到 | 开锁 | 这 | - | 舌头 | . | " |

用刹车来解锁老糊涂的舌头。

" [ɑːn] [wʌt] [pliː] ? "

| " | On | what | plea | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 恳求 | ? | " |

“以何种罪名认罪？”

" [ðæt] ['ædəm] [wɔːrnər] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪzərd] , [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ 'wɔrik ] ,

| " | That | Adam | Warner | is | a | wizard | , | in | the | pay | of | Lord | Warwick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 亚当 | 华纳 | 是 | 一个 | 巫师 | , | 在 | 这 | 支付 | 的 | 主 | 沃里克 | , |

“亚当·华纳是个巫师，受雇于沃里克勋爵。”

[huːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['maɪti] ['mæstər] [laɪk] [maɪ'self] [ə'loʊn] [kæn; kən]['duːli] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] . "

| whom | a | more | mighty | master | like | myself | alone | can | duly | examine | and | defeat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一个 | 更多的 | 强大的 | 掌握 | 喜欢 | 我 | 独自的 | 能 | 正式地 | 检查 | 和 | 击败 | . | " |

只有像我这样更强大的主人才能真正审视并击败他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði]['sɔːrsərər] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ? "

| " | And | if | I | bring | thee | the | sorcerer | , | what | wilt | thou | teach | me | in | return | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 带来 | 你 | 这 | 巫师 | , | 什么 | 枯萎 | 你 | 教 | 我 | 在 | 返回 | ? | " |

“如果我把巫师带到你面前，你又能教我什么作为回报呢？”

" [wʌt] [dɪ'zaɪə] [ðaʊ] [moʊst] ?

| " | What | desirest | thou | most | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 最渴望 | 你 | 最多 | ? |

你最渴望的是什么?

" ['grɔl] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

| " | Graul | mused | , | and | said | , | " | There | is | war | in | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格劳尔 | 沉思 | , | 和 | 说 | , | " | 那里 | 是 | 战争 | 在 | 这 | 风 | . |

格劳尔沉思片刻，说道：“战争的气息弥漫在风中。”

['grɔl] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][kæmp] , [hɜːr; hər] ['truːpər] [gets] [goʊld][ænd; ənd] ['buːti] .

| **Graul** | **follows** | **the** | **camp** | **,** | **her** | **trooper** | **gets** | **gold** | **and** | **booty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格劳尔 | 跟随 | 这 | 营 | , | 她 | 骑警 | 获得 | 金子 | 和 | 赃物 | . |

格劳尔跟随营地，她的士兵获得了黄金和战利品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['truːpər] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['grɔl] ;

| **But** | **the** | **trooper** | **is** | **stronger** | **than** | **Graul** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骑警 | 是 | 更强 | 比 | 格劳尔 | ; |

但骑兵比格劳尔更强壮；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['truːpər] [sliːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| **and** | **when** | **the** | **trooper** | **sleeps** | **it** | **is** | **with** | **his** | **knife** | **by** | **his** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 骑警 | 睡觉 | 它 | 是 | 和 | 他的 | 刀 | 经过 | 他的 | 边 | , |

士兵睡觉时，刀就放在身旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd]['broʊkən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['wɪkɪd] [driːmz] .

| **and** | **his** | **sleep** | **is** | **light** | **and** | **broken** | **,** | **for** | **he** | **has** | **wicked** | **dreams** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 睡觉 | 是 | 光 | 和 | 破碎的 | , | 为了 | 他 | 有 | 邪恶 | 梦境 | . |

他睡眠浅而断断续续，因为他做了噩梦。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [sliːp] [diːp] ,

| **Give** | **me** | **a** | **potion** | **to** | **make** | **sleep** | **deep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 药水 | 到 | 制作 | 睡觉 | 深的 | , |

给我一瓶能让我睡得很沉的药水。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪ] [nɑːt]['oʊpən] [wen] ['grɔl] [fɪltʃiz] [hɪz; ɪz][goʊld] ,

| **that** | **his** | **eyes** | **may** | **not** | **open** | **when** | **Graul** | **filches** | **his** | **gold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 眼睛 | 可能 | 不是 | 打开 | 什么时候 | 格劳尔 | 偷窃 | 他的 | 金子 | , |

格劳尔偷走他的金子时，他的眼睛可能已经睁不开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ! "

| **and** | **his** | **hand** | **may** | **be** | **too** | **heavy** | **to** | **draw** | **the** | **knife** | **from** | **its** | **sheath** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | 可能 | 是 | 也 | 重的 | 到 | 画 | 这 | 刀 | 从 | 它是 | 鞘 | ! | " |

而且他的手可能太重，无法将刀从刀鞘中拔出！

" - , [dɛtɪstəbːlɪs] !

| **"** | **Immunda** | **,** | **detestabilis** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 令人厌恶的 | ! |

"Immunda, detestabilis!

[ðaɪn] [oʊn] ['pærəmʊr] ! "

| **thine** | **own** | **paramour** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 情人 | ! | " |

你自己的情人！

" [hiː; hi] [hæθ] [biːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] [reɪn] , [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪlvər] [brɔːd] [piːs]

| **"** | **He** | **hath** | **beat** | **me** | **with** | **his** | **bridle** | **rein** | **,** | **he** | **hath** | **given** | **a** | **silver** | **broad** | **piece** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 打 | 我 | 和 | 他的 | 辔 | 缰绳 | , | 他 | 有 | 给定 | 一个 | 银 | 广阔 | 片 |

[tuː; tə] [grɪsəl] ;

| **to** | **Grisell** | **;** |
|---|---|---|
| 到 | 格里塞尔 | ; |

“他用缰绳打了我，他给了格里塞尔一枚宽银币；

[grɪsəl] [hæθ] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; ['grɔl] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n] !

| **Grisell** | **hath** | **sat** | **on** | **his** | **knee** | **;** | **Graul** | **never** | **pardons** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里塞尔 | 有 | 卫星 | 在 | 他的 | 膝盖 | ; | 格劳尔 | 绝不 | 赦免 | ! |

格里塞尔跪在他的膝上；格劳尔从不宽恕！

" [ðə; ði]['fraɪər] , [roʊg] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ʃʌdəd] .

| **"** | **The** | **friar** | **,** | **rogue** | **as** | **he** | **was** | **,** | **shuddered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 修士 | , | 流氓 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 颤抖 | . |

“那个僧侣，尽管是个无赖，也打了个寒颤。”

" [aɪ]['kænɑ:t] [help] [ði:] [tu:; tə]['mɜ:rdər] ,
" I cannot help thee to murder ,
" 我 不能 帮助 你 到 谋杀 ,

我不能帮你杀人，

[aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [ði:] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] ; [neɪm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'wɔ:rd] . "
I cannot give thee the potion ; name some other reward . "
我 不能 给 你 这 药水 ; 姓名 一些 其他 报酬 . "

我无法给你那瓶药水；你指点一下还有什么其他的奖励吧。

" [aɪ][goʊ] — "
" I go — "
" 我 去 — "

“我走——”

" [neɪ] , [neɪ] , [θɪŋk] , [pɔ:z] . "
" Nay , nay , think , pause . "
" 不 , 不 , 思考 , 暂停 . "

“不，不，想想，停一下。”

" [aɪ] [noʊ] [wer] [wɔ:rnər] [ɪz][hɪd] .
" I know where Warner is hid .
" 我 知道 在哪里 华纳 是 隐藏 .

我知道华纳藏在哪里。

[baɪ] [ðɪs] ['aʊər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] .
By this hour to - morrow night , I can place him in thy power .
经过 这 小时 到 - 明天 夜晚 , 我 能 地方 他 在 你的 力量 .

到明天晚上这个时候，我就可以把他交到你手中。

[seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [pledʒ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [drɑ:ft] . "
Say the word , and pledge me the draught . "
说 这 单词 , 和 保证 我 这 草稿 . "

你一声令下，就把酒给我。

" [wel] , [wel] , ['mju:liər] - ! — [ðæt] [ɪz] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
" Well , well , mulier abominabilis ! — that is , irresistible bonnibell .
" 出色地 , 出色地 , 穆利尔 - ! — 那 是 , 无法抗拒 邦妮贝尔 .

“好吧，好吧，mulier abominabilis！——也就是说，不可抗拒的邦妮贝尔。

[aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [ði:] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n] ;
I cannot give thee the potion ;
我 不能 给 你 这 药水 ;

我无法给你那瓶药水；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ði:] [æn; ən][ɑ:rt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [sli:p] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði]
but I will teach thee an art which can make sleep heavier than the
但 我 将要 教 你 一个 艺术 哪个 能 制作 睡觉 较重 比 这
['ænədaɪn] ,
anodyne ,
镇痛剂 ,

但我会教你一种技巧，让你睡得比止痛药还沉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [weɪsts] [nɑ:t][laɪk][ðə; ði] ['es(ə)ns] , [bʌt; bət] ['streŋθnz] [baɪ]['ju:sɪdʒ] ,
and which wastes not like the essence , but strengthens by usage ,
和 哪个 废物 不是 喜欢 这 本质 , 但 加强 经过 用法 ,

而且它不像精华那样会损耗，反而会越用越强。

— [æn; ən][ɑ:rt] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][æt; ət][ðaɪ] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,
— an art thou shalt have at thy fingers ' ends ,
— 一个 艺术 你 应 有 在 你的 手指 - 结束 ,

——你将掌握一门技艺，运用自如。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [drɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpər] [ðə; ði]['dɑːrkəst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| and | which | often | draws | from | the | sleeper | the | darkest | secrets | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 经常 | 平局 | 从 | 这 | 轨枕 | 这 | 最黑暗的 | 秘密 | 的 | 他的 | 心 | . |

它常常能唤醒沉睡者内心最黑暗的秘密。

" [ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] [ðæt] ['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['bʌndʒi] , [ænd; ənd]

| " | [ | We | have | before | said | that | animal | magnetism | was | known | to | Bungey | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 我们 | 有 | 前 | 说 | 那 | 动物 | 磁性 | 曾是 | 已知 | 到 | 蹦极 | , | 和 |

[fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] ,

| familiar | to | the | necromancers | , |
|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 到 | 这 | 死灵法师 | , |

“我们之前说过，邦吉知道动物磁力，死灵法师也熟悉这种力量。”

[ɔːr] ['ræðər] ['θiːɜːdʒɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] . ]

| or | rather | theurgists | , | of | the | Middle | Ages | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 神学家 | , | 的 | 这 | 中间 | 年龄 | . | ] |

或者更确切地说，是中世纪的神术士。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mædʒɪk] , " [sed] ['grɔl] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| " | It | is | magic | , | " | said | Graul | , | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 魔法 | , | " | 说 | 格劳尔 | , | 和 | 喜悦 | . |

“真是太神奇了！”格劳尔高兴地说。

" [eɪ] , ['mædʒɪk] . "

| " | Ay | , | magic | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 魔法 | . | " |

“哎，真是神奇。”

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

| " | I | will | bring | thee | the | wizard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 带来 | 你 | 这 | 巫师 | . |

“我会把巫师带到你面前。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ; [hiː; hi] ['nevər] [stəːz] [ə'brɔːd] , [sɛɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| But | listen | ; | he | never | stirs | abroad | , | save | with | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 听 | ; | 他 | 绝不 | 搅拌 | 国外 | , | 节省 | 和 | 他的 | 女儿 | . |

但是，请注意，除了带女儿出门之外，他从不外出。

[aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [bəuθ] . "

| I | must | bring | both | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 带来 | 两个都 | . | " |

我必须两个都带上。

" [neɪ] , [aɪ][wɑːnt][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl] . "

| " | Nay | , | I | want | not | the | girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 想 | 不是 | 这 | 女孩 | . | " |

“不，我不要那个女孩。”

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] ['θrɑːtl] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,

| " | But | I | dare | not | throttle | her | , | for | a | great | lord | loves | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 敢 | 不是 | 风门 | 她 | , | 为了 | 一个 | 伟大的 | 主 | 爱 | 她 | , |

但我不敢掐死她，因为一位伟大的领主爱她。

[huː] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

| who | would | find | out | the | deed | and | avenge | it | ; | and | if | she | be | left | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 寻找 | 出去 | 这 | 契据 | 和 | 报仇 | 它 | ; | 和 | 如果 | 她 | 是 | 左边 | 在后面 | , |

谁会查明真相并为她复仇；如果她被留下，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ,

| she | will | go | to | the | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 主 | , |

她将归于主那里，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪzərd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt]

| and | the | lord | will | discover | what | thou | hast | done | with | the | wizard | , | and | thou | wilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主 | 将要 | 发现 | 什么 | 你 | 哈斯特 | 完毕 | 和 | 这 | 巫师 | , | 和 | 你 | 枯萎 |

[hæŋ] ! "

| hang | ! | " |
|---|---|---|
| 悬挂 | ! | " |

主会发现你和巫师做了什么，你会被绞死的！

" ['nevər] [seɪ] - [hæŋ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['grɔl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] - ['mænərd] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] .

| " | Never | say | ' | Hang | ' | to | me | , | Graul | : | it | is | ill | - | mannered | and | ominous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 说 | - | 悬挂 | - | 到 | 我 | , | 格劳尔 | : | 它 | 是 | 患病的 | - | 有礼貌的 | 和 | 不祥的 | . |

“格劳尔，千万别跟我说‘绞刑’，这既没礼貌又不祥。”

[huː] [ɪz][ðə; ði][lɔːrd] ? "

| Who | is | the | lord | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 主 | ? | " |

谁是主?

" ['heɪstɪŋz] . "

| " | Hastings | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 黑斯廷斯 | . | " |

“黑斯廷斯。”

" [pest] ! — [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] ['jɑːndər] ;

| " | Pest | ! | — | and | already | he | hath | been | searching | for | the | thing | yonder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害虫 | ! | — | 和 | 已经 | 他 | 有 | 到过 | 搜索 | 为了 | 这 | 事物 | 远处 | ; |

“讨厌鬼！——他已经开始在那边寻找那东西了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bruːdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [hen] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃɔːk] [eg]

| and | I | have | brooded | over | it | night | and | day | , | like | a | hen | over | a | chalk | egg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 沉思 | 超过 | 它 | 夜晚 | 和 | 天 | , | 喜欢 | 一个 | 母鸡 | 超过 | 一个 | 粉笔 | 蛋 |

,

;

,

我日夜思索着这件事，就像母鸡盯着一枚粉笔蛋一样。

— ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [eg] [dʌz] [nɑːt][snæp] [ɔːf] [ðə; ði] ['hɛnz] [klɔːz] ,

| — | only | that | the | egg | does | not | snap | off | the | hen's | claws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仅有的 | 那 | 这 | 蛋 | 做 | 不是 | 折断 | 离开 | 这 | 母鸡的 | 爪子 | , |

——只是鸡蛋不会从母鸡的爪子上崩下来。

[æz; əz] [ðæt] [daɪ'æbəlɪzəm] [wʊd] [feɪn] [snæp] [ɔːf] [maɪ][ 'didʒits ] .

| as | that | diabolism | would | fain | snap | off | my | digits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 恶魔主义 | 会 | 欣然 | 折断 | 离开 | 我的 | 数字 | . |

那邪恶的力量仿佛要折断我的手指。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] [wɪl] ['kæri] ['heɪstɪŋz] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] ['wɜːrlwɪnd] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['deɪndʒər] ,

| But | the | war | will | carry | Hastings | away | in | its | whirlwind | ; | and | , | in | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 战争 | 将要 | 携带 | 黑斯廷斯 | 离开 | 在 | 它是 | 旋风 | ; | 和 | , | 在 | 危险 | , |

但战争的旋风会将黑斯廷斯卷走；而他，也将身处险境。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz][maɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] .

| the | duchess | is | my | slave | , | and | will | bear | me | through | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 是 | 我的 | 奴隶 | , | 和 | 将要 | 熊 | 我 | 通过 | 全部 | . |

公爵夫人是我的奴隶，她会背着我度过一切难关。

[soʊ] , [ðaʊ] [meist] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd] ['strænŋgl] [hɜːr; hər][nɑːt] ;

| So | , | thou | mayst | bring | the | girl | ; | and | strangle | her | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 你 | 五月 | 带来 | 这 | 女孩 | ; | 和 | 扼杀 | 她 | 不是 | ; |

所以，你可以把那女孩带来，但不要勒死她；

[fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] ['evər] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] , — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli]

| for | no | good | ever | comes | of | a | murder | , | — | unless | , | indeed | , | it | be | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 好的 | 曾经 | 来 | 的 | 一个 | 谋杀 | , | — | 除非 | , | 的确 | , | 它 | 是 | 绝对地 |

['nesəseri] ! "

| necessary | ! | " |
|---|---|---|
| 必要的 | ! | " |

谋杀绝不会带来任何好处，除非真的迫不得已！

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][men] [huː] [wɪl] [help][ˌem 'iː] , [boʊld] , [huːm] [aɪ] [wɪl] [ ˈgəːdən ] [maɪ'self] ;

| " | I | know | the | men | who | will | help | me | , | bold | ribauds | , | whom | I | will | guerdon | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 这 | 男人 | WHO | 将要 | 帮助 | 我 | , | 大胆的 | 里博 | , | 谁 | 我 | 将要 | 格尔登 | 我 | ; |

“我知道哪些人会帮助我，那些勇敢的家伙，我会亲自资助他们；

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][nɑːt][ðaɪ] [kɔɪnz] , [bʌt; bət][ðaɪ][krɑːft] .

| for | I | want | not | thy | coins | , | but | thy | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想 | 不是 | 你的 | 硬币 | , | 但 | 你的 | 工艺 | . |

因为我所求的不是你的钱财，而是你的技艺。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrfjuː] [hæz; həz] ['toʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæt] [hʌnts] [ðə; ði] [mɔːθ] , [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː]

| When | the | curfew | has | tolled | , | and | the | bat | hunts | the | moth | , | we | will | bring | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 宵禁 | 有 | 收费 | , | 和 | 这 | 蝙蝠 | 狩猎 | 这 | 蛾 | , | 我们 | 将要 | 带来 | 你 |

[ðə; ði] ['kwɑːri] —

| the | quarry | — |
|---|---|---|
| 这 | 采石场 | — |

当宵禁钟声敲响，蝙蝠捕食飞蛾之时，我们将把猎物带给你——

" ['grɔl] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] ,

| " | Graul | turned | ; | but | as | she | gained | the | door | , | she | stopped | , | and | said | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格劳尔 | 转向 | ; | 但 | 作为 | 她 | 获得 | 这 | 门 | , | 她 | 停止 | , | 和 | 说 | 突然 | , |

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hʊd] , —

| throwing | back | her | hood | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 后退 | 她 | 兜帽 | , | — |

格劳尔转过身；但当她走到门口时，她停了下来，突然说道，同时掀开兜帽——

" [wʌt] [eɪdʒ] [dʌst] [ðaʊ] [diːm] [ˌem 'iː] ? "

| " | What | age | dost | thou | deem | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 年龄 | 朋友 | 你 | 认为 | 我 | ? | " |

你觉得我多大年纪?

" ['mæri] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['freɪər] ,

| " | Marry | , | " | quoth | the | friar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结婚 | , | " | 引用 | 这 | 修士 | , |

“玛丽，”修士说道。

" [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðiː] [ɑːn][ðaɪ] ['mʌðɚz] [niː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [maɪ][steɪdʒ][ʌv; əv]

| " | an | ' | I | had | not | seen | thee | on | thy | mother's | knee | when | she | followed | my | stage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 你 | 在 | 你的 | 母亲的 | 膝盖 | 什么时候 | 她 | 随后 | 我的 | 阶段 | 的 |

['trɛdʒəˌtʊr] ,

| tregetour | , |
|---|---|
| 特雷格图尔 | , |

“我从未见过你坐在你母亲的膝上，那时她正跟随我的旅程。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ðiː] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ;

| I | should | have | guessed | thee | for | thirty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 猜对了 | 你 | 为了 | 三十 | ; |

我本该猜到你三十岁；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][led] [tuː] ['dʒɑːli][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [lʊk] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['blɑːsəm] .

| but | thou | hast | led | too | jolly | a | life | to | look | still | in | the | blossom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 哈斯特 | 引领 | 也 | 快乐的 | 一个 | 生活 | 到 | 看 | 仍然 | 在 | 这 | 开花 | . |

但你过着太过快乐的生活，怎会沉醉于花开之中呢?

[waɪ] - [ðaʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? "

| Why | speer'st | thou | the | question | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | - | 你 | 这 | 问题 | ? | " |

你为何要问这个问题?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] ['tru:pər] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - ['grɔl] ,

| " | Because | when | trooper | and | ribaud | say | to | me | , | ' | Graul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 什么时候 | 骑警 | 和 | 里博 | 说 | 到 | 我 | , | - | 格劳尔 | , |

“因为当骑兵和里博对我说，‘格劳尔，

[ðaʊ] [ɑ:rt] [tu:] [wɔ:rn] [ænd; ənd] [tu:] [oʊld] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kʌp] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [læp] ,

| thou | art | too | worn | and | too | old | to | drink | of | our | cup | and | sit | in | the | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 也 | 磨损 | 和 | 也 | 老的 | 到 | 喝 | 的 | 我们的 | 杯子 | 和 | 坐 | 在 | 这 | 膝 | , |

你太过疲惫，太过年老，无法再饮我们的杯中之水，也无法再坐在我们的膝上。

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪə] [tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wi:v] [ðə; ði] [blaɪð] [dæns] [ɪn][ðə; ði]

| to | follow | the | young | fere | to | the | battle | , | and | weave | the | blithe | dance | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 跟随 | 这 | 年轻的 | 费雷 | 到 | 这 | 战斗 | , | 和 | 编织 | 这 | 快乐的 | 舞蹈 | 在 | 这 |

[fer] ,

| fair | , |
|---|---|
| 公平的 | , |

跟随年轻的野马奔赴战场，并在集市上翩翩起舞，

- [aɪ] [wʊd] [dɪ'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

| ' | I | would | depart | from | my | sisters | , | and | have | a | hut | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 离开 | 从 | 我的 | 姐妹 | , | 和 | 有 | 一个 | 小屋 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

“我会离开我的姐妹们，拥有自己的小屋。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [sti:l] [hɜ:rb] [baɪ] [ðə; ði] [nu:] [mu:n] ,

| and | a | black | cat | without | a | white | hair | , | and | steal | herbs | by | the | new | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 猫 | 没有 | 一个 | 白色的 | 头发 | , | 和 | 偷 | 草药 | 经过 | 这 | 新的 | 月亮 | , |

还有一只没有白毛的黑猫，在新月之夜偷草药。

[ænd; ənd] [boʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɑ:rnl] , [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [heɪt] ,

| and | bones | from | the | charnel | , | and | curse | those | whom | I | hate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骨头 | 从 | 这 | 藏尸院 | , | 和 | 诅咒 | 那些 | 谁 | 我 | 恨 | , |

以及尸骨堆里的骸骨，诅咒我所憎恨的人，

[ænd; ənd] [kli:v] [ðə; ði] ['mɪsti] [er] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bi:zəm] , [laɪk] ['mʌðər] ['hɑ:lkɪn] [ʌv; əv] ['edməntən] .

| and | cleave | the | misty | air | on | a | besom | , | like | Mother | Halkin | of | Edmonton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 劈开 | 这 | 蒙蒙 | 空气 | 在 | 一个 | 扫帚 | , | 喜欢 | 母亲 | 哈尔金 | 的 | 埃德蒙顿 | . |

像埃德蒙顿的哈尔金夫人一样，用扫帚劈开雾气。

[hɑ:] , [hɑ:] !

| Ha | , | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈!

['mæstər] , [ðaʊ] [ʃælt] ['prez(ə)nt][ˌem 'i:] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][ 'sæbət; sæ'bɑ: ] .

| Master | , | thou | shalt | present | me | then | to | the | Sabbat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | , | 你 | 应 | 展示 | 我 | 然后 | 到 | 这 | 安息日 | . |

主人，那时你要将我带到安息日。

['grɔl] [hæz; həz] [ðə; ði] ['met(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bɑ:ni] [wɪtʃ] !

| Graul | has | the | mettle | for | a | bonny | witch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格劳尔 | 有 | 这 | 气概 | 为了 | 一个 | 邦妮 | 巫婆 | ! |

格劳尔具备成为一位美丽女巫的勇气!

" [ðə; ði] - ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

| " | The | tymbestere | vanished | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 消失了 | 和 | 一个 | 笑 | . |

“那只长颈鹿笑着消失了。”

[ðə; ði]['fraɪər] ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['pætə'nɑːstər] [fɔːr; fər] [wʌns] , [pər'tʃæns] , [dɪ'vaʊtli] ,

| The | friar | muttered | a | paternoster | for | once | , | perchance | , | devoutly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修士 | 低声说道 | 一个 | 回旋曲 | 为了 | 一次 | , | 或许 | , | 虔诚地 | , |

修士低声念了一遍主祷文，或许是破天荒地虔诚了一番。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [ə'gen] [dɪ'lɪbərətli] [skænd] [ðə; ði] - ['membrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'riːkə] ,

| and | after | having | again | deliberately | scanned | the | disjecta | membra | of | the | Eureka | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 拥有 | 再次 | 故意地 | 扫描 | 这 | - | 膜 | 的 | 这 | 尤里卡 | , |

在再次仔细扫描了尤里卡的碎片之后，

['greɪvli] [tʊk] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['dʌks] [eg] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] ,

| gravely | took | forth | a | duck's | egg | from | his | cupboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 采取 | 前进 | 一个 | 鸭子的 | 蛋 | 从 | 他的 | 橱柜 | , |

他神情严肃地从橱柜里拿出一枚鸭蛋。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər] - ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [wɔːrnər] [hoʊpt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| and | applied | the | master | - | agent | of | the | machine | which | Warner | hoped | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应用 | 这 | 掌握 | - | 代理人 | 的 | 这 | 机器 | 哪个 | 华纳 | 希望 | 曾是 | 到 |

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)l][juː'tɪlətɪ][ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [tuː; tə]

| change | the | face | of | the | globe | to | the | only | practical | utility | it | possessed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | 到 | 这 | 仅有的 | 实际的 | 公用事业 | 它 | 拥有 | 到 |

[ðə; ði] - [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

| the | mountebank's | comprehension | . |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 理解 | . |

华纳希望这台机器能够改变世界，但他却将其唯一实际的用途应用到了江湖骗子能够理解的领域。

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

| THE | MEETING | OF | HASTINGS | AND | KATHERINE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 的 | 黑斯廷斯 | 和 | 凯瑟琳 | . |

黑斯廷斯与凯瑟琳的相遇。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| The | next | morning | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，

[waɪl] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['leviɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːpjələnt] ['sɪtəznz] [ɔːl][ðə; ði] [loʊnz] [hiː; hi]

| while | Edward | was | engaged | in | levying | from | his | opulent | citizens | all | the | loans | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 爱德华 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 征收 | 从 | 他的 | 奢华 | 公民 | 全部 | 这 | 贷款 | 他 |

[kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

| could | extract | , |
|---|---|---|
| 可以 | 提炼 | , |

当爱德华忙于向他那些富裕的市民征收他能榨取的一切贷款时，

['noʊɪŋ] [ðæt] [goʊld][ɪz][ðə; ði] ['sɪnjuː] [ʌv; əv][wɔːr] ; [waɪl] ['wʊstər] [wʌz; wəz] ['mænɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs]

| knowing | that | gold | is | the | sinew | of | war | ; | while | Worcester | was | manning | the | fortress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 金子 | 是 | 这 | 腱子 | 的 | 战争 | ; | 尽管 | 伍斯特 | 曾是 | 曼宁 | 这 | 堡垒 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

| of | the | Tower | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 塔 | , |

他深知黄金是战争的命脉；而伍斯特则在伦敦塔坚守要塞。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] , [ðen] [nɪr] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| in | which | the | queen | , | then | near | her | confinement | , | was | to | reside | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 女王 | , | 然后 | 靠近 | 她 | 监禁 | , | 曾是 | 到 | 居住 | 期间 | 这 |

[kæm'peɪn] ;

| campaign | ; |
|---|---|
| 活动 | ; |

当时即将分娩的女王将在战役期间居住在那里；

[waɪl] ['glɑːstər] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [kə'mɪʃənz] [tuː; tə] ['kæptɪnz] [ænd; ənd]['bærənz][tuː; tə] [reɪz] [men]

| while | Gloucester | was | writing | commissions | to | captains | and | barons | to | raise | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 格洛斯特 | 曾是 | 写作 | 佣金 | 到 | 队长 | 和 | 男爵们 | 到 | 增加 | 男人 |

;

| ; |
|---|
| ; |

格洛斯特当时正在向各级船长和男爵发出征兵令；

[waɪl] [sɜːr] [ 'æntəni ] [lɔːrd] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪnti] -

| while | Sir | Anthony | Lord | Rivers | was | ordering | improvements | in | his | dainty | damasquine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | 安东尼 | 主 | 河流 | 曾是 | 订购 | 改进 | 在 | 他的 | 纤巧 | - |

['ɑːrmər] ,

| armour | , |
|---|---|
| 盔甲 | , |

当安东尼·里弗斯爵士下令改进他那件精致的锦缎盔甲时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrtrəs] ['pælətaɪn][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv]

| and | the | whole | Fortress | Palatine | was | animated | and | alive | with | the | stir | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 堡垒 | 帕拉丁 | 曾是 | 动画 | 和 | 活 | 和 | 这 | 搅拌 | 的 |

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [straɪf] ,

| the | coming | strife | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 冲突 | , |

整个帕拉丁要塞都充满了即将到来的冲突的紧张气氛，热闹非凡。

— [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| — | Lord | Hastings | escaped | from | the | bustle | , | and | repaired | to | the | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 主 | 黑斯廷斯 | 逃脱 | 从 | 这 | 忙碌 | , | 和 | 已修复 | 到 | 这 | 房子 | 的 |

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

| Katherine | . |
|---|---|
| 凯瑟琳 | . |

— 黑斯廷斯勋爵从喧嚣中脱身，前往凯瑟琳的住所。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['moʊtɪv] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃən] , [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] ['klɪrli] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

| With | what | motive | , | with | what | intentions | , | was | not | known | clearly | to | himself | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 动机 | , | 和 | 什么 | 意图 | , | 曾是 | 不是 | 已知 | 清楚地 | 到 | 他自己 | , | — |

[pər'hæps] ,

| perhaps | , |
|---|---|
| 也许 | , |

他自己的动机和意图也并不清楚——或许是这样。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [lʌv] [fɔːr; fər]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

| for | there | was | bitterness | in | his | very | love | for | Katherine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 苦味 | 在 | 他的 | 非常 | 爱 | 为了 | 凯瑟琳 | , |

因为他对凯瑟琳的爱中也夹杂着苦涩。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪˌtæli'eɪʃn] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wuːndɪd] [praɪd] ,

| to | enjoy | the | retaliation | due | to | his | own | wounded | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 享受 | 这 | 报复 | 到期的 | 到 | 他的 | 自己的 | 受伤 | 自豪 | , |

他因自尊心受损而享受报复的快感。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['glɑːstər] , "

| and | say | to | the | idol | of | his | youth | , | as | he | had | said | to | Gloucester | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 这 | 偶像 | 的 | 他的 | 青年 | , | 作为 | 他 | 有 | 说 | 到 | 格洛斯特 | , | " |

[taɪm] [ɪz] ,

| Time | is | , |
|---|---|---|
| 时间 | 是 | , |

并对他年轻时的偶像说，就像他对格洛斯特说的那样："时间到了，

[taɪm] [wʌz; wəz] ; " [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [duː] [tuː; tə] - ,

| time | was | ; | " | perhaps | with | some | remembrance | of | the | faith | due | to | Sibyll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | ; | " | 也许 | 和 | 一些 | 纪念 | 的 | 这 | 信仰 | 到期的 | 到 | - | , |

时间已逝；"或许还带着对西比尔应有的信仰的些许怀念，

['weikənd] [ʌp] [ðə; ði] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| wakened | up | the | more | now | that | Katherine | seemed | actually | to | escape | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 向上 | 这 | 更多的 | 现在 | 那 | 凯瑟琳 | 似乎 | 实际上 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 |

[aɪ'diːəl] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːəl] ['wʊmən] ,

| ideal | image | into | the | real | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理想的 | 图像 | 进入 | 这 | 真实的 | 女士 | , |

现在，凯瑟琳似乎真的从理想形象中挣脱出来，变成了真实的女人，这反而让我更加清醒了。

— [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] .

| — | to | be | easily | wooed | and | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 是 | 容易地 | 追求 | 和 | 韩元 | . |

—容易被追求和赢得。

[bʌt; bət] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [kɔːz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [lɔːst] , [ðoʊ] ['greɪtli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]

| But | , | certainly | , | Sibyll's | cause | was | not | wholly | lost | , | though | greatly | shaken | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 当然 | , | - | 原因 | 曾是 | 不是 | 完全 | 丢失的 | , | 尽管 | 非常 | 摇晃 | 和 |

[ɪn'deɪndʒərd] ,

| endangered | , |
|---|---|
| 濒危 | , |

但是，西比尔的事业虽然受到了极大的动摇和威胁，但肯定没有完全失败。

[wen] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ə'laɪt] [æt; ət] ['leɪdi] - [geɪt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grædʒuəli] [gruː]

| when | Lord | Hastings | alighted | at | Lady | Bonville's | gate | ; | but | his | face | gradually | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 主 | 黑斯廷斯 | 下车 | 在 | 女士 | - | 门 | ; | 但 | 他的 | 脸 | 逐步地 | 生长 |

['peɪlər] ,

| paler | , |
|---|---|
| 肤色较浅 | , |

当黑斯廷斯勋爵在邦维尔夫人家门口下车时；但他的脸色渐渐变得苍白。

[hɪz; ɪz] [miːn] [les] [ə'ʃʊrd] ,

| his | mien | less | assured | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 较少的 | 保证 | , |

他神情略显不自信。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

| as | he | drew | nearer | and | nearer | to | the | apartment | and | the | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 这 | 公寓 | 和 | 这 | 在场 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] .

| the | widowed | Katherine | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 寡 | 凯瑟琳 | . |

当他越来越靠近公寓，越来越接近寡妇凯瑟琳时。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [siːn]

| She | was | seated | alone | , | and | in | the | same | room | in | which | he | had | last | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | , | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 最后的 | 已见 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她独自一人坐在那里，就在他最后一次见到她的那个房间里。

[hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊnli] [sɜːrvd] , [baɪ] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['klɪrnəs]

| Her | deep | mourning | only | served | , | by | contrasting | the | pale | and | exquisite | clearness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 深的 | 丧 | 仅有的 | 服务 | ，经过 | | 对比 | 这 | 苍白 | 和 | 精美的 | 清晰度 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ,

| of | her | complexion | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 肤色 | ， |

她深深的哀悼，反而与她苍白而清澈的肤色形成了鲜明的对比。

[tuː; tə] [ɪn'hæns] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

| to | enhance | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 提高 | 她 | 美丽 | . |

为了增添她的美貌。

['heɪstɪŋz] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn]['saɪləns] .

| Hastings | bowed | low | , | and | seated | himself | by | her | side | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 鞠躬 | 低的 | ， | 和 | 坐着 | 他自己 | 经过 | 她 | 边 | 在 | 沉默 | . |

黑斯廷斯深深鞠了一躬，默默地在她身边坐了下来。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl]

| The | Lady | of | Bonville | eyed | him | for | some | moments | with | an | unutterable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 的 | 邦维尔 | 眼睛 | 他 | 为了 | 一些 | 时刻 | 和 | 一个 | 难以言喻 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

| expression | of | melancholy | and | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 忧郁 | 和 | 压痛 | . |

邦维尔夫人凝视了他片刻，眼神中充满了难以言喻的忧郁和温柔。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [praɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ; [ðə; ði] ['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

| All | her | pride | seemed | to | have | gone | ; | the | very | character | of | her | face | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 自豪 | 似乎 | 到 | 有 | 已消失 | ； | 这 | 非常 | 特点 | 的 | 她 | 脸 | 曾是 |

[tʃeɪndʒd] :

| changed | : |
|---|---|
| 已更改 | : |

她所有的骄傲似乎都消失了；她脸上的神色都变了：

[greɪv] [sɪ'verəti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɔːft] [tɪ'mɪdəti] ,

| grave | severity | had | become | soft | timidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 严重性 | 有 | 变得 | 柔软的 | 胆怯 | ， |

严肃的严厉变成了怯懦的胆怯，

[ænd; ənd] ['steɪtli] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkən] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hoʊp]

| and | stately | self | - | control | was | broken | into | the | unmistaken | struggle | of | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 庄严 | 自己 | - | 控制 | 曾是 | 破碎的 | 进入 | 这 | 毫无疑问 | 斗争 | 的 | 希望 |

[ænd; ənd] [fɪr] .

| and | fear | . |
|---|---|---|
| 和 | 害怕 | . |

庄严的自制力被打破，取而代之的是希望与恐惧之间毫不掩饰的挣扎。

" ['heɪstɪŋz] — ['wɪljəm] !

| " | Hastings | — | William | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 黑斯廷斯 | — | 威廉 | ! |

“黑斯廷斯——威廉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [loʊ] ['wɪspər] ,

| " | she | said | , | in | a | gentle | and | low | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | ， | 在 | 一个 | 温和的 | 和 | 低的 | 耳语 | ， |

她轻声低语道：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [neɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps] ,

| and | at | the | sound | of | that | last | name | from | those | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 那 | 最后的 | 姓名 | 从 | 那些 | 嘴唇 | ， |

当听到那个姓氏从那双唇间吐出时，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [felt] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [θrɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːb] .

| the | noble | felt | his | veins | thrill | and | his | heart | throb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 毛毡 | 他的 | 静脉 | 刺激 | 和 | 他的 | 心 | 搏动 | . |

这位贵族感到血管一阵阵发麻，心脏也怦怦直跳。

" [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [step] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [siːmz] [tuː; tə] [ðiː] [ʌn'wʊmənli] [ænd; ənd]

| " | If | , | " | she | continued | , | " | the | step | I | have | taken | seems | to | thee | unwomanly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | , | " | 她 | 持续 | , | " | 这 | 步 | 我 | 有 | 已采取 | 似乎 | 到 | 你 | 不像个女人 | 和 |

[tuː] [boʊld] ,

| too | bold | , |
|---|---|---|
| 也 | 大胆的 | , |

“如果，”她继续说道，“我采取的这一步在你看来既不像个女人，又太过大胆，

[noʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][maɪ][ɪk'skjuːs] .

| know | , | at | least | , | what | was | my | design | and | my | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 在 | 至少 | , | 什么 | 曾是 | 我的 | 设计 | 和 | 我的 | 原谅 | . |

至少要知道我的设计意图和借口是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] " ( [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [blʌʃt] ) " [wen] , [ðaʊ] [nəʊ] [wel] ,

| There | was | a | time | " | ( | and | Katherine | blushed | ) | " | when | , | thou | knowest | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | " | ( | 和 | 凯瑟琳 | 脸红了 | ) | " | 什么时候 | , | 你 | 最了解 | 出色地 | , |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

“曾几何时”（凯瑟琳脸红了），“你很清楚，那时……”

[hæd; həd] [ðɪs] [hænd] [bɪn] [maɪn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

| had | this | hand | been | mine | to | bestow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 手 | 到过 | 矿 | 到 | 赐给 | , |

如果这只手本该由我来赋予，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [huː] [kleɪmd] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] .

| it | would | have | been | his | who | claimed | the | half | of | this | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 他的 | WHO | 声称 | 这 | 一半 | 的 | 这 | 戒指 | . |

应该是他声称拥有这枚戒指的一半。

" [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['krɪst(ə)l] ['kæskɪt] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər]

| " | And | Katherine | took | from | a | small | crystal | casket | the | well | - | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 凯瑟琳 | 采取 | 从 | 一个 | 小的 | 水晶 | 棺材 | 这 | 出色地 | - | 记得 |

['toʊkən] .

| token | . |
|---|---|
| 令牌 | . |

“凯瑟琳从一个小水晶盒里取出了那件令人难忘的纪念品。”

" [ðə; ði]['broʊkən] [rɪŋ] [fɔːr'toʊld] [bʌt; bət][ðə; ði]['broʊkən] [trɑːθ] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | The | broken | ring | foretold | but | the | broken | troth | , | " | said | Hastings | , | averting | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 破碎的 | 戒指 | 预言 | 但 | 这 | 破碎的 | 誓言 | , | " | 说 | 黑斯廷斯 | , | 避免 | 他的 | 脸 | . |

“破碎的戒指预示着破碎的誓言，”黑斯廷斯说着，别过脸去。

" [ðaɪ] ['kɑːnʃəns] [ri'bjuːks] [ðaɪ] [wɜːrdz] , " [rɪ'plaɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['sædli] ; " [aɪ] [pledʒd] [maɪ]

| " | Thy | conscience | rebukes | thy | words | , | " | replied | Katherine | , | sadly | ; | " | I | pledged | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 良心 | 责备 | 你的 | 字 | , | " | 回复 | 凯瑟琳 | , | 令人遗憾的是 | ; | " | 我 | 承诺 | 我的 |

[feɪθ] ,

| faith | , |
|---|---|
| 信仰 | , |

“你的良心谴责你的话，”凯瑟琳悲伤地回答道，“我曾发誓效忠，

[ɪf] [ðaʊ] [kudst] [wɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [wɜːrd] .

| if | thou | couldst | win | my | father's | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | 赢 | 我的 | 父亲的 | 单词 | . |

如果你能赢得我父亲的信任。

[wʌt] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪ'vaɪl] ,

| What | maid | , | and | that | maid | a | Nevile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 女佣 | , | 和 | 那 | 女佣 | 一个 | 内维尔 | , |

什么女仆，那个女仆还是个奈维尔?

[kʊd; kəd] [soʊ] [fər'get] ['duːti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [æz; əz] [tuː; tə] [pledʒ] [ðiː] [mɔːr] ?

| could | so | forget | duty | and | honour | as | to | pledge | thee | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 所以 | 忘记 | 责任 | 和 | 荣誉 | 作为 | 到 | 保证 | 你 | 更多的 | ? |

难道他会如此忘却责任和荣誉，以至于向你许下更多誓言吗?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɛvɝd] .

| We | were | severed | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 切断 | . |

我们被切断了联系。

[pæs] — [oʊ] , [pæs] ['oʊvər] [ðæt] [taɪm] !

| Pass | — | oh | , | pass | over | that | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | — | 哦 | , | 经过 | 超过 | 那 | 时间 | ! |

快点过去吧!

[maɪ] ['fɑːðər] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['dɪrli] ;

| My | father | loved | me | dearly | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 喜爱 | 我 | 亲爱的 | ; |

我父亲非常爱我;

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] [praɪd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] ['evər] [deɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪld] [ 'fænsis ]

| but | when | did | pride | and | ambition | ever | deign | to | take | heed | of | the | wild | fancies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 做过 | 自豪 | 和 | 志向 | 曾经 | 设计 | 到 | 拿 | 注意 | 的 | 这 | 荒野 | 幻想 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [hɑːrt] ?

| of | a | girl's | heart | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女孩们 | 心 | ? |

但骄傲和野心何时曾屈尊听从过少女心中那些狂野的幻想呢?

[θriː] ['suːtəz] , ['welθi] [ lɔːds ] ,

| Three | suitors | , | wealthy | lords | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 求婚者 | , | 富裕 | 领主们 | , |

三位求婚者，都是富有的贵族，

[huːz] [ə'laɪəns] [geɪv] [streŋθ] [tuː; tə] [maɪ] ['kɪndrəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] ['veri] [laɪvz; lɪvz]

| whose | alliance | gave | strength | to | my | kindred | in | the | day | when | their | very | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 联盟 | 给予 | 力量 | 到 | 我的 | 亲属 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 他们的 | 非常 | 生活 |

[dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [ swɔːdz ] ,

| depended | on | their | swords | , |
|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 在 | 他们的 | 剑 | , |

正是他们的联盟，在我族人性命攸关之时，给予了他们力量。

[wɜːr; wər] ['raɪvlz] [fɔːr; fər] [ɜːrl] ['sɔːlzˌbɛriːz] ['dɔːtər] .

| were | rivals | for | Earl | Salisbury's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 竞争对手 | 为了 | 伯爵 | 索尔兹伯里 | 女儿 | . |

两人都曾是索尔兹伯里伯爵女儿的追求者。

[ɜːrl] [ 'sɔːlzbəri ] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tʃuːz] .

| Earl | Salisbury | bade | his | daughter | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵 | 索尔兹伯里 | 巴德 | 他的 | 女儿 | 选择 | . |

索尔兹伯里伯爵让女儿做出选择。

[ðaɪ] [greɪt] [frend] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['kɪnzmən] , [duːk] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] , [hɪm'self] ['pliːdəd, 'pliːdɪd]

| Thy | great | friend | and | my | own | kinsman | , | Duke | Richard | of | York | , | himself | pleaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 伟大的 | 朋友 | 和 | 我的 | 自己的 | 亲属 | , | 公爵 | 理查德 | 的 | 约克 | , | 他自己 | 恳求 |

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['raɪvlz] .

| for | thy | rivals | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 竞争对手 | . |

你的挚友，也是我的亲戚，约克公爵理查德，曾亲自为你的对手求情。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

| He | proved | to | me | that | my | disobedience | — | if | , | indeed | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已证实 | 到 | 我 | 那 | 我的 | 不服从 | — | 如果 | , | 的确 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

他向我证明，我的不服从——如果，的确是第一次，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [kʊd; kəd] [ˌdɪsə'beɪ] [ɪts] [tʃiːf] — [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['bæriər]

| a | child | of | my | House | could | disobey | its | chief | — | would | be | an | external | barrier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 的 | 我的 | 房子 | 可以 | 违 | 它是 | 首席 | — | 会 | 是 | 一个 | 外部的 | 障碍 |

[tuː; tə] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] ;

| to | thy | fortune | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 财富 | ; |

我家子弟若违抗家主，必将成为你命运的阻碍；

[ðæt] [waɪl] [ 'sɔːlzbəri ] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [foʊ] , [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [æd'væns] [ðaɪ] [ 'væljənsi ][ænd; ənd]

| that | while | Salisbury | was | thy | foe | , | he | himself | could | not | advance | thy | valiancy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 索尔兹伯里 | 曾是 | 你的 | 敌人 | , | 他 | 他自己 | 可以 | 不是 | 进步 | 你的 | 勇气 | 和 |

['merɪt] ;

| merit | ; |
|---|---|
| 优点 | ; |

虽然索尔兹伯里是你的敌人，但他本人却无法提升你的英勇和功绩；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'wɔːrd]

| that | it | was | with | me | to | forward | thy | ambition | , | though | I | could | not | reward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 和 | 我 | 到 | 向前 | 你的 | 志向 | , | 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 报酬 |

[ðaɪ] [lʌv] ;

| thy | love | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 爱 | ; |

我有责任助你实现抱负，尽管我无法回报你的爱；

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] ,

| that | from | the | hour | I | was | another's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 从 | 这 | 小时 | 我 | 曾是 | 另一个的 | , |

从我成为别人的那一刻起，

[maɪ] ['maɪti] ['kɪnzmən] [ðəm'selvz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒenərəs] — [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]

| my | mighty | kinsmen | themselves | — | for | they | were | generous | — | would | be | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 强大的 | 亲属 | 他们自己 | — | 为了 | 他们 | 是 | 慷慨的 | — | 会 | 是 | 这 | 第一的 |

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [duːk] [ɪn] [ðaɪ] [kə'rɪr] .

| to | aid | the | duke | in | thy | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 援助 | 这 | 公爵 | 在 | 你的 | 职业 | . |

我那些强大的亲戚们——因为他们慷慨大方——会第一个伸出援手，帮助公爵实现你的事业。

['heɪstɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braɪd] , [nɑːt]

| Hastings | , | even | then | I | would | have | prayed | , | at | least | , | to | be | the | bride | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | , | 甚至 | 然后 | 我 | 会 | 有 | 祈祷 | , | 在 | 至少 | , | 到 | 是 | 这 | 新娘 | , | 不是 |

[ʌv; əv][mæn] ,

| of | man | , |
|---|---|---|
| 的 | 男人 | , |

即使在那时，黑斯廷斯，我至少也会祈祷，希望成为新娘，而不是嫁给男人。

[bʌt; bət][gɑːd] .

| but | God | . |
|---|---|---|
| 但 | 上帝 | . |

但上帝。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] — [æz; əz] [wʌt] ['noʊb(ə)l] [ˌdemwɑː'zel] [ɪz][nɑːt] ?

| But | I | was | trained | — | as | what | noble | demoiselle | is | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 受过训练 | — | 作为 | 什么 | 高贵 | 少女 | 是 | 不是 | ? |

但我接受过训练——哪位高贵的少女不是如此呢?

— [tuː; tə] [səb'mɪt] ['hoʊlli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['welfer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| — | to | submit | wholly | to | a | parent's | welfare | and | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 提交 | 完全 | 到 | 一个 | 父母 | 福利 | 和 | 他的 | 将要 | . |

—完全服从父母的福祉和意愿。

[æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] , [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [kɔːz] ; [æz; əz]

| As | a | nun | , | I | could | but | pray | for | the | success | of | my | father's | cause | ; | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 尼姑 | , | 我 | 可以 | 但 | 祈祷 | 为了 | 这 | 成功 | 的 | 我的 | 父亲的 | 原因 | ; | 作为 |

[ə; eɪ] [waɪf] ,

| a | wife | , |
|---|---|---|
| 一个 | 妻子 | , |

作为一名修女，我只能祈祷父亲的事业能够成功；作为一名妻子，

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ 'sɔːlzbəri ] [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːk] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ʌv; əv]

| I | could | bring | to | Salisbury | and | to | York | the | retainers | and | strongholds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 带来 | 到 | 索尔兹伯里 | 和 | 到 | 约克 | 这 | 预付金 | 和 | 堡垒 | 的 |

[ə; eɪ]['bærən] .

| a | baron | . |
|---|---|---|
| 一个 | 男爵 | . |

我可以把男爵的随从和据点带到索尔兹伯里和约克。

[aɪ] [əu'beid] .

| I | obeyed | . |
|---|---|---|
| 我 | 服从 | . |

我服从了。

[hɪr] [ˌem 'iː][ɑːn] .

| Hear | me | on | . |
|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | 在 | . |

请听我说。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['suːtəz] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] , [tuː] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] ,

| Of | the | three | suitors | for | my | hand | , | two | were | young | and | gallant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 三 | 求婚者 | 为了 | 我的 | 手 | , | 二 | 是 | 年轻的 | 和 | 英勇 | , |

三个求婚者中，有两个年轻英俊，

— ['wɪmɪn] [diːmd] [ðem; ðəm] [fer] [ænd; ənd] ['kʌmli] ; [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [bɪn] [wʌn]

| — | women | deemed | them | fair | and | comely | ; | and | had | my | choice | been | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 女性 | 被认为 | 他们 | 公平的 | 和 | 漂亮 | ; | 和 | 有 | 我的 | 选择 | 到过 | 一 |

[ʌv; əv] [ðiːz] ,

| of | these | , |
|---|---|---|
| 的 | 这些 | , |

女人们认为她们容貌姣好；如果我当时选择的是她们中的一个，

[ðaʊ] [mait] [hæv; həv] [diːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [lʌv] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði][oʊld] .

| thou | mightest | have | deemed | that | a | new | love | had | chased | the | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最强 | 有 | 被认为 | 那 | 一个 | 新的 | 爱 | 有 | 追逐 | 这 | 老的 | . |

你或许会认为，一段新的恋情已经取代了旧爱。

[sɪns] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [maɪn] , [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði][mæn] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] ,

| Since | choice | was | mine | , | I | chose | the | man | love | could | not | choose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 选择 | 曾是 | 矿 | , | 我 | 选择 | 这 | 男人 | 爱 | 可以 | 不是 | 选择 | , |

既然选择权在我，我就选择了爱情无法选择的男人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] [sæd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , - [hiː; hi] , [ðə; ði] [fər'seɪkən] ['heɪstɪŋz] ,

| and | took | this | sad | comfort | to | my | heart | , | ' | He | , | the | forsaken | Hastings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 伤心 | 舒适 | 到 | 我的 | 心 | , | - | 他 | , | 这 | 被遗弃的 | 黑斯廷斯 | , |

我将这悲伤的安慰铭记于心：“他，被遗弃的黑斯廷斯，

[wɪl] [siː] [ɪn][maɪ] ['veri] [tʃɔɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv]['duːti] ,

| will | see | in | my | very | choice | that | I | was | but | the | slave | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 看 | 在 | 我的 | 非常 | 选择 | 那 | 我 | 曾是 | 但 | 这 | 奴隶 | 的 | 责任 | , |

从我的选择中我就会明白，我只不过是责任的奴隶。

[maɪ] [tʃɔɪs] [ɪt'self] [maɪ] ['penəns] . -

| my | choice | itself | my | penance | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 选择 | 本身 | 我的 | 忏悔 | . | - |

我的选择本身就是我的赎罪。

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [terz] [drɑ:pt] [fæst] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

| " | Katherine | paused | , | and | tears | dropped | fast | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯瑟琳 | 暂停 | , | 和 | 眼泪 | 掉落 | 快速地 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

凯瑟琳顿了顿，泪水迅速从眼中滑落。

['heɪstɪŋz] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| Hastings | held | his | hand | over | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 握住 | 他的 | 手 | 超过 | 他的 | 面容 | , |

黑斯廷斯用手捂住脸，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['vɪzəb(ə)l] .

| and | only | by | the | heaving | of | his | heart | was | his | emotion | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 经过 | 这 | 起伏 | 的 | 他的 | 心 | 曾是 | 他的 | 情感 | 可见的 | . |

只有通过他剧烈的心跳才能看出他的情绪。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ri'zju:md] : —

| Katherine | resumed | : | — |
|---|---|---|---|
| 凯瑟琳 | 恢复 | : | — |

凯瑟琳继续说道：——

" [wʌns] ['wedɪd] , [aɪ] [nu:] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪf] .

| " | Once | wedded | , | I | knew | what | became | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 已婚 | , | 我 | 知道 | 什么 | 成为 | 一个 | 妻子 | . |

“结婚之后，我才知道妻子是什么样的人。”

[wi:; wi] [met] [ə'gen] ;

| We | met | again | ; |
|---|---|---|---|
| 我们 | 遇见 | 再次 | ; |

我们又见面了；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðaɪ] [fɜ:rst] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] ['æŋgər] ( [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'ɑ:nər] [ɪn] [ˌem 'i:]

| and | to | thy | first | disdain | and | anger | ( | which | it | had | been | dishonour | in | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 你的 | 第一的 | 蔑视 | 和 | 愤怒 | ( | 哪个 | 它 | 有 | 到过 | 羞辱 | 在 | 我 |

[tu:; tə] [su:ð] [baɪ] [wʌn] [wɜ:rd] [ðæt] [sed] ,

| to | soothe | by | one | word | that | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舒缓 | 经过 | 一 | 单词 | 那 | 说 | , |

而你最初的轻蔑和愤怒（我若用一句话来平息它，那将是我的耻辱），

- [ðə; ði] [waɪf] [ri'membəz] [ðə; ði] ['meɪdnz] [lʌv] - ) , — [tu:; tə] [ði:z] , [ðaɪ] [fɜ:rst] [ i'məuʃənz ] ,

| ' | The | wife | remembers | the | maiden's | love | ' | ) | , | — | to | these | , | thy | first | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 妻子 | 记得 | 这 | 少女的 | 爱 | - | ) | , | — | 到 | 这些 | , | 你的 | 第一的 | 情绪 | , |

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kru:əl] [rɪ'vendʒ] ,

| succeeded | the | more | cruel | revenge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 这 | 更多的 | 残忍的 | 复仇 | , |

“妻子记得少女的爱恋”），——在你最初的这些情感之后，紧接着是更加残酷的复仇，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

| which | would | have | changed | sorrow | and | struggle | to | remorse | and | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 已更改 | 悲哀 | 和 | 斗争 | 到 | 悔恨 | 和 | 耻辱 | . |

这将使悲伤和挣扎变成悔恨和羞愧。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðen] — [wi:k] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ! — [aɪ] [ræpt] [maɪ'self] [ɪn] [skɔ:rn] [ænd; ənd]

| And | then | , | then | — | weak | woman | that | I | was | ! | — | I | wrapped | myself | in | scorn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 然后 | — | 虚弱的 | 女士 | 那 | 我 | 曾是 | ! | — | 我 | 包装 | 我 | 在 | 轻蔑 | 和 |

[praɪd] .

| pride | . |
|---|---|
| 自豪 | . |

然后，然后——我当时真是个软弱的女人！——我把自己包裹在轻蔑和骄傲之中。

[neɪ] , [aɪ] [felt] [diːp] ['æŋgər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'dʒʌst] ?

| **Nay** | **,** | **I** | **felt** | **deep** | **anger** | **—** | **was** | **it** | **unjust** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 毛毡 | 深的 | 愤怒 | — | 曾是 | 它 | 不公正 | ? |

不，我感到无比愤怒——这公平吗?

— [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [soʊ] [ˌmɪs'riːd] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left]

| **—** | **that** | **thou** | **couldst** | **so** | **misread** | **and** | **so** | **repay** | **the** | **heart** | **which** | **had** | **nothing** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 你 | 可以 | 所以 | 误解 | 和 | 所以 | 偿还 | 这 | 心 | 哪个 | 有 | 没有什么 | 左边 |

[seɪv] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] .

| **save** | **virtue** | **to** | **compensate** | **for** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 美德 | 到 | 补偿 | 为了 | 爱 | . |

——你竟能如此误解，如此回报那颗除了美德之外一无所有，无法弥补爱情缺失的心。

[ænd; ənd] [jet] , [jet] , ['ɔːf(ə)n] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [diːm] [ˌem 'iː][moʊst][hɑːrd] ,

| **And** | **yet** | **,** | **yet** | **,** | **often** | **when** | **thou** | **didst** | **deem** | **me** | **most** | **hard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 然而 | , | 经常 | 什么时候 | 你 | 迪斯特 | 认为 | 我 | 最多 | 难的 | , |

然而，然而，往往在你认为我最严厉的时候，

[moʊst] [pruːf] [ə'genst] ['meməri] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] — [bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['traɪəl] ?

| **most** | **proof** | **against** | **memory** | **and** | **feeling** | **—** | **But** | **why** | **relate** | **the** | **trial** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 证明 | 反对 | 记忆 | 和 | 感觉 | — | 但 | 为什么 | 涉及 | 这 | 审判 | ? |

最能反驳记忆和感觉的证据——但为什么要讲述审判过程呢?

['hev(ə)n] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː][noʊ] [lɔːŋgər] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt]

| **Heaven** | **supported** | **me** | **,** | **and** | **if** | **thou** | **lovest** | **me** | **no** | **longer** | **,** | **thou** | **canst** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 有 | 我 | , | 和 | 如果 | 你 | 最爱 | 我 | 不 | 更长 | , | 你 | 罐 | 不是 |

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

| **despise** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 鄙视 | 我 | . |

上天扶持了我，即使你不再爱我，你也不能轻视我。

" [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] ,

| **"** | **At** | **these** | **last** | **words** | **Hastings** | **was** | **at** | **her** | **feet** | **,** | **bending** | **over** | **her** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 最后的 | 字 | 黑斯廷斯 | 曾是 | 在 | 她 | 脚 | , | 弯曲 | 超过 | 她 | 手 | , |

“听到这些最后的话，黑斯廷斯已经跪倒在她脚边，俯身握住她的手，

[ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][baɪ][hɪz; ɪz][ i'məuʃənz ] .

| **and** | **stifled** | **by** | **his** | **emotions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窒息 | 经过 | 他的 | 情绪 | . |

并被自己的情绪所压抑。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] , [ænd; ənd]

| **Katherine** | **gazed** | **at** | **him** | **for** | **a** | **moment** | **through** | **her** | **own** | **tears** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯瑟琳 | 凝视 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | 通过 | 她 | 自己的 | 眼泪 | , | 和 |

[ðen] [rɪ'zjuːmd] : —

| **then** | **resumed** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 恢复 | : | — |

凯瑟琳透过泪水凝视了他片刻，然后继续说道：

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [hædst] , [æz; əz][mæn] , [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [noʊ] ['wʊmən] [wʊd] [dɪ'zaɪər][ɔːr] ['kʌvət] .

| **"** | **But** | **thou** | **hadst** | **,** | **as** | **man** | **,** | **consolations** | **no** | **woman** | **would** | **desire** | **or** | **covet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 哈斯特 | , | 作为 | 男人 | , | 安慰 | 不 | 女士 | 会 | 欲望 | 或者 | 贪图 | . |

“但是，作为男人，你拥有任何女人都不会渴望或羡慕的安慰。”

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [griːvd] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz] , [nɑːt] — [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['dʒeləs] , [ðə; ði]

| **And** | **oh** | **,** | **what** | **grieved** | **me** | **most** | **was** | **,** | **not** | **—** | **no** | **,** | **not** | **the** | **jealous** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 什么 | 伤心 | 我 | 最多 | 曾是 | , | 不是 | — | 不 | , | 不是 | 这 | 嫉妒的 | , | 这 |

['wuːndɪd] ['vænəti] ,

| **wounded** | **vanity** | **,** |
|---|---|---|
| 受伤 | 虚荣 | , |

哦，最令我悲伤的，不是——不，不是嫉妒的、受伤的虚荣心，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [self] - [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [rɪˈmɔːrs] — [ðæt] — [bʌt; bət][fɔːr; fər]

| but | it | was | at | least | this | self | - | accusation | , | this | remorse | — | that | — | but | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 至少 | 这 | 自己 | - | 指控 | , | 这 | 悔恨 | — | 那 | — | 但 | 为了 |

[wʌn] [gəʊdɪŋ] [rɪˈembrəns] ,

| one | goading | remembrance | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 挑衅 | 纪念 | , |

但至少正是这种自我谴责，这种悔恨——如果不是因为一个刺激性的回忆，

[ʌv; əv] [lʌv] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [lʌv] [fərˈseɪkən] , — [ðaʊ] [hædst] [ˈnevər] [soʊ] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ðaɪ]

| of | love | returned | and | love | forsaken | , | — | thou | hadst | never | so | descended | from | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | 返回 | 和 | 爱 | 被遗弃的 | , | — | 你 | 哈斯特 | 绝不 | 所以 | 下降 | 从 | 你的 |

[ˈjʌŋgər] [ˈneɪtʃər] ,

| younger | nature | , |
|---|---|---|
| 年轻 | 自然 | , |

爱情的回归与爱情的离弃——你从未如此远离你年轻时的天性。

[ˈnevər] [soʊ] [ˈtraifld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [trʌst] [ʌv; əv] [taɪm] .

| never | so | trifled | with | the | solemn | trust | of | TIME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 所以 | 琐碎 | 和 | 这 | 庄严 | 相信 | 的 | 时间 | . |

从未如此轻视时间的庄严信任。

[ɑː] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ɔːr] [ˈfænsɪd] [wʌn] [fɔːlt] [ɪn] [ðaɪ] [məˈtjuərə] [ˈmænhʊd] ,

| Ah | , | when | I | have | heard | or | seen | or | fancied | one | fault | in | thy | maturer | manhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 听到 | 或者 | 已见 | 或者 | 幻想 | 一 | 过错 | 在 | 你的 | 成熟 | 男子气概 | , |

啊，每当我听到、看到或想到你成熟男人身上哪怕一丝瑕疵时，

[ʌnˈwɜːrðiˈ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [braɪt] [juːθ] , [ˈæŋgər] [ʌv; əv] [maɪˈself] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [stɜːrn]

| unworthy | of | thy | bright | youth | , | anger | of | myself | has | made | me | bitter | and | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不配 | 的 | 你的 | 明亮的 | 青年 | , | 愤怒 | 的 | 我 | 有 | 制成 | 我 | 苦的 | 和 | 船尾 |

[tuː; tə] [ðiː] ;

| to | thee | ; |
|---|---|---|
| 到 | 你 | ; |

我不配拥有你灿烂的青春，我的愤怒使我变得对你冷酷无情；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈtɔːntɪd] [ɔːr] [tʃɪd] [ɔːr] [vekst] [ðaɪ] [praɪd] ,

| and | if | I | taunted | or | chid | or | vexed | thy | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 嘲讽 | 或者 | 孩子 | 或者 | 烦恼 | 你的 | 自豪 | , |

如果我嘲讽、责备或激怒了你的骄傲，

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [ˈʃruːɪʃ] [ˈhjuːmər] [spoʊk] [ðə; ði] [tuː] [sɔːft]

| how | little | didst | thou | know | that | through | the | too | shrewish | humour | spoke | the | too | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 迪斯特 | 你 | 知道 | 那 | 通过 | 这 | 也 | 泼辣 | 幽默 | 辐 | 这 | 也 | 柔软的 |

[rɪˈembrəns] !

| remembrance | ! |
|---|---|
| 纪念 | ! |

你怎会知道，透过那过于尖刻的幽默，竟藏着如此温柔的回忆！

[fɔːr; fər] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [θruː] [ɔːl] , [əˈlæs] !

| For | this | — | for | this | ; | and | believing | that | through | all | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | — | 为了 | 这 | ; | 和 | 相信 | 那 | 通过 | 全部 | , | 唉 | ! |

为此——为此；并且相信，尽管如此，唉！

[maɪ] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈpleɪst] , [wen] [maɪ][hænd][wʌz; wəz] [friː] ,

| my | image | was | not | replaced | , | when | my | hand | was | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 图像 | 曾是 | 不是 | 替换 | , | 什么时候 | 我的 | 手 | 曾是 | 自由的 | , |

当我的手空闲时，我的图像并没有被替换。

[aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [stɪl] — " ( [ðə; ði]['leɪdi:z] [peɪl] [tʃi:k] [gru:] [braitə] [ðæn; ðən]

| I | was | grateful | that | I | might | still | — | " | ( | the | lady's | pale | cheek | grew | brighter | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感激的 | 那 | 我 | 可能 | 仍然 | — | " | ( | 这 | 女士的 | 苍白 | 脸颊 | 生长 | 更亮 | 比 |

[ðə; ði][roʊz] ,

| the | rose | , |
|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | , |

我很庆幸自己或许还能——"(女士苍白的脸颊比玫瑰花还要鲜艳，

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ,

| her | voice | faltered | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 犹豫不决 | , |

她的声音颤抖了，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ) — " [aɪ] [maɪt] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪn] [tu:; tə] [ə'toʊn] [tu:; tə]

| and | became | low | and | indistinct | ) | — | " | I | might | still | think | it | mine | to | atone | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 低的 | 和 | 模糊 | ) | — | " | 我 | 可能 | 仍然 | 思考 | 它 | 矿 | 到 | 赎罪 | 到 |

[ði:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] .

| thee | for | the | past | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 为了 | 这 | 过去的 | . |

（声音变得低沉模糊）——"我仍然认为我有责任向你赎罪，弥补过去的过错。

[ænd; ənd] [ɪf] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['enərdʒi] ,

| And | if | , | " | she | added | , | with | a | sudden | and | generous | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 一个 | 突然 | 和 | 慷慨的 | 活力 | , |

"而且，"她突然充满活力地补充道，"

" [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [boʊd] [maɪ] [praɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][baɪ] [praɪd] [ðaʊ] [wɜ:rt] ['wu:ndɪd] ;

| " | if | in | this | I | have | bowed | my | pride | , | it | is | because | by | pride | thou | wert | wounded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 在 | 这 | 我 | 有 | 鞠躬 | 我的 | 自豪 | , | 它 | 是 | 因为 | 经过 | 自豪 | 你 | 沃特 | 受伤 | ; |

"如果我在这件事上屈服了，那是因为你因骄傲而受伤；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] .

| and | now | , | at | last | , | thou | hast | a | just | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 最后的 | , | 你 | 哈斯特 | 一个 | 只是 | 复仇 | . |

现在，你终于报了仇。

" [oʊ]['terəb(ə)l]['raɪv(ə)l][fɔ:r; fər] [ði:] , [lɔ:st] - !

| " | O | terrible | rival | for | thee | , | lost | Sibyll | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 糟糕的 | 竞争对手 | 为了 | 你 | , | 丢失的 | - | ! |

"哦，你可怕的对手，迷失的西比尔！"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] , [waɪl] [ðæt] [hed] [dru:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,

| Was | it | wonderful | that | , | while | that | head | drooped | upon | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 精彩的 | 那 | , | 尽管 | 那 | 头 | 下垂 | 之上 | 他的 | 胸部 | , |

多么奇妙啊，当他的头垂落在胸前时，

[waɪl] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [lʌv] [ðə; ði] ['sɔ:fnər] [meɪks] [ɪn] [lɪps] [lɔ:ŋ] ['skɔ:nf(ə)l] ,

| while | in | that | enchanted | change | which | Love | the | softener | makes | in | lips | long | scornful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 那 | 迷人的 | 改变 | 哪个 | 爱 | 这 | 柔软剂 | 制作 | 在 | 嘴唇 | 长的 | 轻蔑的 | , |

当爱情这般温柔的魔力，让原本冷漠的双唇变得柔和时，

[aɪz] [lɔ:ŋ] [praʊd] [ænd; ənd][koʊld] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] ['kæθɘɪn, 'kæθrɪn] [neɪ'vaɪl] — ['tendər] , ['dʒent(ə)l] ,

| eyes | long | proud | and | cold | , | he | felt | that | Katherine | Nevile | — | tender | , | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 长的 | 自豪的 | 和 | 寒冷的 | , | 他 | 毛毡 | 那 | 凯瑟琳 | 内维尔 | — | 投标 | , | 温和的 | , |

[fræŋk] [wɪ'ðaʊt] ['boʊldnəs] ,

| frank | without | boldness | , |
|---|---|---|---|
| 坦率 | 没有 | 大胆 | , |

他那双骄傲而冷漠的眼睛里，他感觉凯瑟琳·内维尔——温柔、和蔼、坦率而不张扬。

['lɔːfti] [wɪ'ðaʊt] ['ærəgəns] — [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [deɪm] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] , [huːm] [hiː; hi]

| lofty | without | arrogance | — | had | replaced | the | austere | dame | of | Bonville | , | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高远 | 没有 | 傲慢 | — | 有 | 替换 | 这 | 简朴 | 贵妇人 | 的 | 邦维尔 | , | 谁 | 他 |

[hæf] [heitid] [waɪl] [hiː; hi] [wuːd] ,

| half | hated | while | he | wooed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 憎恨 | 尽管 | 他 | 追求 | , |

高贵而不傲慢——她取代了邦维尔那位严厉的女士，他在追求她的时候，对她既有些憎恨又有些厌恶。

— [oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [taɪm] ,

| — | oh | , | was | it | wonderful | that | the | soul | of | Hastings | fled | back | to | the | old | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哦 | , | 曾是 | 它 | 精彩的 | 那 | 这 | 灵魂 | 的 | 黑斯廷斯 | 逃亡 | 后退 | 到 | 这 | 老的 | 时间 | , |

——哦，黑斯廷斯的灵魂能够回归旧时光，真是太好了！

[fər'gɑːt][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [vaʊz] [ænd; ənd] [mɔːr] [tʃɪl] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]

| forgot | the | intervening | vows | and | more | chill | affections | , | and | repeated | only | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 这 | 介入 | 誓言 | 和 | 更多的 | 寒意 | 情感 | , | 和 | 重复 | 仅有的 | 和 |

['pæʃənət] [lɪps] , " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

| passionate | lips | , | " | Katherine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 热情的 | 嘴唇 | , | " | 凯瑟琳 | , |

忘记了中间的誓言和更冷淡的爱意，只是用充满激情的嘴唇重复着："凯瑟琳，

[lʌvd] [stɪl] , [lʌvd] ['evər] , [maɪn] , [maɪn] , [æt; ət] [læst] !

| loved | still | , | loved | ever | , | mine | , | mine | , | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 仍然 | , | 喜爱 | 曾经 | , | 矿 | , | 矿 | , | 在 | 最后的 | ! |

依然深爱，永远深爱，我的，我的，终于！

" [ðen] ['fɑːloʊd] [dɪ'lɪʃəs] ['saɪləns] , [ðen] [vaʊz] , [kən'feʃnz] , ['kwestʃənz] , ['ænsər] , — [ðə; ði]

| " | Then | followed | delicious | silence | , | then | vows | , | confessions | , | questions | , | answers | , | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 随后 | 可口的 | 沉默 | , | 然后 | 誓言 | , | 忏悔 | , | 问题 | , | 答案 | , | — | 这 |

['θrɪlɪŋ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [lɔːŋ] [dɪ'vaɪdɪd] ,

| thrilling | interchange | of | hearts | long | divided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊险 | 交汇处 | 的 | 心 | 长的 | 分割 | , |

"随后是令人心醉的沉默，然后是誓言、忏悔、提问、回答——这是分离已久的心灵激动人心的交流，

[ænd; ənd] [naʊ] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] .

| and | now | rushing | into | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 匆忙 | 进入 | 一 | . |

现在正冲向其中一股力量。

[ænd; ənd] [taɪm] [roʊld] [ɑːn] , [tɪl] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['dʒentli] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [sed] , —

| And | time | rolled | on | , | till | Katherine | , | gently | breaking | from | her | lover | , | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 滚动 | 在 | , | 直到 | 凯瑟琳 | , | 轻轻地 | 打破 | 从 | 她 | 情人 | , | 说 | , | — |

时间流逝，直到凯瑟琳轻轻地从情人身边离开，说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [gaɪd] [maɪ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

| " | And | now | that | thou | hast | the | right | to | know | and | guide | my | projects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 那 | 你 | 哈斯特 | 这 | 正确的 | 到 | 知道 | 和 | 指导 | 我的 | 项目 | , |

[ə'pruːv] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

| approve | , | I | pray | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 批准 | , | 我 | 祈祷 | 你 | , |

"既然你有权了解并指导我的项目，请批准吧，我恳求你。"

[maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] .

| my | present | purpose | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 展示 | 目的 | . |

我目前的目的。

[wɔːr] [ə'weits] [ðiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt][ə; eɪ] [waɪl] !

| War | awaits | thee | , | and | we | must | part | a | while | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 等待 | 你 | , | 和 | 我们 | 必须 | 部分 | 一个 | 尽管 | ! |

战争在等着你，我们不得不暂时分别！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [braʊ] [ 'daːkənd ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪp] [ 'kwivəd ] .

| " | At | these | words | her | brow | darkened | and | her | lip | quivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 字 | 她 | 眉头 | 变暗 | 和 | 她 | 唇 | 颤抖 | . |

听到这话，她的眉头皱了起来，嘴唇颤抖起来。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [lɔːrd] [ 'wɔrik ] ,

| " | Oh | , | that | I | should | have | lived | to | mourn | the | day | when | Lord | Warwick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 我 | 应该 | 有 | 居住地 | 到 | 哀悼 | 这 | 天 | 什么时候 | 主 | 沃里克 | , |

“哦，但愿我能活到亲眼目睹沃里克勋爵去世的那一天，

[ʌn'truː] [tuː; tə] [ 'sɔːlzbəri ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔːk] , [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['læŋkæstər] [ænd; ənd]

| untrue | to | Salisbury | and | to | York | , | joined | his | arms | with | Lancaster | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不属实 | 到 | 索尔兹伯里 | 和 | 到 | 约克 | , | 加入 | 他的 | 武器 | 和 | 兰开斯特 | 和 |

['mɑːrgrət] ,

| Margaret | , |
|---|---|
| 玛格丽特 | , |

他背叛了索尔兹伯里和约克，转而与兰开斯特和玛格丽特结盟。

— [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [kʊd; kəd] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [diːmd] [ðə; ði]

| — | the | day | when | Katherine | could | blush | for | the | brother | she | had | deemed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 天 | 什么时候 | 凯瑟琳 | 可以 | 脸红 | 为了 | 这 | 兄弟 | 她 | 有 | 被认为 | 这 |

['glɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] !

| glory | of | her | House | ! |
|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 的 | 她 | 房子 | ! |

——凯瑟琳竟然会为她视为家族荣耀的哥哥而脸红！

[noʊ] , [noʊ] " ( [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] ['heɪstɪŋz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [iks'kjuːziz]

| No | , | no | " | ( | she | continued | , | as | Hastings | interrupted | her | with | generous | excuses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | " | ( | 她 | 持续 | , | 作为 | 黑斯廷斯 | 中断 | 她 | 和 | 慷慨的 | 借口 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

| for | the | earl | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 伯爵 | , |

“不，不”(她继续说道，这时黑斯廷斯打断了她，为伯爵做了各种委婉的辩解)，

[ænd; ənd] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊn] [slaɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ) , — " [noʊ] , [noʊ] ;

| and | allusion | to | the | known | slights | he | had | received | ) | , | — | " | no | , | no | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 典故 | 到 | 这 | 已知 | 轻蔑 | 他 | 有 | 已收到 | ) | , | — | " | 不 | , | 不 | ; |

并提及他所受到的众所周知的轻视)，——“不，不；

[meɪk] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ðə; ði] [wɜːrs] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [praɪd] ,

| make | not | his | cause | the | worse | by | telling | me | that | an | unworthy | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 不是 | 他的 | 原因 | 这 | 更糟 | 经过 | 讲述 | 我 | 那 | 一个 | 不配 | 自豪 | , |

不要告诉我这是不值得的骄傲，这只会让他的处境更加糟糕。

[ðə; ði] [grʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [θwɔːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːləsi] [ɔːr] ['pəʊər] ,

| the | grudge | of | some | thwart | to | his | policy | or | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怨恨 | 的 | 一些 | 阻挠 | 到 | 他的 | 政策 | 或者 | 力量 | , |

对他的政策或权力有所阻挠的人怀恨在心。

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [jɔːk] ,

| has | made | him | forget | what | was | due | to | the | memory | of | his | kinsman | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 他 | 忘记 | 什么 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 亲属 | 约克 | , |

这让他忘记了对亲戚约克应有的缅怀之情。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mæŋgld] [kɔːrps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ 'sɔːlzbəri ] .

| to | the | mangled | corpse | of | his | father | Salisbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 残缺不全 | 尸体 | 的 | 他的 | 父亲 | 索尔兹伯里 | . |

到他父亲索尔兹伯里那残破的尸体旁。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] — " [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [bʌt; bət] ['heɪstɪŋz] [di'vaind]

| **Thinkest** | **thou** | **that** | **but** | **for** | **this** | **I** | **could** | **—** | **"** | **She** | **stopped** | **,** | **but** | **Hastings** | **divined** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 那 | 但 | 为了 | 这 | 我 | 可以 | — | " | 她 | 停止 | , | 但 | 黑斯廷斯 | 神谕 |

[hɜ:r; hər] [θɔ:t] ,

| **her** | **thought** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | , |

你以为若非如此我就能——”她停顿了一下，但黑斯廷斯猜到了她的想法。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] , [ɪf] ['spoʊkən] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rʌn] [ðʌs] : " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

| **and** | **guessed** | **that** | **,** | **if** | **spoken** | **,** | **it** | **had** | **run** | **thus** | **:** | **"** | **That** | **I** | **could** | **,** | **even** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猜对了 | 那 | , | 如果 | 说 | , | 它 | 有 | 跑步 | 因此 | : | " | 那 | 我 | 可以 | , | 甚至 | 现在 | , |

我猜想，如果说出口，大概会是这样：“即使现在，我也可以……”

[hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [di'pɑ:ts] [tu:; tə] [mi:t] , [wɪð; wɪθ] ['bænər] [ænd; ənd]

| **have** | **received** | **the** | **homage** | **of** | **one** | **who** | **departs** | **to** | **meet** | **,** | **with** | **banner** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已收到 | 这 | 尊敬 | 的 | 一 | WHO | 离开 | 到 | 见面 | , | 和 | 横幅 | 和 |

['klærɪən] ,

| **clarion** | **,** |
|---|---|
| 号角 | , |

接受了即将启程去参加集会的人的致敬，他们手持旗帜，吹奏着号角。

[maɪ] ['brʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz][foʊ] ?

| **my** | **brother** | **as** | **his** | **foe** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 作为 | 他的 | 敌人 | ? |

我的兄弟竟成了他的敌人?

" [ðə; ði] ['lʌvli] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm] ['kæθərɪnz] [feɪs] ,

| **"** | **The** | **lovely** | **sweetness** | **of** | **the** | **late** | **expression** | **had** | **gone** | **from** | **Katherine's** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 迷人的 | 甜味 | 的 | 这 | 晚的 | 表达 | 有 | 已消失 | 从 | 凯瑟琳的 | 脸 | , |

凯瑟琳脸上原本甜美可爱的神情已经消失了。

[ænd; ənd][ɪts]['æspekt] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [haɪ] [ænd; ənd] [æn'sestrəl] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [bʌt; bət]

| **and** | **its** | **aspect** | **showed** | **that** | **her** | **high** | **and** | **ancestral** | **spirit** | **had** | **yielded** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 方面 | 显示 | 那 | 她 | 高的 | 和 | 祖先的 | 精神 | 有 | 产生 | 但 |

[tu:; tə][wʌn] ['pæʃ(ə)n] .

| **to** | **one** | **passion** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 热情 | . |

而她的容貌则表明，她崇高而古老的精神最终屈服于一种激情。

[ʃi:; ʃi] [pər'su:d] , —

| **She** | **pursued** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|
| 她 | 追击 | , | — |

她追了上去——

" [waɪl] [ðɪs] [straɪf] ['læsts] ,

| **"** | **While** | **this** | **strife** | **lasts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 冲突 | 持续时间 | , |

“在这场冲突持续期间，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['wɪdoʊhʊd] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə]

| **it** | **becomes** | **my** | **widowhood** | **and** | **kindred** | **position** | **with** | **the** | **earl** | **to** | **retire** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 变成 | 我的 | 丧偶 | 和 | 亲属 | 位置 | 和 | 这 | 伯爵 | 到 | 退休 | 到 |

[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][maɪ] ['mʌðər] ['faʊndɪd] .

| **the** | **convent** | **my** | **mother** | **founded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修道院 | 我的 | 母亲 | 创立 | . |

我的寡居生活以及与伯爵的亲缘关系，让我得以退休到我母亲创办的修道院。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][dɪ'pɑ:rt] . "

| **To** | **-** | **morrow** | **I** | **depart** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我 | 离开 | . | " |

我明天就要走了。

" [ə'læs] ! " [sed] ['heɪstɪŋz] , " [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fiːld] .

| " | Alas | ! | " | said | Hastings | , | " | thou | speakest | of | the | strife | as | if | but | a | single | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | ! | " | 说 | 黑斯廷斯 | , | " | 你 | 演讲者 | 的 | 这 | 冲突 | 作为 | 如果 | 但 | 一个 | 单身的 | 场地 | . |

“唉！”黑斯廷斯说，“你把这场冲突说得好像只是一场田野之争。”

[bʌt; bət] [ 'wɔrik ] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːz] , [nɔːr]['baʊz, 'boʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [liːg] [wɪð; wɪθ]

| But | Warwick | returns | not | to | these | shores | , | nor | bows | himself | to | league | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沃里克 | 返回 | 不是 | 到 | 这些 | 海岸 | , | 也不 | 弓 | 他自己 | 到 | 联盟 | 和 |

['læŋkæstər] ,

| Lancaster | , |
|---|---|
| 兰开斯特 | , |

但沃里克并未返回英国，也未屈尊与兰开斯特结盟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] ['hæzərdəs] [ænd; ənd] ['despərət] , [æz; əz] ['edwərd] [tuː] ['ræʃli] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | a | chance | hazardous | and | desperate | , | as | Edward | too | rashly | deems | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 机会 | 危险 | 和 | 绝望的 | , | 作为 | 爱德华 | 也 | 贸然 | 认为 | 它 | . |

爱德华鲁莽地认为，这是一个危险而绝望的机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]

| It | is | in | vain | to | deny | that | the | earl | is | prepared | for | a | grave | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 徒劳 | 到 | 否定 | 那 | 这 | 伯爵 | 是 | 准备 | 为了 | 一个 | 严重 | 和 |

['leŋkθənd; 'leŋθənd][wɔːr] ,

| lengthened | war | , |
|---|---|---|
| 加长 | 战争 | , |

否认伯爵已做好打一场艰苦而漫长的战争的准备是徒劳的。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [daʊt] ['weðər] ['edwərd] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

| and | much | I | doubt | whether | Edward | can | resist | his | power | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 我 | 怀疑 | 无论 | 爱德华 | 能 | 抵抗 | 他的 | 力量 | ; |

我很怀疑爱德华能否抵抗他的权力；

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [lænd] [wɪl] [swel] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][soʊ] [dred] [ə; eɪ]

| for | the | idolatry | of | the | very | land | will | swell | the | ranks | of | so | dread | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 偶像崇拜 | 的 | 这 | 非常 | 土地 | 将要 | 膨胀 | 这 | 排名 | 的 | 所以 | 恐惧 | 一个 |

['reb(ə)l; rɪ'bel] .

| rebel | . |
|---|---|
| 反叛 | . |

因为对这片土地的偶像崇拜会壮大叛军的队伍，而叛军是如此可怕。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːd] ; [wʌt] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː]['eksaɪl] , [æz; əz] ['hɛnriːz] [frendz] [bɪ'fɔːr]

| What | if | he | succeed | ; | what | if | we | be | driven | into | exile | , | as | Henry's | friends | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 成功 | ; | 什么 | 如果 | 我们 | 是 | 驱动 | 进入 | 流亡 | , | 作为 | 亨利的 | 朋友们 | 前 |

[ˌjuː 'es] ;

| us | ; |
|---|---|
| 我们 | ; |

如果他成功了怎么办？如果我们像亨利的朋友们一样被迫流亡怎么办？

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] - [diː'θroʊnər] ?

| what | if | the | king | - | maker | be | the | king | - | dethroner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 国王 | - | 制造商 | 是 | 这 | 国王 | - | 废黜者 | ? |

如果造王者同时也是废黜者呢？

[ðen] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hɑːst(ə)l]

| Then | , | Katherine | , | then | once | more | thou | wilt | be | at | the | best | of | thy | hostile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 凯瑟琳 | , | 然后 | 一次 | 更多的 | 你 | 枯萎 | 是 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 你的 | 敌对的 |

['kɪndrəd] ,

| kindred | , |
|---|---|
| 亲属 | , |

凯瑟琳，到那时，你又将再次成为你敌对亲属中最优秀的人。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] , ['daʊərd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['wʊmənhʊd] [stɪl] [ɪn] [ɪts] [rɪtʃɪst]

| and | once | more | , | dowered | as | thou | art | , | and | thy | womanhood | still | in | its | richest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | , | 嫁妆 | 作为 | 你 | 艺术 | , | 和 | 你的 | 女性 | 仍然 | 在 | 它是 | 最富有的 |

[bluːm] ,

| bloom | , |
|---|---|
| 盛开 | , |

再一次，你拥有如此丰厚的嫁妆，你的女性魅力依然正值巅峰，

[ðaɪ] [hænd] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] ['heɪstɪŋz] . "

| thy | hand | will | be | lost | to | Hastings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 手 | 将要 | 是 | 丢失的 | 到 | 黑斯廷斯 | . | " |

你的手将会在黑斯廷斯战役中丧命。

" [neɪ] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ɔːl] [ðaɪ] [fɪr] , [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðɪs] [pledʒ] ,

| " | Nay | , | if | that | be | all | thy | fear | , | take | with | thee | this | pledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 如果 | 那 | 是 | 全部 | 你的 | 害怕 | , | 拿 | 和 | 你 | 这 | 保证 | , |

“不，如果这就是你全部的恐惧，那就带着这份誓言走好吧。”

— [ðæt] ['wɔrˌwɪks] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [fel] [di'zɔlvz] [hɪz; ɪz]

| — | that | Warwick's | treason | to | the | House | for | which | my | father | fell | dissolves | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 沃里克的 | 叛国罪 | 到 | 这 | 房子 | 为了 | 哪个 | 我的 | 父亲 | 跌倒 | 溶解 | 他的 |

['paʊər] ['oʊvər] [wʌn] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,

| power | over | one | driven | to | disown | him | as | a | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 超过 | 一 | 驱动 | 到 | 断绝关系 | 他 | 作为 | 一个 | 兄弟 | , |

——沃里克对议会的叛国罪行，导致我父亲身败名裂，也使他失去了对一个被迫与他断绝兄弟关系的人的影响力。

— ['noʊɪŋ] [ɜːrl] [ 'sɔːlzbəri ] , [hæd; həd] [hiː; hi] [fɔːr'siːn] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] , [hæd; həd] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm]

| — | knowing | Earl | Salisbury | , | had | he | foreseen | such | disgrace | , | had | disowned | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 会心 | 伯爵 | 索尔兹伯里 | , | 有 | 他 | 预见 | 这样的 | 耻辱 | , | 有 | 被断绝关系 | 他 |

[æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] .

| as | a | son | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 儿子 | . |

——他知道索尔兹伯里伯爵如果预见到这样的耻辱，一定会与他断绝父子关系。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [flaɪt] [ænd; ənd] ['eksaɪl] , [wer'evər] [ðaʊ] ,

| And | if | there | be | defeat | and | flight | and | exile | , | wherever | thou | wanderest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 是 | 击败 | 和 | 航班 | 和 | 流亡 | , | 无论 | 你 | 流浪者 | , |

['heɪstɪŋz] ,

| Hastings | , |
|---|---|
| 黑斯廷斯 | , |

如果战败、逃亡和流放降临，无论你流落到哪里，黑斯廷斯，

[ʃæl; ʃəl] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [biː; bi] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [ðiː] .

| shall | Katherine | be | found | beside | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 凯瑟琳 | 是 | 成立 | 旁 | 你 | . |

凯瑟琳会在你身边吗?

[fer] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʃiːld] [ðiː] !

| Fare | thee | well | , | and | Our | Lady | shield | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 票价 | 你 | 出色地 | , | 和 | 我们的 | 女士 | 盾 | 你 | ! |

一路平安，愿圣母保佑你!

[meɪ] [ðaɪ] [læns] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] [ə'genst] [ɔːl] [foʊz] , — [seɪv] [wʌn] .

| may | thy | lance | be | victorious | against | all | foes | , | — | save | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你的 | 槊 | 是 | 胜利者 | 反对 | 全部 | 敌人 | , | — | 节省 | 一 | . |

愿你的长矛战胜所有敌人，——除了一个。

[ðaʊ] [wɪlt] [fɔːr'ber] [maɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ɜːrl] !

| Thou | wilt | forbear | my | — | that | is | , | the | earl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 忍耐 | 我的 | — | 那 | 是 | , | 这 | 伯爵 | ! |

你将饶恕我的——也就是伯爵!

" [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ ˈsɔfənd ] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] , ['sɒbd] [ə'laʊd] .

| " | And | Katherine | , | softened | at | that | thought | , | sobbed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 凯瑟琳 | , | 软化 | 在 | 那 | 想法 | , | 啜泣 | 大声 | . |

想到这里，凯瑟琳的情绪柔和下来，放声啜泣起来。

" [ænd; ənd] [kʌm] ['traɪʌmf] [ɔːr] [dɪ'fiːt] , [aɪ][hæv; həv][ðaɪ] [pledʒ] ? " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] .

| " | And | come | triumph | or | defeat | , | I | have | thy | pledge | ? | " | said | Hastings | , | soothing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 来 | 胜利 | 或者 | 击败 | , | 我 | 有 | 你的 | 保证 | ? | " | 说 | 黑斯廷斯 | , | 舒缓 | 她 | . |

“无论成败，你都信守诺言吗？”黑斯廷斯安慰她说。

" [siː] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæskɪt] ; " [naʊ] ,

| " | See | , | " | said | Katherine | , | taking | the | broken | ring | from | the | casket | ; | " | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 说 | 凯瑟琳 | , | 采取 | 这 | 破碎的 | 戒指 | 从 | 这 | 棺材 | ; | " | 现在 | , |

“你看，”凯瑟琳说着，从棺材里拿出那枚破碎的戒指；“现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] ,

| for | the | first | time | since | I | bore | the | name | of | Bonville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 我 | 钻孔 | 这 | 姓名 | 的 | 邦维尔 | , |

自从我姓邦维尔以来，这是第一次

[aɪ] [leɪ] [ðɪs] ['relɪk][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ; [ɑːrt] [ðaʊ] ['ænsər] ?

| I | lay | this | relic | on | my | heart | ; | art | thou | answered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 这 | 遗迹 | 在 | 我的 | 心 | ; | 艺术 | 你 | 回答 | ? |

我将这件圣物放在心上；你得到答复了吗?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

['heɪstɪŋz] [ləːnz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] - , [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [in'kauntəz] [æn; ən][oʊld]['raɪv(ə)l] .

| HASTINGS | LEARNS | WHAT | HAS | BEFALLEN | SIBYLL | , | REPAIRS | TO | THE | KING | , | AND | ENCOUNTERS | AN | OLD | RIVAL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 学习 | 什么 | 有 | 发生 | - | , | 维修 | 到 | 这 | 国王 | , | 和 | 遭遇 | 一个 | 老的 | 竞争对手 | . |

黑斯廷斯得知西比尔的遭遇后，赶去见国王，并遇到了一个老对手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destəni] , " [sed] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | It | is | destiny | , | " | said | Hastings | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 命运 | , | " | 说 | 黑斯廷斯 | 到 | 他自己 | , |

“这就是命运，”黑斯廷斯自言自语道。

[wen] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destəni] ,

| when | early | the | next | morning | he | was | on | his | road | to | the | farm | — | " | it | is | destiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 路 | 到 | 这 | 农场 | — | " | 它 | 是 | 命运 | , |

第二天一大早，当他踏上前往农场的路时——“这就是命运，

— [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [feɪt] ? "

| — | and | who | can | resist | his | fate | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | WHO | 能 | 抵抗 | 他的 | 命运 | ? | " |

谁又能抗拒他的命运呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destəni] ! " — [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['hjuːmən] [hɑːrt] !

| " | It | is | destiny | ! | " | — | phrase | of | the | weak | human | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 命运 | ! | " | — | 短语 | 的 | 这 | 虚弱的 | 人类 | 心 | ! |

“这就是命运！”——这是软弱的人类心灵的表达！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destəni] !

| " | It | is | destiny | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 命运 | ! |

这是命运！

" [dɑːrk][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['evri] ['erər] !

| " | dark | apology | for | every | error | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑暗的 | 道歉 | 为了 | 每一个 | 错误 | ! |

“对每一个错误都深表歉意！”

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [æd'mɪt][noʊ] ['destəni] !

| The | strong | and | the | virtuous | admit | no | destiny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 和 | 这 | 有德行的 | 承认 | 不 | 命运 | ! |

强者和有德者不承认命运！

[ɑːn] [ɜːrθ] [gaɪdz] ['kɑːnʃəns] , [ɪn] ['hev(ə)n] ['wɑːtʃɪz] [gɑːd] .

| On | earth | guides | conscience | , | in | heaven | watches | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地球 | 指南 | 良心 | , | 在 | 天堂 | 手表 | 上帝 | . |

在人间，良心指引方向；在天堂，上帝注视着一切。

[ænd; ənd] ['destəni] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['fæntəm] [wiː; wi] [ɪn'voʊk] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði][wʌn] , [tuː; tə] [diː'θroʊn]

| And | destiny | is | but | the | phantom | we | invoke | to | silence | the | one | , | to | dethrone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命运 | 是 | 但 | 这 | 幻影 | 我们 | 调用 | 到 | 沉默 | 这 | 一 | , | 到 | 废黜 |

[ðə; ði] ['ʌðər] !

| the | other | ! |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | ! |

而命运不过是我们用来压制一方、推翻另一方的幻影罢了！

['heɪstɪŋz] [sperd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [gʊd] [stiːd] .

| Hastings | spared | not | his | good | steed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 幸存 | 不是 | 他的 | 好的 | 骏马 | . |

黑斯廷斯没有放过他的爱马。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd][hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [briːf] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ɪm'pɪriəs] ['bɪznəs] ,

| With | great | difficulty | had | he | snatched | a | brief | respite | from | imperious | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 困难 | 有 | 他 | 抢夺 | 一个 | 简短的 | 喘息 | 从 | 专横 | 商业 | , |

他费尽周折才从繁重的公务中挤出片刻喘息之机。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][læst] [pʊr] ['duːti] [naʊ] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,

| to | accomplish | the | last | poor | duty | now | left | to | him | to | fulfil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完成 | 这 | 最后的 | 贫穷的 | 责任 | 现在 | 左边 | 到 | 他 | 到 | 实现 | , |

为了完成他现在剩下的最后一个可怜的职责，

— [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][meɪd] [huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [si'djuːst] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət]

| — | to | confront | the | maid | whose | heart | he | had | seduced | in | vain | , | and | say | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 面对 | 这 | 女佣 | 谁 | 心 | 他 | 有 | 被诱惑 | 在 | 徒劳 | , | 和 | 说 | 在 |

[leŋkθ; leŋθ] ,

| length | , |
|---|---|
| 长度 | , |

——当面质问那位被他徒劳诱惑的少女，并最终说道：

['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] , " [aɪ]['kænɑːt] [wed] [ðiː] .

| honestly | and | firmly | , | " | I | cannot | wed | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实地 | 和 | 牢牢 | , | " | 我 | 不能 | 结婚 | 你 | . |

坦诚而坚定地说：“我不能嫁给你。”

[fər'get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] .

| Forget | me | , | and | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | 我 | , | 和 | 告别 | . |

忘了我吧，再见。

" ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [maɪnd] ['kɔndʒəd] [ʌp] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [wɜːrdz] [ðæn; ðən]

| " | Doubtless | his | learned | and | ingenious | mind | conjured | up | softer | words | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 他的 | 学习 | 和 | 巧妙 | 头脑 | 召唤 | 向上 | 更柔和 | 字 | 比 |

[ðiːz] ,

| these | , |
|---|---|
| 这些 | , |

“毫无疑问，他博学而聪颖的头脑一定能想出比这更委婉的措辞。”

[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːf(ə)l] [pɪrɪədz] [wer'ɪn] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['aɪərn] [truːθ] .

| and | more | purfled | periods | wherein | to | dress | the | iron | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 掠夺 | 时期 | 其中 | 到 | 裙子 | 这 | 铁 | 真相 | . |

以及更多粉饰太平的时期，在这些时期，要掩盖铁一般的真相。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [tuː] ['sentənsɪz] [ðə; ði] [truːθ] [leɪ] .

| But | in | these | two | sentences | the | truth | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这些 | 二 | 句子 | 这 | 真相 | 躺 | . |

但真相就蕴藏在这两句话中。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ;

| He | arrived | at | the | farm | , | he | entered | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | 在 | 这 | 农场 | , | 他 | 进入 | 这 | 房子 | ; |

他到达农场，走进房子；

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ðæt] [hiː; hi] [met] [nɑːt][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]

| he | felt | it | as | a | reprieve | that | he | met | not | the | bounding | step | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 它 | 作为 | 一个 | 缓刑 | 那 | 他 | 遇见 | 不是 | 这 | 边界 | 步 | 的 | 这 |

['welkəmɪŋ] - .

| welcoming | Sibyll | . |
|---|---|---|
| 欢迎 | - | . |

他感到庆幸的是，他没有见到热情迎接他的西比尔的欢快步伐。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , — [noʊ]

| He | sat | down | in | the | humble | chamber | , | and | waited | a | while | in | patience | , | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 谦逊的 | 房间 | , | 和 | 等待 | 一个 | 尽管 | 在 | 耐心 | , | — | 不 |

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

| voice | was | heard | . |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | 曾是 | 听到 | . |

他坐在简陋的房间里，耐心地等了一会儿，却什么声音也没有听到。

[ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

| The | silence | at | length | surprised | and | alarmed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 在 | 长度 | 惊讶 | 和 | 惊慌 | 他 | . |

最终的沉默让他感到惊讶和不安。

[hiː; hi] [prə'siːdid] ['fɑːrðər] .

| He | proceeded | farther | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 更远 | . |

他继续向前走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ;

| He | was | met | by | the | widowed | owner | of | the | house | , | who | was | weeping | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 这 | 寡 | 所有者 | 的 | 这 | 房子 | , | WHO | 曾是 | 哭泣 | ; |

他遇到了房子的寡妇女主人，她正在哭泣；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['griːtɪŋ] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['tʃænst] .

| and | her | first | greeting | prepared | him | for | what | had | chanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 第一的 | 问候 | 准备 | 他 | 为了 | 什么 | 有 | 偶然 | . |

她的第一句问候就让他预料到了即将发生的事情。

" [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] ,

| " | Oh | , | my | lord | , | you | have | come | to | tell | me | they | are | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 主 | , | 你 | 有 | 来 | 到 | 告诉 | 我 | 他们 | 是 | 安全的 | , |

“哦，我的大人，您是来告诉我他们平安无事的吗？”

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] , — [ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ,
**they have not fallen into the hands of their enemies , — the good gentleman ,**
他们 有 不是 倒下 进入 这 双手 的 他们的 敌人 , — 这 好的 绅士 ,
[soʊ] [miːk] ,
**so meek ,**
所以 温顺 ,

他们还没有落入敌人手中——这位善良的绅士，如此温顺，

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [soʊ] [fer] !
**the poor lady , so fair !**
这 贫穷的 女士 , 所以 公平的 !

这位可怜的女士，真是太漂亮了！

" ['heɪstɪŋz] [stʊd] [ə'gæst] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [mɔːr] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [gest] .
**" Hastings stood aghast ; a few sentences more explained all that he already guessed .**
" 黑斯廷斯 站立 惊愕 ; 一个 很少 句子 更多的 解释 全部 那 他 已经 猜对了 .

“黑斯廷斯惊愕不已；接下来的几句话解释了他之前已经猜到的一切。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
**A strange man had arrived the evening before at the house ,**
一个 奇怪的 男人 有 到达的 这 晚上 前 在 这 房子 ,

前一天晚上，一个陌生男子来到了这所房子。

[preɪɪŋ] ['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,
**praying Adam and his daughter to accompany him to the Lord Hastings ,**
祈祷 亚当 和 他的 女儿 到 陪伴 他 到 这 主 黑斯廷斯 ,

祈求亚当和他的女儿陪伴他去见哈斯廷斯勋爵，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn]
**who had been thrown from his horse , and was now in a cottage in**
WHO 有 到过 抛掷 从 他的 马 , 和 曾是 现在 在 一个 小屋 在
[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [leɪn] ,
**the neighbouring lane ,**
这 邻接 车道 ,

他从马上摔了下来，现在住在邻近小巷的一间小屋里。

— [nɑːt][hɜːrt] ['deɪndʒərəsli] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['ɜːrdʒənt]
**— not hurt dangerously , but unable to be removed , and who had urgent**
— 不是 伤害 危险地 , 但 无法 到 是 已移除 , 和 WHO 有 紧迫的
['mætərz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
**matters to communicate .**
事情 到 交流 .

—没有受到危险的伤害，但无法被移走，并且有紧急的事情要沟通。

[nɑːt] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , ['ædəm][ænd; ənd] - [hæd; həd] ['hɜːrid] [fɔːrθ] ,
**Not questioning the truth of this story , Adam and Sibyll - had hurried forth ,**
不是 提问 这 真相 的 这 故事 , 亚当 和 - 有 慌忙 前进 ,
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] .
**and returned no more .**
和 返回 不 更多的 .

亚当和西比尔没有质疑这个故事的真实性，匆匆离开，再也没有回来。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [huː] [æt; ət][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
**Alarmed by their long absence , the widow , who at first received the message**
惊慌 经过 他们的 长的 缺席 , 这 寡妇 , WHO 在 第一的 已收到 这 信息
[frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
**from the stranger ,**
从 这 陌生人 ,

由于他们长期未归，寡妇感到十分担忧，她最初是从陌生人那里收到的消息的。

[went] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] .

| went | herself | to | the | cottage | , | and | found | that | the | story | was | a | fable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 她自己 | 到 | 这 | 小屋 | , | 和 | 成立 | 那 | 这 | 故事 | 曾是 | 一个 | 寓言 | . |

她亲自去了那间小屋，发现那是一个寓言故事。

['evri] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['ædəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

| Every | search | had | since | been | made | for | Adam | and | his | daughter | , | but | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 搜索 | 有 | 自从 | 到过 | 制成 | 为了 | 亚当 | 和 | 他的 | 女儿 | , | 但 | 在 | 徒劳 | . |

此后，人们进行了各种各样的搜寻，寻找亚当和他的女儿，但都无功而返。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [kən'fɜːrmd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['priːviəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] [hæd; həd] [bɪn]

| The | widow | , | confirmed | in | her | previous | belief | that | her | lodgers | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | , | 确认的 | 在 | 她 | 以前的 | 信仰 | 那 | 她 | 房客 | 有 | 到过 |

[ə'teintid] [læŋ'kæstriən] ,

| attainted | Lancastrians | , |
|---|---|---|
| 被剥夺权利 | 兰开斯特人 | , |

这位寡妇更加确信她之前的想法，即她的房客是已被剥夺爵位的兰开斯特人。

[kʊd; kəd] [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['enəmi] .

| could | but | suppose | that | they | had | been | thus | betrayed | to | their | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 但 | 认为 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 因此 | 背叛 | 到 | 他们的 | 敌人 | . |

他们只能推测自己因此被出卖给了敌人。

['heɪstɪŋz] [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

| Hastings | heard | this | with | a | dismay | and | remorse | impossible | to | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 听到 | 这 | 和 | 一个 | 沮丧 | 和 | 悔恨 | 不可能的 | 到 | 表达 | . |

听到这话，黑斯廷斯感到无比沮丧和懊悔，这种情绪难以言表。

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] ,

| His | only | conjecture | was | that | the | king | had | discovered | their | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 推测 | 曾是 | 那 | 这 | 国王 | 有 | 发现 | 他们的 | 撤退 | , |

他唯一的猜测是国王发现了他们的退路。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ðɪs] ['meʒər] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['stɜːrnli]

| and | taken | this | measure | to | break | off | the | intercourse | he | had | so | sternly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 这 | 措施 | 到 | 休息 | 离开 | 这 | 交往 | 他 | 有 | 所以 | 严厉地 |

[di'naunst] .

| denounced | . |
|---|---|
| 谴责 | . |

并采取这一措施来终止他曾严厉谴责的性关系。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ'diːəz] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['riː'mauntid] ,

| Full | of | these | ideas | , | he | hastily | remounted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这些 | 想法 | , | 他 | 草草 | 重新安装 | , |

他满怀这些想法，匆匆重新骑上马。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [nɑːt] [tɪl] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] .

| and | stopped | not | till | once | more | at | the | gates | of | the | Tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 不是 | 直到 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 塔 | . |

直到再次来到塔门前，他们才停了下来。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['ɛdwɜ-dz] ['klɑːzɪt] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn]

| Hastening | to | Edward's | closet | , | the | moment | he | saw | the | king | , | he | exclaimed | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 到 | 爱德华的 | 壁橱 | , | 这 | 片刻 | 他 | 锯 | 这 | 国王 | , | 他 | 惊呼 | , | 在 |

[greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| great | emotion | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 情感 | , |

他急忙赶到爱德华的衣橱，一见到国王，就激动地喊道：

" [maɪ] [liːdʒ] , [maɪ] [liːdʒ] , [duː] [nɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

| " | My | liege | , | my | liege | , | do | not | at | this | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 列日 | , | 我的 | 列日 | , | 做 | 不是 | 在 | 这 | 小时 | , |

“我的君主，我的君主，此时此刻，请不要……”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['enərdʒi][tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] , [duː][nɑːt] ['mædn] [maɪ][breɪn] ,

| when | I | have | need | of | my | whole | energy | to | serve | thee | , | do | not | madden | my | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 需要 | 的 | 我的 | 所有的 | 活力 | 到 | 服务 | 你 | , | 做 | 不是 | 麦登 | 我的 | 脑 | , |

当我需要全心全意为你服务时，请不要扰乱我的心神。

[ænd; ənd] ['pɔːlzi] [maɪ][ɑːrm] .

| and | palsy | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 麻痹 | 我的 | 手臂 | . |

还导致我手臂麻痹。

[ðɪs] [oʊld][mæn] — [ðə; ði] [pʊr] [meɪd] — - — [wɔːrnər] , — [spiːk] , [maɪ] [liːdʒ] — ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː]

| This | old | man | — | the | poor | maid | — | Sibyll | — | Warner | , | — | speak | , | my | liege | — | only | tell | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | — | 这 | 贫穷的 | 女佣 | — | - | — | 华纳 | , | — | 说话 | , | 我的 | 列日 | — | 仅有的 | 告诉 | 我 |

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] ;

| they | are | safe | ; |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 安全的 | ; |

这位老人——可怜的少女——西比尔——华纳——说吧，我的君主——只告诉我他们安全了；

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː] , [ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðiː] [ɪn][ɔːl] [els] !

| promise | me | they | shall | go | free | , | and | I | swear | to | obey | thee | in | all | else | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 他们 | 将 | 去 | 自由的 | , | 和 | 我 | 发誓 | 到 | 服从 | 你 | 在 | 全部 | 别的 | ! |

请你答应我他们会获得自由，我发誓在其他一切事上都服从你！

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ! "

| I | will | thank | thee | in | the | battlefield | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 感谢 | 你 | 在 | 这 | 战场 | ! | " |

我将在战场上感谢你！

" [ðaʊ] [ɑːrt][mæd] , ['heɪstɪŋz] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| " | Thou | art | mad | , | Hastings | ! | " | said | the | king | , | in | great | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 疯狂的 | , | 黑斯廷斯 | ! | " | 说 | 这 | 国王 | , | 在 | 伟大的 | 惊讶 | . |

“你疯了，黑斯廷斯！”国王惊愕地说。

" [hʌʃ] !

| " | Hush | ! |
|---|---|---|
| " | 嘘 | ! |

嘘！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['sevrəl] [hiːps] [ʌv; əv]

| " | and | he | glanced | significantly | at | a | person | who | stood | before | several | heaps | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 瞥了一眼 | 显著地 | 在 | 一个 | 人 | WHO | 站立 | 前 | 一些 | 堆积如山 | 的 |

[goʊld] ,

| gold | , |
|---|---|
| 金子 | , |

“他意味深长地瞥了一眼站在几堆黄金前面的人，

[reɪndʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| ranged | upon | a | table | in | the | recess | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范围 | 之上 | 一个 | 桌子 | 在 | 这 | 凹陷处 | 的 | 这 | 房间 | . |

摆放在房间凹陷处的桌子上。

" [siː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ,

| " | See | , | " | he | whispered | , | " | yonder | is | the | goldsmith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 远处 | 是 | 这 | 金匠 | , |

“看，”他低声说，“那边是金匠。”

[huː] [hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] !

| who | hath | brought | me | a | loan | from | himself | and | his | fellows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 带来 | 我 | 一个 | 贷款 | 从 | 他自己 | 和 | 他的 | 伙伴们 | ! |

他从自己和同伴那里借钱给我！

['prɪti] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti] [ðaɪ] ['fɑːli] [wɪl] [send] [ə'brɔːd] !

| **Pretty** | **tales** | **for** | **the** | **city** | **thy** | **folly** | **will** | **send** | **abroad** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 故事 | 为了 | 这 | 城市 | 你的 | 蠢事 | 将要 | 发送 | 国外 | ! |

你的愚蠢行为将把美好的故事传遍世界各地!

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['heɪstɪŋz] [kʊd; kəd] [vent] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ænsər] , [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə] ['ɛdwɚdz]

| **"** | **But** | **before** | **Hastings** | **could** | **vent** | **his** | **impatient** | **answer** | **,** | **this** | **person** | **,** | **to** | **Edward's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 前 | 黑斯廷斯 | 可以 | 发泄 | 他的 | 不耐烦 | 回答 | , | 这 | 人 | , | 到 | 爱德华的 |

[stɪl] ['greɪtər] [sər'praɪz] ,

| **still** | **greater** | **surprise** | **,** |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 更大的 | 惊喜 | , |

“但还没等黑斯廷斯不耐烦地回答，这个人就出现了，这让爱德华更加惊讶，

[hæd; həd] [əd'vænst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ fə'getiŋ ] [ɔːl] ['serəmoʊni] ,

| **had** | **advanced** | **from** | **his** | **place** | **,** | **and** | **forgetting** | **all** | **ceremony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 先进的 | 从 | 他的 | 地方 | , | 和 | 遗忘 | 全部 | 仪式 | , |

他离开了自己的位置，忘记了所有的礼节，

[hæd; həd] [siːzd] ['heɪstɪŋz] [baɪ][ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrkoʊt] , [iks'kleimɪŋ] , —

| **had** | **seized** | **Hastings** | **by** | **the** | **hem** | **of** | **his** | **surcoat** | **,** | **exclaiming** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 查获 | 黑斯廷斯 | 经过 | 这 | 她们 | 的 | 他的 | 罩衫 | , | 惊呼 | , | — |

他一把抓住黑斯廷斯的罩袍下摆，喊道：

" [maɪ][lɔːrd] , [maɪ][lɔːrd] , [wʌt] [nuː] ['hɔːrər] [ɪz] [ðɪs] ?

| **"** | **My** | **lord** | **,** | **my** | **lord** | **,** | **what** | **new** | **horror** | **is** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | 我的 | 主 | , | 什么 | 新的 | 恐怖 | 是 | 这 | ? |

“大人，大人，这又是什么新的恐怖事件？”

- ! — [mɪ'θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ðiː] ! "

| **Sibyll** | **!** | **—** | **methought** | **she** | **was** | **worthless** | **,** | **and** | **had** | **fled** | **to** | **thee** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ! | — | 我的想法 | 她 | 曾是 | 毫无价值 | , | 和 | 有 | 逃亡 | 到 | 你 | ! | " |

西比尔！——我以为她一文不值，所以才逃到你这里来！

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| **"** | **Ten** | **thousand** | **devils** | **!** | **"** | **shouted** | **the** | **king** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 千 | 魔鬼 | ! | " | 喊叫 | 这 | 国王 | , |

“一万个魔鬼！”国王喊道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðæt] ['dæmnəbl] ['wɪzərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [tʃaɪld] ?

| **"** | **am** | **I** | **ever** | **to** | **be** | **tormented** | **by** | **that** | **damnable** | **wizard** | **and** | **his** | **witch** | **child** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 曾经 | 到 | 是 | 饱受折磨 | 经过 | 那 | 该死的 | 巫师 | 和 | 他的 | 巫婆 | 孩子 | ? |

“难道我注定要遭受那个该死的巫师和他的女巫孩子的折磨吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] [pɪr] [ænd; ənd][sɜːr] ['goʊldsmɪθ] , [ɪn][jʊr; jər] ['kɪŋz] ['klɑːzɪt] [ðæt] [jiː; ji] [kʌm] ,

| **And** | **is** | **it** | **,** | **Sir** | **Peer** | **and** | **Sir** | **Goldsmith** | **,** | **in** | **your** | **king's** | **closet** | **that** | **ye** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | , | 先生 | 同伴 | 和 | 先生 | 金匠 | , | 在 | 你的 | 国王的 | 壁橱 | 那 | 是的 | 来 | , |

难道，皮尔爵士和戈德史密斯爵士，你们竟是来到国王的密室?

[ðə; ði] ['veri] [iːv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ 'maːtʃiz ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

| **the** | **very** | **eve** | **before** | **he** | **marches** | **to** | **battle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 前夕 | 前 | 他 | 游行 | 到 | 战斗 | , |

就在他出征的前夜，

[tuː; tə] [spɪr] [ænd; ənd] ['glaʊər] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] ['mædmən][æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] ?

| **to** | **speer** | **and** | **glower** | **at** | **each** | **other** | **like** | **two** | **madmen** | **as** | **ye** | **are** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 斯皮尔 | 和 | 怒视 | 在 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 二 | 狂人 | 作为 | 是的 | 是 | ? |

你们两个像疯子一样互相怒目而视吗?

" ['niːðər] [pɪr] [nɔːr] ['goʊldsmɪθ] [geɪv] [weɪ] , [tɪl] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði]

" Neither peer nor goldsmith gave way , till the courtier , naturally recovering himself the

" 两者都不 同伴 也不 金匠 给予 方式 , 直到 这 朝臣 , 自然 恢复中 他自己 这

[fɜːrst] ,

first ,

第一的 ,

“无论是贵族还是金匠都不肯让步，直到朝臣自然而然地先夺回了主动权。”

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [ðoʊ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] : " ['saɪər] ,

fell on his knee ; and said , with firm though profound respect : " Sire ,

跌倒 在 他的 膝盖 ; 和 说 , 和 公司 尽管 深刻的 尊重 : " 父系 ,

他单膝跪地，语气坚定而又深沉地说道：“陛下，

[ɪf] [pʊr] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz]['evər] ['merɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌn]['kaɪndli] [θɔːt] , [wʌn]

if poor William Hastings has ever merited from the king one kindly thought , one

如果 贫穷的 威廉 黑斯廷斯 有 曾经 值得 从 这 国王 一 亲切地 想法 , 一

['dʒenərəs] [wɜːrd] ,

generous word ,

慷慨的 单词 ,

如果可怜的威廉·黑斯廷斯曾得到过国王哪怕一丝善意的念头，一句慷慨的话语，

[fər'gɪv] [naʊ] [wət'evər] [meɪ] [dɪs'pliːz] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][hɪz; ɪz][suːt] ,

forgive now whatever may displease thee in his passion or his suit ,

原谅 现在 任何 可能 得罪 你 在 他的 热情 或者 他的 套装 ,

现在就原谅他因激情或追求而可能令你不悦的一切吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['prɪzn] [kən'teɪnz] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fər'evər] [dɪs'ɑːnər] [hɪz; ɪz]

and tell him what prison contains those whom it would forever dishonour his

和 告诉 他 什么 监狱 包含 那些 谁 它 会 永远 羞辱 他的

['naɪthʊd] [tuː; tə] [noʊ] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒərd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fens] . "

knighthood to know punished and endangered but for his offence . "

骑士爵位 到 知道 受到惩罚 和 濒危 但 为了 他的 罪行 . "

并告诉他，若非他的过错，那些受罚且身处险境的人将被永远囚禁在哪座监狱里，这会永远玷污他的骑士身份。

" [maɪ][lɔːrd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ 'sɔfənd ] [bʌt; bət] [stɪl] [sər'praɪzd] , " [θɪŋk] [juː; jʊ] ['sɪriəsli]

" My lord , " answered the king , softened but still surprised , " think you seriously

" 我的 主 , " 回答 这 国王 , 软化 但 仍然 惊讶 , " 思考 你 严重地

[ðæt] [aɪ] ,

that I ,

那 我 ,

“陛下，”国王回答道，语气缓和了许多，但仍然感到惊讶，“您真的认为我……”

[huː] [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] [mʌnθ] [liːv] [maɪ] [griːn] [lɔːnz] [ʌv; əv] [ʃɛn] [tuː; tə] [seɪv]

who but reluctantly in this lovely month leave my green lawns of Shene to save

WHO 但 勉强 在 这 迷人的 月 离开 我的 绿色的 草坪 的 谢恩 到 节省

[ə; eɪ] [kraʊn] ,

a crown ,

一个 王冠 ,

在这个美好的月份里，他们虽然不情愿，但还是离开了我位于谢恩的绿色草坪，去拯救一个王冠。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['veksɪŋ] [maɪ] [breɪn] [baɪ] ['strætədʒəm] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [læs] ,

could have been vexing my brain by stratagems to seize a lass ,

可以 有 到过 令人恼火 我的 脑 经过 策略 到 抢占 一个 小姐 ,

我可能一直在绞尽脑汁地想办法去追捕一个姑娘，

[huːm] [aɪ] [swer] [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ]

whom I swear by Saint George

谁 我 发誓 经过 圣 乔治

我以圣乔治的名义发誓

[aɪ][duː][nɑːt] ['envi] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ?
**I do not envy thee in the least ?**
我 做 不是 嫉妒 你 在 这 至少 ?

我一点也不羡慕你。

[ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [sə'faɪs] , [ɪn'kredʒələs] ['dʌlɑːrd] , [waɪ] [ðen] [teɪk] [maɪ] ['kɪŋli] [wɜːrd] ,
**If that does not suffice , incredulous dullard , why then take my kingly word ,**
如果 那 做 不是 足够了 , 难以置信 笨蛋 , 为什么 然后 拿 我的 王者 单词 ,

如果这还不够，你这难以置信的蠢货，那就相信我国王的誓言吧！

['nevər] [bɪ'fɔːr] [pæst] [fɔːr; fər][soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,
**never before passed for so slight an occasion ,**
绝不 前 通过了 为了 所以 轻微 一个 场合 ,

从未因如此轻微的场合而过关。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dæmˌzɛlz] ['hwɛərə.baut] [nɔːr][hɜːr; hər] ['pestələnt]
**that I know nothing whatsoever of thy damsel's whereabout nor her pestilent**
那 我 知道 没有什么 任何 的 你的 少女的 在哪里 也不 她 瘟疫
['fɑːðɚz] ,
**father's ,**
父亲的 ,

我丝毫不知你的姑娘身在何处，也不知道她那染上瘟疫的父亲的下落。

— [wer] [ðeɪ] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [leɪt] , [wer] [ðeɪ] [naʊ] [biː; bi] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
**— where they abode of late , where they now be ; and , what is more ,**
— 在哪里 他们 住所 的 晚的 , 在哪里 他们 现在 是 ; 和 , 什么 是 更多的 ,

——他们近来居住的地方，他们现在所在的地方；而且，更重要的是，

[ɪf] ['eni] [mæn][hæz; həz] [juː'sɜːpt] [hɪz; ɪz] ['kɪŋz] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌbdʒekts] , [faɪnd]
**if any man has usurped his king's right to imprison the king's subjects , find**
如果 任何 男人 有 篡夺 他的 国王的 正确的 到 监禁 这 国王的 主题 , 寻找
[hɪm; ɪm] [aʊt] ,
**him out ,**
他 出去 ,

如果有人篡夺了国王监禁臣民的权利，一定要把他揪出来。

[ænd; ənd] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
**and name his punishment .**
和 姓名 他的 惩罚 .

并说出对他的惩罚。

[ɑːrt] [ðaʊ] [kən'vɪnst] ? "
**Art thou convinced ? "**
艺术 你 确信 ? "

你信服了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] ['heɪstɪŋz] .
**" I am , my liege , " said Hastings .**
" 我 是 , 我的 列日 , " 说 黑斯廷斯 .

“我就是，我的君主，”黑斯廷斯说道。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] .
**" But — " began the goldsmith .**
" 但 — " 开始 这 金匠 .

“但是——”金匠开口道。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [juː; jʊ] , [tuː] , [sɜːr] !
**" Holloa , you , too , sir !**
" 霍洛亚 , 你 , 也 , 先生 !

“你好，先生！”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
**This is too much !**
这 是 也 很多 !

这太过分了!

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɑːrmz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'teɪnəz] — "
**We have condescended to answer the man who arms three thousand retainers — "**
我们 有 居高临下的 到 回答 这 男人 WHO 武器 三 千 预付金 — "

我们竟屈尊回答这位拥有三千名随从的男子——

" [ænd; ənd][aɪ] , [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][goʊld][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]
**" And I , please your Highness , bring you the gold to pay them , " said the**
" 和 我 , 请 你的 高度 , 带来 你 这 金子 到 支付 他们 , " 说 这
['treɪdər] , ['blʌntli] .
**trader , bluntly .**
商 , 直截了当地 .

“殿下，我这就把黄金带来，用来偿还他们，”商人直截了当地说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meri] [læf] .
**The king bit his lip , and then burst into his usual merry laugh .**
这 国王 少量 他的 唇 , 和 然后 爆裂 进入 他的 通常 欢乐 笑 .

国王咬了咬嘴唇，然后像往常一样爽朗地大笑起来。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['mæstər] ['ælwin] .
**" Thou art in the right , Master Alwyn .**
" 你 艺术 在 这 正确的 , 掌握 艾尔文 .

“您是对的，艾尔文少爷。”

['fɪnɪʃ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
**Finish counting the pieces , and then go and consult with my chamberlain ,**
结束 计数 这 件 , 和 然后 去 和 咨询 和 我的 管家 ,

数完碎片后，去和我的侍从官商量。

— [hiː; hi][mʌst; məst][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːk] - [kroʊ] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [jiː; ji] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
**— he must off with the cock - crow ; but , since ye seem to understand**
— 他 必须 离开 和 这 公鸡 - 乌鸦 ; 但 , 自从 是的 似乎 到 理解
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
**each other ,**
每个 其他 ,

他必须随着鸡鸣而去；但是，既然你们似乎彼此理解，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiː] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] ,
**he shall make thee his lieutenant of search ,**
他 将 制作 你 他的 中尉 的 搜索 ,

他将任命你为他的搜寻副官，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [saɪn] ['eni] ['ɔːrdər][hiː; hi] [pliːziz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['wɪzdəm]
**and I will sign any order he pleases for the recovery of the lost wisdom**
和 我 将要 符号 任何 命令 他 请 为了 这 恢复 的 这 丢失的 智慧
[ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊlən] ['bjuːti] .
**and the stolen beauty .**
和 这 被盗 美丽 .

为了追回失去的智慧和被偷走的美丽，我将签署他想要的任何命令。

[goʊ][ænd; ənd][kɑːm] [ðaɪ'self] , ['heɪstɪŋz] . "
**Go and calm thyself , Hastings . "**
去 和 冷静的 你自己 , 黑斯廷斯 . "

去吧，冷静下来，黑斯廷斯。

" [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['ælwin] , [ə'saɪd] , " [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

" I will attend you presently , my lord , " said Alwyn , aside , " in your own apartment .

" 我 将要 出席 你 目前 , 我的 主 , " 说 艾尔文 , 旁边 , " 在 你的 自己的 公寓 .

"

"

"我马上就去您的寝宫为您效劳，大人，"艾尔温在一旁说道，"到您的寝宫来。"

" [duː][soʊ] , " [sed] ['heɪstɪŋz] ; [ænd; ənd] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔːt]

" Do so , " said Hastings ; and , grateful for the king's consideration , he sought

" 做 所以 , " 说 黑斯廷斯 ; 和 , 感激的 为了 这 国王的 考虑 , 他 寻求

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

his rooms .

他的 房间 .

"照办吧，"黑斯廷斯说道；他感激国王的恩惠，便回房去了。

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , ['ælwin] [suːn] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ,

There , indeed , Alwyn soon joined him ,

那里 , 的确 , 艾尔文 很快 加入 他 ,

果然，不久之后，艾尔温也加入了他的行列。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊblmən] [wʌt] [fɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]

and learned from the nobleman what filled him at once with joy and

和 学习 从 这 贵族 什么 已填 他 在 一次 和 喜悦 和

['terər] .

terror .

恐怖 .

他从这位贵族那里得知了一件让他既欣喜又恐惧的事情。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wɔːrnər] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['taʊər] ,

Knowing that Warner and Sibyll had left the Tower ,

会心 那 华纳 和 - 有 左边 这 塔 ,

得知华纳和西比尔已经离开高塔后，

[hiː; hi][hæd; həd] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz]['vɜːrtʃuː][hæd; həd][æt; ət][læst] [sə'kʌmd] ;

he had surmised that the girl's virtue had at last succumbed ;

他 有 推测 那 这 女孩们 美德 有 在 最后的 屈服了 ;

他推测，这女孩的贞洁最终还是丧失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [huːz] [wɜːrd][tuː; tə] [men]

and it delighted him to hear from Lord Hastings , whose word to men

和 它 高兴极了 他 到 听到 从 主 黑斯廷斯 , 谁 单词 到 男人

[wʌz; wəz] ['nevər] ['kwestʃənəb(ə)l] ,

was never questionable ,

曾是 绝不 值得怀疑 ,

他很高兴收到黑斯廷斯勋爵的来信，因为黑斯廷斯勋爵向来言而有信。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'steɪnd] ['tʃæstəti] .

the solemn assurance of her unstained chastity .

这 庄严 保证 的 她 未染色 贞洁 .

她郑重保证自己贞洁无瑕。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trembld] [æt; ət] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][tuː; tə] [huːm]

But he trembled at this mysterious disappearance , and knew not to whom

但 他 颤抖 在 这 神秘 消失 , 和 知道 不是 到 谁

[tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [ðə; ði] [sner] ,

to impute the snare ,

到 归因 这 圈套 ,

但他对这起神秘失踪事件感到恐惧，不知道该把这陷阱归咎于谁。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪt] [nɪr] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ðə; ði] [kluː] .

**till** **the** **penetration** **of** **Hastings** **suddenly** **alighted** **near** **,** **at** **least** **,** **to** **the** **clew** **.**

直到 这 渗透 的 黑斯廷斯 突然 下车 靠近 , 在 至少 , 到 这 线索 .

直到黑斯廷斯的渗透突然落在了至少靠近线索的地方。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , " [sed] [hiː; hi] , " ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [æz; əz]['deɪndʒər]

**"** **The** **Duchess** **of** **Bedford** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **ever** **increasing** **in** **superstition** **as** **danger**

" 这 公爵夫人 的 贝德福德 , " 说 他 , " 曾经 增加 在 迷信 作为 危险

[ɪn'kriːsɪz] ,

**increases** **,**

增加 ,

“贝德福德公爵夫人,”他说，“随着危险的增加，她的迷信也越来越深。”

[meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ˌriː'faɪnd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] [æn; ən][ə'strɑːlədʒər]

**may** **have** **desired** **to** **refind** **so** **great** **a** **scholar** **and** **reputed** **an** **astrologer**

可能 有 想要的 到 重新发现 所以 伟大的 一个 学者 和 知名 一个 占星家

[ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] ;

**and** **magician** **;**

和 魔术师 ;

或许他一直渴望找到这样一位伟大的学者，一位著名的占星家和魔法师；

[ɪf] [soʊ] , [ɔːl][ɪz] [seɪf] .

**if** **so** **,** **all** **is** **safe** **.**

如果 所以 , 全部 是 安全的 .

如果真是这样，那就一切安全了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði]['fraɪər] , ['evər] [bɔːr] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [grʌdʒ] [tuː; tə]

**On** **the** **other** **hand** **,** **her** **favourite** **,** **the** **friar** **,** **ever** **bore** **a** **jealous** **grudge** **to**

在 这 其他 手 , 她 最喜欢的 , 这 修士 , 曾经 钻孔 一个 嫉妒的 怨恨 到

[pʊr] ['ædəm] ,

**poor** **Adam** **,**

贫穷的 亚当 ,

另一方面，她最宠爱的修士却一直对可怜的亚当怀有嫉妒和怨恨。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə]['æbstrækt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['greɪsɪz] [sɜːrtʃ] ;

**and** **may** **have** **sought** **to** **abstract** **him** **from** **her** **grace's** **search** **;**

和 可能 有 寻求 到 抽象的 他 从 她 格蕾丝 搜索 ;

或许她曾试图将他从她优雅的寻找中排除出去；

[hɪr] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˌmoʊle'steɪʃn] [tuː; tə]['ædəm] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə] - .

**here** **there** **may** **be** **molestation** **to** **Adam** **,** **but** **surely** **no** **danger** **to** **Sibyll** **.**

这里 那里 可能 是 性骚扰 到 亚当 , 但 一定 不 危险 到 - .

这里亚当可能会受到骚扰，但西比尔肯定不会有危险。

[hɑːrk][jiː; ji] , ['ælwin] , [ðaʊ] ['lʌvst] [ðə; ði][meɪd] [mɔːr] ['wɜːrðɪli] , [ænd; ənd] — " ['heɪstɪŋz] [stɑːpt]

**Hark** **ye** **,** **Alwyn** **,** **thou** **lovest** **the** **maid** **more** **worthily** **,** **and** **—** **"** **Hastings** **stopped**

听着 是的 , 艾尔文 , 你 最爱 这 女佣 更多的 值得地 , 和 — " 黑斯廷斯 停止

[ʃɔːrt] ;

**short** **;**

短的 ;

听着，艾尔温，你对这位姑娘的爱更加真挚，而且——”黑斯廷斯突然停住了；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ɪn'fɜːrm]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] [rɪ'zaɪnd] -

**for** **such** **is** **infirm** **human** **nature** **,** **that** **,** **though** **he** **had** **mentally** **resigned** **Sibyll**

为了 这样的 是 虚弱 人类 自然 , 那 , 尽管 他 有 精神上 辞职 -

[fər'evər] ,

**forever** **,**

永远 ,

因为这就是人性的弱点，尽管他已经在心里永远地放弃了西比尔，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] ['kɑːmli] [feɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

| he | could | not | yet | calmly | face | the | thought | of | resigning | her | to | a | rival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 然而 | 平静地 | 脸 | 这 | 想法 | 的 | 辞职 | 她 | 到 | 一个 | 竞争对手 | . |

他现在还无法平静地面对将她拱手让给竞争对手的想法。

" [ðaʊ] ['lʌvst] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [rɪ'nuːd] , [mɔːr] ['koʊldli] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] , ['ðerfɔːr] ,

| " | Thou | lovest | her | , | " | he | renewed | , | more | coldly | , | " | and | to | thee | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 最爱 | 她 | , | " | 他 | 更新 | , | 更多的 | 冷冷地 | , | " | 和 | 到 | 你 | , | 所以 | , |

“你爱她，”他更加冷漠地重复道，“所以，对你而言，

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['duːti]

| I | may | safely | trust | the | search | which | time | and | circumstance | and | a | soldier's | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 安全 | 相信 | 这 | 搜索 | 哪个 | 时间 | 和 | 环境 | 和 | 一个 | 士兵的 | 责任 |

[fər'bɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| forbid | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 禁止 | 到 | 我 | . |

我可以放心地信任这次搜寻，尽管时间和环境以及军人的职责都禁止我这样做。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] — [oʊ] , [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [muːv]

| And | believe | — | oh | , | believe | that | I | say | not | this | from | a | passion | which | may | move |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | — | 哦 | , | 相信 | 那 | 我 | 说 | 不是 | 这 | 从 | 一个 | 热情 | 哪个 | 可能 | 移动 |

[ðaɪ] ['dʒeləsi] ,

| thy | jealousy | , |
|---|---|---|
| 你的 | 妒忌 | , |

请相信——哦，请相信我说这话并非出于可能激起你嫉妒的激情，

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['hoʊli] [lʌv] .

| but | rather | with | a | brother's | holy | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 和 | 一个 | 兄弟 | 圣 | 爱 | . |

而是怀着兄弟般的圣洁之爱。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst][bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər] [seɪf] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [wer] [noʊ]['deɪndʒər][nɔːr] [rɔːŋ]

| If | thou | canst | but | see | her | safe | , | and | lodged | where | no | danger | nor | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 罐 | 但 | 看 | 她 | 安全的 | , | 和 | 已提交 | 在哪里 | 不 | 危险 | 也不 | 错误的 |

[kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] ,

| can | find | her | , |
|---|---|---|---|
| 能 | 寻找 | 她 | , |

如果你能确保她安全，并且安居于一个没有危险和伤害的地方，

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [huːz] ['sɜːrvɪs] [θruː] [laɪf] [ðaʊ] [meɪst] [kə'mænd]

| thou | hast | no | friend | in | the | wide | world | whose | service | through | life | thou | mayst | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 不 | 朋友 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | 谁 | 服务 | 通过 | 生活 | 你 | 五月 | 命令 |

[laɪk] [maɪn] . "

| like | mine | . | " |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 矿 | . | " |

在茫茫人海中，你找不到一个像我这样可以让你终生效劳的朋友。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['ælwɪn] , ['draɪli] , " [aɪ][wɑːnt][noʊ] [frendz] !

| " | My | lord | , | " | said | Alwyn | , | dryly | , | " | I | want | no | friends | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | " | 说 | 艾尔文 | , | 干巴巴地 | , | " | 我 | 想 | 不 | 朋友们 | ! |

“大人，”艾尔温冷冷地说，“我不需要朋友！”

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [frendz] ['fɑːloʊ] ['fɔːrtʃən] ,

| Young | as | I | am | , | I | have | lived | long | enough | to | see | that | friends | follow | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 作为 | 我 | 是 | , | 我 | 有 | 居住地 | 长的 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 朋友们 | 跟随 | 财富 | , |

虽然我还年轻，但我的人生阅历足以让我看到朋友们追逐财富的现象。

[bʌt; bət] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

| but | never | make | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 制作 | 它 | ! |

但永远也达不到！

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [pʊr] [meɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɑːnɚd] ['fɑːðər] ,

| I | will | find | this | poor | maid | and | her | honoured | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 寻找 | 这 | 贫穷的 | 女佣 | 和 | 她 | 荣幸 | 父亲 | , |

我一定会找到这位可怜的女仆和她受人尊敬的父亲。

[ɪf] [aɪ] [spend] [maɪ] [læst] [groʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] .

| if | I | spend | my | last | groat | on | the | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 花费 | 我的 | 最后的 | 燕麦片 | 在 | 这 | 搜索 | . |

如果我把最后一分钱都花在寻找上。

[get] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [lɔː] [æt; ət] [maɪ]

| Get | me | but | such | an | order | from | the | king | as | may | place | the | law | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 我 | 但 | 这样的 | 一个 | 命令 | 从 | 这 | 国王 | 作为 | 可能 | 地方 | 这 | 法律 | 在 | 我的 |

[kən'troʊl] ,

| control | , |
|---|---|
| 控制 | , |

只求国王赐予我一道命令，使法律由我掌控。

[ænd; ənd] [ɔː] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , — [ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðə; ðɪ] [rest] !

| and | awe | even | her | grace | of | Bedford | , | — | and | I | promise | the | rest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敬畏 | 甚至 | 她 | 优雅 | 的 | 贝德福德 | , | — | 和 | 我 | 承诺 | 这 | 休息 | ! |

甚至连贝德福德的优雅都令她敬畏——我保证其余的也会如此！

" ['heɪstɪŋz] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [deɪnd] [tuː; tə] [preș] [ðə; ðɪ] ['goʊldˌsmɪθs] [rɪ'lʌktənt] [hænd] ; [ænd; ənd] ,

| " | Hastings | , | much | relieved | , | deigned | to | press | the | goldsmith's | reluctant | hand | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑斯廷斯 | , | 很多 | 松了口气 | , | 设计 | 到 | 按 | 这 | 金匠的 | 不情愿的 | 手 | ; | 和 | , |

“黑斯廷斯松了口气，勉强按了按金匠不情愿的手；然后，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

| leaving | him | alone | for | a | few | minutes | , | returned | with | a | warrant | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 独自的 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 返回 | 和 | 一个 | 保证 | 从 | 这 |

[kɪŋ] ,

| king | , |
|---|---|
| 国王 | , |

他独自留下他几分钟后，带着国王的逮捕令回来了。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ælwin] [sə'fɪʃntli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] .

| which | seemed | to | Alwyn | sufficiently | precise | and | authoritative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 艾尔文 | 足够 | 精确的 | 和 | 权威性 | . |

阿尔温认为这已经足够精确和权威了。

[ðə; ðɪ] ['goʊldsmɪθ] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [fɜːrst] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['fraɪər] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

| The | goldsmith | then | departed | , | and | first | he | sought | the | friar | , | but | found | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金匠 | 然后 | 已离开 | , | 和 | 第一的 | 他 | 寻求 | 这 | 修士 | , | 但 | 成立 | 他 |

[nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .

| not | at | home | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 家 | . |

金匠随后离开，他先是去找修士，但发现修士不在家。

['bʌndʒi] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] , [ðə; ðɪ] [kiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| Bungey | had | taken | with | him | , | as | was | his | wont | , | the | keys | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹦极 | 有 | 已采取 | 和 | 他 | , | 作为 | 曾是 | 他的 | 惯于 | , | 这 | 钥匙 | 的 | 他的 |

[mɪ'stɪrɪəs] [ə'pɑːrtmənt] .

| mysterious | apartment | . |
|---|---|---|
| 神秘 | 公寓 | . |

邦吉像往常一样，带走了他那间神秘公寓的钥匙。

['ælwin] [ðen] ['heɪsnd] ['elsˌwer] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðoʊz] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ,

| Alwyn | then | hastened | elsewhere | , | to | secure | those | experienced | in | such | a | search | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔文 | 然后 | 加快 | 别处 | , | 到 | 安全的 | 那些 | 经验丰富的 | 在 | 这样的 | 一个 | 搜索 | , |

随后，艾尔温匆匆赶往其他地方，寻找那些有此类搜寻经验的人员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

| and | to | head | it | in | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 头 | 它 | 在 | 人 | . |

并亲自前往。

[æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , — [ðə; ði][læst]

| At | the | Tower | , | the | evening | was | passed | in | bustle | and | excitement | , | — | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 塔 | , | 这 | 晚上 | 曾是 | 通过了 | 在 | 忙碌 | 和 | 激动 | , | — | 这 | 最后的 |

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| preparations | for | departure | . |
|---|---|---|---|
| 准备工作 | 为了 | 离开 | . |

在伦敦塔上，夜晚在忙碌和兴奋中度过——这是出发前的最后准备。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [fɑːr] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] , [wʌz; wəz] , [æz; əz]

| The | queen | , | who | was | then | far | advanced | towards | her | confinement | , | was | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | , | WHO | 曾是 | 然后 | 远的 | 先进的 | 向 | 她 | 监禁 | , | 曾是 | , | 作为 |

[wiː; wi] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

| we | before | said | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 前 | 说 | , |

正如我们之前所说，当时已接近分娩的女王，

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['strɔːŋli] [mænd] .

| to | remain | at | the | Tower | , | which | was | now | strongly | manned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 在 | 这 | 塔 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 强烈 | 有人值守 | . |

留在塔内，此时塔内已部署了大量守卫。

[raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['æpəθi] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deindʒəz] [ðæt] [ə'weitid] ['edwərd] ,

| Roused | from | her | wonted | apathy | by | the | imminent | dangers | that | awaited | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 从 | 她 | 惯常 | 冷漠 | 经过 | 这 | 迫在眉睫 | 危险 | 那 | 等待中 | 爱德华 | , |

爱德华即将面临的危险唤醒了她平日里的冷漠，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [terz] [ænd; ənd] [prerz] ,

| the | night | was | passed | by | her | in | tears | and | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 通过了 | 经过 | 她 | 在 | 眼泪 | 和 | 祈祷 | , |

她整夜都在泪水和祈祷中度过。

[baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv]['kɑːnfɪdənt] ['vælər] .

| by | him | in | the | sound | sleep | of | confident | valour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他 | 在 | 这 | 声音 | 睡觉 | 的 | 自信的 | 勇气 | . |

他安然入睡，充满自信和勇气。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['lidər] , — ['glɑːstər] , ['rɪvəz] ,

| The | next | morning | departed | for | the | North | the | several | leaders | , | — | Gloucester | , | Rivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 已离开 | 为了 | 这 | 北 | 这 | 一些 | 领导人 | , | — | 格洛斯特 | , | 河流 | , |

['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

| Hastings | , | and | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | , | 和 | 这 | 国王 | . |

第二天早上，几位领袖——格洛斯特、里弗斯、黑斯廷斯和国王——启程前往北方。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ 'wɔrik ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [ɪn'suː] [ˌðer'ɑːn] .

| THE | LANDING | OF | LORD | WARWICK | , | AND | THE | EVENTS | THAT | ENSUE | THEREON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降落 | 的 | 主 | 沃里克 | , | 和 | 这 | 活动 | 那 | 随之而来 | 其上 | . |

沃里克勋爵的登陆，以及随后发生的事件。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] , [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

| And | Charles | the | Bold | , | Duke | of | Burgundy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查尔斯 | 这 | 大胆的 | , | 公爵 | 的 | 勃艮第 | , |

还有勃艮第公爵大胆查理，

" [prɪ'perd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [æz; əz] ['laɪtlɪ] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] ['gæðərd] [ɪn]
**" prepared such a greate navie as lightly hath not been seene before gathered in**
" 准备 这样的 一个 很棒 海军 作为 轻轻 有 不是 到过 已见 前 聚集 在
['mænər] [ʌv; əv][ɔːl] [ neiʃəns ] ,
**manner of all nations ,**
方式 的 全部 国家 ,

“准备了一支前所未有的庞大海军，其集结方式举世无双。”

[wɪtʃ] ['ɑːrmi] [laɪˌeɪ][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
**which armie laie at the mouth of the Seyne ready to fight with the Earl of**
哪个 军队 莱伊 在 这 嘴 的 这 塞恩 准备好 到 斗争 和 这 伯爵 的
[ 'wɔrik ] ,
**Warwick ,**
沃里克 ,

哪支军队驻扎在塞纳河口，准备与沃里克伯爵作战?

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .
**when he should set out of his harborowe .**
什么时候 他 应该 放 出去 的 他的 - .

他何时应该离开他的港口。

" [ [hɔːl] , [piː] . - , [ ed ] . - . ]
**" [ Hall , p . 282 , ed . 1809 . ]**
" [ 大厅 , p . - , 编辑 . - . ]

[霍尔，第 282 页，1809 年版。]

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪndz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'vendʒər] .
**But the winds fought for the Avenger .**
但 这 风 战斗 为了 这 复仇者 .

但风却为复仇者而战。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] " [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tempɪst] , " [wɪtʃ] ['skætərd] [ðə; ði] ['duːks] [ʃɪps] " [wʌn]
**In the night came " a terrible tempest , " which scattered the duke's ships " one**
在 这 夜晚 来了 " 一个 糟糕的 暴风雨 , " 哪个 疏散 这 公爵的 船舶 " 一
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,
**from another ,**
从 其他 ,

夜里来了一场“可怕的风暴”，将公爵的船只“一艘接一艘地冲散了”。

[soʊ] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [kɔnpa'njiː] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ;
**so that two of them were not in compagnie together in one place ;**
所以 那 二 的 他们 是 不是 在 公司 一起 在 一 地方 ;

因此，他们两人没有同时出现在一个地方；

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
**" and when the tempest had done its work , it passed away ; and the**
" 和 什么时候 这 暴风雨 有 完毕 它是 工作 , 它 通过了 离开 ; 和 这
[geɪlz] [wɜːr; wər] [fer] ,
**gales were fair ,**
狂风 是 公平的 ,

“暴风雨过后，就过去了；风也恢复了平静。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [klɪr] , [wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [ɜːrl] " [ʌp] [ðə; ði]
**and the heaven was clear , when , the next day , the earl " halsed up the**
和 这 天堂 曾是 清除 , 什么时候 , 这 下一个 天 , 这 伯爵 " halsed 向上 这
['seɪlz] ,
**sayles ,**
赛尔斯 ,

第二天，天空晴朗，伯爵“拉起了栅栏”。

" [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] .
" and came in sight of Dartmouth .
" 和 来了 在 视线 的 达特茅斯 .

“然后就看到了达特茅斯。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['haɪərlɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] [ 'wɔrik ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn]
It was not with an army of foreign hirelings that Lord Warwick set forth on
它 曾是 不是 和 一个 军队 的 外国的 雇佣兵 那 主 沃里克 放 前进 在
[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['entərpraɪz] .
his mighty enterprise .
他的 强大的 企业 .

沃里克勋爵并非率领一支外国雇佣兵大军开始了这项伟大的事业。

['skænti] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truːps] [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm] [fræns] ,
Scanty indeed were the troops he brought from France ,
稀少 的确 是 这 军队 他 带来 从 法国 ,

他从法国带来的军队确实寥寥无几。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðæt] " [men] [soʊ] [mʌtʃ] ['deɪli] [ænd; ənd] -
— for he had learned from England that " men so much daily and hourely
— 为了 他 有 学习 从 英格兰 那 " 男人 所以 很多 日常的 和 -
[dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [soʊ] [sɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ,
desired and wished so sore his arrival and return ,
想要的 和 希望 所以 疮 他的 到达 和 返回 ,

因为他从英国了解到，“人们每天每时每刻都如此渴望和盼望他的到来和归来，

[ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [men] [wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrnɪs] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - .
that almost all men were in harness , looking for his landyng .
那 几乎 全部 男人 是 在 马具 , 寻找 为了 他的 - .

几乎所有男人都穿戴好装备，寻找他的着陆点。

" [ [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hɔːl] ,
" [ The popular feeling in favour of the earl is described by Hall ,
" [ 这 受欢迎的 感觉 在 偏爱 的 这 伯爵 是 描述 经过 大厅 ,

霍尔描述了民众对伯爵的支持情绪：

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
with somewhat more eloquence and vigour than are common with that
和 有些 更多的 口才 和 活力 比 是 常见的 和 那
['hoʊmli] ['krɑːnɪklər] :
homely chronicler :
家常的 编年史家 :

与那位朴实无华的编年史家通常的风格相比，他的文笔更加雄辩有力：

" [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːl] [ʌv; əv] [ 'wɔrik ] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ['deɪli] [mɔːr]
" The absence of the Earle of Warwick made the common people daily more
" 这 缺席 的 这 厄尔 的 沃里克 制成 这 常见的 人们 日常的 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [biː] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and more to long and bee desirous to have the sight of him ,
和 更多的 到 长的 和 蜜蜂 渴望 到 有 这 视线 的 他 ,

“沃里克伯爵的缺席让普通百姓日益思念他，渴望能再见到他。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['pɜːrsənɪdʒ] .
and presently to behold his personage .
和 目前 到 看哪 他的 人士 .

此刻，我终于可以一睹他的真容了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌni] [wʌz; wəz] [klɪrli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [wen] ['hiː]

| For | they | judged | that | the | sunne | was | clerely | taken | from | the | world | when | hee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 评判 | 那 | 这 | 太阳 | 曾是 | 清晰地 | 已采取 | 从 | 这 | 世界 | 什么时候 | 嘿 |

[wʌz; wəz]['æbsənt] .

| was | absent | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 缺席的 | . |

因为他们判断，当他不在的时候，太阳就明显地从世界上消失了。

[ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| In | such | high | estimation | amongst | the | people | was | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 高的 | 估算 | 在 | 这 | 人们 | 曾是 | 他的 | 姓名 | , |

他的名字在人们心中享有极高的声誉。

[ðæt] ['niːðər] [noʊ][wʌn] ['mæn] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] ,

| that | neither | no | one | manne | they | had | in | so | much | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两者都不 | 不 | 一 | 曼恩 | 他们 | 有 | 在 | 所以 | 很多 | 荣誉 | , |

他们当中既没有一个人享有如此高的荣誉，

['niːðər] [noʊ][wʌn][pər'soʊni] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [preɪzd] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [soʊ] ['haɪli] [ɪk'stəʊld] .

| neither | no | one | persone | they | so | much | praised | , | or | to | the | clouds | so | highly | extolled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 不 | 一 | 人 | 他们 | 所以 | 很多 | 赞扬 | , | 或者 | 到 | 这 | 云 | 所以 | 高度 | 赞扬 | . |

他们既没有如此赞扬任何人，也没有如此高举任何人的名号。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

| What | shall | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 说 | ? |

我该说什么呢?

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [neɪm] ['saʊndɪd] [ɪn] ['evri] [sɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

| His | only | name | sounded | in | every | song | , | in | the | mouth | of | the | common | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 姓名 | 听起来 | 在 | 每一个 | 歌曲 | , | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 常见的 | 人们 | , |

他的名字响彻每一首歌，回荡在百姓的口中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'soʊni] [ ['efɪdʒiz] ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['revərəns] [wen] [pʊ'bliːk]

| and | his | persone | [ | effigies | ] | was | represented | with | great | reverence | when | publique |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 人 | [ | 人偶 | ] | 曾是 | 代表 | 和 | 伟大的 | 尊敬 | 什么时候 | 公共 |

[pleɪz] [ɔːr]['oʊpən] - [ʃʊd; ʃəd] [biː] [skjuːd] [ɔːr][set] ['fɜːrð] [ɪn][ðə; ði] - ,

| plaies | or | open | triumphes | should | bee | skewed | or | set | furthe | abrode | in | the | stretes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戏 | 或者 | 打开 | - | 应该 | 蜜蜂 | 倾斜 | 或者 | 放 | 此外 | 出口 | 在 | 这 | - | , |

当公开的庆祝活动或公开的凯旋仪式被破坏或偏离街道时，人们会以极大的敬意来展示他的人像。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | etc | . |
|---|---|---|
| " | ETC | . |

“ ETC。

[ðɪs] ['laɪvli] ['pæsɪdʒ] , [ɪf] [nɑːt] [tuː] ['haɪli] ['kʌlərd] ,

| This | lively | passage | , | if | not | too | highly | coloured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热闹 | 通道 | , | 如果 | 不是 | 也 | 高度 | 有色 | , |

这段生动的文字，即便没有过于浓墨重彩，

[səːvz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ruːd] [ˌsætər'neɪliən][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] ,

| serves | to | show | us | the | rude | saturnalian | kind | of | liberty | that | existed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 展示 | 我们 | 这 | 粗鲁的 | 土星人 | 种类 | 的 | 自由 | 那 | 存在 | , |

这向我们展示了曾经存在过的那种粗野的、世俗式的自由。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [soʊ] [vɪn'dɪktɪv] [æz; əz] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

| even | under | a | king | so | vindictive | as | Edward | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在下面 | 一个 | 国王 | 所以 | 报复心强的 | 作为 | 爱德华 | 第四 | . |

即使在像爱德华四世这样睚眦必报的国王统治下也是如此。

[ðoʊ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪt] [biː; bi] ['bæŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

| Though | an | individual | might | be | banged | for | the | jest | that | he | would | make | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 个人 | 可能 | 是 | 砰的一声 | 为了 | 这 | 笑话 | 那 | 他 | 会 | 制作 | 他的 |

[sʌn] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ( ['neɪmli] ,

| son | heir | to | the | crown | ( | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 继承人 | 到 | 这 | 王冠 | ( | 即 | , |

虽然一个人可能会因为开玩笑说要立自己的儿子为王位继承人而被抨击（即，

[ðə; ði] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðæt] [saɪn] ) ,

| the | grocer's | shop | , | which | bore | that | sign | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂货店 | 店铺 | , | 哪个 | 钻孔 | 那 | 符号 | ) | , |

那家杂货店（上面挂着那个招牌）

[jet] [noʊ] ['tɪrəni] [kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .

| yet | no | tyranny | could | deal | with | the | sentiment | of | the | masses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 暴政 | 可以 | 交易 | 和 | 这 | 情绪 | 的 | 这 | 群众 | . |

然而，任何暴政都无法左右民众的情绪。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [seɪf] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] "

| In | our | own | day | it | would | be | less | safe | than | in | that | to | make | public | exhibition | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 自己的 | 天 | 它 | 会 | 是 | 较少的 | 安全的 | 比 | 在 | 那 | 到 | 制作 | 民众 | 展览 | " |

[ɪn] [pleɪz] [ænd; ənd] - " [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ə'teintid] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] ,

| in | plaies | and | triumphes | " | of | sympathy | with | a | man | attainted | as | a | traitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 戏 | 和 | - | " | 的 | 同情 | 和 | 一个 | 男人 | 被剥夺权利 | 作为 | 一个 | 叛徒 | , |

在当今时代，公开“欢庆”地表达对一个被指控为叛国者的人的同情，远比那时危险得多。

[ænd; ənd][ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] . ]

| and | in | open | rebellion | to | the | crown | . ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 打开 | 叛乱 | 到 | 这 | 王冠 | . ] |

并公开反抗王室。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [nɪə] [ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [stɑːf] , [wɜːrkt]

| As | his | ships | neared | the | coast | , | and | the | banner | of | the | Ragged | Staff | , | worked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 船舶 | 接近 | 这 | 海岸 | , | 和 | 这 | 横幅 | 的 | 这 | 破烂不堪 | 职员 | , | 工作 |

[ɪn][goʊld] ,

| in | gold | , |
|---|---|---|
| 在 | 金子 | , |

当他的船只靠近海岸时，那面用黄金打造的破烂权杖旗帜出现了，

[ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ʃɔːz] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [kraʊdz] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [bʌt; bət]

| shone | in | the | sun | , | the | shores | swarmed | with | armed | crowds | , | not | to | resist | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 在 | 这 | 太阳 | , | 这 | 海岸 | 蜂拥而至 | 和 | 武装 | 人群 | , | 不是 | 到 | 抵抗 | 但 |

[tuː; tə] ['welkəm] .

| to | welcome | . |
|---|---|---|
| 到 | 欢迎 | . |

阳光照耀下，岸边挤满了武装人员，他们不是来抵抗，而是来欢迎的。

[frʌm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] , [waɪd] [ænd; ənd][fɑːr] , [bleizd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['bɔnˌfaiəz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [klɪf]

| From | cliff | to | cliff | , | wide | and | far | , | blazed | rejoicing | bonfires | ; | and | from | cliff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 悬崖 | 到 | 悬崖 | , | 宽的 | 和 | 远的 | , | 燃烧的 | 欢欣鼓舞 | 篝火 | ; | 和 | 从 | 悬崖 |

[tuː; tə] [klɪf] ,

| to | cliff | , |
|---|---|---|
| 到 | 悬崖 | , |

从悬崖到悬崖，宽广无垠，燃起欢庆的篝火；从悬崖到悬崖，

[waɪd] [ænd; ənd][fɑːr] , [bɜːrst][ðə; ði] [ʃaʊt] , [wen] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][men] , [ˌber'hedɪd] , [bʌt; bət]

| wide | and | far | , | burst | the | shout | , | when | , | first | of | all | his | men | , | bareheaded | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 和 | 远的 | , | 爆裂 | 这 | 喊 | , | 什么时候 | , | 第一的 | 的 | 全部 | 他的 | 男人 | , | 免冠 | , | 但 |

, [seɪv] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌnet] ,

| , | save | the | burgonet | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 节省 | 这 | 勃艮第网 | , |

欢呼声四起，响彻四方，首先是他的部下，除了戴着勃艮第帽的那些人之外，都赤着头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 最后的男爵——第十卷(The Last of the Barons — Volume 10)
# 第3/5页

[ɪn] [kəm'pliːt] [meɪl] , [ðə; ði]['pɑːpjələr]['hɪroʊ] [liːpt] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
**in complete mail , the popular hero leaped to shore .**
在 完全的 邮件 , 这 受欢迎的 英雄 跳跃 到 支撑 .

这位深受爱戴的英雄身披全套盔甲，跃上岸边。

" [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd]['teɪkən][lænd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
**" When the earl had taken land , he made a proclamation , in the name of**
" 什么时候 这 伯爵 有 已采取 土地 , 他 制成 一个 公告 , 在 这 姓名 的
[kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . ,
**King Henry VI . ,**
国王 亨利 六年级 . ,

“伯爵占领土地后，以亨利六世国王的名义发布了一项公告。”

[ə'pɑːn] [haɪ] [peɪnz] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ] [ɔːl] [men] [æpt][ɔːr]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ['ɑːrmər] ,
**upon high paynes commanding and charging all men apt or able to bear armour ,**
之上 高的 佩恩斯 指挥 和 收费 全部 男人 易于 或者有能力的 到 熊 盔甲 ,

高薪命令并率领所有适合或能够穿戴盔甲的男子，

[tuː; tə] [prɪ'per] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['edwərd] , [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
**to prepare themselves to fight against Edward , Duke of York ,**
到 准备 他们自己 到 斗争 反对 爱德华 , 公爵 的 约克 ,

为了准备与约克公爵爱德华作战，

[huː] [hæd; həd] [ˌʌn'truːli] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] .
**who had untruly usurped the croune and dignity of this realm .**
WHO 有 不真实的 篡夺 这 - 和 尊严 的 这 领域 .

他们不正当地篡夺了这个王国的王位和尊严。

" [ [hɔːl] , [piː] . - . ]
**" [ Hall , p . 82 . ]**
" [ 大厅 , p . - . ]

[霍尔，第 82 页。]

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['edwərd] ?
**And where was Edward ?**
和 在哪里 曾是 爱德华 ?

爱德华在哪儿?

[ə'fɑːr] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] [ænd; ənd]['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] ,
**Afar , following the forces of Fitzhugh and Robin of Redesdale ,**
远方 , 下列的 这 力量 的 菲茨休 和 罗宾 的 雷德斯代尔 ,

在远处，跟随菲茨休和雷德斯代尔的罗宾的军队，

[huː] [baɪ]['ɑːrtf(ə)l] [rɪ'triːt] [druː] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['nɔːrθwərd] ,
**who by artful retreat drew him farther and farther northward ,**
WHO 经过 巧 撤退 画 他 更远 和 更远 向北 ,

他巧妙地撤退，将他引向越来越北的地方，

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [friː] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər]
**and left all the other quarters of the kingdom free to send their**
和 左边 全部 这 其他 四分之一 的 这 王国 自由的 到 发送 他们的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [ 'wɔrik ] .
**thousands to the banners of Lancaster and Warwick .**
数千 到 这 横幅 的 兰开斯特 和 沃里克 .

王国其他各地区可以自由地将成千上万的士兵派往兰开斯特和沃里克的旗帜下。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['lændɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| And | even | as | the | news | of | the | earl's | landing | reached | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 伯爵的 | 降落 | 达到 | 这 | 国王 | , |

甚至当伯爵登陆的消息传到国王耳中时，

[ˌaɪ 'ti:] [spred] ['ɔ:lsoʊ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ;

| it | spread | also | through | all | the | towns | of | the | North | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 传播 | 还 | 通过 | 全部 | 这 | 城镇 | 的 | 这 | 北 | ; |

它还蔓延到北方的所有城镇；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɜ:r; wər][ɪn] " [ə; eɪ] [greɪt] [rɔr] , [ænd; ənd] [meɪd] [ fairz ] ,

| and | all | the | towns | of | the | North | were | in | " | a | great | rore | , | and | made | fires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 城镇 | 的 | 这 | 北 | 是 | 在 | " | 一个 | 伟大的 | 罗尔 | , | 和 | 制成 | 火灾 | , |

北方所有城镇都陷入了“巨大的骚乱”，并燃起了篝火。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] , ['kraɪɪŋ] , - [kɪŋ] ['henri] !

| and | sang | songs | , | crying | , | ' | King | Henry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 歌曲 | , | 哭泣 | , | - | 国王 | 亨利 | ! |

他们唱着歌，哭喊着：“亨利国王！”

[kɪŋ] ['henri] !

| King | Henry | ! |
|---|---|---|
| 国王 | 亨利 | ! |

亨利国王！

[ə; eɪ] - !

| a | Warwicke | ! |
|---|---|---|
| 一个 | - | ! |

沃里克！

[ə; eɪ] - ! -

| a | Warwicke | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 一个 | - | ! | - |

沃里克！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['wɔ:rlaɪk][ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['spɪrɪt] [fər'sʊk] [nɑ:t][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðæt] ['blʌdi]

| " | But | his | warlike | and | presumptuous | spirit | forsook | not | the | chief | of | that | bloody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他的 | 好战 | 和 | 放肆 | 精神 | 放弃 | 不是 | 这 | 首席 | 的 | 那 | 血腥 |

[ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [reɪs] ,

| and | fatal | race | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 致命的 | 种族 | , |

但他那好战狂妄的性格并没有抛弃那个嗜血残暴种族的首领。

— [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:lɔps] , — " [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd] [gɔ:r] .

| — | the | line | of | the | English | Pelops | , | — | " | bespattered | with | kindred | gore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 线 | 的 | 这 | 英语 | 贝洛普斯 | , | — | " | 溅洒 | 和 | 亲属 | 血块 | . |

——英国佩洛普斯的血统，——“沾满了同类的鲜血。

" [ [ 'i:skiləs ] : [ ˌægə'memnən ] ]

| " | [ | Aeschylus | : | Agamemnon | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 埃斯库罗斯 | : | 阿伽门农 | ] |

[埃斯库罗斯：《阿伽门农》]

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['bɜ:rgəndi] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .

| A | messenger | from | Burgundy | was | in | his | tent | when | the | news | reached | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信使 | 从 | 勃艮第 | 曾是 | 在 | 他的 | 帐篷 | 什么时候 | 这 | 消息 | 达到 | 他 | . |

消息传到他帐篷时，一位来自勃艮第的信使正在那里。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ! " [kraɪd] ['edwərd] ; " [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz]['neɪvi] , [gɑːrd]
" Back to the duke ! " cried Edward ; " tell him to recollect his navy , guard
" 后退 到 这 公爵 ! " 哭 爱德华 ; " 告诉 他 到 追忆 他的 海军 , 警卫
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

“回去找公爵！”爱德华喊道；“告诉他召集海军，守卫海洋！”

['skaʊər][ðə; ði] [striːmz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [nɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] ;
scour the streams , that the earl shall not escape , nor return to France ;
冲刷 这 溪流 , 那 这 伯爵 将 不是 逃脱 , 也不 返回 到 法国 ;

搜遍溪流，使伯爵无法逃脱，也无法返回法国；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !
for the doings in England , let me alone !
为了 这 行为 在 英格兰 , 让 我 独自的 !

至于英国发生的事情，就别管我了！

[aɪ][hæv; həv] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['pwɪsəns] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl] ['enəmi] [ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel][ɪn] [maɪn]
I have ability and puissance to overcome all enemies and rebels in mine
我 有 能力 和 力量 到 克服 全部 敌人 和 叛军 在 矿
[oʊn] [relm] .
own realm .
自己的 领域 .

我有能力和力量战胜我领地内的所有敌人和叛乱分子。

" [ [hɔːl] , [piː] . - . ]
" [ Hall , p . 283 . ]
" [ 大厅 , p . - . ]

[霍尔，第283页。]

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæmp] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [fɪts'hjuː] ,
And therewith he raised his camp , abandoned the pursuit of Fitzhugh ,
和 由此 他 提高 他的 营 , 弃 这 追逐 的 菲茨休 ,

于是他扎营起阵，放弃了追击菲茨休。

['sʌmənd] ['mɑːntəgˌjuː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ( [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] ['seɪfər][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]
summoned Montagu to join him ( it being now safer to hold the marquis
被召唤 蒙塔古 到 加入 他 ( 它 存在 现在 更安全 到 抓住 这 侯爵
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

他召来蒙塔古与他会合（现在让侯爵待在他身边更安全了），

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][æks] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [bɪ'keɪm] [sə'spektɪd] ) , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɑːn][tuː; tə]
and near the axe , if his loyalty became suspected ) , and marched on to
和 靠近 这 斧头 , 如果 他的 忠诚 成为 怀疑 ) , 和 行军 在 到
[miːt] [ðə; ði] [ɜːrl] .
meet the earl .
见面 这 伯爵 .

（如果他的忠诚受到怀疑，他就会被砍头），然后继续前进去迎接伯爵。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ɜːrl] ['tæri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .
Nor did the earl tarry from the encounter .
也不 做过 这 伯爵 焦油 从 这 遇到 .

伯爵也没有在会面中耽搁。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , ['swelɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
His army , swelling as he passed ,
他的 军队 , 肿胀 作为 他 通过了 ,

他经过时，他的军队不断壮大。

[ænd; ənd][æz; əz][men] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˌprɔkləˈmeɪʃənz] [tuː; tə][rɪˈfɔːrm] [ɔːl]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ænd; ənd] [raɪt]

| and | as | men | read | his | proclamations | to | reform | all | grievances | and | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 男人 | 读 | 他的 | 公告 | 到 | 改革 | 全部 | 不满 | 和 | 正确的 |

[ɔːl] [rɔŋz] ,

| all | wrongs | , |
|---|---|---|
| 全部 | 错误 | , |

当人们阅读他旨在改革一切冤屈、纠正一切错误的宣言时，

[hiː; hi] [prest] [ɑːn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| he | pressed | on | to | meet | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 在 | 到 | 见面 | 这 | 国王 | , |

他继续前行，去觐见国王。

[waɪl] [fæst][ænd; ənd][fæst][əˈpɑːn] ['ɛdwɚdz] [rɪr] [keɪm] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [fɪtsˈhjuː] [ænd; ənd][həlˈjɑːrd]

| while | fast | and | fast | upon | Edward's | rear | came | the | troops | of | Fitzhugh | and | Hilyard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 快速地 | 和 | 快速地 | 之上 | 爱德华的 | 后部 | 来了 | 这 | 军队 | 的 | 菲茨休 | 和 | 希利亚德 |

,

| , |
|---|
| , |

菲茨休和希利亚德的军队迅速从爱德华的后方赶来，

[noʊ][lɔːŋgər] ['flaɪɪŋ] [bʌt; bət] [pərˈsʊ] .

| no | longer | flying | but | pursuing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 飞行 | 但 | 追求 | . |

不再飞行，而是追逐。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ 'wɔrik ] ,

| The | king | was | the | more | anxious | to | come | up | to | Warwick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 曾是 | 这 | 更多的 | 焦虑的 | 到 | 来 | 向上 | 到 | 沃里克 | , |

国王更加急切地想要前往沃里克。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈlaɪd] ['greɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['klærəns] ,

| inasmuch | as | he | relied | greatly | upon | the | treachery | of | Clarence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他 | 依赖 | 非常 | 之上 | 这 | 背信弃义 | 的 | 克拉伦斯 | , |

因为他非常依赖克拉伦斯的背叛，

['iːðər] ['siːkrətli] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɔːr]['oʊpənli][tuː; tə]['dezərt] [ðə; ði] [ɜːrl] .

| either | secretly | to | betray | or | openly | to | desert | the | earl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 偷偷 | 到 | 背叛 | 或者 | 公然 | 到 | 沙漠 | 这 | 伯爵 | . |

要么暗中背叛伯爵，要么公开抛弃伯爵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['lætər] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

| And | he | knew | that | if | he | did | the | latter | on | the | eve | of | a | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 如果 | 他 | 做过 | 这 | 后者 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 一个 | 战斗 | , |

他知道，如果他在战前夕这样做，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] ['mɔːrəli] [tuː; tə] ['wiːkən] [ 'wɔrik ] ,

| it | could | not | fail | morally | to | weaken | Warwick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 失败 | 道德上 | 到 | 削弱 | 沃里克 | , |

从道德上讲，削弱沃里克是绝对不可能的。

[ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrtn] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][baɪ] [fɪr] [ðæt] [dɪˈzɜːrʃn] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] ,

| and | dishearten | his | army | by | fear | that | desertion | should | prove | , | as | it | ever | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人沮丧 | 他的 | 军队 | 经过 | 害怕 | 那 | 逃兵 | 应该 | 证明 | , | 作为 | 它 | 曾经 | 做 | , |

并使他的军队因担心逃兵会像以往一样造成溃败而士气低落。

[ðə; ði][moʊst] [kənˈteɪdʒəs] [dɪˈziːz] [ðæt] [kæn; kən] [əˈflɪkt] [ə; eɪ][kæmp] .

| the | most | contagious | disease | that | can | afflict | a | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 传染性 | 疾病 | 那 | 能 | 折磨 | 一个 | 营 | . |

营地中最具传染性的疾病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

| It | is | probable | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | , | 然而 | , |

然而，这很有可能。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ˌvɔlən'tiəz] [soʊ] ['nuːmərəs]

| that | the | enthusiasm | which | had | surrounded | the | earl | with | volunteers | so | numerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 热情 | 哪个 | 有 | 包围 | 这 | 伯爵 | 和 | 志愿者 | 所以 | 很多的 |

[hæd; həd][fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['klærəns] ,

| had | far | exceeded | the | anticipations | of | the | inexperienced | Clarence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 远的 | 超出 | 这 | 预期 | 的 | 这 | 缺乏经验 | 克拉伦斯 | , |

围绕在伯爵周围的众多志愿者的热情远远超出了缺乏经验的克拉伦斯的预期。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] [ðə; ði] [ɜːrl] .

| and | would | have | forbid | him | that | opportunity | of | betraying | the | earl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 禁止 | 他 | 那 | 机会 | 的 | 背叛 | 这 | 伯爵 | . |

并会阻止他有背叛伯爵的机会。

[haʊ'evər] [ðɪs] [biː; bi] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ɑːmiz] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

| However | this | be | , | the | rival | armies | drew | nearer | and | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 是 | , | 这 | 竞争对手 | 军队 | 画 | 更近 | 和 | 更近 | . |

然而，敌对双方的军队却越来越近。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ,

| The | king | halted | in | his | rapid | march | at | a | small | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 停止 | 在 | 他的 | 迅速的 | 行进 | 在 | 一个 | 小的 | 村庄 | , |

国王在一个小村庄停下了疾行的步伐。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ə; eɪ] [ 'fɔːtifaid ] [haʊs] ,

| and | took | up | his | quarters | in | a | fortified | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 他的 | 四分之一 | 在 | 一个 | 强化 | 房子 | , |

他住进了一座设防的房子里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ækses] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [brɪdʒ] .

| to | which | there | was | no | access | but | by | a | single | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 | 使用权 | 但 | 经过 | 一个 | 单身的 | 桥 | . |

除了一座桥之外，没有其他途径可以到达那里。

[ ['ʃærən] ['tɜːrnər] , [koʊ'miːn] . ]

| [ | Sharon | Turner | , | Comines | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 莎伦 | 车工 | , | 康明斯 | . | ] |

[莎伦·特纳，科米内斯。]

['edwərd] [hɪm'self] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

| Edward | himself | retired | for | a | short | time | to | his | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 他自己 | 退休 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 到 | 他的 | 长椅 | , |

爱德华本人也短暂地卧床休息了一会儿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][hiː; hi] [ fɔː'sɔː ] ;

| for | he | had | need | of | all | his | strength | in | the | battle | he | foresaw | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 需要 | 的 | 全部 | 他的 | 力量 | 在 | 这 | 战斗 | 他 | 预见 | ; |

因为他预见到一场战斗，需要将全部力量投入战斗；

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [ˌælɪg'zændər]['kɑːrˌlaɪl]

| but | scarce | had | he | closed | his | eyes | , | when | Alexander | Carlile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 稀少 | 有 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 什么时候 | 亚历山大 | 卡莱尔 |

但他刚闭上眼睛，亚历山大·卡莱尔就出现了。

[ ['hɜːn] : ['frægmənt] ] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnstrəl] ,

| [ | Hearne | : | Fragment | ] | , | the | serjeant | of | the | royal | minstrels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 赫恩 | : | 分段 | ] | , | 这 | 中士 | 的 | 这 | 皇家 | 吟游诗人 | , |

[赫恩：片段]，皇家吟游诗人的军士长，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ( [ðer; ðər] ['dʒeləsi] [leɪd][æt; ət][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði]
**followed by Hastings and Rivers ( their jealousy laid at rest for a time in the**
随后 经过 黑斯廷斯 和 河流 ( 他们的 妒忌 铺设 在 休息 为了 一个 时间 在 这
[sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪŋz] ['deɪndʒər] ) ,
**sense of their king's danger ) ,**
感觉 的 他们的 国王的 危险 ) ,

随后是黑斯廷斯和里弗斯（由于国王的危险，他们的嫉妒暂时平息了），

[rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
**rushed into his room .**
匆忙 进入 他的 房间 .

冲进他的房间。

" [ɑːrm] , ['saɪər] , [ɑːrm] ! — [lɔːrd]['mɑːntəgjuː][hæz; həz] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði][mæsk] , [ænd; ənd][raɪdz]
**" Arm , sire , arm ! — Lord Montagu has thrown off the mask , and rides**
" 手臂 , 父系 , 手臂 ! — 主 蒙塔古 有 抛掷 离开 这 面具 , 和 骑行
[θruː] [ðaɪ] [truːps] ,
**through thy troops ,**
通过 你的 军队 ,

“陛下，拿起武器！——蒙塔古勋爵已经摘下面具，骑马穿过你的军队。”

['ʃaʊtɪŋ] - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['henri] ! - "
**shouting ' Long live King Henry ! ' "**
喊叫 - 长的 居住 国王 亨利 ! - "

高喊“亨利国王万岁！”

" [ɑː] , ['treɪtər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .
**" Ah , traitor ! " cried the king , leaping from his bed .**
" 啊 , 叛徒 ! " 哭 这 国王 , 跳跃 从 他的 床 .

“啊，叛徒！”国王喊道，从床上跳了起来。

" [frʌm; frəm] [ 'wɔrik ] [heɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [duː] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm]['mɑːntəgjuː] !
**" From Warwick hate was my due , but not from Montagu !**
" 从 沃里克 恨 曾是 我的 到期的 , 但 不是 从 蒙塔古 !

“我理应受到来自华威的憎恨，但蒙塔古却不恨我！”

['rɪvəz] , [help] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɑːn][maɪ] [meɪl] .
**Rivers , help to buckle on my mail .**
河流 , 帮助 到 扣上 在 我的 邮件 .

里弗斯，帮我系好邮件。

['heɪstɪŋz] , [poʊst][maɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] .
**Hastings , post my body - guard at the bridge .**
黑斯廷斯 , 邮政 我的 身体 - 警卫 在 这 桥 .

黑斯廷斯，在桥上安排我的保镖。

[wiː; wi] [wɪl] [sel] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [dɪr] .
**We will sell our lives dear .**
我们 将要 卖 我们的 生活 亲爱的 .

我们将甘愿出卖自己的生命。

" ['heɪstɪŋz] ['vænɪʃt] .
**" Hastings vanished .**
" 黑斯廷斯 消失了 .

“黑斯廷斯消失了。”

['edwərd] [hæd; həd] ['skersli] ['hɜːrid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [helm] , [kwɪ'ræs] , [ænd; ənd] [griːvz] , [wen]
**Edward had scarcely hurried on his helm , cuirass , and greaves , when**
爱德华 有 几乎 慌忙 在 他的 舵 , 胸甲 , 和 油渣 , 什么时候
['glɑːstər] ['entərd] ,
**Gloucester entered ,**
格洛斯特 进入 ,

爱德华刚匆匆戴上头盔、胸甲和胫甲，格洛斯特就进来了。

[kɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['perəl] .

| calm | in | the | midst | of | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 危险 | . |

身处险境，保持冷静。

" [jʊr; jər] ['enəmi] [ɑːr; ər] [ maːtʃɪŋ ] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] , ['brʌðər] .

| " | Your | enemies | are | marching | to | seize | you | , | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 敌人 | 是 | 行军 | 到 | 抢占 | 你 | , | 兄弟 | . |

兄弟，你的敌人正进军来抓捕你。

[hɑːrk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听！

[bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [rɪŋz] [ðə; ði] [kraɪ] , - [ə; eɪ] [fɪts'hjuː] !

| behind | you | rings | the | cry | , | ' | A | Fitzhugh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 你 | 戒指 | 这 | 哭 | , | - | 一个 | 菲茨休 | ! |

你身后传来喊声："菲茨休！"

[ə; eɪ] ['rɑːbɪn] ! [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪrənt] ! -

| a | Robin | ! | death | to | the | tyrant | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罗宾 | ! | 死亡 | 到 | 这 | 暴君 | ! | - |

一只知更鸟！打倒暴君！

[hɑːrk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听！

[ɪn] [frʌnt] , - [ə; eɪ] ['mɑːntəgˌjuː] ! [ə; eɪ] [ 'wɔrik ] !

| in | front | , | ' | A | Montagu | ! | a | Warwick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | , | - | 一个 | 蒙塔古 | ! | 一个 | 沃里克 | ! |

前面是"蒙塔古！沃里克！"

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['henri] ! -

| Long | live | King | Henry | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 居住 | 国王 | 亨利 | ! | - |

亨利国王万岁！

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] [wɜːrd] , — [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] ['eksaɪl] [ɔːr] [jʊr; jər] [deθ] .

| I | come | to | redeem | my | word | , | — | to | share | your | exile | or | your | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 到 | 赎回 | 我的 | 单词 | , | — | 到 | 分享 | 你的 | 流亡 | 或者 | 你的 | 死亡 | . |

我来兑现我的诺言，——与你一同流放或赴死。

[tʃuːz] ['iːðər] [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [taɪm] .

| Choose | either | while | there | is | yet | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 任何一个 | 尽管 | 那里 | 是 | 然而 | 时间 | . |

趁现在还有时间，二选一吧。

[ðaɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [maɪn] !

| Thy | choice | is | mine | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 选择 | 是 | 矿 | ! |

你的选择就是我的选择！

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔːr] , [keɪm] [ðə; ði] ['veriəs] [kraɪz] ['nɪrər] [ænd; ənd]

| " | And | while | he | spoke | , | behind | , | before | , | came | the | various | cries | nearer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 他 | 辐 | , | 在后面 | , | 前 | , | 来了 | 这 | 各种各样的 | 哭泣 | 更近 | 和 |

['nɪrər] .

| nearer | . |
|---|---|
| 更近 | . |

"当他说话的时候，前后左右，各种各样的叫喊声越来越近。"

[ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .

| The | lion | of | March | was | in | the | toils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 的 | 行进 | 曾是 | 在 | 这 | 辛勤劳作 | . |

三月之狮正在辛勤劳作。

" [naʊ] , [maɪ] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] ! " [sed] ['edwərd] .

| " | Now | , | my | two | - | handed | sword | ! | " | said | Edward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我的 | 二 | - | 递交 | 剑 | ! | " | 说 | 爱德华 | . |

“现在，拿出我的双手剑！”爱德华说道。

" ['glɑːstər] , [ɪn] [ðɪs] ['wepən] [lɜːrn] [maɪ] [tʃɔɪs] !

| " | Gloucester | , | in | this | weapon | learn | my | choice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格洛斯特 | , | 在 | 这 | 武器 | 学习 | 我的 | 选择 | ! |

“格洛斯特，在这件武器中，你要学会我的选择！”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['bærənz][ænd; ənd] ['kæptɪnz] ,

| " | But | now | all | the | principal | barons | and | captains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 全部 | 这 | 主要的 | 男爵们 | 和 | 队长 | , |

“但现在所有主要的男爵和船长们，

[stɪl] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [huːz] [kraʊn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːst] , [flɑːkt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]

| still | true | to | the | king | whose | crown | was | already | lost | , | flocked | in | a | body | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 真的 | 到 | 这 | 国王 | 谁 | 王冠 | 曾是 | 已经 | 丢失的 | , | 成群结队的 | 在 | 一个 | 身体 | 到 | 这 |

['tʃeɪmbər] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

即使王冠已经遗失，他们仍然忠于国王，成群结队地涌入房间。

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

| They | fell | on | their | knees | , | and | with | tears | implored | him | to | save | himself | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 在 | 他们的 | 膝盖 | , | 和 | 和 | 眼泪 | 恳求 | 他 | 到 | 节省 | 他自己 | 为了 |

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [deɪ] .

| a | happier | day | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 更快乐 | 天 | . |

他们跪倒在地，泪流满面地恳求他保全性命，为更美好的明天做好准备。

" [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [sed] - , " [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [tuː; tə] [geɪn]

| " | There | is | yet | time | to | escape | , | " | said | D'Eyncourt | , | " | to | pass | the | bridge | , | to | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 然而 | 时间 | 到 | 逃脱 | , | " | 说 | - | , | " | 到 | 经过 | 这 | 桥 | , | 到 | 获得 |

[ðə; ði] ['siːpɔːrt] !

| the | seaport | ! |
|---|---|---|
| 这 | 海港 | ! |

“还有时间逃脱，”德恩库尔说，“穿过桥梁，到达海港！”

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [left] [ðiː] .

| Think | not | that | a | soldier's | death | will | be | left | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 不是 | 那 | 一个 | 士兵的 | 死亡 | 将要 | 是 | 左边 | 你 | . |

不要以为士兵的死亡会留给你。

['nʌmbərz] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [ðaɪn] [ɑːrm] , [tuː; tə] [siːz] [ðaɪ] ['pɜːrs(ə)n] .

| Numbers | will | suffice | to | encumber | thine | arm | , | to | seize | thy | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 将要 | 足够了 | 到 | 负担 | 你的 | 手臂 | , | 到 | 抢占 | 你的 | 人 | . |

人数之多足以束缚你的手臂，足以抓住你的身体。

[lɪv; laɪv][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɔrˌwɪks] ['prɪz(ə)nər] ,

| Live | not | to | be | Warwick's | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 不是 | 到 | 是 | 沃里克的 | 囚犯 | , |

活着不做沃里克的囚徒，

— [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ɪts][keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['hutɪŋ] [kraʊd] ! "

| — | shown | as | a | wild | beast | in | its | cage | to | the | hooting | crowd | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所示 | 作为 | 一个 | 荒野 | 兽 | 在 | 它是 | 笼 | 到 | 这 | 倒彩 | 人群 | ! | " |

——被关在笼子里，像一头野兽一样展示给欢呼的人群！

" [ɪf] [nɑːt][ɑːn] [ðaɪ'self] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɪvəz] , " [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ðiːz] ['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən] ,

| " | If | not | on | thyself | , | " | exclaimed | Rivers | , | " | have | pity | on | these | loyal | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 不是 | 在 | 你自己 | , | " | 惊呼 | 河流 | , | " | 有 | 遗憾 | 在 | 这些 | 忠诚 | 先生们 | , |

“即便你不为自己着想，”里弗斯喊道，“也请你怜悯这些忠诚的绅士们吧！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [prɪ'zɜːrv] [ðaɪn] [oʊn] .

| and | for | the | sake | of | their | lives | preserve | thine | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他们的 | 生活 | 保存 | 你的 | 自己的 | . |

为了他们的性命，保全你自己的性命吧。

[wʌt] [ɪz] [flaɪt] ?

| What | is | flight | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 航班 | ? |

什么是飞行?

[ 'wɔrik ] [fled] ! "

| Warwick | fled | ! | " |
|---|---|---|---|
| 沃里克 | 逃亡 | ! | " |

沃里克逃走了!

" [truː] , — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] !

| " | True | , | — | and | returned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | — | 和 | 返回 | ! |

“没错，——而且回来了！”

" ['ædɪd] ['glɑːstər] .

| " | added | Gloucester | . |
|---|---|---|---|
| " | 额外 | 格洛斯特 | . |

格洛斯特补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ][ lɔːds ] .

| " | You | are | right | , | my | lords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | 我的 | 领主们 | . |

“诸位大人，您说得对。”

[kʌm] , ['saɪər] , [wiː; wi][mʌst; məst][flai] .

| Come | , | sire | , | we | must | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 父系 | , | 我们 | 必须 | 飞 | . |

陛下，我们必须飞走。

['aʊər; ɑːr] [raɪts] [flai][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] ['æbsəns] !

| Our | rights | fly | not | with | us | , | but | shall | fight | for | us | in | absence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 权利 | 飞 | 不是 | 和 | 我们 | , | 但 | 将 | 斗争 | 为了 | 我们 | 在 | 缺席 | ! |

我们的权利不会随我们飞翔，但即使我们不在，它们也会为我们而战!

" [ðə; ði][kɑːm] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['edwərd] .

| " | The | calm | WILL | of | this | strange | and | terrible | boy | had | its | effect | upon | Edward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冷静的 | 将要 | 的 | 这 | 奇怪的 | 和 | 糟糕的 | 男生 | 有 | 它是 | 影响 | 之上 | 爱德华 | . |

“这个奇怪而可怕的男孩冷静的意志对爱德华产生了影响。”

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

| He | suffered | his | brother | to | lead | him | from | the | chamber | , | grinding | his | teeth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 他的 | 兄弟 | 到 | 带领 | 他 | 从 | 这 | 房间 | , | 研磨 | 他的 | 牙齿 |

[ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

| in | impotent | rage | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 阳痿 | 愤怒 | . |

他任由哥哥领着他走出房间，心中充满无力的愤怒，咬牙切齿。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [waɪl] ['rɪvəz] [held] [ðə; ði] ['stɪrəp] ,

| He | mounted | his | horse | , | while | Rivers | held | the | stirrup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安装 | 他的 | 马 | , | 尽管 | 河流 | 握住 | 这 | 镫 | , |

他翻身上马，里弗斯则扶着马镫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [naɪts] [ænd; ənd] ['ɝːlz] [roʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

| and | with | some | six | or | seven | knights | and | earls | rode | to | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一些 | 六 | 或者 | 七 | 骑士 | 和 | 伯爵 | 骑 | 到 | 这 | 桥 | , |

于是，六七名骑士和伯爵骑马来到桥边。

[ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl][bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [gɑːrd] .

| already | occupied | by | Hastings | and | a | small | but | determined | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 占领 | 经过 | 黑斯廷斯 | 和 | 一个 | 小的 | 但 | 决定 | 警卫 | . |

已被黑斯廷斯和一小队但意志坚定的守卫占领。

" [kʌm] , ['heɪstɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] , — " [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi]

| " | Come | , | Hastings | , | " | said | the | king | , | with | a | ghastly | smile | , | — | " | they | tell | us | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 黑斯廷斯 | , | " | 说 | 这 | 国王 | , | 和 | 一个 | 阴森 | 微笑 | , | — | " | 他们 | 告诉 | 我们 | 我们 |

[mʌst; məst][flaɪ] ! "

| must | fly | ! | " |
|---|---|---|---|
| 必须 | 飞 | ! | " |

“来吧，黑斯廷斯，”国王面带狰狞的笑容说道，“他们告诉我们必须逃走！”

" [truː] , ['saɪər] , [heɪst] , [heɪst] !

| " | True | , | sire | , | haste | , | haste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 父系 | , | 匆忙 | , | 匆忙 | ! |

“没错，陛下，快点，快点！”

[aɪ] [steɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [pæs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| I | stay | but | to | deceive | the | enemy | by | feigning | to | defend | the | pass | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停留 | 但 | 到 | 欺骗 | 这 | 敌人 | 经过 | 假装 | 到 | 保卫 | 这 | 经过 | , | 和 | 到 |

['kaʊns(ə)l] ,

| counsel | , |
|---|---|
| 法律顾问 | , |

我留下只是为了佯装防守隘口来迷惑敌人，并出谋划策。

[æz; əz][aɪ][best] [meɪ] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒərz][wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] . "

| as | I | best | may | , | the | faithful | soldiers | we | leave | behind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 最好的 | 可能 | , | 这 | 忠实 | 士兵 | 我们 | 离开 | 在后面 | . | " |

尽我所能，留下我们忠诚的战士们。

" [breɪv] ['heɪstɪŋz] ! " [sed] ['glɑːstər] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [juː; jʊ][duː] [wel] ,

| " | Brave | Hastings | ! | " | said | Gloucester | , | pressing | his | hand | , | " | you | do | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勇敢的 | 黑斯廷斯 | ! | " | 说 | 格洛斯特 | , | 紧迫 | 他的 | 手 | , | " | 你 | 做 | 出色地 | , |

“勇敢的黑斯廷斯！”格洛斯特说着，握住他的手，“你做得很好。”

[ænd; ənd][aɪ] ['envi] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊst] .

| and | I | envy | you | the | glory | of | this | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 嫉妒 | 你 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 邮政 | . |

我羡慕你拥有这篇帖子带来的荣耀。

[kʌm] , ['saɪər] . "

| Come | , | sire | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 父系 | . | " |

来吧，陛下。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɪrs] [kraɪ] , " [wiː; wi][goʊ] ,

| " | Ay | , | ay | , | " | said | the | king | , | with | a | sudden | and | fierce | cry | , | " | we | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | , | " | 说 | 这 | 国王 | , | 和 | 一个 | 突然 | 和 | 凶猛的 | 哭 | , | " | 我们 | 去 | , |

“哎，哎，”国王突然大声喊道，“我们走！”

— [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ 'slɔːtərɪŋ ] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] .

| — | but | at | least | slaughtering | as | we | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 在 | 至少 | 屠宰 | 作为 | 我们 | 去 | . |

——但至少我们一路都在屠杀。

[siː] !
**See !**
看 !

看!

[jɑːn] ['ræskl] [truːp] !
**yon rascal troop !**
远 恶棍 部队 !

那群无赖!

[raɪd] [wiː; wi] [θruː] [ðer; ðər] [mɪdst] !
**ride we through their midst !**
骑 我们 通过 他们的 中间 !

我们骑着马穿过他们中间!

['hævək] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] !
**Havock and revenge !**
浩劫 和 复仇 !

浩劫与复仇!

" [hiː; hi] [set] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stiːd] , ['gæləpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
**" He set spurs to his steed , galloped over the bridge , and before his**
" 他 放 马刺 到 他的 骏马 , 疾驰 超过 这 桥 , 和 前 他的
[kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] ,
**companions could join him ,**
同伴 可以 加入 他 ,

他策马扬鞭，飞驰过桥，还没等同伴们赶来，就已冲了出去。

[dæʃt] [ə'loʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vænst] [gɑːrd] [sent] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði]
**dashed alone into the very centre of the advanced guard sent to invest the**
虚线 独自的 进入 这 非常 中心 的 这 先进的 警卫 发送 到 投资 这
['fɔːrtrəs] ,
**fortress ,**
堡垒 ,

他孤身一人冲进了奉命包围要塞的先头部队的正中央。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['ʃaʊtɪŋ] , " [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['taɪrənt] , [wer] [ɪz] ['edwərd] ? "
**and while they were yet shouting , " Where is the tyrant , where is Edward ? "**
和 尽管 他们 是 然而 喊叫 , " 在哪里 是 这 暴君 , 在哪里 是 爱德华 ? "

他们还在喊着："暴君在哪里？爱德华在哪里？"

" [hɪr] ! " ['ænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , — " [hɪr] , ['reblz; rɪ'bel] [ænd; ənd] - , [ɪn]
**" Here ! " answered a voice of thunder , — " here , rebels and faytors , in**
" 这里 ! " 回答 一个 嗓音 的 雷 , — " 这里 , 叛军 和 - , 在
[jʊr; jər] [ræŋks] !
**your ranks !**
你的 排名 !

"到这儿来！"一个雷鸣般的声音回答道，"叛军和叛徒们，到这儿来，到你们的队伍里来！"

" [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [rɪ'plaɪ] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk]
**" This sudden and appalling reply , even more than the sweep of the gigantic**
" 这 突然 和 令人震惊 回复 , 甚至 更多的 比 这 扫 的 这 巨大
[sɔːrd] ,
**sword ,**
剑 ,

"这突如其来的、令人震惊的回应，甚至比巨剑的挥舞更甚，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪvn] ['sælɪt] [ænd; ənd] [meɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks] [raivz] [ðə; ði] ['fægət] ,
**before which were riven sallet and mail as the woodman's axe rives the fagot ,**
前 哪个 是 裂隙 沙拉 和 邮件 作为 这 樵夫的 斧头 河流 这 柴草 ,

此前，萨拉特盔甲和锁子甲被劈开，就像樵夫的斧头劈开柴垛一样。

[kri'eɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['pænɪk] ,
**created amongst the enemy that singular panic ,**
创建 在 这 敌人 那 单数 恐慌 ,

在敌人中制造了那种独特的恐慌，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] ['eɪdʒɪz] ['ɔːf(ə)n] ['skætərd] ['nʌmbərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
**which in those ages often scattered numbers before the arm and the name of**
哪个 在 那些 年龄 经常 疏散 数字 前 这 手臂 和 这 姓名 的
[wʌn] .
**one .**
一 .

在那个时代，人们常常在手臂前散落着数字和一个人的名字。

[ðeɪ] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
**They recoiled in confusion and dismay .**
他们 反冲 在 困惑 和 沮丧 .

他们惊愕不已，不知所措。

['meni] ['æktʃuəli] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [fled] .
**Many actually threw down their arms and fled .**
许多 实际上 扔 向下 他们的 武器 和 逃亡 .

许多人甚至扔下武器逃跑了。

[θruː] [ə; eɪ] [pæθ] [brɔːd] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [paiks] ,
**Through a path broad and clear amidst the forest of pikes ,**
通过 一个 小路 广阔 和 清除 在……之中 这 森林 的 长矛 ,

沿着一条宽阔平坦的小路，穿过梭鱼林，

['glɑːstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['oʊvər] [ðə; ði]
**Gloucester and the captains followed the flashing track of the king , over the**
格洛斯特 和 这 队长 随后 这 闪烁 追踪 的 这 国王 , 超过 这
[kɔːpsiz] , ['hedləs] [ɔːr] [lɪmlɪs] ,
**corpses , headless or limbless ,**
尸体 , 无头 或者 无肢 ,

格洛斯特和众位将领循着国王的踪迹，走过一排排无头无肢的尸体。

[ðæt] [hiː; hi] [feld] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] .
**that he felled as he rode .**
那 他 倒下 作为 他 骑 .

他骑马时摔倒了。

['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trʊ] ['ʃɪvəlri] , ['heɪstɪŋz] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːrti] [wɪtʃ]
**Meanwhile , with a truer chivalry , Hastings , taking advantage of the sortie which**
同时 , 和 一个 更真实 骑士精神 , 黑斯廷斯 , 采取 优势 的 这 出击 哪个
[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['enəmi] ,
**confused and delayed the enemy ,**
使困惑 和 延迟 这 敌人 ,

与此同时，黑斯廷斯展现出更为真正的骑士精神，利用这次突袭迷惑并拖延了敌人的机会，

['sʌmənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [æz; əz] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] ,
**summoned such of the loyal as were left in the fortress , advised them ,**
被召唤 这样的 的 这 忠诚 作为 是 左边 在 这 堡垒 , 建议 他们 ,

召集了堡垒中剩余的忠诚者，向他们提出建议：

[æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [laɪf] , [tuː; tə] [ə'fekt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ 'wɔrik ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]
**as the only chance of life , to affect submission to Warwick ; but when the**
作为 这 仅有的 机会 的 生活 , 到 影响 提交 到 沃里克 ; 但 什么时候 这
[taɪm] [keɪm] ,
**time came ,**
时间 来了 ,

这是他活命的唯一机会，假装臣服于华威；但时机一到，

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər][oʊld] [ə'liːdʒəns] , [ ['ʃærən] ['tɜːrnər] , ['vɑːl] .

| to | remember | their | old | allegiance | , | [ | Sharon | Turner | , | vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 记住 | 他们的 | 老的 | 忠诚 | , | [ | 莎伦 | 车工 | , | 卷 | . |

为了记住他们过去的效忠，[莎伦·特纳，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . ]

| iii | . | 280 | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| 三、 | . | - | . | ] |

iii. 280.]

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['dezərt] [ðem; ðəm] , [seɪv] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

| and | promising | that | he | would | not | desert | them | , | save | with | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有前途 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 沙漠 | 他们 | , | 节省 | 和 | 生活 | , |

他承诺不会抛弃他们，除非付出生命的代价。

[tɪl] [ðer; ðər] ['seɪfti] [wʌz; wəz] [pledʒd] [baɪ][ðə; ði][foʊ] , [riːkloʊzd] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] ,

| till | their | safety | was | pledged | by | the | foe | , | reclosed | his | visor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们的 | 安全 | 曾是 | 承诺 | 经过 | 这 | 敌人 | , | 重新关闭 | 他的 | 遮阳板 | , |

直到敌人保证他们的安全后，他才重新合上面罩。

[ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

| and | rode | back | to | the | front | of | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 后退 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 桥 | . |

然后骑车返回桥头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [kʌt] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ɔːl] ['bæriər] ,

| And | now | the | king | and | his | comrades | had | cut | their | way | through | all | barrier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 国王 | 和 | 他的 | 同志们 | 有 | 切 | 他们的 | 方式 | 通过 | 全部 | 障碍 | , |

现在，国王和他的同伴们已经突破了所有障碍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [stɪl] ['weivəd] [ænd; ənd] [lægd] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['rɑːbɪn][ʌv; əv]

| but | the | enemy | still | wavered | and | lagged | , | till | suddenly | the | cry | of | " | Robin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 敌人 | 仍然 | 犹豫不决 | 和 | 滞后 | , | 直到 | 突然 | 这 | 哭 | 的 | " | 罗宾 | 的 |

['redzˌdeɪl] !

| Redesdale | ! |
|---|---|
| 雷德斯代尔 | ! |

但敌人仍然动摇不定，步履蹒跚，直到突然传来"雷德斯代尔的罗宾！"的呼喊声。

" [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [həl'jɑːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] ,

| " | was | heard | , | and | sword | in | hand | , | Hilyard | , | followed | by | a | troop | of | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 听到 | , | 和 | 剑 | 在 | 手 | , | 希利亚德 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 部队 | 的 | 马 | , |

"听到这话，希利亚德手持利剑，身后跟着一队骑兵。"

[dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] , [ænd; ənd] , ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪ'skeɪp] , [roʊd]

| dashed | to | the | head | of | the | besiegers | , | and | , | learning | the | king's | escape | , | rode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 围攻者 | , | 和 | , | 学习 | 这 | 国王的 | 逃脱 | , | 骑 |

[ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] .

| off | in | pursuit | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 追逐 | . |

他冲到围城者的前头，得知国王逃脱的消息后，便策马追赶。

[hɪz; ɪz] [briːf] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] [riː'ænimeitid] [ðə; ði] ['fɔːltə] ,

| His | brief | presence | and | sharp | rebuke | reanimated | the | falterers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 简短的 | 在场 | 和 | 锋利的 | 训斥 | 复活 | 这 | 犹豫不决者 | , |

他短暂的出现和严厉的斥责使那些犹豫不决的人重新振作起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| and | in | a | few | minutes | they | gained | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他们 | 获得 | 这 | 桥 | . |

几分钟后，他们就占领了这座桥。

" [hɔːlt] , ['sɜːrz] , " [kraɪd] ['heɪstɪŋz] ; " [aɪ] [wʊd] ['ɔːfər] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['liːdər] !

| " | Halt | , | sirs | , | " | cried | Hastings | ; | " | I | would | offer | capitulation | to | your | leader | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | 先生们 | , | " | 哭 | 黑斯廷斯 | ; | " | 我 | 会 | 提供 | 投降 | 到 | 你的 | 领导者 | ! |

“站住，先生们，”黑斯廷斯喊道，“我愿向你们的领袖投降！”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

| Who | is | he | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 他 | ? |

他是谁?

" [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .

| " | A | knight | on | horseback | advanced | from | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 骑士 | 在 | 马背 | 先进的 | 从 | 这 | 休息 | . |

“一名骑马的骑士从众人中走出来。”

['heɪstɪŋz] ['loʊɜːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

| Hastings | lowered | the | point | of | his | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 降低 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 剑 | . |

黑斯廷斯降低了剑尖。

" [sɜːr] , [wiː; wi] [jiːld] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz][ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| " | Sir | , | we | yield | this | fortress | to | your | hands | upon | one | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我们 | 屈服 | 这 | 堡垒 | 到 | 你的 | 双手 | 之上 | 一 | 状况 | , |

“先生，我们愿意将这座堡垒交到您手中，但有一个条件。”

— ['aʊər; ɑːr][men] ['jɑːndər][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['henri]

| — | our | men | yonder | are | willing | to | submit | , | and | shout | with | you | for | Henry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我们的 | 男人 | 远处 | 是 | 愿意的 | 到 | 提交 | , | 和 | 喊 | 和 | 你 | 为了 | 亨利 |

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

—我们那边的人愿意臣服，并与你们一起高呼亨利六世的名号。

[pledʒ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['soʊldʒərz] [sper] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][duː]

| Pledge | me | your | word | that | you | and | your | soldiers | spare | their | lives | and | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 我 | 你的 | 单词 | 那 | 你 | 和 | 你的 | 士兵 | 空闲的 | 他们的 | 生活 | 和 | 做 |

[ðem; ðəm][noʊ] [rɔːŋ] ,

| them | no | wrong | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 错误的 | , |

请你向我保证，你和你的士兵一定会饶恕他们的性命，不会伤害他们。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'pɑːrt] . "

| and | we | depart | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 离开 | . | " |

我们启程了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pledʒ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

| " | And | if | I | pledge | it | not | ? | " | said | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 保证 | 它 | 不是 | ? | " | 说 | 这 | 骑士 | . |

“如果我不发誓呢？”骑士问道。

" [ðen] [fɔːr; fər] ['evri] ['wɔːriər] [huː] [gɑːrdz] [ðɪs] [brɪdʒ] [kaʊnt] [ten] [ded] [men] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər]

| " | Then | for | every | warrior | who | guards | this | bridge | count | ten | dead | men | amongst | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为了 | 每一个 | 战士 | WHO | 守卫 | 这 | 桥 | 数数 | 十 | 死的 | 男人 | 在 | 你的 |

[ræŋks] . "

| ranks | . | " |
|---|---|---|
| 排名 | . | " |

“那么，每有一个战士守卫这座桥，你们队伍中就有十个死者。”

" [duː][jʊr; jər][wɜːrst] , — ['aʊər; ɑːr] [blʌdz] [ɑːr; ər][ʌp] !

| " | Do | your | worst | , | — | our | bloods | are | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你的 | 最差 | , | — | 我们的 | 血 | 是 | 向上 | ! |

“尽管放马过来吧，——我们已经热血沸腾了！”

[wiː; wi][wɑːnt][laɪf][fɔːr; fər][laɪf] !
**We want life for life !**
我们 想 生活 为了 生活 !

我们想要终身生活!

[rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['bʊtʃɘd] [baɪ][jʊr; jər]['taɪrənt] [tʃiːf] !
**revenge for the subjects butchered by your tyrant chief !**
复仇 为了 这 主题 屠宰 经过 你的 暴君 首席 !

为被你们暴君屠杀的子民复仇!

[tʃɑːrdʒ] !
**Charge !**
收费 !

收费!

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] !
**to the attack !**
到 这 攻击 !

进攻!

[tʃɑːrdʒ] !
**charge !**
收费 !

收费!

[paɪk] [ænd; ənd] [bɪl] !
**pike and bill !**
梭鱼 和 账单 !

梭鱼和喙鱼!

" [ðə; ði] [naɪt] [spɜːrd] [ɑːn] , [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['fɑːloʊd] ,
**" The knight spurred on , the Lancastrians followed ,**
" 这 骑士 受到刺激 在 , 这 兰开斯特人 随后 ,

骑士策马向前，兰开斯特军紧随其后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [riːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt] [bɪ'loʊ] , [feld] [baɪ][ðə; ði]
**and the knight reeled from his horse into the moat below , felled by the**
和 这 骑士 卷曲 从 他的 马 进入 这 护城河 以下 , 倒下 经过 这
[sɔːrd] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] .
**sword of Hastings .**
剑 的 黑斯廷斯 .

骑士从马上跌落到下面的护城河中，被黑斯廷斯的剑击倒了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz][soʊ] ['gæləntli] [dɪ'fendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [straɪf] [siːmd]
**For several minutes the pass was so gallantly defended that the strife seemed**
为了 一些 分钟 这 经过 曾是 所以 英勇地 辩护 那 这 冲突 似乎
[ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ðoʊ] ['fɪrfəli] [ʌn'iːkwəl] ,
**uncertain , though fearfully unequal ,**
不确定 , 尽管 恐惧地 不等 ,

几分钟内，双方在隘口处英勇防守，尽管实力悬殊，但战局似乎并不明朗。

[wen] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] [hɪm'self] , ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] , ['gæləpt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
**when Lord Montagu himself , hearing what had befallen , galloped to the spot ,**
什么时候 主 蒙塔古 他自己 , 听力 什么 有 发生 , 疾驰 到 这 点 ,
[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] ,
**threw down his truncheon ,**
扔 向下 他的 警棍 ,

蒙塔古勋爵本人听闻此事后，策马赶到现场，扔下警棍。

[kraɪd] " [hoʊld] ! " [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtər] ['siːst] .
**cried " Hold ! " and the slaughter ceased .**
哭 " 抓住 ! " 和 这 屠宰 停止 .

“住手！”一声喊叫，屠杀停止了。

[tuː; tə] [ðɪs] ['noʊblmən] ['heɪstɪŋz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'poʊzd] .

| To | this | nobleman | Hastings | repeated | the | terms | he | had | proposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 贵族 | 黑斯廷斯 | 重复 | 这 | 条款 | 他 | 有 | 建议的 | . |

黑斯廷斯向这位贵族重申了他提出的条件。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['mɑːntəgjuː] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ,

| " | And | , | " | said | Montagu | , | turning | with | anger | to | the | Lancastrians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 说 | 蒙塔古 | , | 转弯 | 和 | 愤怒 | 到 | 这 | 兰开斯特人 | , |

“然后，”蒙塔古说着，愤怒地转向兰开斯特派人，“

[huː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [fɪts'hjuːz] [fɔːrs] — " [kæn; kən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn]

| who | formed | a | detachment | of | Fitzhugh's | force | — | " | can | Englishmen | insist | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 形成 | 一个 | 分离 | 的 | 菲茨休的 | 力量 | — | " | 能 | 英国人 | 坚持 | 之上 |

['bʊtʃɝɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ?

| butchering | Englishmen | ? |
|---|---|---|
| 屠宰 | 英国人 | ? |

组成菲茨休部队的一个分遣队的是——“英国人能坚持屠杀英国人吗？”

['ræðər] [θæŋk] [wiː; wi] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sper] [gʊd] [kɪŋ] ['henri] [soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts]

| Rather | thank | we | Lord | Hastings | that | he | would | spare | good | King | Henry | so | many | subjects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 感谢 | 我们 | 主 | 黑斯廷斯 | 那 | 他 | 会 | 空闲的 | 好的 | 国王 | 亨利 | 所以 | 许多 | 主题 |

- [laɪvz; lɪvz] !

| ' | lives | ! |
|---|---|---|
| - | 生活 | ! |

我们反而应该感谢黑斯廷斯勋爵，因为他饶恕了善良的亨利国王众多臣民的性命！

[ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] ['græntɪd] , [maɪ] [lɔːrd] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ['ɔːlsoʊ] ,

| The | terms | are | granted | , | my | lord | ; | and | your | own | life | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条款 | 是 | 的确 | , | 我的 | 主 | ; | 和 | 你的 | 自己的 | 生活 | 还 | , |

条件已准许，大人；您的性命也得保住。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , ['veɪnli] [breɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːz] .

| and | those | of | your | friends | around | you | , | vainly | brave | in | a | wrong | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 的 | 你的 | 朋友们 | 大约 | 你 | , | 徒劳地 | 勇敢的 | 在 | 一个 | 错误的 | 原因 | . |

还有你身边那些朋友，他们为了错误的事业而徒劳地勇敢。

[dɪ'pɑːrt] ! "

| Depart | ! | " |
|---|---|---|
| 离开 | ! | " |

离开！

" [ɑː] , ['mɑːntəgjuː] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

| " | Ah | , | Montagu | , | " | said | Hastings | , | touched | , | and | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 蒙塔古 | , | " | 说 | 黑斯廷斯 | , | 感动 | , | 和 | 在 | 一个 | 耳语 | , |

“啊，蒙塔古，”黑斯廷斯感动地低声说道。

" [wʌt] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ə; eɪ] ['rɛbəlz] [blɑːt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

| " | what | pity | that | so | gallant | a | gentleman | should | leave | a | rebel's | blot | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 遗憾 | 那 | 所以 | 英勇 | 一个 | 绅士 | 应该 | 离开 | 一个 | 叛军 | 印迹 | 之上 | 他的 |

['skʌtʃən] ! "

| scutcheon | ! | " |
|---|---|---|
| 盾形纹章 | ! | " |

“如此英勇的绅士竟在其盾徽上留下叛乱的污点，真是可惜！”

" [wen] [tʃiːfs] [ænd; ənd] ['suːzəˌreɪnz] [ɑːr; ər] [fɔːls] [ænd; ənd] ['pɜːrdʒərd] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , " ['ænsər]

| " | When | chiefs | and | suzerains | are | false | and | perjured | , | Lord | Hastings | , | " | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 酋长们 | 和 | 宗主国 | 是 | 错误的 | 和 | 伪证 | , | 主 | 黑斯廷斯 | , | " | 回答 |

['mɑːntəgjuː] ,

| Montagu | , |
|---|---|
| 蒙塔古 | , |

“当酋长和宗主虚伪作伪时，黑斯廷斯勋爵，”蒙塔古回答道。

" [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm][ɪz][nɑːt] [ˈlɔɪəlti] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrfdəm] ; [ænd; ənd][rɪˈvoʊlt][ɪz][nɑːt] [dɪsˈlɔɪəlti] ,

| " | to | obey | them | is | not | loyalty | , | but | serfdom | ; | and | revolt | is | not | disloyalty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 服从 | 他们 | 是 | 不是 | 忠诚 | , | 但 | 农奴制 | ; | 和 | 反叛 | 是 | 不是 | 不忠 | , |

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfriːmənz] [ˈduːti] .

| but | a | freeman's | duty | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 弗里曼的 | 责任 | . |

“服从他们不是忠诚，而是奴役；反抗不是不忠，而是自由人的义务。”

[wʌn] [deɪ] [ðaʊ] [meist] [noʊ] [ðæt] [truːθ] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

| One | day | thou | mayst | know | that | truth | , | but | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 你 | 五月 | 知道 | 那 | 真相 | , | 但 | 也 | 晚的 | . |

或许有一天你会明白真相，但那时已经太晚了。

" [ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [ˈritʃəd] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər]

| " | [ | It | was | in | the | midst | of | his | own | conspiracy | against | Richard | of | Gloucester |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 自己的 | 阴谋 | 反对 | 理查德 | 的 | 格洛斯特 |

[ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈheɪstɪŋz] [fel] . ]

| that | the | head | of | Lord | Hastings | fell | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 头 | 的 | 主 | 黑斯廷斯 | 跌倒 | . | ] |

“正是在他密谋反对格洛斯特的理查德期间，黑斯廷斯勋爵的头颅被砍下。”

[ˈheɪstɪŋz] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [dɪˈfɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

| Hastings | made | no | reply | , | waved | his | hand | to | his | fellow | - | defenders | of | the | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | 制成 | 不 | 回复 | , | 挥手 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 同伴 | - | 后卫 | 的 | 这 | 桥 |

, [ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

| , | and | , | followed | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | , | 随后 | 经过 | 他们 | , |

黑斯廷斯没有回答，只是向桥上的同伴们挥了挥手，然后他们也跟着挥手。

[went] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [ɑːn] , [tɪl] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [foʊ] ;

| went | slowly | and | deliberately | on | , | till | clear | of | the | murmuring | and | sullen | foe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 缓慢地 | 和 | 故意地 | 在 | , | 直到 | 清除 | 的 | 这 | 淙淙 | 和 | 忧郁 | 敌人 | ; |

缓慢而坚定地继续前进，直到摆脱了低声抱怨、阴沉沉的敌人；

[ðen] [ˈpʊtɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][ðer; ðər] [stiːdz] , [ðiːz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwɒrɪrz] [roʊd] [fæst][tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn]

| then | putting | spurs | to | their | steeds | , | these | faithful | warriors | rode | fast | to | rejoin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 推杆 | 马刺 | 到 | 他们的 | 马匹 | , | 这些 | 忠实 | 战士 | 骑 | 快速地 | 到 | 重新加入 |

[ðer; ðər] [kɪŋ] ;

| their | king | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 国王 | ; |

然后，这些忠诚的战士们给战马扎上马刺，策马疾驰，赶回与他们的国王会合；

[ˌoʊvərˈtʊk] [həlˈjɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fɪrs] ['skɜːrmɪʃ] ,

| overtook | Hilyard | on | the | way | , | and | after | a | fierce | skirmish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超越 | 希利亚德 | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 后 | 一个 | 凶猛的 | 小规模冲突 | , |

途中追上了希利亚德，经过一场激烈的交火，

[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] [ʌnˈhɔːst] [ænd; ənd] [ʌnˈhɛlmd] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['rɑːbɪn] ,

| a | blow | from | Hastings | unhorsed | and | unhelmed | the | stalwart | Robin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吹 | 从 | 黑斯廷斯 | 落马 | 和 | 未掌舵 | 这 | 坚定的 | 罗宾 | , |

黑斯廷斯的一击将坚毅的罗宾从马上打落，头盔也被打掉了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][soʊ] [stʌnd] [æz; əz][tuː; tə] [tʃek] ['fɜːrðər] [pərˈsuːt] .

| and | left | him | so | stunned | as | to | check | further | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 所以 | 目瞪口呆 | 作为 | 到 | 查看 | 更远 | 追逐 | . |

这让他震惊不已，以至于停止了追击。

[ðeɪ] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ,

| They | at | last | reached | the | king | , | and | gaining | , | with | him | and | his | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 最后的 | 达到 | 这 | 国王 | , | 和 | 获得 | , | 和 | 他 | 和 | 他的 | 派对 | , |

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [lɪn] ,

| the | town | of | Lynn | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 的 | 林恩 | , |

他们最终抵达国王面前，并与国王及其随从一起占领了林恩镇。

['hæpɪli] [faʊnd] [wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [tuː] [dʌtʃ] ['ves(ə)lz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] .

| happily | found | one | English | and | two | Dutch | vessels | on | the | point | of | sailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 成立 | 一 | 英语 | 和 | 二 | 荷兰语 | 船只 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 帆船 | . |

令人欣喜的是，我们发现一艘英国船只和两艘荷兰船只正准备起航。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['reɪmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [meɪl] [ðeɪ] [wɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

| Without | other | raiment | than | the | mail | they | wore | , | without | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 其他 | 服饰 | 比 | 这 | 邮件 | 他们 | 穿着 | , | 没有 | 钱 | , |

除了身上穿的锁子甲外，他们没有其他衣物，也没有钱。

[ðə; ði] [men] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [heild] [æz; əz] ['sɑːvrɪn] [ɔːr] [æz; əz] [pɪrz] [fled] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

| the | men | a | few | hours | before | hailed | as | sovereign | or | as | peers | fled | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | 赞誉 | 作为 | 主权 | 或者 | 作为 | 同龄人 | 逃亡 | 从 | 他们的 |

['neɪtɪv] [lænd] [æz; əz] ['aʊtˌkæsts] [ænd; ənd] ['pɔːpəz] .

| native | land | as | outcasts | and | paupers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 本国的 | 土地 | 作为 | 被排斥者 | 和 | 贫民 | . |

几个小时前还被尊为君主或贵族的人，如今却沦为弃儿和穷人，逃离了故土。

[nuː] ['deindʒəz] [bɪ'set] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] : [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərˌlɪŋz] ,

| New | dangers | beset | them | on | the | sea | : | the | ships | of | the | Easterlings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 危险 | 围困 | 他们 | 在 | 这 | 海 | : | 这 | 船舶 | 的 | 这 | 东夷人 | , |

海上又出现了新的危险：东夷人的船只，

[æt; ət] [wɔːr] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['ves(ə)lz] .

| at | war | both | with | France | and | England | , | bore | down | upon | their | vessels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 战争 | 两个都 | 和 | 法国 | 和 | 英格兰 | , | 钻孔 | 向下 | 之上 | 他们的 | 船只 | . |

同时与法国和英国交战，向他们的船只猛扑过来。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [ðeɪ] [ræn] [ə'ʃɔːr] [nɪr] - .

| At | the | risk | of | drowning | they | ran | ashore | near | Alcmaer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风险 | 的 | 溺水 | 他们 | 跑 | 岸上 | 靠近 | - | . |

他们冒着溺水的危险，在阿尔克迈尔附近游到了岸边。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərˌlɪŋz] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [loʊ] ['wɔːtər] [wʊd] [pər'mɪt]

| The | large | ships | of | the | Easterlings | followed | as | far | as | the | low | water | would | permit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 船舶 | 的 | 这 | 东夷人 | 随后 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 低的 | 水 | 会 | 允许 |

,

,

,

东夷人的大船紧随其后，一直航行到低潮线允许的最远位置。

" - [æt; ət] [ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] [preɪ] .

| " | intendeing | at | the | fludde | to | have | obtained | their | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 这 | 弗卢德 | 到 | 有 | 获得 | 他们的 | 猎物 | . |

“打算在河里捕获他们的猎物。

" [ [hɔːl] . ]

| " | [ | Hall | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 大厅 | . | ] |

“[大厅。]

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ( ['luːɪs] [ʌv; əv] - ) [keɪm] [ə'bɔːrd]
**In this extremity , the lord of the province ( Louis of Grauthuse ) came aboard**
在 这 末端 , 这 主 的 这 省 ( 路易斯 的 - ) 来了 船上
[ðer; ðər] ['ves(ə)lz] ,
**their vessels ,**
他们的 船只 ,

在这种危急情况下，该省领主（格劳特胡斯的路易）登上了他们的船只。

[prə'tektɪd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərˌlɪŋz] , [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [heɪg] ,
**protected the fugitives from the Easterlings , conducted them to the Hague ,**
受保护 这 逃犯 从 这 东夷人 , 实施 他们 到 这 海牙 ,

保护逃亡者免遭东夷人的追捕，并将他们押送至海牙。

[ænd; ənd] [ə'praɪzd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]
**and apprised the Duke of Burgundy how his brother - in - law had lost his**
和 已获知 这 公爵 的 勃艮第 如何 他的 兄弟 - 在 - 法律 有 丢失的 他的
[θroʊn] .
**throne .**
王座 .

并告知勃艮第公爵他的妹夫失去了王位。

[ðen] [wɜːr; wər] ['verɪfaɪd] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] !
**Then were verified Lord Warwick's predictions of the faith of Burgundy !**
然后 是 已验证 主 沃里克的 预测 的 这 信仰 的 勃艮第 !

于是，沃里克勋爵关于勃艮第信仰的预言得到了证实！

[ðə; ði] [duːk] [fɔːr; fər] [huːz] [ə'laɪəns] ['edwərd] [hæd; həd] [ dis'ɔnəd ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
**The duke for whose alliance Edward had dishonoured the man to whom he**
这 公爵 为了 谁 联盟 爱德华 有 蒙羞 这 男人 到 谁 他
[oʊd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
**owed his crown ,**
欠款 他的 王冠 ,

为了与这位公爵结盟，爱德华羞辱了赐予他王位的恩人。

[soʊ] [fɪrd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [ɜːrl] ,
**so feared the victorious earl ,**
所以 害怕 这 胜利者 伯爵 ,

胜利的伯爵对此感到恐惧。

[ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɛdwɝdz] [deθ] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**that " he had rather have heard of King Edward's death than of his**
那 " 他 有 相当 有 听到 的 国王 爱德华的 死亡 比 的 他的
[dɪs'kʌmfɪtʃər] ; " [ [hɔːl] ,
**discomfiture ; " [ Hall ,**
沮丧 ; " [ 大厅 ,

“他宁愿听到爱德华国王的死讯，也不愿听到他的失败；”[霍尔，

[piː] . - ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][æn; ən] ['embəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] -
**p . 279 ] and his first thought was to send an embassy to the king -**
p . - ] 和 他的 第一的 想法 曾是 到 发送 一个 大使馆 到 这 国王 -
['meɪkər] ,
**maker ,**
制造商 ,

第279页] 他首先想到的是向造王者派遣使节，

[preɪɪŋ] [ðə; ði]['æməti][ænd; ənd] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] ['daɪnəsti] .
**praying the amity and alliance of the restored dynasty .**
祈祷 这 和睦 和 联盟 的 这 恢复 王朝 .

祈求复辟王朝的友好与联盟。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[wʌt] [bɪ'fel] ['ædəm] [wɔːrnər] [ænd; ənd] - [wen] [meɪd] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fraɪər] ['bʌndʒi] .
**WHAT BEFELL ADAM WARNER AND SIBYLL WHEN MADE SUBJECT TO THE GREAT FRIAR BUNGEY .**
什么 发生 亚当 华纳 和 - 什么时候 制成 主题 到 这 伟大的 修士 蹦极 .

亚当·华纳和西比尔在伟大的邦吉修士的统治下遭遇了什么?

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , — [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,
**We must now return to the Tower of London , — not , indeed ,**
我们 必须 现在 返回 到 这 塔 的 伦敦 , — 不是 , 的确 ,

我们现在必须返回伦敦塔——实际上，并非如此。

[tuː; tə][ɪts] ['lɔːrdli] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['tʃembər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]['fraɪər] ['bʌndʒi] .
**to its lordly halls and gilded chambers , but to the room of Friar Bungey .**
到 它是 尊贵的 大厅 和 镀金 房间 , 但 到 这 房间 的 修士 蹦极 .

去往它富丽堂皇的大厅和金碧辉煌的房间，却到了邦吉修士的房间。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ['sʌmwʌt] [ɪn] [taɪm] ;
**We must go back somewhat in time ;**
我们 必须 去 后退 有些 在 时间 ;

我们必须把时间拨回到过去;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ lɔːds ] ,
**and on the day following the departure of the king and his lords ,**
和 在 这 天 下列的 这 离开 的 这 国王 和 他的 领主们 ,

国王和他的大臣们离开后的第二天，

['kɑːndʒər] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['streɪndʒli] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] [ðə; ði][fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrli] ['fraɪər] ,
**conjure up in that strangely furnished apartment the form of the burly friar ,**
变戏法 向上 在 那 奇怪的 提供 公寓 这 形式 的 这 魁梧的 修士 ,

在那间布置奇特的公寓里，浮现出一位身材魁梧的修士的身影。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [juː'riːkə] , [wɪð; wɪθ]['ædəm] [wɔːrnər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
**standing before the disorganized Eureka , with Adam Warner by his side .**
常设 前 这 混乱 尤里卡 , 和 亚当 华纳 经过 他的 边 .

他站在一片混乱的尤里卡面前，亚当·华纳站在他身边。

['grɔl] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
**Graul , as we have seen , had kept her word , and Sibyll and her father ,**
格劳尔 , 作为 我们 有 已见 , 有 保留 她 单词 , 和 - 和 她 父亲 ,

正如我们所见，格劳尔信守了诺言，西比尔和她的父亲也是如此。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [snər] , [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['gægd] , [baʊnd] , [led] [θruː] [baɪ] - [pæðz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [hʌt] ,
**having fallen into the snare , were suddenly gagged , bound , led through by - paths to a solitary hut ,**
拥有 倒下 进入 这 圈套 , 是 突然 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 边界 , 引领 通过 经过 - 路径 到 一个 孤 小屋 ,

他们落入陷阱后，突然被堵住嘴、捆绑起来，沿着小路被带到一间孤零零的小屋。

[wer] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wægən][wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [kən'dʌktɪd]

| where | a | covered | wagon | was | in | waiting | , | and | finally | , | at | nightfall | , | conducted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 涵盖 | 车皮 | 曾是 | 在 | 等待 | , | 和 | 最后 | , | 在 | 黄昏 | , | 实施 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

| to | the | Tower | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 塔 | . |

那里停着一辆篷车，最后，在夜幕降临时，被带到了伦敦塔。

[ðə; ði]['fraɪər] , [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'pjuːt] , ['dʒɑːli] [ˌæfə'bɪləti] ,

| The | friar | , | whom | his | own | repute | , | jolly | affability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修士 | , | 谁 | 他的 | 自己的 | 声誉 | , | 快乐的 | 亲切 | , |

这位修士，他本人声名远播，性格开朗和蔼，

[ænd; ənd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ]

| and | favour | with | the | Duchess | of | Bedford | made | a | considerable | person | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偏爱 | 和 | 这 | 公爵夫人 | 的 | 贝德福德 | 制成 | 一个 | 大量 | 人 | 和 |

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| the | authorities | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当局 | 的 | 这 | 地方 | , |

博得贝德福德公爵夫人的青睐，使他在当地官员中颇具影响力。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['depjuti] - ['gʌvərnər] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɑːdʒ] [tuː]

| had | already | obtained | from | the | deputy | - | governor | an | order | to | lodge | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 获得 | 从 | 这 | 副 | - | 州长 | 一个 | 命令 | 到 | 小屋 | 二 |

['pɜːrsənz] ,

| persons | , |
|---|---|
| 人 | , |

此前已从副州长处获得收留两人的命令，

[huːm] [hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ʌv; əv] [ˌnekrə'mæntɪk] ['præktɪsɪz] [ɪn] ['feɪvər]

| whom | his | zeal | for | the | king | sought | to | convict | of | necromantic | practices | in | favour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他的 | 热情 | 为了 | 这 | 国王 | 寻求 | 到 | 定罪 | 的 | 亡灵法术 | 实践 | 在 | 偏爱 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

| of | the | rebellion | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 叛乱 | , |

他出于对国王的忠诚，试图指控某人从事支持叛乱的巫术活动。

[ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌn'hæpi] ['kæptivz] .

| in | the | cells | set | apart | for | such | unhappy | captives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 细胞 | 放 | 除 | 为了 | 这样的 | 不开心 | 俘虏 | . |

在专门为这些不幸的俘虏设置的牢房里。

['ðɪðər] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] .

| Thither | the | prisoners | were | conducted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 囚犯 | 是 | 实施 | . |

囚犯们被押送到那里。

[ðə; ði]['fraɪər][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðer; ðər][ˌælə'keɪʃ(ə)n][ɪn] [kən'tɪgjuəs] ['sɛlz] ;

| The | friar | did | not | object | to | their | allocation | in | contiguous | cells | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修士 | 做过 | 不是 | 目的 | 到 | 他们的 | 分配 | 在 | 相邻的 | 细胞 | ; |

修士并不反对将他们分配到相邻的牢房里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlər] [diːmd] [hɪm; ɪm] ['maɪti] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ,

| and | the | jailer | deemed | him | mighty | kind | and | charitable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狱卒 | 被认为 | 他 | 强大的 | 种类 | 和 | 慈善 | , |

狱卒认为他非常仁慈慷慨。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wel] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [fed] [tɪl] [ðer; ðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| when | he | ordered | that | they | might | be | well | served | and | fed | till | their | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 订购 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 出色地 | 服务 | 和 | 美联储 | 直到 | 他们的 | 考试 | . |

他下令要好好招待他们，让他们吃饱喝足，直到他们接受检查。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['kæptivz] [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| He | did | not | venture | , | however | , | to | summon | his | captives | till | the | departure | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 风险投资 | , | 然而 | , | 到 | 召唤 | 他的 | 俘虏 | 直到 | 这 | 离开 | 的 | 这 |

[kɪŋ] ,

| king | , |
|---|---|
| 国王 | , |

然而，直到国王离开后，他才敢召回俘虏。

[wen] [ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ˌpeɪtrə'nes] ,

| when | the | Tower | was | in | fact | at | the | disposition | of | his | powerful | patroness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 塔 | 曾是 | 在 | 事实 | 在 | 这 | 处置 | 的 | 他的 | 强大的 | 女赞助人 | , |

当伦敦塔实际上由他那位权势滔天的女赞助人掌控时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd]

| and | when | he | thought | he | might | stretch | his | authority | as | far | as | he | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 想法 | 他 | 可能 | 拉紧 | 他的 | 权威 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 高兴 |

, [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃɪd] .

| , | unquestioned | and | unchid | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 毋庸置疑 | 和 | 未婚 | . |

当他认为可以随心所欲地滥用权力，而不受质疑和责备时。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] ['ɛdwɝdz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz]

| Now | , | therefore | , | on | the | day | succeeding | Edward's | departure | , | Adam | Warner | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 所以 | , | 在 | 这 | 天 | 成功 | 爱德华的 | 离开 | , | 亚当 | 华纳 | 曾是 |

[brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] ,

| brought | from | his | cell | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 从 | 他的 | 细胞 | , |

因此，在爱德华离开的第二天，亚当·华纳就被从牢房里带了出来。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['fraɪər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][mə'dʒestɪk]

| and | led | to | the | chamber | where | the | triumphant | friar | received | him | in | majestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 到 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 凯 | 修士 | 已收到 | 他 | 在 | 雄伟 |

[steɪt] .

| state | . |
|---|---|
| 状态 | . |

然后被引到房间，凯旋的修士在那里以庄严的姿态迎接了他。

[ðə; ði]['moʊmənt] [wɔːrnər] ['entərd] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑːs][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juː'riːkə]

| The | moment | Warner | entered | , | he | caught | sight | of | the | chaos | to | which | his | Eureka |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 华纳 | 进入 | , | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 混乱 | 到 | 哪个 | 他的 | 尤里卡 |

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ,

| was | resolved | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 已解决 | , |

华纳一进门，就看到了他苦苦思索的尤里卡所要解决的那场混乱。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['miŋgld] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]

| and | uttering | a | cry | of | mingled | grief | and | joy | , | sprang | forward | to | greet | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发出声音 | 一个 | 哭 | 的 | 混合 | 悲伤 | 和 | 喜悦 | , | 弹簧 | 向前 | 到 | 迎接 | 他的 |

[prəʊ'feɪnd] ['treʒər] .

| profaned | treasure | . |
|---|---|---|
| 亵渎 | 宝藏 | . |

他发出悲喜交加的呼喊，跳上前去迎接他被亵渎的珍宝。

[ðə; ði]['fraɪər] ['moʊʃənd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒeɪlər] ( ['wɪspərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ) , [ænd; ənd]

| The | friar | motioned | away | the | jailer | ( | whispering | him | to | wait | without | ) | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修士 | 示意 | 离开 | 这 | 狱卒 | ( | 耳语 | 他 | 到 | 等待 | 没有 | ) | , | 和 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

| they | were | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

修士示意狱卒离开（低声告诉他待在外面），然后他们就单独待在一起了。

| ['bʌndʒi] | ['lisnd] | [wɪð; wɪθ] | ['kjʊriəs] | [ænd; ənd] | ['pʌz(ə)ld] | [ə'tenʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [pʊr] | ['ædəmz] | ['broʊkən] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bungey** | **listened** | **with** | **curious** | **and** | **puzzled** | **attention** | **to** | **poor** | **Adam's** | **broken** |
| 蹦极 | 听着 | 和 | 好奇的 | 和 | 困惑 | 注意力 | 到 | 贫穷的 | 亚当的 | 破碎的 |

| [ɪntəd'ʒekʃnz] | [ʌv; əv] | [ˌlæmən'teɪʃn] | [ænd; ənd] | ['æŋgər] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **interjections** | **of** | **lamentation** | **and** | **anger** | **,** |
| 感叹词 | 的 | 哀叹 | 和 | 愤怒 | , |

邦吉带着好奇和困惑的神情，听着可怜的亚当断断续续的哀叹和愤怒。

| [ænd; ənd] | [æt; ət] | [læst] | , | ['klæpɪŋ] | [hɪm; ɪm] | ['rʌfli] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [bæk] | , | [sed] | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **at** | **last** | **,** | **clapping** | **him** | **roughly** | **on** | **the** | **back** | **,** | **said** | **,** | **—** |
| 和 | 在 | 最后的 | , | 鼓掌 | 他 | 大致 | 在 | 这 | 后退 | , | 说 | , | — |

最后，他粗暴地拍了拍他的背，说道：

| " | [ðaʊ] | [nəʊ] | [ðə; ði] | ['siːkrət] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['mædʒɪk(ə)l] | [ænd; ənd] | ['ʌgli] | [dɪ'vaɪs] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Thou** | **knowest** | **the** | **secret** | **of** | **this** | **magical** | **and** | **ugly** | **device** | **:** |
| " | 你 | 最了解 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 神奇 | 和 | 丑陋的 | 设备 | : |

“你知道这个既神奇又丑陋的装置的秘密：

| [bʌt; bət] | [ɪn] | [ðaɪ] | [hændz] | [ˌaɪ 'tiː] | [liːdz] | ['oʊnli] | [tuː; tə] | ['ruːɪn] | [ænd; ənd] | [pɜːr'dɪʃn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **in** | **thy** | **hands** | **it** | **leads** | **only** | **to** | **ruin** | **and** | **perdition** | **.** |
| 但 | 在 | 你的 | 双手 | 它 | 线索 | 仅有的 | 到 | 废墟 | 和 | 毁灭 | . |

但落入你手中，只会导致毁灭和灭亡。

| [tel] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | ['siːkrət] | , | [ænd; ənd] | [ɪn] | [maɪ] | [hændz] | [ˌaɪ 'tiː] | [ʃæl; ʃəl] | [tɜːrn] | [tuː; tə] | ['ɑːnər] | [ænd; ənd] | ['prɑːfɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Tell** | **me** | **that** | **secret** | **,** | **and** | **in** | **my** | **hands** | **it** | **shall** | **turn** | **to** | **honour** | **and** | **profit** | **.** |
| 告诉 | 我 | 那 | 秘密 | , | 和 | 在 | 我的 | 双手 | 它 | 将 | 转动 | 到 | 荣誉 | 和 | 利润 | . |

告诉我那个秘密，它在我手中将转化为荣誉和财富。

| [pɔrkiː] | - | ! |
|---|---|---|
| **Porkey** | **verbey** | **!** |
| 猪仔 | - | ! |

猪仔动词！

| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ə; eɪ] | [mæn] | [ʌv; əv] | [fjuː] | [wɜːrdz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **am** | **a** | **man** | **of** | **few** | **words** | **.** |
| 我 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 很少 | 字 | . |

我是一个不爱说话的人。

| [duː] | [ðɪs] | , | [ænd; ənd] | [ðaʊ] | [ʃælt] | [goʊ] | [friː] | [wɪð; wɪθ] | [ðaɪ] | ['dɔːtər] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [wɪl] | [prə'tekt] | [ðiː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Do** | **this** | **,** | **and** | **thou** | **shalt** | **go** | **free** | **with** | **thy** | **daughter** | **,** | **and** | **I** | **will** | **protect** | **thee** | **,** |
| 做 | 这 | , | 和 | 你 | 应 | 去 | 自由的 | 和 | 你的 | 女儿 | , | 和 | 我 | 将要 | 保护 | 你 | , |

你照做，就能带着女儿自由离开，我会保护你。

| [ænd; ənd] | [gɪv] | [ðiː] | ['mʌniz] | , | [ænd; ənd] | [maɪ] | ['fɑːðərli] | ['blesɪŋ] | ; | [rɪ'fjuːz] | [tuː; tə] | [duː] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **give** | **thee** | **moneys** | **,** | **and** | **my** | **fatherly** | **blessing** | **;** | **refuse** | **to** | **do** | **it** | **,** |
| 和 | 给 | 你 | 钱 | , | 和 | 我的 | 父爱 | 祝福 | ; | 拒绝 | 到 | 做 | 它 | , |

并给你金钱和我的父亲般的祝福；拒绝这样做，

| [ænd; ənd] | [ðaʊ] | [ʃælt] | [goʊ] | [frʌm; frəm] | [ðaɪ] | [snʌg] | [sel] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | [blæk] | ['dʌndʒən] | [fʊl] | [ʌv; əv] | [nuːt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **thou** | **shalt** | **go** | **from** | **thy** | **snug** | **cell** | **into** | **a** | **black** | **dungeon** | **full** | **of** | **newts** |
| 和 | 你 | 应 | 去 | 从 | 你的 | 舒适 | 细胞 | 进入 | 一个 | 黑色的 | 地牢 | 满的 | 的 | 蝾螈 |

| [ænd; ənd] | [ræts] | , |
|---|---|---|
| **and** | **rats** | **,** |
| 和 | 老鼠 | , |

你将离开舒适的牢房，进入充满蝾螈和老鼠的黑暗地牢。

| [wer] | [ðaʊ] | [ʃælt] | [rɑːt] | [tɪl] | [ðaɪ] | [neɪlz] | [ɑːr; ər] | [laɪk] | [bɜːrdz] | - | ['tælən] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **where** | **thou** | **shalt** | **rot** | **till** | **thy** | **nails** | **are** | **like** | **birds** | **'** | **talons** | **,** |
| 在哪里 | 你 | 应 | 腐烂 | 直到 | 你的 | 指甲 | 是 | 喜欢 | 鸟类 | - | 利爪 | , |

你必在那里腐烂，直到你的指甲像鸟爪一样。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [skɪn] ['ʃrɪvld] [ʌp] ['ɪntuː] ['mʌmi] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk]

| and | thy | skin | shrivelled | up | into | mummy | , | and | covered | with | hair | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 皮肤 | 干瘪 | 向上 | 进入 | 木乃伊 | , | 和 | 涵盖 | 和 | 头发 | 喜欢 |

[ˌnebjʊkəd'nezər] ! "

| Nebuchadnezzar | ! | " |
|---|---|---|
| 尼布甲尼撒 | ! | " |

你的皮肤干瘪成木乃伊，长满了像尼布甲尼撒王一样的毛发!

" ['mɪzrəb(ə)l] [ 'vɑːlit ] !

| " | Miserable | varlet | ! |
|---|---|---|---|
| " | 悲惨的 | 侍童 | ! |

“可怜的家伙！”

[gɪv] [ðiː] [maɪ] ['siːkrət] , [gɪv] [ðiː] [maɪ] [feɪm] , [maɪ] [laɪf] !

| Give | thee | my | secret | , | give | thee | my | fame | , | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你 | 我的 | 秘密 | , | 给 | 你 | 我的 | 名声 | , | 我的 | 生活 | ! |

把我的秘密、我的名声、我的生命都给你!

['nevər] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

[aɪ] [skɔːrn] [ænd; ənd] [spɪt] [æt; ət] [ðaɪ] ['mælɪs] !

| I | scorn | and | spit | at | thy | malice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻蔑 | 和 | 吐 | 在 | 你的 | 恶意 | ! |

我鄙视并唾弃你的恶意!

" [ðə; ði] ['freɪərz] [feɪs] [gruː] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

| " | The | friar's | face | grew | convulsed | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 修士们 | 脸 | 生长 | 抽搐 | 和 | 愤怒 | . |

修士的脸因愤怒而抽搐起来。

" [retʃ] !

| " | Wretch | ! |
|---|---|---|
| " | 可怜虫 | ! |

“恶棍！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [fɔːrθ] , " ['deərɪst] [ðaʊ] [ˌʌn'slɪp] [ðaɪ] [haʊnd] - [laɪk] [mə'lɪgnəti] [ə'pɑːn] [greɪt] ['bʌndʒi] ?

| " | he | roared | forth | , | " | darest | thou | unslip | thy | hound | - | like | malignity | upon | great | Bungey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | 前进 | , | " | 敢于 | 你 | 防滑 | 你的 | 猎犬 | - | 喜欢 | 恶毒 | 之上 | 伟大的 | 蹦极 | ? |

他咆哮道：“你竟敢对伟大的邦吉施展你那如猎犬般的恶意？”

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðiː] ;

| Knowest | thou | not | that | he | could | bid | the | walls | open | and | close | upon | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最了解 | 你 | 不是 | 那 | 他 | 可以 | 出价 | 这 | 墙壁 | 打开 | 和 | 关闭 | 之上 | 你 | ; |

你难道不知道他可以命令墙壁在你面前打开和关闭吗?

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [set] [jɑːn] ['sɜːpənts] [tuː; tə] [kɔɪl] [raʊnd] [ðaɪ] [lɪmz] ,

| that | he | could | set | yon | serpents | to | coil | round | thy | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 放 | 远 | 蛇 | 到 | 线圈 | 圆形的 | 你的 | 四肢 | , |

他能让那些毒蛇缠绕你的四肢，

[ænd; ənd] [jɑːn] ['lɪzərd] [tuː; tə] [nɔː] [aʊt] [ðaɪn] ['entreɪlz] ?

| and | yon | lizard | to | gnaw | out | thine | entrails | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远 | 蜥蜴 | 到 | 啃 | 出去 | 你的 | 内脏 | ? |

还有那只蜥蜴，要啃噬你的内脏吗?

[dɪ'spaɪz] [nɑːt] [maɪ] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [dɪ'send] [tuː; tə] [pleɪn] [sens] .

| Despise | not | my | mercy | , | and | descend | to | plain | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | 不是 | 我的 | 怜悯 | , | 和 | 下降 | 到 | 清楚的 | 感觉 | . |

不要轻视我的仁慈，请回归常理。

[wʌt] [gʊd] [dɪdst] [ðaʊ] ['evər] [riːp] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['endʒɪn] ?

| **What** | **good** | **didst** | **thou** | **ever** | **reap** | **from** | **thy** | **engine** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 好的 | 迪斯特 | 你 | 曾经 | 收割 | 从 | 你的 | 引擎 | ? |

你从你的引擎中究竟收获了什么好处?

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [luːz] ['lɪbərti] — [neɪ] , [laɪf] — [ɪf] [aɪ] [wɪl] ,

| **Why** | **shouldst** | **thou** | **lose** | **liberty** | **—** | **nay** | **,** | **life** | **—** | **if** | **I** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 你 | 失去 | 自由 | — | 不 | , | 生活 | — | 如果 | 我 | 将要 | , |

如果我愿意，你为何要失去自由——不，甚至是生命?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['mænz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [heɪt] ? "

| **for** | **a** | **thing** | **that** | **has** | **cursed** | **thee** | **with** | **man's** | **horror** | **and** | **hate** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 事物 | 那 | 有 | 被诅咒的 | 你 | 和 | 男人的 | 恐怖 | 和 | 恨 | ? | " |

为了那件让你遭受人类恐惧和憎恨的事物吗?

" [ɑːrt] [ðaʊ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['fraɪər][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] ? [wɜːr; wər][nɑːt] ['kristʃənz] [ðəm'selvz]

| **"** | **Art** | **thou** | **Christian** | **and** | **friar** | **to** | **ask** | **me** | **why** | **?** | **Were** | **not** | **Christians** | **themselves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艺术 | 你 | 基督教 | 和 | 修士 | 到 | 问 | 我 | 为什么 | ? | 是 | 不是 | 基督徒 | 他们自己 |

['hʌntɪd] [baɪ][waɪld] [biːsts] ,

| **hunted** | **by** | **wild** | **beasts** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 猎杀 | 经过 | 荒野 | 野兽 | , |

“你身为基督徒和修士，竟敢问我为什么？基督徒自己难道没有被野兽追杀过吗？”

[ænd; ənd] [ bəːnd ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ɪn][ðə; ði]['kɔːldrən][fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'liːf] ?

| **and** | **burned** | **at** | **the** | **stake** | **,** | **and** | **boiled** | **in** | **the** | **caldron** | **for** | **their** | **belief** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 在 | 这 | 赌注 | , | 和 | 煮沸 | 在 | 这 | 甑 | 为了 | 他们的 | 信仰 | ? |

他们因信仰而被绑在火刑柱上烧死，又被扔进沸锅里煮?

[neɪv] , [wət'evər] [ɪz]['hoʊliːɪst] [men] ['evər] ['pɜːrsɪkjuːt] .

| **Knave** | **,** | **whatever** | **is** | **holiest** | **men** | **ever** | **persecute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶棍 | , | 任何 | 是 | 最神圣的 | 男人 | 曾经 | 迫害 | . |

无赖，无论多么圣洁的人都会迫害他。

[riːd] [ðaɪ] ['baɪb(ə)l] ! "

| **Read** | **thy** | **Bible** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 读 | 你的 | 圣经 | ! | " |

读圣经吧!

" [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

| **"** | **Read** | **the** | **Bible** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 读 | 这 | 圣经 | ! |

“读圣经吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['bʌndʒi] , [ɪn]['paɪəs] ['hɔːrər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

| **"** | **exclaimed** | **Bungey** | **,** | **in** | **pious** | **horror** | **at** | **such** | **a** | **proposition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 蹦极 | , | 在 | 虔诚的 | 恐怖 | 在 | 这样的 | 一个 | 主张 | . |

“邦吉惊呼道，对这样的提议感到无比震惊。”

" [ɑː] , [blæs'fiːmər] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ðiː] !

| **"** | **Ah** | **,** | **blasphemer** | **,** | **now** | **I** | **have** | **thee** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 亵渎者 | , | 现在 | 我 | 有 | 你 | ! |

“啊，亵渎神明者，现在我抓到你了！”

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['herətɪk] [ænd; ənd] ['lɔlәd] .

| **Thou** | **art** | **a** | **heretic** | **and** | **Lollard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 一个 | 异教徒 | 和 | 罗拉德 | . |

你是异端分子，是罗拉德派信徒。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [ðer; ðər] !

| **Hollo** | **,** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|
| 你好 | , | 那里 | ! |

你好!

" [ðə; ði]['fraɪər] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt]
" The friar stamped his foot , the door opened ; but to his astonishment
" 这 修士 盖章 他的 脚 , 这 门 打开 ; 但 到 他的 惊讶
[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ə'pɪrd] ,
and dismay appeared ,
和 沮丧 出现 ,

“修士跺了跺脚，门开了；但令他惊讶和沮丧的是，里面的人出现了，

[nɑːt][ðə; ði] [grɪm] ['dʒeɪlər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [hɜːr'self] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['nɪkələs]
not the grim jailer , but the Duchess of Bedford herself , preceded by Nicholas
不是 这 严峻 狱卒 , 但 这 公爵夫人 的 贝德福德 她自己 , 之前 经过 尼古拉斯
['ælwin] .
Alwyn .
艾尔文 .

不是那位冷酷的狱卒，而是贝德福德公爵夫人本人，在她前面的是尼古拉斯·阿尔温。

" [aɪ][toʊld][jʊr; jər] [greɪs] ['truːli] — [siː] , ['leɪdi] ! " [kraɪd][ðə; ði]['goʊldsmɪθ] .
" I told your Grace truly — see , lady ! " cried the goldsmith .
" 我 讲述 你的 优雅 真的 — 看 , 女士 ! " 哭 这 金匠 .

“我如实告诉了陛下——瞧，夫人！”金匠喊道。

" [vaɪl] [ɪm'pɑːstər] , [wer] [hæst] [ðaʊ] ['hɪd(ə)n] [ðɪs] [waɪz] ['mænz] ['dɔːtər] ?
" Vile impostor , where hast thou hidden this wise man's daughter ?
" 卑鄙的 骗子 , 在哪里 哈斯特 你 隐 这 明智的 男人的 女儿 ?

“卑鄙的骗子，你把这位智者的女儿藏到哪里去了？”

" [ðə; ði]['fraɪər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dʌl] , [biːd] - [laɪk] [aɪz] [ɪn]['veɪkənt][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['nɪkələs]
" The friar turned his dull , bead - like eyes in vacant consternation from Nicholas
" 这 修士 转向 他的 乏味的 , 珠子 - 喜欢 眼睛 在 空缺 惊愕 从 尼古拉斯
[tuː; tə]['ædəm] ,
to Adam ,
到 亚当 ,

“修士茫然地将他那双呆滞如珠的眼睛从尼古拉斯转向亚当，眼神中充满了惊愕。”

[frʌm; frəm]['ædəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
from Adam to the duchess .
从 亚当 到 这 公爵夫人 .

从亚当到公爵夫人。

" [sɜːr]['fraɪər] , " [sed] [dʒɑː'kɛtə] ,
" Sir friar , " said Jacquetta ,
" 先生 修士 , " 说 雅克塔 ,

“修士先生，”雅克塔说道。

['maɪldli] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [siəz] — " [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['oʊvər] -
mildly — for she wished to conciliate the rival seers — " what means this over -
轻微地 — 为了 她 希望 到 和解 这 竞争对手 先知 — " 什么 方法 这 超过 -
['zeləs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔː] ?
zealous violation of law ?
热心 违反 的 法律 ?

她语气温和地问道——因为她想安抚相互敌对的先知们——“这种过分热衷于违反法律的行为意味着什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz]['mæstər] ['ælwin] [ə'fəːmz] ,
Is it true , as Master Alwyn affirms ,
是 它 真的 , 作为 掌握 艾尔文 肯定 ,

如艾尔温大师所言，这是真的吗？

[ðæt] [ðaʊ] [hæst]['stoʊlən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] - [ðɪs] ['venərəb(ə)l][seɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
that thou hast stolen away and seducted this venerable sage and his daughter ,
那 你 哈斯特 被盗 离开 和 - 这 可敬 圣人 和 他的 女儿 ,

你竟掳走了这位德高望重的圣人和他的女儿，并勾引了他们！

— [ə; eɪ][meɪd][aɪ] [diːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst][ɪn][maɪ][oʊn] ['haʊshoʊld] ? "

| — | a | maid | I | deemed | worthy | of | a | post | in | my | own | household | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 女佣 | 我 | 被认为 | 值得 | 的 | 一个 | 邮政 | 在 | 我的 | 自己的 | 家庭 | ? | " |

——一位我认为配得上在我家任职的女佣?

" ['dɔːtər] [ænd; ənd]['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['sʌlənli] , " [ðɪs] [ɪl] - , [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n]

| " | Daughter | and | lady | , | " | said | the | friar | , | sullenly | , | " | this | ill | faytor | , | I | have | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女儿 | 和 | 女士 | , | " | 说 | 这 | 修士 | , | 闷闷不乐地 | , | " | 这 | 患病的 | - | , | 我 | 有 | 原因 |

[tuː; tə] [noʊ] ,

| to | know | , |
|---|---|---|
| 到 | 知道 | , |

“女儿和夫人，”修士闷闷不乐地说，“这位生病的法师，我有理由知道。”

[hæz; həz] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] ['spɛlz] [fɔːr; fər][lɔːrd] [ 'wɔrik ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] .

| has | been | practising | spells | for | Lord | Warwick | and | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 练习 | 咒语 | 为了 | 主 | 沃里克 | 和 | 这 | 敌人 | . |

他一直在为沃里克勋爵和敌人练习咒语。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ðæt] [maɪ][ɑːrt] [maɪt] [ʌn'duː][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] ;

| I | did | but | summon | him | hither | that | my | art | might | undo | his | charms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 但 | 召唤 | 他 | 这里 | 那 | 我的 | 艺术 | 可能 | 撤销 | 他的 | 魅力 | ; |

我把他召唤到这里，只是为了用我的法术解除他的魅惑；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

| and | as | for | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 他的 | 女儿 | , |

至于他的女儿，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn]

| it | seemed | more | merciful | to | let | her | attend | him | than | to | leave | her | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 更多的 | 仁慈 | 到 | 让 | 她 | 出席 | 他 | 比 | 到 | 离开 | 她 | 独自的 |

[ænd; ənd] [ʌn'frendɪd] ;

| and | unfriended | ; |
|---|---|---|
| 和 | 已取消好友 | ; |

让她陪伴他似乎比让她孤身一人、无人陪伴更仁慈；

['speʃəli] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['freɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

| specially | , | " | added | the | friar | with | a | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | , | " | 额外 | 这 | 修士 | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | , |

“特别是，”修士笑着补充道。

" [sɪns] [ðə; ði] [pʊr] [lɔːrd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [witʃt] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] . "

| " | since | the | poor | lord | she | hath | witched | is | gone | to | the | wars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 这 | 贫穷的 | 主 | 她 | 有 | 女巫 | 是 | 已消失 | 到 | 这 | 战争 | . | " |

“自从她迷惑的那位可怜的领主参战后。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] , [retʃ] ,

| " | It | is | true | , | then | , | wretch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | 然后 | , | 可怜虫 | , |

“那么，你说的没错，你这可怜虫。”

[ðæt] [ðaʊ] [ɔːr][ðaɪ] ['keɪtɪfs] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd]

| that | thou | or | thy | caitiffs | have | dared | to | lay | hands | on | a | maiden | of | birth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 或者 | 你的 | 债权人 | 有 | 敢于 | 到 | 躺 | 双手 | 在 | 一个 | 少女 | 的 | 出生 | 和 |

[blʌd] !

| blood | ! |
|---|---|
| 血 | ! |

你或你的爪牙竟敢对一个有血有肉的少女下手！

" [ɪk'skleɪmd] ['ælwin] .

| " | exclaimed | Alwyn | . |
|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 艾尔文 | . |

“艾尔温惊呼道。”

" ['tremb(ə)l] ! — [siː] , [hɪr] , [ðə; ði] ['wɔːrənt] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər]
" Tremble ! — see , here , the warrant signed by the king , offering a reward for
" 颤抖 ! — 看 , 这里 , 这 保证 签名 经过 这 国王 , 提供 一个 报酬 为了
[ðaɪ] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
thy detection ,
你的 检测 ,

“颤抖吧！——看，这是国王签署的令状，悬赏捉拿你。”

[ɪm'paʊərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] .
empowering me to give thee up to the laws .
赋权 我 到 给 你 向上 到 这 法律 .

赋予我权力，将你交给法律。

[baɪ] [seɪnt] ['dʌnstən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ]['fraɪərz] [frɑːk] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæŋ] ! "
By Saint Dunstan , but for thy friar's frock , thou shouldst hang ! "
经过 圣 邓斯坦 , 但 为了 你的 修士们 连衣裙 , 你 应该 悬挂 ! "

以圣邓斯坦的名义发誓，要不是你穿着修士袍，你早就该被绞死了！

" [tʌt] , [tʌt] , ['mæstər] ['goʊldsmɪθ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['hɔːtɪli] , " ['loʊər] [ðaɪ] [toʊn] .
" Tut , tut , Master Goldsmith , " said the duchess , haughtily , " lower thy tone .
" 图坦卡蒙 , 教程 , 掌握 金匠 , " 说 这 公爵夫人 , 傲慢地 , " 降低 你的 语气 .

“啧啧，金匠大人，”公爵夫人傲慢地说，“降低你的语气。”

[ðɪs] ['hoʊli][mæn][ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['oʊvər] - [ziːl] .
This holy man is under my protection , and his fault was but over - zeal .
这 圣 男人 是 在下面 我的 保护 , 和 他的 过错 曾是 但 超过 - 热情 .

这位圣人受到我的庇护，他的过错只是过于热忱而已。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðɪs] ['seɪdʒəz] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] ['spɛlz] ? "
What were this sage's devices and spells ? "
什么 是 这 圣人的 设备 和 咒语 ? "

这位圣贤究竟使用了哪些法术和咒语?

" ['mæri] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [greɪs] [dʒʌst] [hɪndɜ˞ɪθ] [maɪ] ['noʊɪŋ] .
" Marry , " said the friar , " that is what your Grace just hindereth my knowing .
" 结婚 , " 说 这 修士 , " 那 是 什么 你的 优雅 只是 阻碍 我的 会心 .

“天哪，”修士说，“这正是您大人阻止我了解的事情。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pestələnt] [ə'strɑːlədʒər] ,
But he cannot deny that he is a pestilent astrologer ,
但 他 不能 否定 那 他 是 一个 瘟疫 占星家 ,

但他无法否认自己是个令人厌恶的占星家。

[ænd; ənd] [sendz] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [wʌt] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['lʌki] [ɔːr]['feɪt(ə)l][fɔːr; fər]['bæt(ə)l]
and sends word to the rebels what hours are lucky or fatal for battle
和 发送 单词 到 这 叛军 什么 小时 是 幸运的 或者 致命的 为了 战斗
[ænd; ənd] [ə'sɔːlt] . "
and assault . "
和 突击 . "

并向叛军传达哪些时段适合战斗和进攻，哪些时段是致命的。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ə'strɑːlədʒər] !
" Ha ! " said the duchess , " he is an astrologer !
" 哈 ! " 说 这 公爵夫人 , " 他 是 一个 占星家 !

“哈！”公爵夫人说，“他是个占星家！”

[truː] , [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælkəmɪsts] [truːθ] [ðæn; ðən] ['eni] ['mʌltɪplaɪər] [ðæt] ['evər]
true , and came nearer to the alchemist's truth than any multiplier that ever
真的 , 和 来了 更近 到 这 炼金术士的 真相 比 任何 乘数 那 曾经
[sɜːrvd] [ˌem 'iː] !
served me !
服务 我 !

没错，而且比我用过的任何倍增器都更接近炼金术士的真理！

[maɪ] [oʊn] [ə'strɑːlədʒər][ɪz][dʒʌst] [ded] , — [waɪ] [daɪd][hiː; hi][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

| My | own | astrologer | is | just | dead | , | — | why | died | he | at | such | a | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 占星家 | 是 | 只是 | 死的 | , | — | 为什么 | 死亡 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | ? |

我的占星师去世了，——他为什么会在这个时候去世呢?

[piːs] , [piːs] !

| Peace | , | peace | ! |
|---|---|---|---|
| 和平 | , | 和平 | ! |

和平，和平!

[biː; bi][ðer; ðər] [piːs] [bɪ'twiːn] [tuː] [soʊ] ['lɜːrnɪd] [men] .

| be | there | peace | between | two | so | learned | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 和平 | 之间 | 二 | 所以 | 学习 | 男人 | . |

愿两位如此博学之士之间能有和平。

[fər'gɪv] [ðaɪ] ['brʌðər] , ['mæstər] [wɔːrnər] !

| Forgive | thy | brother | , | Master | Warner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 你的 | 兄弟 | , | 掌握 | 华纳 | ! |

原谅你的兄弟吧，华纳大师!

" ['ædəm][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dɪs'deɪnd] [ɔːl][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] .

| " | Adam | had | hitherto | disdained | all | participation | in | this | dialogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚当 | 有 | 迄今为止 | 轻蔑 | 全部 | 参与 | 在 | 这 | 对话 | . |

“亚当此前一直不屑参与这场对话。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ju'riːkə] ,

| In | fact | , | he | had | returned | to | the | Eureka | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 尤里卡 | , |

事实上，他已经回到了尤里卡号上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪləntli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪf] ['eni] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn]

| and | was | silently | examining | if | any | loss | of | the | vital | parts | had | occurred | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 默默 | 检查 | 如果 | 任何 | 损失 | 的 | 这 | 必不可少的 | 部分 | 有 | 发生 | 在 |

[ɪts] ['melənkɑːli] [dɪs'membərmənt] .

| its | melancholy | dismemberment | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 忧郁 | 肢解 | . |

它默默地检查着，在它悲伤的肢解过程中，是否丢失了任何重要部位。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , " ['leɪdi] ,

| But | now | he | turned | round | and | said | , | " | Lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 转向 | 圆形的 | 和 | 说 | , | " | 女士 | , |

但现在他转过身来说：“女士，

[liːv] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] ['meɪkər] .

| leave | the | lore | of | the | stars | to | their | great | Maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 明星 | 到 | 他们的 | 伟大的 | 制造商 | . |

把星辰的奥秘留给伟大的造物主吧。

[aɪ] [fər'gɪv] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər] [greɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒʌstɪs] .

| I | forgive | this | man | , | and | thank | your | Grace | for | your | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 原谅 | 这 | 男人 | , | 和 | 感谢 | 你的 | 优雅 | 为了 | 你的 | 正义 | . |

我原谅这个人，并感谢您伸张正义。

[aɪ] [kleɪm] [ðiːz] [pʊr] ['frægmənts] ,

| I | claim | these | poor | fragments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣称 | 这些 | 贫穷的 | 片段 | , |

我认领这些可怜的碎片，

[ænd; ənd] [kreɪv] [jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd][maɪ]

| and | crave | your | leave | to | suffer | me | to | depart | with | my | device | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 你的 | 离开 | 到 | 遭受 | 我 | 到 | 离开 | 和 | 我的 | 设备 | 和 | 我的 |

[tʃaɪld] . "

| child | . | " |
|---|---|---|
| 孩子 | . | " |

恳请您允许我带着我的设备和孩子离开。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | No | , | no | ! | " | said | the | duchess | , | seizing | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | " | 说 | 这 | 公爵夫人 | , | 抓住 | 他的 | 手 | . |

“不，不！”公爵夫人说着，抓住了他的手。

" [hɪst] !

| " | Hist | ! |
|---|---|---|
| " | 历史 | ! |

“历史！

[wət'evər] [lɔːrd] [ 'wɔrik ] [peɪd] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] ['dʌb(ə)l] .

| whatever | Lord | Warwick | paid | thee | , | I | will | double | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 主 | 沃里克 | 有薪酬的 | 你 | , | 我 | 将要 | 双倍的 | . |

无论沃里克勋爵付给你多少钱，我都会加倍支付。

[noʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] ['ælkəmi] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrəskoʊp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veriɪst] ['siːz(ə)n] .

| No | time | now | for | alchemy | ; | but | for | the | horoscope | , | it | is | the | veriest | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 时间 | 现在 | 为了 | 炼金术 | ; | 但 | 为了 | 这 | 星座运势 | , | 它 | 是 | 这 | 最真实的 | 季节 | . |

现在没时间搞炼金术了；但对于星座运势来说，现在正是最佳时节。

[aɪ] [neɪm] [ðiː] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'strɑːlədʒər] . "

| I | name | thee | my | special | astrologer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 姓名 | 你 | 我的 | 特别的 | 占星家 | . | " |

我指定你为我的专属占星师。

" [ək'sept] , [ək'sept] , " ['wɪspəd] ['ælwin] ; " [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [seɪk] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]

| " | Accept | , | accept | , | " | whispered | Alwyn | ; | " | for | your | daughter's | sake | — | for | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 接受 | , | 接受 | , | " | 低声说道 | 艾尔文 | ; | " | 为了 | 你的 | 女儿的 | 清酒 | — | 为了 | 你的 | 自己的 |

— [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [juˈriːkəz] !

| — | nay | , | for | the | Eureka's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | , | 为了 | 这 | 尤里卡的 | ! |

“接受吧，接受吧，”艾尔温低声说道；“为了你的女儿——为了你自己——不，为了尤里卡！”

" ['ædəm] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [groʊn] [fɔːrθ] , " [bʌt; bət][aɪ][goʊ][nɑːt] [hens] — [noʊ] ,

| " | Adam | bowed | his | head | , | and | groaned | forth | , | " | But | I | go | not | hence | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚当 | 鞠躬 | 他的 | 头 | , | 和 | 呻吟 | 前进 | , | " | 但 | 我 | 去 | 不是 | 因此 | — | 不 | , |

亚当低下头，呻吟道：“但我不能离开这里——不，

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] — [ən'les] [ðɪs] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| not | a | foot | — | unless | this | goes | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 脚 | — | 除非 | 这 | 去 | 和 | 我 | . |

一英尺也不行——除非这东西跟我一起带走。

['kruːəl] [retʃ] , [haʊ] [hiː; hi] [hæθ] [dɪ'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| Cruel | wretch | , | how | he | hath | deformed | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | 可怜虫 | , | 如何 | 他 | 有 | 变形 | 它 | ! | " |

残忍的恶棍，他把它毁成什么样了！

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] ['ælwin] , ['iːgərli] , " [ðɪs] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['meɪd(ə)n] ? "

| " | And | now | , | " | cried | Alwyn | , | eagerly | , | " | this | wronged | and | unhappy | maiden | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 哭 | 艾尔文 | , | 急切地 | , | " | 这 | 冤枉 | 和 | 不开心 | 少女 | ? | " |

“那么现在呢，”艾尔文急切地喊道，“这位受委屈、不幸的少女呢？”

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] , [gʊd] ['ælwin] , "
be 是 | it 它 | thine 你的 | to 到 | release 发布 | and 和 | bring 带来 | her 她 | to 到 | our 我们的 | presence 在场 , | good 好的 | Alwyn 艾尔文 , "
[sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
said 说 | the 这 | duchess 公爵夫人 ;

“好心的艾尔文，请你释放她，把她带到我们面前。”公爵夫人说道。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɔːl] ['ɑːnər] .
" 她 | she | 将 | shall | 小屋 | lodge | 和 | with | 她 | her | 父亲 | father , | 和 | and | 收到 | receive | 全部 | all | 荣誉 | honour .

她将与父亲同住，并受其尊荣。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['mæstər] [wɔːrnər] .
Follow 跟随 | me 我 , | Master 掌握 | Warner 华纳 .

跟随我，华纳大师。

" [noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [dɪd][ðə; ði]['fraɪər] [pər'siːv] [ðæt] ['ælwin] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
" 不 | No | 很快 | sooner , | 然而 | however , | 做过 | did | 这 | the | 修士 | friar | 感知 | perceive | 那 | that | 艾尔文 | Alwyn | 有 | had | 已消失 | gone | 在 | in | 搜索 | search | 的 | of
[ðə; ði]['dʒeɪlər] ,
the 这 | jailer 狱卒 ,

然而，修士刚一察觉到阿尔温去找狱卒了，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'restɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
than 比 | he 他 | arrested 被捕 | the 这 | steps 步骤 | of 的 | the 这 | duchess 公爵夫人 , | and 和 | said 说 , | with 和 | the 这 | air 空气 | of 的
[ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd][mæn] , —
a 一个 | much 很多 | - - | injured 受伤 | man 男人 , | — —

他拦住了公爵夫人的脚步，用一种受伤很重的语气说道：

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] ['greɪtər] [mə'dʒɪʃn] [hæv; həv][ɔːl]
" 可能 | May | 它 | it | 请 | please | 你的 | your | 优雅 | Grace | 到 | to | 记住 | remember | 那 | that | 除非 | unless | 这 | the | 更大的 | greater | 魔术师 | magician | 有 | have | 全部 | all
['paʊər] [ænd; ənd][eɪd][ɪn] ['θwɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['lesər] ,
power 力量 | and 和 | aid 援助 | in 在 | thwarting 挫败 | the 这 | lesser 较少 ,

“陛下谨记，除非强大的魔法师拥有所有力量和帮助来挫败较弱的魔法师，

[ðə; ði] ['lesər] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪf] [jʊr; jər] [greɪs] [faindz] , [wen] [tuː] [leɪt] ,
the 这 | lesser 较少 | can 能 | prevail 占上风 ; | and 和 | therefore 所以 , | if 如果 | your 你的 | Grace 优雅 | finds 发现 , | when 什么时候 | too 也 | late 晚的 ,

弱者胜出；因此，如果陛下发现时为时已晚，

[ðæt] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [ɔːr] [lɔːrd] [fɪts'hjuːz] [ɑːrmz]['prɑːspər] , [ðæt] [woʊ][ænd; ənd][dɪ'zæstər] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði]
that 那 | Lord 主 | Warwick's 沃里克的 | or 或者 | Lord 主 | Fitzhugh's 菲茨休的 | arms 武器 | prosper 繁荣 , | that 那 | woe 悲哀 | and 和 | disaster 灾难 | befall 降临 | the 这
[kɪŋ] ,
king 国王 ,

愿沃里克勋爵或菲茨休勋爵的纹章兴盛，愿国王遭受灾祸和灾难。

[seɪ] [nɑːt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['fraɪər] ['bʌndʒi] !

| **say** | **not** | **it** | **was** | **the** | **fault** | **of** | **Friar** | **Bungey** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 不是 | 它 | 曾是 | 这 | 过错 | 的 | 修士 | 蹦极 | ! |

别说是邦吉修士的错!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] .

| **Such** | **things** | **may** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 可能 | 是 | . |

或许如此。

['neɪθlɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [swet] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tɔɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

| **Nathless** | **I** | **shall** | **still** | **sweat** | **and** | **watch** | **and** | **toil** | **;** | **and** | **if** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 将 | 仍然 | 汗 | 和 | 手表 | 和 | 辛劳 | ; | 和 | 如果 | , |

然而，我仍将汗流浃背、守望辛勤、努力奋斗；如果，

[dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [ʌn'hæpi] ['feɪvər] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːst(ə)l]['sɔːrsərər] , [ðə; ði] [kɪŋ]

| **despite** | **your** | **unhappy** | **favour** | **and** | **encouragement** | **to** | **this** | **hostile** | **sorcerer** | **,** | **the** | **king** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你的 | 不开心 | 偏爱 | 和 | 鼓励 | 到 | 这 | 敌对的 | 巫师 | , | 这 | 国王 |

[ʃʊd; ʃəd] [biːt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

| **should** | **beat** | **his** | **enemies** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 打 | 他的 | 敌人 | , |

尽管你对这位敌对的巫师抱有不情愿的偏袒和鼓励，国王仍然应该战胜他的敌人。

[waɪ] , [ðen] , ['fraɪər] ['bʌndʒi] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['paʊərləs] [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [hoʊldz][hɪm; ɪm] .

| **why** | **,** | **then** | **,** | **Friar** | **Bungey** | **is** | **not** | **so** | **powerless** | **as** | **your** | **Grace** | **holds** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 然后 | , | 修士 | 蹦极 | 是 | 不是 | 所以 | 无力 | 作为 | 你的 | 优雅 | 持有 | 他 | . |

那么，为什么邦吉修士不像您认为的那样无能为力呢?

[aɪ][hæv; həv] [sed] — [pɔrkiː] - ! — - [et] - — [et] - — [et] - —

| **I** | **have** | **said** | **—** | **Porkey** | **verbey** | **!** | **—** | **Figilabo** | **et** | **conabo** | **—** | **et** | **perspirabo** | **—** | **et** | **hungerabo** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | — | 猪仔 | - | ! | — | - | 等 | - | — | 等 | - | — | 等 | - | — |

[proʊ]['vɑːs][et] [vɛstroʊz] , [eɪ'menˌɑː'men] !

| **pro** | **vos** | **et** | **vestros** | **,** | **Amen** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 专业 | vos | 等 | 韦斯特罗斯 | , | 阿门 | ! |

我说过——猪肉甜酒！ —Figilabo et conabo—et perspirabo—et eagerabo—pro vos et westros，阿门!

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] ['eləkwənt] [ə'piːl] ;

| **"** | **The** | **duchess** | **was** | **struck** | **by** | **this** | **eloquent** | **appeal** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公爵夫人 | 曾是 | 击 | 经过 | 这 | 雄辩 | 上诉 | ; |

“公爵夫人被这番雄辩的呼吁所打动；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['saɪəns] [ʌv; əv]['ædəm][baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt]

| **but** | **more** | **and** | **more** | **convinced** | **of** | **the** | **dread** | **science** | **of** | **Adam** | **by** | **the** | **evident** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 和 | 更多的 | 确信 | 的 | 这 | 恐惧 | 科学 | 的 | 亚当 | 经过 | 这 | 明显 |

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'dajtid] ['bʌndʒi] ,

| **apprehensions** | **of** | **the** | **redoubted** | **Bungey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 担忧 | 的 | 这 | 坚韧不拔的 | 蹦极 | , |

但从令人敬畏的邦吉明显的恐惧中，我越来越相信亚当的科学是可怕的。

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [braɪb] [ɔːr] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['fɔːrmər] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]

| **and** | **firmly** | **persuaded** | **that** | **she** | **could** | **bribe** | **or** | **induce** | **the** | **former** | **to** | **turn** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牢牢 | 被说服 | 那 | 她 | 可以 | 贿赂 | 或者 | 诱导 | 这 | 以前的 | 到 | 转动 | 一个 |

['saɪəns] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi]['hɑːst(ə)l]['ɪntuː] ['sæljəteri] [ə'kaʊnt] ,

| **science** | **that** | **would** | **otherwise** | **be** | **hostile** | **into** | **salutary** | **account** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 那 | 会 | 否则 | 是 | 敌对的 | 进入 | 有益的 | 帐户 | , |

她坚信自己可以贿赂或诱使前者，使原本敌对的科学转变为有益的科学。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪmənt] ,

| **she** | **contented** | **herself** | **with** | **a** | **few** | **words** | **of** | **conciliation** | **and** | **compliment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 满足 | 她自己 | 和 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 和解 | 和 | 赞扬 | , |

她只说了几句和解和赞美的话，便不再多言了。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənts] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ,

| and | summoning | the | attendants | who | had | followed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 召唤 | 这 | 服务员 | WHO | 有 | 随后 | 她 | , |

她召集了跟随她的侍从，

[beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'ri:kə] ( [fɔ:r; fər] ['ædəm] ['klɪrli]

| bade | them | take | up | the | various | members | of | the | Eureka | ( | for | Adam | clearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 他们 | 拿 | 向上 | 这 | 各种各样的 | 成员 | 的 | 这 | 尤里卡 | ( | 为了 | 亚当 | 清楚地 |

['demənstreɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ) [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]

| demonstrated | that | he | would | not | depart | without | them | ) | and | conducted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证明 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 离开 | 没有 | 他们 | ) | 和 | 实施 | 这 |

[fə'lɑ:səfər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['tʃeɪmbər] ,

| philosopher | to | a | lofty | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哲学家 | 到 | 一个 | 高远 | 房间 | , |

他命令他们带上尤里卡号的各个成员（因为亚当已经明确表示他不会抛下他们离开），然后把哲学家带到一个高高的房间里。

['fɪtɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [ə'strɑ:lədʒər] .

| fitted | up | for | the | defunct | astrologer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 适配 | 向上 | 为了 | 这 | 已倒闭 | 占星家 | . |

为那位已故的占星家准备的。

['hɪðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , ['ælwin] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - ,

| Hither | , | in | a | short | time | , | Alwyn | had | the | happiness | of | leading | Sibyll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 艾尔文 | 有 | 这 | 幸福 | 的 | 领导 | - | , |

不久之后，阿尔温便享受到了领导西比尔的幸福。

[ænd; ənd] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ˌri:'ju:niən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] .

| and | witnessing | the | delighted | reunion | of | the | child | and | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见证 | 这 | 高兴极了 | 团圆 | 的 | 这 | 孩子 | 和 | 父亲 | . |

并亲眼见证了孩子与父亲欣喜重逢的场景。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [bri:f] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əb'dʌkʃən] , [hi:; hi]

| And | then | , | after | he | had | learned | the | brief | details | of | their | abduction | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 后 | 他 | 有 | 学习 | 这 | 简短的 | 细节 | 的 | 他们的 | 绑架 | , | 他 |

[rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ,

| related | how | , |
|---|---|---|
| 有关的 | 如何 | , |

然后，在了解了他们被绑架的简要细节后，他讲述了事情经过：

['bæfəld] [ɪn] [ɔ:l] [ə'tempt] [tu:; tə] [treɪs] [ðer; ðər] [klu:] ,

| baffled | in | all | attempt | to | trace | their | clew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 在 | 全部 | 试图 | 到 | 痕迹 | 他们的 | 线索 | , |

他们百思不得其解，始终无法追踪到他们的线索。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] ['i:ðər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɔ:r] ['bʌndʒi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔ:θər]

| he | had | convinced | himself | that | either | the | duchess | or | Bungey | was | the | author |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 确信 | 他自己 | 那 | 任何一个 | 这 | 公爵夫人 | 或者 | 蹦极 | 曾是 | 这 | 作者 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [snər] ,

| of | the | snare | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 圈套 | , |

他确信，设下陷阱的要么是公爵夫人，要么是邦吉。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taʊər] , [ʃoʊn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɔ:rənt] ,

| returned | to | the | Tower | , | shown | the | king's | warrant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 塔 | , | 所示 | 这 | 国王的 | 保证 | , |

返回伦敦塔后，出示了国王的委任状。

['lɜːrnɪd] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]

| learned | that | an | old | man | and | a | young | female | had | indeed | been | admitted | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 那 | 一个 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 | 年轻的 | 女性 | 有 | 的确 | 到过 | 承认 | 进入 |

[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

| the | fortress | , |
|---|---|---|
| 这 | 堡垒 | , |

得知确实有一位老人和一位年轻女子被允许进入堡垒。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn]

| and | hurried | at | once | to | the | duchess | , | who | , | surprised | at | his | narration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 公爵夫人 | , | WHO | , | 惊讶 | 在 | 他的 | 旁白 |

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] ,

| and | complaint | , |
|---|---|---|
| 和 | 抱怨 | , |

他立刻赶到公爵夫人那里，公爵夫人对他的叙述和抱怨感到惊讶。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [wɔːrnər] , [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

| and | anxious | to | regain | the | services | of | Warner | , | had | accompanied | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦虑的 | 到 | 恢复 | 这 | 服务 | 的 | 华纳 | , | 有 | 伴随 | 他 | 在 |

[wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪər] .

| once | to | the | friar | . |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 到 | 这 | 修士 | . |

他急于重新获得华纳的帮助，立刻陪同他去了修士那里。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [prə'kjʊr] [juː; jʊ] ['lɑːdʒɪŋz] [mɔːr]

| " | And | though | , | " | added | the | goldsmith | , | " | I | could | indeed | procure | you | lodgings | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | , | " | 额外 | 这 | 金匠 | , | " | 我 | 可以 | 的确 | 采购 | 你 | 住宿 | 更多的 |

['welkəm] [tuː; tə] [jiː; ji] ['els,wer] ,

| welcome | to | ye | elsewhere | , |
|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 到 | 是的 | 别处 | , |

“而且，”金匠补充道，“我确实可以在别处为你们找到更合适的住处。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

| yet | it | is | well | to | win | the | friendship | of | the | duchess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 出色地 | 到 | 赢 | 这 | 友谊 | 的 | 这 | 公爵夫人 | , |

然而，赢得公爵夫人的友谊是件好事。

[ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [ɪz] ['evər] [æn; ən] [ɪl] [foʊ] .

| and | royalty | is | ever | an | ill | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皇室 | 是 | 曾经 | 一个 | 患病的 | 敌人 | . |

皇室成员永远都是不好的敌人。

[haʊ] [keɪm] [jiː; ji] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['pæləs] ?

| How | came | ye | to | quit | the | palace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 是的 | 到 | 辞职 | 这 | 宫殿 | ? |

你们为何离开皇宫?

" - [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ænsər] ['greɪvli] , " [wiː; wi] [ɪn'kɜːrd]

| " | Sibyll | changed | countenance | , | and | her | father | answered | gravely | , | " | We | incurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 已更改 | 面容 | , | 和 | 她 | 父亲 | 回答 | 严重地 | , | " | 我们 | 已发生 |

[ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪs'pleʒər] ,

| the | king's | displeasure | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 国王的 | 不满 | , |

西比尔脸色一变，她的父亲严肃地回答说：“我们触怒了国王，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juː'riːkə] . "

| and | the | excuse | was | the | popular | hatred | of | me | and | the | Eureka | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原谅 | 曾是 | 这 | 受欢迎的 | 仇恨 | 的 | 我 | 和 | 这 | 尤里卡 | . | " |

而借口则是民众对我以及尤里卡公司的憎恨。

" ['hev(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪks] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
" **Heaven made the people , and the devil makes three - fourths of what is**
" 天堂 制成 这 人们 , 和 这 魔鬼 制作 三 - 第四部分 的 什么 是
['pɑ:pjələr] !
**popular !**
受欢迎的 !

“上天创造了人民，而流行事物的四分之三是魔鬼创造的！”

" ['blʌntli] [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] , ['evər] [ə'genst] [bəuθ] [ɪk'stri:mz] .
" **bluntly said the man of the middle class , ever against both extremes .**
" 直截了当地 说 这 男人 的 这 中间 班级 , 曾经 反对 两个都 极端情况 .

“这位中产阶级人士直言不讳地说，他一向反对极端主义。”

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [æskt] - , " [haʊ] , ['ɑ:nɝd] [ænd; ənd] [tru:] [frend] , [dɪdst] [ðaʊ] [əb'teɪn]
" **And how , " asked Sibyll , " how , honoured and true friend , didst thou obtain**
" 和 如何 , " 问 - , " 如何 , 荣幸 和 真的 朋友 , 迪斯特 你 获得
[ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɔ:rənt] ,
**the king's warrant ,**
这 国王的 保证 ,

“那么，”西比尔问道，“尊敬的挚友，你是如何获得国王的委任状的？”

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [sner] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ?
**and learn the snare into which we had fallen ?**
和 学习 这 圈套 进入 哪个 我们 有 倒下 ?

并了解我们落入的陷阱?

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ælwin] [hu:] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .
" **This time it was Alwyn who changed countenance .**
" 这 时间 它 曾是 艾尔文 WHO 已更改 面容 .

“这一次，是艾尔文改变了脸色。”

[hi:; hi] [mju:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fræŋkli] ['ænsər] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [θæŋk] [lɔ:rd]
**He mused a moment , and then frankly answering , " Thou must thank Lord**
他 沉思 一个 片刻 , 和 然后 坦率地说 回答 , " 你 必须 感谢 主
['heɪstɪŋz] ,
**Hastings ,**
黑斯廷斯 ,

他沉思片刻，然后坦率地回答说：“你应该感谢黑斯廷斯勋爵。”

" [geɪv] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .
" **gave the explanation already known to the reader .**
" 给予 这 解释 已经 已知 到 这 读者 .

给出的解释读者早已知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [terz] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] - , [hɜ:r; hər] [klɑ:spt] [hændz] ,
**But the grateful tears this relation called forth from Sibyll , her clasped hands ,**
但 这 感激的 眼泪 这 关系 称为 前进 从 - , 她 紧握 双手 ,

但这份情谊却激起了西比尔感激的泪水，她双手紧握。

[hɜ:r; hər] ['evɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] , [soʊ] [peɪnd] [pʊr] ['ælwin] ,
**her evident emotion of delight and love , so pained poor Alwyn ,**
她 明显 情感 的 喜 和 爱 , 所以 痛苦 贫穷的 艾尔文 ,

她流露出的喜悦和爱意，让可怜的艾尔文非常痛苦。

[ðæt] [hi:; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
**that he rose abruptly and took his leave .**
那 他 玫瑰 突然 和 采取 他的 离开 .

他突然起身告辞。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ju'ri:kə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [pə'remptrəli] [fər'bɪd][tu:; tə][ðə; ði][ə'strɑ:lədʒər]

| And | now | the | Eureka | was | a | luxury | as | peremptorily | forbid | to | the | astrologer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 尤里卡 | 曾是 | 一个 | 奢华 | 作为 | 专断地 | 禁止 | 到 | 这 | 占星家 |

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ælkəmɪst] !

| as | it | had | been | to | the | alchemist | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 炼金术士 | ! |

如今，对于占星家来说，灵感就像对于炼金术士一样，是一种绝对禁止的奢侈品!

[ə'gen] [ðə; ði] [tru:] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɚd] .

| Again | the | true | science | was | despised | , | and | the | false | cultivated | and | honoured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 真的 | 科学 | 曾是 | 被鄙视的 | , | 和 | 这 | 错误的 | 栽培 | 和 | 荣幸 | . |

真正的科学再次遭到鄙视，而虚假的科学却被奉为圭臬。

[kən'demd] [tu:; tə] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] ( [haʊ'evər] [waɪz] ) [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [held] [ˌɔ:ltə'geðər]

| Condemned | to | calculations | which | no | man | ( | however | wise | ) | in | that | age | held | altogether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 计算 | 哪个 | 不 | 男人 | ( | 然而 | 明智的 | ) | 在 | 那 | 年龄 | 握住 | 共 |

[dɪ'lu:sɪv] ,

| delusive | , |
|---|---|
| 虚幻的 | , |

注定要陷入那种即使再睿智的人，在那个时代也丝毫不会认为是完全虚假的计算之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] ['ædəm] [wɔ:rnər] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['kwɑ:lɪfaɪd] [bɪ'li:f] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [baɪ]

| and | which | yet | Adam | Warner | studied | with | very | qualified | belief | , | it | happened | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 然而 | 亚当 | 华纳 | 研究 | 和 | 非常 | 合格的 | 信仰 | , | 它 | 发生 | 经过 |

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

| some | of | those | coincidences | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 那些 | 巧合 | , |

然而，亚当·华纳却以非常谨慎的态度研究过这个问题，认为这其中的一些巧合是必然发生的。

[wɪtʃ] [hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði] ['kredʒələs] [ɪn][dʒu:'dɪʃəl]

| which | have | from | time | to | time | appeared | to | confirm | the | credulous | in | judicial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 出现 | 到 | 确认 | 这 | 轻信的 | 在 | 司法 |

[ə'strɑ:lədʒi] ,

| astrology | , |
|---|---|
| 占星术 | , |

这些现象时不时地似乎印证了那些轻信司法占星术的人的观点。

[ðæt] ['ædəmz] [prɪ'dɪkʃnz] [bɪ'keɪm] [fʊl'fɪld] .

| that | Adam's | predictions | became | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 亚当的 | 预测 | 成为 | 已完成 | . |

亚当的预言实现了。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['taɪdɪŋz] [ðæt] ['ɛdwɚdz] [foʊz] [fled] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

| The | duchess | was | prepared | for | the | first | tidings | that | Edward's | foes | fled | before | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 曾是 | 准备 | 为了 | 这 | 第一的 | 消息 | 那 | 爱德华的 | 敌人 | 逃亡 | 前 | 他 |

.

:

.

公爵夫人早已预料到爱德华的敌人会在他之前逃走。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nekst] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ 'wɔrik ] ['lændɪd] ;

| She | was | next | prepared | for | the | very | day | in | which | Warwick | landed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 下一个 | 准备 | 为了 | 这 | 非常 | 天 | 在 | 哪个 | 沃里克 | 登陆 | ; |

接下来，她为沃里克登陆的那天做好了准备；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'strɑ:lədʒər] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ]

| and | then | her | respect | for | the | astrologer | became | strangely | mingled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 尊重 | 为了 | 这 | 占星家 | 成为 | 奇怪的 | 混合 | 和 |

[sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['terər] ,

| suspicion | and | terror | , |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | 和 | 恐怖 | , |

随后，她对这位占星家的尊敬之情竟与怀疑和恐惧交织在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɔːr'tel] [bʌt; bət] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ɪ'vents] ;

| when | she | found | that | he | proceeded | to | foretell | but | ominous | and | evil | events | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 那 | 他 | 继续 | 到 | 预言 | 但 | 不祥的 | 和 | 邪恶的 | 活动 | ; |

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] ,

| and | when | at | last | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | , |

当她发现他接下来预言的都是不祥之兆；最后，

[stɪl] [ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpɪli] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['hɔːrəskoʊp] , [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]

| still | in | corroboration | of | the | unhappily | too | faithful | horoscope | , | came | the | news | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 在 | 证实 | 的 | 这 | 不幸地 | 也 | 忠实 | 星座运势 | , | 来了 | 这 | 消息 | 的 |

[ðə; ði] ['kɪŋz] [flaɪt] ,

| the | king's | flight | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 国王的 | 航班 | , |

仿佛印证了那不幸地过于准确的星座运势，国王逃亡的消息传来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə]['fraɪər] ['bʌndʒi] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| and | the | earl's | march | upon | London | , | she | fled | to | Friar | Bungey | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵的 | 行进 | 之上 | 伦敦 | , | 她 | 逃亡 | 到 | 修士 | 蹦极 | 在 | 沮丧 | . |

当伯爵进军伦敦时，她惊恐地逃到了邦吉修士那里。

[ænd; ənd]['fraɪər] ['bʌndʒi] [sed] , —

| And | Friar | Bungey | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 修士 | 蹦极 | 说 | , | — |

邦吉修士说道：

" [dɪd][aɪ][nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ] , ['dɔːtər] ?

| " | Did | I | not | warn | you | , | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 不是 | 警告 | 你 | , | 女儿 | ? |

“我不是警告过你吗，女儿？”

[hæd; həd][juː; jʊ] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] — "

| Had | you | suffered | me | to | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 遭受 | 我 | 到 | — | " |

如果你允许我——”

" [truː] , [truː] !

| " | True | , | true | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 真的 | ! |

“没错，没错！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

| " | interrupted | the | duchess | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 中断 | 这 | 公爵夫人 | . |

“公爵夫人打断了她的话。”

" [naʊ] [teɪk] , [hæŋ] , [ræk] , [draʊn] , [ɔːr][bɜːrn][jʊr; jər]['hɔːrəb(ə)l]['raɪv(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət]

| " | Now | take | , | hang | , | rack | , | drown | , | or | burn | your | horrible | rival | , | if | you | will | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 拿 | , | 悬挂 | , | 架子 | , | 溺水 | , | 或者 | 烧伤 | 你的 | 可怕 | 竞争对手 | , | 如果 | 你 | 将要 | , | 但 |

[ʌn'duː][ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

| undo | the | charm | , |
|---|---|---|---|
| 撤销 | 这 | 魅力 | , |

“现在，如果你愿意，可以抓住、绞死、折磨、淹死或烧死你可怕的对手，但一定要解除他的诅咒。”

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] !

| and | save | us | from | the | earl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 我们 | 从 | 这 | 伯爵 | ! |

救救我们，别让我们落入伯爵之手！

" [ðə; ði]['fraɪərz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns]
" The friar's eyes twinkled , but to the first thought of spite and vengeance
" 这 修士们 眼睛 闪烁 , 但 到 这 第一的 想法 的 尽管如此 和 复仇
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'nʌðər] :
succeeded another :
成功了 其他 :

“修士的眼睛闪闪发光，但最初的怨恨和复仇的念头很快就被另一个念头取代了：

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['wæksn] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ 'wɔrik ]
if he who had made the famous waxen effigies of the Earl of Warwick
如果 他 WHO 有 制成 这 著名的 蜡质 人偶 的 这 伯爵 的 沃里克
[wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'troʊʃəs] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] ['vaɪələns] [ə'pɑːn]
were now to be found guilty of some atrocious and positive violence upon
是 现在 到 是 成立 有罪的 的 一些 极其恶劣 和 积极的 暴力 之上
['mæstər]['ædəm] [wɔːrnər] ,
Master Adam Warner ,
掌握 亚当 华纳 ,

如果制作了著名的沃里克伯爵蜡像的人，现在被判犯有对亚当·沃纳少爷实施的某种残暴的暴力罪行，

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [ɜːrl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]
might not the earl be glad of so good an excuse to put an end to
可能 不是 这 伯爵 是 高兴的 的 所以 好的 一个 原谅 到 放 一个 结尾 到
[hɪm'self] ?
Himself ?
他本人 ?

伯爵难道不会乐于找到这样一个绝佳的借口结束自己的生命吗?

" ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , [æt; ət] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" Daughter , " said the friar , at that reflection , and shaking his head
" 女儿 , " 说 这 修士 , 在 那 反射 , 和 摇晃 他的 头
[mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] ['sædli] ,
mysteriously and sadly ,
神秘地 和 令人遗憾的是 ,

“女儿，”修士想到这里，神秘而悲伤地摇了摇头，说道。

" ['dɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
" daughter , it is too late .
" 女儿 , 它 是 也 晚的 .

女儿，太晚了。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn] [greɪt] [dɪ'sper] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
" The duchess in great despair flew to the queen .
" 这 公爵夫人 在 伟大的 绝望 飞翔 到 这 女王 .

“公爵夫人极度绝望，飞奔去见女王。”

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['dɔːtər] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʃiː; ʃi]
Hitherto she had concealed from her royal daughter the employment she
迄今为止 她 有 暗 从 她 皇家 女儿 这 就业 她
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ædəm] ;
had given to Adam ;
有 给定 到 亚当 ;

此前她一直向她的公主隐瞒了她安排给亚当的工作；

[fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [hæd; həd][hɜːr'self] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ɪn] -
for Elizabeth , who had herself suffered from the popular belief in Jacquetta's
为了 伊丽莎白 , WHO 有 她自己 遭受 从 这 受欢迎的 信仰 在 -
['sɔːs(ə)rɪ] ,
sorceries ,
巫术 ,

对于伊丽莎白来说，她本人也曾深受人们普遍相信雅克塔巫术的影响，

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['præktɪsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

| had | of | late | earnestly | besought | her | to | lay | aside | all | practices | that | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 的 | 晚的 | 切实 | 恳求 | 她 | 到 | 躺 | 旁边 | 全部 | 实践 | 那 | 可以 | 是 |

[kɔːld] ['ɪntuː] ['kwestʃən] .

| called | into | question | . |
|---|---|---|---|
| 称为 | 进入 | 问题 | . |

最近，他曾恳切地请求她放弃所有可能受到质疑的做法。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [kwiːn] [ðə; ði]

| Now | , | however | , | when | she | confessed | to | the | agitated | and | distracted | queen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 什么时候 | 她 | 坦白 | 到 | 这 | 激动 | 和 | 愣 | 女王 | 这 |

[rɪ'teɪnɪŋ] [ʌv; əv]['ædəm] [wɔːrnər] ,

| retaining | of | Adam | Warner | , |
|---|---|---|---|---|
| 保留 | 的 | 亚当 | 华纳 | , |

然而，当她向焦躁不安、心神不宁的女王坦白保留亚当·华纳一事时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [prɪ'dɪkʃnz] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] , [frʌm; frəm] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] ,

| and | his | fatal | predictions | , | Elizabeth | , | who | , | from | discretion | and | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 致命的 | 预测 | , | 伊丽莎白 | , | WHO | , | 从 | 审慎 | 和 | 自豪 | , |

以及他那些致命的预言，伊丽莎白，出于谨慎和骄傲，

[hæd; həd] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ( [tuː] ['viːəmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] )

| had | carefully | hidden | from | her | mother | ( | too | vehement | to | keep | a | secret | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 小心 | 隐 | 从 | 她 | 母亲 | ( | 也 | 慷慨 | 到 | 保持 | 一个 | 秘密 | ) |

[ðæt] [ə'fens] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| that | offence | in | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 罪行 | 在 | 这 | 国王 | , |

她小心翼翼地向母亲隐瞒了国王的罪行（母亲太过激烈，守不住秘密）。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [wɔːrnər] [pɪ'kjuːliərli] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| the | memory | of | which | had | made | Warner | peculiarly | obnoxious | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 哪个 | 有 | 制成 | 华纳 | 奇特地 | 令人讨厌的 | 到 | 他 | , |

[ɪk'skleɪmd] , —

| exclaimed | , | — |
|---|---|---|
| 惊呼 | , | — |

他惊呼道，正是那段记忆让他对华纳格外厌恶——

" [ʌn'hæpi] ['mʌðər] ,

| " | Unhappy | mother | , |
|---|---|---|---|
| " | 不开心 | 母亲 | , |

不幸的母亲，

[ðaʊ] [hæst] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['veri] [mæn][maɪ] ['feɪtɪd] ['hʌzbənd] [wʊd] [ðə; ði][moʊst] ['kerfəli] [hæv; həv]

| thou | hast | employed | the | very | man | my | fated | husband | would | the | most | carefully | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 受雇 | 这 | 非常 | 男人 | 我的 | 命中注定 | 丈夫 | 会 | 这 | 最多 | 小心 | 有 |

['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,

| banished | from | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|
| 被放逐 | 从 | 这 | 宫殿 | , |

你竟然雇用了我命中注定的丈夫最想驱逐出宫的那个人。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][blæst][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| the | very | man | who | could | blast | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 男人 | WHO | 可以 | 爆炸 | 他的 | 姓名 | . |

正是这个人，可以彻底毁掉他的名声。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ə'gæst] [ænd; ənd] ['θʌndə,strikən] .

| " | The | duchess | was | aghast | and | thunderstricken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公爵夫人 | 曾是 | 惊愕 | 和 | 雷击 | . |

“公爵夫人惊恐万分，震惊不已。”

" [ɪf] ['evər] [aɪ] [fər'seɪk] ['fraɪər] ['bʌndʒi] [ə'gen] !
**" If ever I forsake Friar Bungey again !**
" 如果 曾经 我 背叛 修士 蹦极 再次 !

“如果我再背叛邦吉修士！”

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ; " [oʊ] , [ðə; ði] [greɪt]
**" she muttered ; " OH , THE GREAT**
" 她 低声说道 ; " 哦 , 这 伟大的

她喃喃自语道：“哦，伟大的……”

[mæn] !
**MAN !**
男人 !

男人！

" [bʌt; bət] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld][rɪ'saɪt(ə)l] [naʊ] ['ræpɪdli] ['presɪŋ] [ɑ:n] ,
**" But events which demand a detailed recital now rapidly pressing on ,**
" 但 活动 哪个 要求 一个 详细的 独奏会 现在 快速 紧迫 在 ,

“但需要详细叙述的事件正在迅速发生，

[geɪv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [si:k] ['fɜ:rðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs]
**gave the duchess not even the time to seek further explanation of Elizabeth's**
给予 这 公爵夫人 不是 甚至 这 时间 到 寻找 更远 解释 的 伊丽莎白的
[wɜ:rdz] ,
**words ,**
字 ,

甚至没给公爵夫人时间去进一步了解伊丽莎白的话，

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [roʊz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪnd] ['weðər]
**much less to determine the doubt that rose in her enlightened mind whether**
很多 较少的 到 决定 这 怀疑 那 玫瑰 在 她 开明 头脑 无论
['ædəmz] ['spɛlz] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [jet] [ʌn'rævəld] [baɪ][ðə; ði] ['taɪmli] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔ:rsərər] !
**Adam's spells might not be yet unravelled by the timely execution of the sorcerer !**
亚当的 咒语 可能 不是 是 然而 解开 经过 这 及时 执行 的 这 巫师 !

更何况，她那充满智慧的头脑中还产生了一个疑问：亚当的魔法是否会因为及时处决巫师而被破解呢！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['meɪər] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] , [waɪl] [lɔ:rd] [ 'wɔrik ] [ 'ma:tʃiz ] [ə'pɑ:n]
**THE DELIBERATIONS OF MAYOR AND COUNCIL , WHILE LORD WARWICK MARCHES UPON**
这 审议 的 市长 和 理事会 , 尽管 主 沃里克 游行 之上
['lʌndən] .
**LONDON .**
伦敦 .

市长和议会正在商议，而沃里克勋爵正进军伦敦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , - ,
**It was a clear and bright day in the first week of October , 1470 ,**
它 曾是 一个 清除 和 明亮的 天 在 这 第一的 星期 的 十月 , - ,

那是1470年10月第一周的一个晴朗的日子。

[wen] [ðə; ði] ['veriəs] [skaʊts] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] [keɪm]
**when the various scouts employed by the mayor and council of London came**
什么时候 这 各种各样的 侦察兵 受雇 经过 这 市长 和 理事会 的 伦敦 来了
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gɪld] ,
**back to the Guild ,**
后退 到 这 公会 ,

当伦敦市长和市议会雇佣的各侦察兵回到行会时，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːrʃɪpfl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ə'sembld] , — [ðer; ðər] [stiːdz] [bloʊn] [ænd; ənd]

| at | which | that | worshipful | corporation | were | assembled | , | — | their | steeds | blown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 那 | 崇拜的 | 公司 | 是 | 组装 | , | — | 他们的 | 马匹 | 吹 | 和 |

['dʒeɪdɪd] , [ðəm'selvz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

| jaded | , | themselves | panting | and | breathless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | , | 他们自己 | 喘息 | 和 | 喘不过气 | , |

那些虔诚的信徒们聚集于此，——他们的坐骑疲惫不堪，他们自己也气喘吁吁，

— [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['ræpɪd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ 'wɔrik ] .

| — | to | announce | the | rapid | march | of | the | Earl | of | Warwick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 宣布 | 这 | 迅速的 | 行进 | 的 | 这 | 伯爵 | 的 | 沃里克 | . |

——宣布沃里克伯爵的快速进军。

[ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , ['ritʃəd] [liː] , ['groʊsər][ænd; ənd] ['sɪtɪzn] ,

| The | lord | mayor | of | that | year | , | Richard | Lee | , | grocer | and | citizen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 市长 | 的 | 那 | 年 | , | 理查德 | 李 | , | 杂货商 | 和 | 公民 | , |

那一年的市长理查德·李，是一位杂货商和市民。

[sæt][ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['leðər] [tʃer] ,

| sat | in | the | venerable | hall | in | a | huge | leather | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 这 | 可敬 | 大厅 | 在 | 一个 | 巨大的 | 皮革 | 椅子 | , |

他坐在古色古香的大厅里一张巨大的皮椅上，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] ['velvɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn] [heɪst] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] [ʌv; əv]

| over | which | a | pall | of | velvet | had | been | thrown | in | haste | , | clad | in | his | robes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 一个 | 灵柩 | 的 | 天鹅绒 | 有 | 到过 | 抛掷 | 在 | 匆忙 | , | 覆膜 | 在 | 他的 | 长袍 | 的 |

[steɪt] ,

| state | , |
|---|---|
| 状态 | , |

他身着礼服，身上匆匆盖着一块天鹅绒罩袍。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ 'ɔːldəmən ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæg,neɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| and | surrounded | by | his | aldermen | and | the | magnates | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包围 | 经过 | 他的 | 市议员 | 和 | 这 | 巨头们 | 的 | 这 | 城市 | . |

他被城里的市议员和权贵们簇拥着。

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

| To | the | personal | love | which | the | greater | part | of | the | body | bore | to | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 个人的 | 爱 | 哪个 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 身体 | 钻孔 | 到 | 这 | 年轻的 |

[ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]['dʒʌstli] [ˌentər'teɪnd]

| and | courteous | king | was | added | the | terror | which | the | corporation | justly | entertained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有礼貌 | 国王 | 曾是 | 额外 | 这 | 恐怖 | 哪个 | 这 | 公司 | 公正地 | 娱乐 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['fækʃ(ə)n] .

| of | the | Lancastrian | faction | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 兰开斯特人 | 派 | . |

除了大部分民众对这位年轻有礼的国王的个人爱戴之外，民众还理所当然地对兰开斯特派感到恐惧。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

| They | remembered | the | dreadful | excesses | which | Margaret | had | permitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 记得 | 这 | 可怕 | 过剩 | 哪个 | 玛格丽特 | 有 | 允许 | 到 |

[hɜːr; hər]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

| her | army | in | the | year | 1461 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 军队 | 在 | 这 | 年 | - | , |

他们还记得玛格丽特在1461年允许她的军队犯下的可怕暴行。

— [wʌt] [taɪm] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hɪ'stɔːriən] , " [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]

| — | what | time | , | to | use | the | expression | of | the | old | historian | , | " | the | wealth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 时间 | , | 到 | 使用 | 这 | 表达 | 的 | 这 | 老的 | 历史学家 | , | " | 这 | 财富 | 的 |

['lʌndən] [lʊkt] [peɪl] ;

| London | looked | pale | ; |
|---|---|---|---|
| 伦敦 | 看起来 | 苍白 | ; |

——用那位老历史学家的话来说，那时"伦敦的财富显得黯然失色"；

" [ænd; ənd] [haʊ] ['grʌdʒɪŋli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [kən'demɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'voʊltɪd]

| " | and | how | grudgingly | she | had | been | restrained | from | condemning | her | revolted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 勉强 | 她 | 有 | 到过 | 克制 | 从 | 谴责 | 她 | 反抗 |

[mə'trɑ:pəlɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [sæk] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] .

| metropolis | to | the | horrors | of | sack | and | pillage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 都会 | 到 | 这 | 恐怖 | 的 | 解雇 | 和 | 掠夺 | . |

“以及她多么不情愿地被阻止将她那叛乱的大都市投入到劫掠和洗劫的恐怖之中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:gəst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]

| And | the | bearing | of | this | august | representation | of | the | trade | and | power | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 轴承 | 的 | 这 | 八月 | 表示 | 的 | 这 | 贸易 | 和 | 力量 | 的 |

['lʌndən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ,

| London | was | not | , |
|---|---|---|---|
| 伦敦 | 曾是 | 不是 | , |

而这座象征着伦敦贸易和权力的宏伟建筑，其意义却并非如此。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [əb'teɪnd] .

| at | the | first | , | unworthy | of | the | high | influence | it | had | obtained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | , | 不配 | 的 | 这 | 高的 | 影响 | 它 | 有 | 获得 | . |

起初，它与所取得的巨大影响力不符。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'sembli]

| The | agitation | and | disorder | of | the | hour | had | introduced | into | the | assembly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搅动 | 和 | 紊乱 | 的 | 这 | 小时 | 有 | 介绍 | 进入 | 这 | 集会 |

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'kredɪtɪd] ['sɪtəznz] [nɑ:t][ʌv; əv] [raɪt] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

| several | of | the | more | active | and | accredited | citizens | not | of | right | belonging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 更多的 | 积极的 | 和 | 认证 | 公民 | 不是 | 的 | 正确的 | 属于 | 到 |

[ˌaɪ 'ti:] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

当时的骚乱和混乱使得一些原本不属于议会的活跃且有声望的公民进入了议会；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] , [ɪn]['saɪlənt] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] ,

| but | they | sat | , | in | silent | discipline | and | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 卫星 | , | 在 | 沉默的 | 纪律 | 和 | 命令 | , |

但他们静静地坐着，保持着纪律和秩序。

[ɑ:n] [lɔ:ŋ] [bentʃiz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:rpərət] ['ɑ:fəsərz] .

| on | long | benches | beyond | the | table | crowded | by | the | corporate | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长的 | 长椅 | 超过 | 这 | 桌子 | 挤 | 经过 | 这 | 公司的 | 警官 | . |

公司高管们挤在桌子对面的长凳上。

['fɔ:rmoʊst] [ə'mʌŋ] [ði:z] , [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

| Foremost | among | these | , | and | remarkable | by | the | firmness | and | intelligence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | 之中 | 这些 | , | 和 | 卓越 | 经过 | 这 | 硬度 | 和 | 智力 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| his | countenance | , |
|---|---|---|
| 他的 | 面容 | , |

其中最引人注目的是他那坚定而睿智的神情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [self] - [pə'zeʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sinjər] ,

| and | the | earnest | self | - | possession | with | which | he | listened | to | his | seniors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 认真 | 自己 | - | 拥有 | 和 | 哪个 | 他 | 听着 | 到 | 他的 | 老年人 | , |

[wʌz; wəz] ['nɪkələs] ['ælwin] ,

| was | Nicholas | Alwyn | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 尼古拉斯 | 艾尔文 | , |

而他认真聆听前辈讲话时所表现出的那种沉着冷静，正是尼古拉斯·阿尔温的写照。

['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'prentisiz]

| summoned | to | the | council | from | his | great | influence | with | the | apprentices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被召唤 | 到 | 这 | 理事会 | 从 | 他的 | 伟大的 | 影响 | 和 | 这 | 学徒 |

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['friːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| and | younger | freemen | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻 | 自由人 | 的 | 这 | 城市 | . |

他因在学徒和城里年轻自由民中拥有巨大影响力而被召入议会。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [skaʊt] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [nuːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪvli] [dɪs'mɪst] , [ðə; ði][lɔːrd]

| As | the | last | scout | announced | his | news | and | was | gravely | dismissed | , | the | lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最后的 | 侦察 | 宣布 | 他的 | 消息 | 和 | 曾是 | 严重地 | 解雇 | , | 这 | 主 |

['meɪər] [roʊz] ;

| mayor | rose | ; |
|---|---|---|
| 市长 | 玫瑰 | ; |

当最后一名侦察兵宣布了他的消息并被严肃地遣散后，市长站了起来；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][mæn][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːtiɪst]

| and | being | , | perhaps | , | a | better | educated | man | than | many | of | the | haughtiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | , | 也许 | , | 一个 | 更好的 | 受过教育 | 男人 | 比 | 许多 | 的 | 这 | 最傲慢的 |

['bærənz] ,

| barons | , |
|---|---|
| 男爵们 | , |

而且，他或许比许多最傲慢的男爵受过更好的教育。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | having | more | at | stake | than | most | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 更多的 | 在 | 赌注 | 比 | 最多 | 的 | 他们 | , |

而且他们比大多数人承担的风险更大，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [maɪt]

| his | manner | and | language | had | a | dignity | and | earnestness | which | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 和 | 语言 | 有 | 一个 | 尊严 | 和 | 认真 | 哪个 | 可能 |

[hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

| have | reflected | honour | on | the | higher | court | of | parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 反映 | 荣誉 | 在 | 这 | 更高 | 法庭 | 的 | 议会 | . |

他的举止和言谈举止都体现出一种庄重和诚恳，这或许反映了他在议会高等法院的荣誉地位。

" ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Brethren | and | citizens | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弟兄们 | 和 | 公民 | , | " | 他 | 说 | , |

“弟兄们和公民们，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] ['brevəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [wɜːrdz] ,

| with | the | decided | brevity | of | one | who | felt | it | no | time | for | many | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 决定 | 简洁 | 的 | 一 | WHO | 毛毡 | 它 | 不 | 时间 | 为了 | 许多 | 字 | , |

他言简意赅，显然觉得时间紧迫，没时间多说。

" [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['klærɪən] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ 'wɔrik ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪts] ;

| " | in | two | hours | we | shall | hear | the | clarions | of | Lord | Warwick | at | our | gates | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 二 | 小时 | 我们 | 将 | 听到 | 这 | 号角 | 的 | 主 | 沃里克 | 在 | 我们的 | 大门 | ; |

“两个小时后，我们将听到沃里克勋爵在我们城门前的号角声；

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [gɪv] ['entrəns] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrmi] [ə'sembld]

| in | two | hours | we | shall | be | summoned | to | give | entrance | to | an | army | assembled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 小时 | 我们 | 将 | 是 | 被召唤 | 到 | 给 | 入口 | 到 | 一个 | 军队 | 组装 |

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] .

| in | the | name | of | King | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 国王 | 亨利 | . |

两个小时后，我们将奉命为以亨利国王名义集结的军队开路。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] , — [aɪ][hæv; həv] [mænd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| I | have | done | my | duty | , | — | I | have | manned | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 我的 | 责任 | , | — | 我 | 有 | 有人值守 | 这 | 墙壁 | , |

我已尽职尽责，——我已坚守城墙。

[aɪ][hæv; həv] ['mɑːrʃəld] [wʌt] ['soʊldʒərz][wiː; wi][kæn; kən] [kə'mænd] ,

| I | have | marshalled | what | soldiers | we | can | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 集结 | 什么 | 士兵 | 我们 | 能 | 命令 | , |

我已经集结了我们能够指挥的所有士兵。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['depjuti] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] — "

| I | have | sent | to | the | deputy | - | governor | of | the | Tower | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发送 | 到 | 这 | 副 | - | 州长 | 的 | 这 | 塔 | — | " |

我已经派人给伦敦塔的副总督——

" [ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] ['gɪvz] [hiː; hi] , [maɪ][lɔːrd] ['meɪər] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hʌmfri]

| " | And | what | answer | gives | he | , | my | lord | mayor | ? | " | interrupted | Humfrey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 回答 | 给予 | 他 | , | 我的 | 主 | 市长 | ? | " | 中断 | 汉弗莱 |

“那么，市长大人，他给出了什么答复呢？”汉弗莱打断道。

['heɪfərd] .

| Heyford | . |
|---|---|
| 海福德 | . |

海福德。

" [nʌn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .

| " | None | to | depend | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 到 | 依赖 | 之上 | . |

没有可以依靠的人。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , [ɪn] ['æbdɪkeɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm][noʊ]

| He | answers | that | Edward | IV | . | , | in | abdicating | the | kingdom | , | has | left | him | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 答案 | 那 | 爱德华 | 第四 | . | , | 在 | 退位 | 这 | 王国 | , | 有 | 左边 | 他 | 不 |

['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;

| power | to | resist | ; |
|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 抵抗 | ; |

他回答说，爱德华四世退位后，他已无力抵抗；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'twiːn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [fɔːrs] , [kɪŋ] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [maɪt] [meɪks] [raɪt] .

| and | that | between | force | and | force | , | king | and | king | , | might | makes | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 之间 | 力量 | 和 | 力量 | , | 国王 | 和 | 国王 | , | 可能 | 制作 | 正确的 | . |

在武力与武力、君王与君王之间，强权即公理。

" [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] , [went] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] .

| " | A | deep | breath | , | like | a | groan | , | went | through | the | assembly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 深的 | 气息 | , | 喜欢 | 一个 | 呻吟 | , | 去 | 通过 | 这 | 集会 | . |

“一声深吸，如同呻吟，响彻整个会场。”

[ʌp] [roʊz] ['mæstər][dʒɑːn] - , [ðə; ði]['mɜːrsər] .

| Up | rose | Master | John | Stokton | , | the | mercer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 玫瑰 | 掌握 | 约翰 | - | , | 这 | 默瑟 | . |

布商约翰·斯托克顿先生站了起来。

[hiː; hi] [roʊz] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] .

| He | rose | , | trembling | from | limb | to | limb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | , | 发抖 | 从 | 肢 | 到 | 肢 | . |

他站了起来，浑身颤抖。

" ['wɜːrʃɪpfl] [maɪ][lɔːrd] ['meɪər] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Worshipful | my | lord | mayor | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 崇拜的 | 我的 | 主 | 市长 | , | " | 说 | 他 | , |

“尊敬的市长大人，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] !
" it seems to me that our first duty is to look to our own selves !
" 它 似乎 到 我 那 我们的 第一的 责任 是 到 看 到 我们的 自己的 自我 !

“在我看来，我们首要的责任是反省自身！”

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] , [ə; eɪ] [læf] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,
" Despite the gravity of the emergence , a laugh burst forth ,
" 尽管 这 重力 的 这 出现 , 一个 笑 爆裂 前进 ,

尽管事态严重，但还是忍不住笑出了声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['saɪlənst] [æt; ət] [ðɪs] [fræŋk] [ə'vaʊəl] .
and was at once silenced at this frank avowal .
和 曾是 在 一次 沉默 在 这 坦率 承认 .

听到这番坦率的陈述，他立刻哑口无言。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mɜːrsər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Yes , " continued the mercer , turning round , and striking the table with his
" 是的 , " 持续 这 默瑟 , 转弯 圆形的 , 和 引人注目 这 桌子 和 他的
[fɪst] ,
fist ,
拳头 ,

“是的，”默瑟说着，转过身，一拳砸在桌子上。

[ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] — " [jes] ; [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['edwərd] [hæz; həz][set][ˌjuː 'es][ðə; ði]
in the action of a nervous man — " yes ; for King Edward has set us the
在 这 行动 的 一个 紧张的 男人 — " 是的 ; 为了 国王 爱德华 有 放 我们 这
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example .
例子 .

一个神经质的人的举动——“是的；因为爱德华国王给我们树立了榜样。

[ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːntləs] ['tʃæmpiən] , [huːz] [hoʊl] [juːθ] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːr] ,
A stout and a dauntless champion , whose whole youth has been war ,
一个 肥硕 和 一个 无畏 冠军 , 谁 所有的 青年 有 到过 战争 ,

一位体格健壮、无所畏惧的勇士，他的整个青春都在战争中度过。

[kɪŋ] ['edwərd] [hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
King Edward has fled from the kingdom .
国王 爱德华 有 逃亡 从 这 王国 .

爱德华国王已经逃离王国。

[kɪŋ] ['edwərd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] !
King Edward takes care of himself , — it is our duty to do the same !
国王 爱德华 需要 关心 的 他自己 , — 它 是 我们的 责任 到 做 这 相同的 !

爱德华国王善待自己，我们也应该如此！

" [streɪndʒ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
" Strange though it may seem ,
" 奇怪的 尽管 它 可能 似乎 ,

“虽然这看起来可能很奇怪，

[ðɪs] ['hoʊmli] ['selfɪʃnəs] [went] [æt; ət][wʌns] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
this homely selfishness went at once through the assembly like a flash of
这 家常的 自私 去 在 一次 通过 这 集会 喜欢 一个 闪光 的
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

这种朴素的自私立刻像一道信念的闪电般传遍了整个集会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ,
There was a burst of applause , and , as it ceased ,
那里 曾是 一个 爆裂 的 掌声 , 和 , 作为 它 停止 ,

一阵掌声响起，随后戛然而止。

[ðə; ði] ['sʌlən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:m'bɑ:rd] ( [ɔ:r] ['kænən] ) [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:l] [ə'naʊnst]

| the | sullen | explosion | of | a | bombard | ( | or | cannon | ) | from | the | city | wall | announced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 爆炸 | 的 | 一个 | 轰击 | （ | 或者 | 大炮 | ） | 从 | 这 | 城市 | 墙 | 宣布 |

[ðæt] [ðə; ði]['wɔ:rdər][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɑ:rmi] .

| that | the | warder | had | caught | the | first | glimpse | of | the | approaching | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 看守 | 有 | 捕捉 | 这 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 这 | 接近 | 军队 | . |

城墙上炮弹（或大炮）沉闷的爆炸声宣告守卫者已经看到了逼近的军队。

['mæstər] - ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [gɔ:n] [nɪr] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

| Master | Stokton | started | as | if | the | shot | had | gone | near | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | - | 开始 | 作为 | 如果 | 这 | 射击 | 有 | 已消失 | 靠近 | 到 | 他自己 | , |

斯托克顿大师吓了一跳，好像子弹差点击中了他似的。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ɪ'dʒækjuleɪt] , " [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n]

| and | dropped | at | once | into | his | seat | , | ejaculating | , | " | The | Lord | have | mercy | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 在 | 一次 | 进入 | 他的 | 座位 | , | 射精 | , | " | 这 | 主 | 有 | 怜悯 | 之上 |

[ˌju: 'es] !

| us | ! |
|---|---|
| 我们 | ! |

他立刻跌坐在座位上，脱口而出："主啊，怜悯我们吧！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]

| " | There | was | a | pause | of | a | moment | , | and | then | several | of | the | corporation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | 的 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 一些 | 的 | 这 | 公司 |

[roʊz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

| rose | simultaneously | . |
|---|---|---|
| 玫瑰 | 同时地 | . |

"片刻的沉默之后，公司里的几个人同时站了起来。"

[ðə; ði] ['meɪər] , [prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ:'zɜ:vɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

| The | mayor | , | preserving | his | dignity | , | fixed | on | the | sheriff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | , | 保存 | 他的 | 尊严 | , | 固定的 | 在 | 这 | 警长 | . |

市长为了维护自己的尊严，将目光锁定在了警长身上。

" [fju:] [wɜ:rdz] , [maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['rɪtʃəd] - — " [ðer; ðər][ɪz]

| " | Few | words | , | my | lord | , | and | I | have | done | , | " | said | Richard | Gardyner | — | " | there | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很少 | 字 | , | 我的 | 主 | , | 和 | 我 | 有 | 完毕 | , | " | 说 | 理查德 | - | — | " | 那里 | 是 |

[noʊ] ['faɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [men] .

| no | fighting | without | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 斗争 | 没有 | 男人 | . |

"少说几句，大人，"理查德·加德纳说道，"没有男人就没有战斗。"

[ðə; ði] [tru:ps] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] .

| The | troops | at | the | Tower | are | not | to | be | counted | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 在 | 这 | 塔 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 计数 | 在 | . |

守卫伦敦塔的守军不可指望。

[ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [ɑ:r; ər][ɔ:l][wɪð; wɪθ][lɔ:rd] [ 'wɔrik ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət]

| The | populace | are | all | with | Lord | Warwick | , | even | though | he | brought | the | devil | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 是 | 全部 | 和 | 主 | 沃里克 | , | 甚至 | 尽管 | 他 | 带来 | 这 | 魔鬼 | 在 |

[hɪz; ɪz] [bæk] .

| his | back | . |
|---|---|---|
| 他的 | 后退 | . |

民众都支持沃里克勋爵，尽管他背后有魔鬼相助。

[ɪf] [ju:; jʊ][hoʊld][aʊt] , [lʊk] [tu:; tə] [reɪp] [ænd; ənd] ['plʌndər] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

| If | you | hold | out | , | look | to | rape | and | plunder | before | sunset | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 抓住 | 出去 | , | 看 | 到 | 强奸 | 和 | 掠夺 | 前 | 日落 | 到 | - | 明天 | . |

如果你坚持到明天日落之前，就趁机进行抢劫和掠夺吧。

[ɪf] [jiː; ji] [jiːld] , [goʊ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,
**If ye yield , go forth in a body ,**
如果 是的 屈服 , 去 前进 在 一个 身体 ,

如果你们屈服，就集体出发吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['sʌfər] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndʒərd][ɪn][laɪf][ɔːr]
**and the earl is not the man to suffer one Englishman to be injured in life or**
和 这 伯爵 是 不是 这 男人 到 遭受 一 英国人 到 是 受伤 在 生活 或者
[helθ] [huː] [wʌns] [trʌsts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .
**health who once trusts to his good faith .**
健康 WHO 一次 信托 到 他的 好的 信仰 .

而且，伯爵绝不会容忍任何一个信任他的英国人在生命或健康上受到伤害。

[maɪ] [seɪ] [ɪz] [sed] . "
**My say is said . "**
我的 说 是 说 . "

我的发言已完成。

" ['wɜːrʃɪpfl] [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ə; eɪ] [θɪn] , [kə'dævərəs] ['ɔːldərmən] , [huː] [roʊz][nekst] ,
**" Worshipful my lord , " said a thin , cadaverous alderman , who rose next ,**
" 崇拜的 我的 主 , " 说 一个 薄的 , 尸体的 市议员 , WHO 玫瑰 下一个 ,

“尊敬的大人，”一位瘦骨嶙峋、面容憔悴的市议员说道，他随后站了起来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] .
**" this is a judgment of the Lord and His saints .**
" 这 是 一个 判断 的 这 主 和 他的 圣徒 .

这是主和祂圣徒的审判。

[ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ænd; ənd] ['herɪtɪks] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
**The Lollards and heretics have been too much suffered to run at large ,**
这 罗拉德派 和 异端 有 到过 也 很多 遭受 到 跑步 在 大的 ,

罗拉德派和异端分子已经遭受了太多苦难，不能再逍遥法外了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ə'pɑːn][juː 'es] .
**and the wrath of Heaven is upon us .**
和 这 愤怒 的 天堂 是 之上 我们 .

天谴降临在我们身上。

" [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'testɪd] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
**" An impatient murmuring attested the unwillingness of the larger part of the**
" 一个 不耐烦 淙淙 已证实 这 不情愿 的 这 更大的 部分 的 这
['ɔːdiəns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['fɜːrðər] ;
**audience to listen further ;**
观众 到 听 更远 ;

“听众中大部分人发出不耐烦的低语声，表明他们不愿意继续听下去；

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [bʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər] ['sɪtəznz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm]
**but an approving buzz from the elder citizens announced that the fanaticism**
但 一个 批准 嗡嗡声 从 这 长老 公民 宣布 那 这 狂热
[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['feɪvərər] .
**was not without its favourers .**
曾是 不是 没有 它是 支持者 .

但老年市民们的赞许之声表明，这种狂热并非没有支持者。

[ðʌs] ['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði]['ɔːrətər] [kən'tɪnjuːd] ; [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [æn; ən]
**Thus stimulated and encouraged , the orator continued ; and concluded an**
因此 刺激 和 鼓励 , 这 演说者 持续 ; 和 结束 一个
[hə'ræŋ] ,
**harangue ,**
长篇大论 ,

受到鼓舞，演说家继续演说，并结束了一番慷慨激昂的演讲。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔːr] [stɔː'mɪlɪ] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] ,
**interrupted** **more** **stormily** **than** **all** **that** **had** **preceded** **,**
中断 更多的 暴风雨般地 比 全部 那 有 之前 ,

比之前所有的一切都更加猛烈地打断了这一切。

[baɪ][æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] ,
**by** **an** **exhortation** **to** **leave** **the** **city** **to** **its** **fate** **,**
经过 一个 讲道 到 离开 这 城市 到 它是 命运 ,

通过劝诫人们放弃这座城市，任其自生自灭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['prɪzn] , [drɔː] [fɔːrθ] [faɪv] [sə'spektɪd] ['lɑːlərdz]
**and** **to** **march** **in** **a** **body** **to** **the** **New** **Prison** **,** **draw** **forth** **five** **suspected** **Lollards**
和 到 行进 在 一个 身体 到 这 新的 监狱 , 画 前进 五 怀疑 罗拉德派
,
**,**
,

全体列队前往新监狱，带出五名被怀疑是罗拉德派成员的人。

[ænd; ənd][bɜːrn][ðem; ðəm][æt; ət] ['smɪθfiːld] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd]
**and** **burn** **them** **at** **Smithfield** **,** **in** **order** **to** **appease** **the** **Almighty** **and**
和 烧伤 他们 在 史密斯菲尔德 , 在 命令 到 安抚 这 全能者 和
[daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['tempɪst] !
**divert** **the** **tempest** **!**
转移 这 暴风雨 !

在史密斯菲尔德烧毁它们，以平息全能的上帝，转移风暴！

[ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wʌns] ['stɑːrtɪd] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tɪl] [ðə; ði]
**This** **subject** **of** **controversy** **once** **started** **might** **have** **delayed** **the** **audience** **till** **the**
这 主题 的 争议 一次 开始 可能 有 延迟 这 观众 直到 这
['rægɪd] [steɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [droʊv] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɔːl] ,
**ragged** **staves** **of** **the** **Warwickers** **drove** **them** **forth** **from** **their** **hall** **,**
破烂不堪 杖 的 这 - 驾驶 他们 前进 从 他们的 大厅 ,

这个争议话题一旦开始，可能会让听众一直待到沃里克兵团用破烂的棍棒把他们赶出大厅为止。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd] [ 'prɔmptitjuːd ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] .
**but** **for** **the** **sagacity** **and** **promptitude** **of** **the** **mayor** **.**
但 为了 这 睿智 和 迅速 的 这 市长 .

但幸亏市长英明果断、反应迅速。

" ['breðrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [sə'dʒestɪd]
**"** **Brethren** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **it** **matters** **not** **to** **me** **whether** **the** **counsel** **suggested**
" 弟兄们 , " 他 说 , " 它 事情 不是 到 我 无论 这 法律顾问 建议
[biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,
**be** **good** **or** **bad** **,**
是 好的 或者 坏的 ,

他说：“弟兄们，我并不在意你们提出的建议是好是坏，

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] , — [ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] ['seɪfti] [ɪn] [deθ] - [bed]
**in** **the** **main** **;** **but** **this** **have** **I** **heard** **,** **—** **there** **is** **small** **safety** **in** **death** **-** **bed**
在 这 主要的 ; 但 这 有 我 听到 , — 那里 是 小的 安全 在 死亡 - 床
[rɪ'pentəns] .
**repentance** **.**
悔改 .

总的来说是这样；但我听说，临终忏悔并没有什么安全保障。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][duː] , [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
**It** **is** **too** **late** **now** **to** **do** **,** **through** **fear** **of** **the** **devil** **,**
它 是 也 晚的 现在 到 做 , 通过 害怕 的 这 魔鬼 ,

现在因为害怕魔鬼而采取行动已经太晚了。

[wʌt] [wiː; wi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][duː] [θruː] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| what | we | omitted | to | do | through | zeal | for | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 省略 | 到 | 做 | 通过 | 热情 | 为了 | 这 | 教会 | . |

我们因对教会的热忱而忽略了哪些事。

[ðə; ði] [soʊl] [ˈkwestʃən] [ɪz] , - [faɪt] [ɔːr] [meɪk] [tɜːrmz] . -

| The | sole | question | is | , | ' | Fight | or | make | terms | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 问题 | 是 | , | - | 斗争 | 或者 | 制作 | 条款 | . | - |

唯一的问题是，“战斗还是达成协议”。

[jiː; ji] [seɪ] [wiː; wi] [læk] [men] ; [ˈverɪli] , [jes] , [waɪl] [noʊ] [ˈlidər] [ɑːr; ər] [faʊnd] !

| Ye | say | we | lack | men | ; | verily | , | yes | , | while | no | leaders | are | found | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 说 | 我们 | 缺少 | 男人 | ; | 确实 | , | 是的 | , | 尽管 | 不 | 领导人 | 是 | 成立 | ! |

你们说我们缺少人手；的确，缺少人手，却找不到领袖！

[ˈwɔlwɝθ] , [maɪ] [ˈpredəsesər] , [seɪvd] [ˈlʌndən] [frʌm; frəm][wɑːt][ ˈtailə ] .

| Walworth | , | my | predecessor | , | saved | London | from | Wat | Tyler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔沃斯 | , | 我的 | 前任 | , | 已保存 | 伦敦 | 从 | 沃特 | 泰勒 | . |

我的前任沃尔沃斯将伦敦从沃特·泰勒手中拯救了出来。

[men] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] [ðen] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈsɪtəznz] [ˈmɑːtʃt] [fɔːrθ]

| Men | were | wanting | then | till | the | mayor | and | his | fellow | - | citizens | marched | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 想要 | 然后 | 直到 | 这 | 市长 | 和 | 他的 | 同伴 | - | 公民 | 行军 | 前进 |

[tuː; tə] [maɪl] [end] .

| to | Mile | End | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 英里 | 结尾 | . |

当时男丁短缺，直到市长和他的市民们向麦尔安德进军。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .

| It | may | be | the | same | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 这 | 相同的 | 现在 | . |

现在情况可能也一样。

[əˈgriː] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

| Agree | to | fight | , | and | we'll | try | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 斗争 | , | 和 | 出色地 | 尝试 | 它 | . |

同意战斗，我们就试试。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˈnɪkələs] [ˈælwin] ? — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] .

| What | say | you | , | Nicholas | Alwyn | ? | — | you | know | the | temper | of | our | young | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 说 | 你 | , | 尼古拉斯 | 艾尔文 | ? | — | 你 | 知道 | 这 | 脾气 | 的 | 我们的 | 年轻的 | 男人 | . |

尼古拉斯·阿尔温，你觉得呢？——你了解我们年轻人的脾气。

" [ðʌs] [kɔːld] [əˈpɑːn] , [ˈælwin] [roʊz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | Thus | called | upon | , | Alwyn | rose | , | and | such | was | the | good | name | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 称为 | 之上 | , | 艾尔文 | 玫瑰 | , | 和 | 这样的 | 曾是 | 这 | 好的 | 姓名 | 他 | 有 |

[ɔːlˈredi] [əˈkwaɪrd] ,

| already | acquired | , |
|---|---|---|
| 已经 | 获得 | , |

“于是，阿尔温起身，而他早已赢得了如此美名。”

[ðæt] [ˈevri] [ˈmɜːrmər] [hʌʃt] [ˈɪntuː] [ˈiːgər] [ˈsaɪləns] .

| that | every | murmur | hushed | into | eager | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 低语 | 静静地 | 进入 | 渴望的 | 沉默 | . |

所有的低语都渐渐消散，取而代之的是渴望的寂静。

" [maɪ][lɔːrd] [ˈmeɪər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [sez] ,

| " | My | lord | mayor | , | " | he | said | , | " | there | is | a | proverb | in | my | country | which | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | 市长 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那里 | 是 | 一个 | 谚语 | 在 | 我的 | 国家 | 哪个 | 说道 | , |

“市长大人，”他说，“我们国家有一句谚语说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 最后的男爵——第十卷(The Last of the Barons — Volume 10)
# 第4/5页

- [fɪʃ] [swɪm] [best] [ðæts] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ; - [wɪtʃ] [miːnz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
**' Fish swim best that's bred in the sea ; ' which means , I take it ,**
- 鱼 游泳 最好的 那就是 繁殖 在 这 海 ; - 哪个 方法 , 我 拿 它 ,

“在海里养殖的鱼游得最好;”我的理解是，这意味着

[ðæt] [men] [duː] [best] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [treɪnd] [fɔːr; fər] !
**that men do best what they are trained for !**
那 男人 做 最好的 什么 他们 是 受过训练 为了 !

男人最擅长他们接受过训练的事情!

[lɔːrd] [ 'wɔrik ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [ɑːr; ər] [treɪnd] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] .
**Lord Warwick and his men are trained for fighting .**
主 沃里克 和 他的 男人 是 受过训练 为了 斗争 .

沃里克勋爵和他的部下都接受过战斗训练。

[fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɑːr; ər] [bred] [ɪn] [ðæt] [siː] .
**Few of the fish about London Bridge are bred in that sea .**
很少 的 这 鱼 关于 伦敦 桥 是 繁殖 在 那 海 .

伦敦桥附近很少有鱼类是在那片海域养殖的。

[kraɪ] , - ['lʌndən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ! - — [pʊt] [ɑːn] [ 'hɔːbəːk ] [ænd; ənd] [helm] ,
**Cry , ' London to the rescue ! ' — put on hauberk and helm ,**
哭 , - 伦敦 到 这 救援 ! - — 放 在 锁子甲 和 舵 ,

喊出“伦敦前来救援！”——穿上锁子甲，戴上头盔，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kraʊnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kræk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
**and you will have crowns enough to crack around you .**
和 你 将要 有 皇冠 足够的 到 裂缝 大约 你 .

你将拥有足以震裂你周围的王冠。

[wʌt] ['fɑːloʊz] ? — ['mæstər] - [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [reɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] ,
**What follows ? — Master Stokton hath said it : pillage and rape for the city ,**
什么 跟随 ? — 掌握 - 有 说 它 : 掠夺 和 强奸 为了 这 城市 ,

接下来会发生什么？——斯托克顿大师已经说过：对这座城市进行劫掠和强奸。

['dʒɪbɪt] [ænd; ənd] [kɔːrd] [fɔːr; fər] ['meɪər] [ænd; ənd] [ 'ɔːldəmən ] .
**gibbet and cord for mayor and aldermen .**
绞刑架 和 绳索 为了 市长 和 市议员 .

市长和市议员的绞刑架和绳索。

[duː] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ?
**Do I say this , loving the House of Lancaster ?**
做 我 说 这 , 爱 这 房子 的 兰开斯特 ?

我这么说，是不是意味着我热爱兰开斯特家族?

[noʊ] ; [æz; əz] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːləsi] [kɪŋ] ['edwərd] [hæθ] ['tʃoʊzn] ,
**No ; as Heaven shall judge me , I think that the policy King Edward hath chosen ,**
不 ; 作为 天堂 将 法官 我 , 我 思考 那 这 政策 国王 爱德华 有 选定 ,

不；以我向上帝发誓的，我认为爱德华国王所选择的政策是错误的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːsts] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**and which costs him his crown to - day ,**
和 哪个 成本 他 他的 王冠 到 - 天 ,

而这让他今天失去了王位。

[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [dɪr] [tuː; tə] ['bɜːrdʒɪs] [ænd; ənd]['treɪdər] .

| ought | to | make | the | House | of | York | dear | to | burgess | and | trader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 制作 | 这 | 房子 | 的 | 约克 | 亲爱的 | 到 | 伯吉斯 | 和 | 商 | . |

应该能让约克郡议会受到市民和商人的喜爱。

[hiː; hi] [hæθ] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ]['aɪərn] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['bærənz] ,

| He | hath | sought | to | break | up | the | iron | rule | of | the | great | barons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 寻求 | 到 | 休息 | 向上 | 这 | 铁 | 规则 | 的 | 这 | 伟大的 | 男爵们 | , |

他一直致力于打破大贵族们的铁腕统治。

— [ænd; ənd] ['nevər] [piːs] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] .

| — | and | never | peace | to | England | till | that | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 绝不 | 和平 | 到 | 英格兰 | 直到 | 那 | 是 | 完毕 | . |

——在此之前，英格兰永无宁日。

[hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

| He | has | failed | ; | but | for | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 失败的 | ; | 但 | 为了 | 一个 | 天 | . |

他失败了；但只是一天而已。

[hiː; hi][hæz; həz] ['jiːldɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [soʊ][mʌst; məst][wiː; wi] . -

| He | has | yielded | for | a | time | ; | so | must | we | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 产生 | 为了 | 一个 | 时间 | ; | 所以 | 必须 | 我们 | . | - |

他暂时妥协了；我们也必须妥协。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [skwɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['iːv(ə)n] . -

| There's | a | time | to | squint | , | and | a | time | to | look | even | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 时间 | 到 | 眯 | , | 和 | 一个 | 时间 | 到 | 看 | 甚至 | . | - |

有时需要眯起眼睛，有时则需要睁大眼睛。

[aɪ] [əd'vaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɜːrmz] [fɔːr; fər]

| I | advise | that | we | march | out | to | the | earl | , | that | we | make | honourable | terms | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 那 | 我们 | 行进 | 出去 | 到 | 这 | 伯爵 | , | 那 | 我们 | 制作 | 光荣的 | 条款 | 为了 |

[ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

| the | city | , |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | , |

我建议我们进军伯爵那里，为这座城市争取体面的条件。

[ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn]['fækʃ(ə)n][tuː; tə][geɪn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [geɪnd]

| that | we | take | advantage | of | one | faction | to | gain | what | we | have | not | gained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 拿 | 优势 | 的 | 一 | 派 | 到 | 获得 | 什么 | 我们 | 有 | 不是 | 获得 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

| with | the | other | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | ; |

我们利用一个派系来获取我们从另一个派系那里没有获得的东西；

[ðæt] [wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ swɔːdz ] , [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| that | we | fight | for | our | profit | , | not | with | swords | , | where | we | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 斗争 | 为了 | 我们的 | 利润 | , | 不是 | 和 | 剑 | , | 在哪里 | 我们 | 将 | 是 |

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ,

| worsted | , |
|---|---|
| 最差 | , |

我们应该为利益而战，而不是用刀剑，因为那样我们必败无疑。

[bʌt; bət][ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] , [baɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [pə'tɪʃ(ə)n] .

| but | in | council | and | parliament | , | by | speech | and | petition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 理事会 | 和 | 议会 | , | 经过 | 演讲 | 和 | 请愿 | . |

但在议会和理事会中，可以通过演讲和请愿。

[nuː] ['paʊər] [ɪz] ['evər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [duːs] .

| New | power | is | ever | gentle | and | douce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 力量 | 是 | 曾经 | 温和的 | 和 | 温柔 | . |

新的力量总是温和柔和的。

[wʌt] ['mætərz] [tuː; tə][juː 'es] [jɔːk] [ɔːr]['læŋkæstər] ? — [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][ɪz] [gʊd] [lɔːz] .

| What | matters | to | us | York | or | Lancaster | ? | — | all | we | want | is | good | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 事情 | 到 | 我们 | 约克 | 或者 | 兰开斯特 | ? | — | 全部 | 我们 | 想 | 是 | 好的 | 法律 | . |

约克还是兰开斯特对我们来说更重要？——我们想要的只是好的法律。

[get] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][frʌm; frəm]['læŋkæstər] , [ænd; ənd] [wen] [kɪŋ] ['edwərd] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz]

| Get | the | best | we | can | from | Lancaster | , | and | when | King | Edward | returns | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 最好的 | 我们 | 能 | 从 | 兰开斯特 | , | 和 | 什么时候 | 国王 | 爱德华 | 返回 | , | 作为 |

[rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wɪl] ,

| return | he | will | , |
|---|---|---|---|
| 返回 | 他 | 将要 | , |

尽我们所能从兰开斯特家族那里得到最好的东西，等爱德华国王回来的时候——他一定会回来的——

[let] [hɪm; ɪm][bɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['henri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

| let | him | bid | higher | than | Henry | for | our | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 出价 | 更高 | 比 | 亨利 | 为了 | 我们的 | 爱 | . |

让他出价高于亨利，来赢得我们的爱情。

['wɜːrʃɪpfl] [maɪ][ lɔːds ][ænd; ənd] ['breðrən] , [waɪl] ['bærənz][ænd; ənd] [neɪvz] [goʊ][tuː; tə] ['lɒgəhedz] ,

| Worshipful | my | lords | and | brethren | , | while | barons | and | knaves | go | to | loggerheads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崇拜的 | 我的 | 领主们 | 和 | 弟兄们 | , | 尽管 | 男爵们 | 和 | 无赖 | 去 | 到 | 海龟 | , |

['ɑːnɪst] [men] [get] [ðer; ðər] [oʊn] .

| honest | men | get | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 男人 | 得到 | 他们的 | 自己的 | . |

尊敬的各位大人和兄弟，当男爵和恶棍们争执不休时，正直的人终将得到属于自己的幸福。

[taɪm] [grəuz] ['ʌndər] [juː 'es] [laɪk] [græs] .

| Time | grows | under | us | like | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 生长 | 在下面 | 我们 | 喜欢 | 草 | . |

时间在我们身边悄然生长，如同青草。

[jɔːk] [ænd; ənd] ['læŋkæstər] [meɪ] [pʊl] [daʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [left] ?

| York | and | Lancaster | may | pull | down | each | other | , | — | and | what | is | left | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约克 | 和 | 兰开斯特 | 可能 | 拉 | 向下 | 每个 | 其他 | , | — | 和 | 什么 | 是 | 左边 | ? |

约克和兰开斯特可能会互相拖垮，——那还剩下什么呢?

[waɪ] , [θriː] [θɪŋz] [ðæt] [θraɪv] [ɪn][ɔːl] ['weðər] , — ['lʌndən] , ['ɪndəstri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] !

| Why | , | three | things | that | thrive | in | all | weather | , | — | London | , | industry | ; | and | the | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 三 | 事物 | 那 | 蓬勃发展 | 在 | 全部 | 天气 | , | — | 伦敦 | , | 行业 | ; | 和 | 这 | 人们 | ! |

为什么呢？有三样东西在任何天气下都能蓬勃发展——伦敦、工业和人民!

[wiː; wi][hæv; həv]['fɔːlən][ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] .

| We | have | fallen | on | a | rough | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 倒下 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 时间 | . |

我们遭遇了困境。

[wel] , [wʌt] [sez] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ?

| Well | , | what | says | the | proverb | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 说道 | 这 | 谚语 | ? |

谚语怎么说呢?

- [bɔɪl] [stoʊnz] [ɪn] ['bʌtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [sʌp] [ðə; ði] [brɔːθ] . -

| ' | Boil | stones | in | butter | , | and | you | may | sup | the | broth | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 熬 | 石头 | 在 | 黄油 | , | 和 | 你 | 可能 | 上 | 这 | 肉汤 | . | - |

“用黄油煮石头，你就可以喝汤了。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| I | have | done | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | . |

我已经完成了。

" [ðɪs] [ˌkerəkˈtərɪstɪk] [həˈræŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | This | characteristic | harangue | , | which | was | fortunate | enough | to | accord | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 特征 | 长篇大论 | , | 哪个 | 曾是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 符合 | 和 | 这 |

[ˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ,

| selfishness | of | each | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 自私 | 的 | 每个 | 一 | , |

“这种典型的长篇大论，幸运地与每个人的自私自利相吻合，

[ænd; ənd] [jet] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmænli] [ɪkˈskjuːs][ʌv; əv] [saʊnd] [sens] [ænd; ənd] [waɪz] [ˈpɑːləsi][tuː; tə][ɔːl] ,

| and | yet | give | the | manly | excuse | of | sound | sense | and | wise | policy | to | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 给 | 这 | 男子气概 | 原谅 | 的 | 声音 | 感觉 | 和 | 明智的 | 政策 | 到 | 全部 | , |

然而，他却以理智和明智的政策为借口，向所有人辩解。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈsaɪsɪv] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekt] , [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈælwin] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| was | the | more | decisive | in | its | effect | , | inasmuch | as | the | young | Alwyn | , | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 更多的 | 决定性 | 在 | 它是 | 影响 | , | 因此 | 作为 | 这 | 年轻的 | 艾尔文 | , | 从 | 他的 |

[oʊn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

| own | determined | courage | , |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 决定 | 勇气 | , |

其效果更为显著，因为年轻的阿尔温凭借着他坚定的勇气，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈvaʊd] [dɪsˈteɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlæŋkæstər][ˈfækʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

| and | his | avowed | distaste | to | the | Lancaster | faction | , | had | been | expected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 公开承认 | 厌恶 | 到 | 这 | 兰开斯特 | 派 | , | 有 | 到过 | 预期的 | 到 |

[ˈfeɪvər] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈkaunsəlz] .

| favour | warlike | counsels | . |
|---|---|---|---|
| 偏爱 | 好战 | 律师 | . |

由于他公开表示厌恶兰开斯特派，人们原本预期他会倾向于好战的建议。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [hɪmˈself] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd] [ˈpɜːrsənəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈedwərd] ,

| The | mayor | himself | , | who | was | faithfully | and | personally | attached | to | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | 他自己 | , | WHO | 曾是 | 忠实 | 和 | 亲自 | 随附的 | 到 | 爱德华 | , |

市长本人对爱德华忠心耿耿，情谊深厚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] .

| with | a | deep | sigh | gave | way | to | the | feeling | of | the | assembly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深的 | 叹 | 给予 | 方式 | 到 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 集会 | . |

一声深深的叹息之后，人们感受到了集会的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [kʌm] [tuː; tə] ,

| And | the | resolution | being | once | come | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 解决 | 存在 | 一次 | 来 | 到 | , |

一旦达成决议，

[ˈhenri] [liː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [wətˈevər] [ədˈvæntɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈraɪvd]

| Henry | Lee | was | the | first | to | give | it | whatever | advantage | could | be | derived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 李 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 给 | 它 | 任何 | 优势 | 可以 | 是 | 衍生的 |

[frʌm; frəm][prɑːmpt][ænd; ənd] [ˈspiːdi] [ˈækʃ(ə)n] .

| from | prompt | and | speedy | action | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 迅速的 | 和 | 迅速 | 行动 | . |

李小龙是第一个利用迅速行动来获取一切优势的人。

" [goʊ][wiː; wi] [fɔːrθ] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [hiː; hi] , — " [goʊ] , [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [ˌjuː ˈes] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [roʊbz]

| " | Go | we | forth | at | once | , | " | said | he | , | — | " | go | , | as | becomes | us | , | in | our | robes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 我们 | 前进 | 在 | 一次 | , | " | 说 | 他 | , | — | " | 去 | , | 作为 | 变成 | 我们 | , | 在 | 我们的 | 长袍 |

[ʌv; əv] [steɪt] ,

| of | state | , |
|---|---|---|
| 的 | 状态 | , |

“我们立刻出发，”他说，“出发吧，穿上我们应有的礼服。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

| and | with | the | insignia | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 徽章 | 的 | 这 | 城市 | . |

并带有该市的徽章。

['nevər] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kʊd; kəd] ['niːðər] [dɪ'fend]

| Never | be | it | said | that | the | guardians | of | the | city | of | London | could | neither | defend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 是 | 它 | 说 | 那 | 这 | 守护者 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | 可以 | 两者都不 | 保卫 |

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,

| with | spirit | , |
|---|---|---|
| 和 | 精神 | , |

绝不能说伦敦城的守卫者们既没有斗志，也没有勇气去保卫家园。

[nɔːr] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

| nor | make | terms | with | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 制作 | 条款 | 和 | 荣誉 | . |

也不以体面的方式达成协议。

[wiː; wi] [gɪv] ['entrəns] [tuː; tə][lɔːrd] [ 'wɔrik ] .

| We | give | entrance | to | Lord | Warwick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给 | 入口 | 到 | 主 | 沃里克 | . |

我们让沃里克勋爵入内。

[wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [friː] [ækt] .

| Well | , | then | , | it | must | be | our | own | free | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 它 | 必须 | 是 | 我们的 | 自己的 | 自由的 | 行为 | . |

那么，这一定是我们的自由行为。

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来!

['ɑːfəsərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] , [æd'væns] . "

| Officers | of | our | court | , | advance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 的 | 我们的 | 法庭 | , | 进步 | . | " |

我方法庭官员，前进。

" [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , " ['wɪspəd] - , [dɪgɪŋ] [ʃɑːrp] [klɔːz] ['ɪntuː] - [ɑːrm] ;

| " | Stay | a | bit | , | stay | a | bit | , | " | whispered | Stokton | , | digging | sharp | claws | into | Alwyn's | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 一个 | 少量 | , | 停留 | 一个 | 少量 | , | " | 低声说道 | - | , | 挖掘 | 锋利的 | 爪子 | 进入 | - | 手臂 | ; |

“再待一会儿，再待一会儿，”斯托克顿低声说道，同时将锋利的爪子抓进阿尔温的手臂里；

" [let][ðem; ðəm][goʊ][fɜːrst] , — [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kʌnɪŋ] [nɪk] , — [ə; eɪ][wɜːrd] .

| " | let | them | go | first | , | — | a | word | with | you | , | cunning | Nick | , | — | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他们 | 去 | 第一的 | , | — | 一个 | 单词 | 和 | 你 | , | 狡猾 | 缺口 | , | — | 一个 | 单词 | . |

“让他们先走吧，——狡猾的尼克，跟你说句话，——就一句话。”

" ['mæstər] - , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ]

| " | Master | Stokton | , | despite | the | tremor | of | his | nerves | , | was | a | man | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | - | , | 尽管 | 这 | 震颤 | 的 | 他的 | 神经 | , | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 这样的 |

[welθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

| wealth | and | substance | , |
|---|---|---|---|
| 财富 | 和 | 物质 | , |

“斯托克顿少爷虽然神经有些颤抖，但他却是一位如此富有且有实力的人。”

[ðæt] ['ælwin] [maɪt] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ðʌs] [fə'mɪliərli] [meɪd] ,

| that | Alwyn | might | well | take | the | request | , | thus | familiarly | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 艾尔文 | 可能 | 出色地 | 拿 | 这 | 要求 | , | 因此 | 熟悉地 | 制成 | , |

艾尔温很可能会接受这个以如此熟悉的方式提出的请求。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [dɪs'kɜ:ti:əslɪ] ; [mɔ:r'oʊvər] ,

| as | a | compliment | not | to | be | received | discourteously | ; | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 赞扬 | 不是 | 到 | 是 | 已收到 | 无礼地 | ; | 而且 | , |

这是一种不容轻视的赞美；此外，

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['hæŋɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| he | had | his | own | reasons | for | hanging | back | from | a | procession | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 自己的 | 原因 | 为了 | 绞刑 | 后退 | 从 | 一个 | 游行 | 哪个 | 他的 |

[ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn] .

| rank | in | the | city | did | not | require | him | to | join | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩 | 在 | 这 | 城市 | 做过 | 不是 | 要求 | 他 | 到 | 加入 | . |

他有自己的理由不参加游行，因为他在城里的地位并不需要他参加。

[waɪl] , ['ðerfɔ:r] ,

| While | , | therefore | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 所以 | , |

因此，

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪgnɪˌteri:z] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [steɪt] [ænd; ənd]

| the | mayor | and | the | other | dignitaries | left | the | hall | with | as | much | state | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | 和 | 这 | 其他 | 达官显贵 | 左边 | 这 | 大厅 | 和 | 作为 | 很多 | 状态 | 和 |

['ɔ:rdər][æz; əz] [ɪf] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑ:rmi] ,

| order | as | if | not | going | to | meet | an | invading | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 作为 | 如果 | 不是 | 去 | 到 | 见面 | 一个 | 入侵 | 军队 | , |

市长和其他贵宾离开大厅时，仪态万方，仿佛并非要迎击入侵的军队。

[bʌt; bət][tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , ['nɪkələs] [ænd; ənd] - [ 'liŋgə ] [bɪ'haɪnd] .

| but | to | join | a | holiday | festival | , | Nicholas | and | Stokton | lingered | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 加入 | 一个 | 假期 | 节日 | , | 尼古拉斯 | 和 | - | 徘徊不去 | 在后面 | . |

但为了参加节日庆典，尼古拉斯和斯托克顿留了下来。

" ['mæstər] ['ælwin] , " [sed] - , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| " | Master | Alwyn | , | " | said | Stokton | , | then | , | with | a | sly | wink | of | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | 艾尔文 | , | " | 说 | - | , | 然后 | , | 和 | 一个 | 狡猾 | 眨眼 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

“艾尔温少爷，”斯托克顿说着，狡黠地眨了眨眼。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [dʌn] [jɔ:r'self] [greɪt] ['kredɪt] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [raɪz] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɑ:n] [ju:; jʊ] !

| " | you | have | this | day | done | yourself | great | credit | ; | you | will | rise | , | I | have | my | eye | on | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 这 | 天 | 完毕 | 你自己 | 伟大的 | 信用 | ; | 你 | 将要 | 上升 | , | 我 | 有 | 我的 | 眼睛 | 在 | 你 | ! |

“你今天为自己赢得了极大的荣誉；你会崛起的，我一直关注着你！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] !

| I | have | a | daughter | , | I | have | a | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 女儿 | , | 我 | 有 | 一个 | 女儿 | ! |

我有个女儿，我有个女儿！

[ɑ:'hɑ:] ! [ə; eɪ] [læd] [laɪk] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [greɪt] [θɪŋz] ! "

| Aha | ! | a | lad | like | you | may | come | to | great | things | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊哈 | ! | 一个 | 小伙子 | 喜欢 | 你 | 可能 | 来 | 到 | 伟大的 | 事物 | ! | " |

啊哈！像你这样的年轻人将来或许能成就一番大事业！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['baʊndən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mæstər] - , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ælwin] , ['sʌmwʌt] [æb'stræktɪdli] ; " [bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər] [wɪl] ? "

| " | I | am | much | bounden | to | you | , | Master | Stokton | , | " | returned | Alwyn | , | somewhat | abstractedly | ; | " | but | what's | your | will | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 很多 | 邦登 | 到 | 你 | , | 掌握 | - | , | " | 返回 | 艾尔文 | , | 有些 | 抽象地 | ; | " | 但 | 是什么 | 你的 | 将要 | ? | " |

“我非常感激您，斯托克顿少爷，”艾尔温有些心不在焉地回答道，“但是您的遗嘱是什么呢？”

" [maɪ] [wɪl] ! — [hʌm] , [aɪ] [seɪ] , ['nɪkələs] , [wɒts] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ?

| " | My | will | ! | — | hum | , | I | say | , | Nicholas | , | what's | your | advice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 将要 | ! | — | 哼 | , | 我 | 说 | , | 尼古拉斯 | , | 是什么 | 你的 | 建议 | ? |

“我的意愿！——嗯，我说，尼古拉斯，你有什么建议？”

[kwaɪt] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bloʊz] .

| Quite | right | not | to | go | to | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 正确的 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 打击 | . |

不诉诸武力是完全正确的。

[ɑːdz] ['kɑːstərd] !

| Odds | costards | ! |
|---|---|---|
| 赔率 | 哥们 | ! |

赔率太差了！

[ðæt] ['meɪər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪgər] !

| that | mayor | is | a | very | tiger | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 市长 | 是 | 一个 | 非常 | 老虎 | ! |

那位市长真是个狠角色！

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][nɑːt][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] ?

| But | don't | you | think | it | would | be | wiser | not | to | join | this | procession | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 你 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 更明智 | 不是 | 到 | 加入 | 这 | 游行 | ? |

但你不觉得不参加这次游行更明智吗?

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . , [æn; ən] - [hiː; hi] ['evər] [kʌm] [bæk] , [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['meməri] .

| Edward | IV | . | , | an | ' | he | ever | come | back | , | has | a | long | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 第四 | . | , | 一个 | - | 他 | 曾经 | 来 | 后退 | , | 有 | 一个 | 长的 | 记忆 | . |

爱德华四世，如果他能再次回来，他的记忆力可是很强的。

[hiː; hi] [diːlz] [æt; ət][maɪ] [wer] , [tuː] , — [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɜːrsərz] ; [ænd; ənd] , [lɔːrd] !

| He | deals | at | my | ware | , | too | , | — | a | good | customer | at | a | mercer's | ; | and | , | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交易 | 在 | 我的 | 仓库 | , | 也 | , | — | 一个 | 好的 | 顾客 | 在 | 一个 | 默瑟的 | ; | 和 | , | 主 | ! |

他也买我的货——他是布料店的好顾客；而且，天哪！

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi] [oʊz] [ðə; ði] ['sɪti] ! — [hʌm] ! — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [ʌn'greɪtfl] . "

| how | much | money | he | owes | the | city | ! | — | hum | ! | — | I | would | not | seem | ungrateful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 钱 | 他 | 欠款 | 这 | 城市 | ! | — | 哼 | ! | — | 我 | 会 | 不是 | 似乎 | 忘恩负义 | . | " |

他欠市政府多少钱啊！——哼！——我可不想显得忘恩负义。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][nɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

| " | But | if | you | go | not | out | with | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你 | 去 | 不是 | 出去 | 和 | 这 | 休息 | , |

但如果你不和其他人一起出去，

[ðer; ðər][biː; bi] ['ʌðər] ['mɜːrsər] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [kɪŋ] ['hɛnriːz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['feɪvər] ;

| there | be | other | mercers | who | will | have | King | Henry's | countenance | and | favour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 默瑟斯 | WHO | 将要 | 有 | 国王 | 亨利的 | 面容 | 和 | 偏爱 | ; |

还有其他一些商人会得到亨利国王的赏识和恩宠；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrt] [wɪl] [meɪk] [væst] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['məːsəri] .

| and | it | is | easy | to | see | that | a | new | court | will | make | vast | consumption | in | mercery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 一个 | 新的 | 法庭 | 将要 | 制作 | 广阔的 | 消耗 | 在 | 仁慈 | . |

不难看出，新法院将会大量消耗人头。

" ['mæstər] - [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

| " | Master | Stokton | looked | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | - | 看起来 | 困惑 | . |

斯托克顿少爷一脸困惑。

" [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hjuːdʒəs] ['pɪti] , [gʊd] ['nɪkələs] ; [ænd; ənd] , ['səːtiz] , [ðer; ðər][ɪz][wɑːt] [smɪθ] ,
" That were a hugeous pity , good Nicholas ; and , certes , there is Wat Smith ,
" 那 是 一个 洞 遗憾 , 好的 尼古拉斯 ; 和 , 的确 , 那里 是 沃特 史密斯 ,
[ɪn] ['iːstˌgeɪt] ,
in Eastgate ,
在 东门 ,

“那真是太可惜了，好尼古拉斯；而且，当然，东门还有沃特·史密斯。”

[huː] [wʊd] [tʃiːt] [ðæt] [gʊd] [kɪŋ] ['henri] , [pʊr] [mæn] !
who would cheat that good King Henry , poor man !
WHO 会 欺骗 那 好的 国王 亨利 , 贫穷的 男人 !

谁会欺骗善良的亨利国王呢，可怜的人！

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
which were a shame to the city ; but , on the other hand ,
哪个 是 一个 耻辱 到 这 城市 ; 但 , 在 这 其他 手 ,

这令这座城市蒙羞；但另一方面，

[ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] ['moʊstli] [peɪ] [ɑːn][ðə; ði][neɪl] ( [ɪk'sept] [kɪŋ] ['edwərd] , [gɑːd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ! ) ,
the Yorkists mostly pay on the nail ( except King Edward , God save him ! ) ,
这 约克派 大多 支付 在 这 指甲 ( 除了 国王 爱德华 , 上帝 节省 他 ! ) ,

约克王朝的人大多都付出了代价（除了爱德华国王，愿上帝保佑他！）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [ɑːr; ər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][maɪs] .
and the Lancastrians are as poor as mice .
和 这 兰开斯特人 是 作为 贫穷的 作为 小鼠 .

兰开斯特人穷得像老鼠一样。

[mɔːr'oʊvər] , [kɪŋ] ['henri] [ɪz][ə; eɪ] [miːk] [mæn] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ə'vendʒ] ; [kɪŋ] ['edwərd] ,
Moreover , King Henry is a meek man , and does not avenge ; King Edward ,
而且 , 国王 亨利 是 一个 温顺 男人 , 和 做 不是 报仇 ; 国王 爱德华 ,

此外，亨利国王性情温和，不爱复仇；爱德华国王，

[ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn][mæn] , [ænd; ənd] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]
a hot and a stern man , and may call it treason to go with the Red
一个 热的 和 一个 船尾 男人 , 和 可能 称呼 它 叛国罪 到 去 和 这 红色的
[roʊz] !
Rose !
玫瑰 !

一个热情而严厉的男人，甚至可能把与红玫瑰为伍视为叛国！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] !
I wish I knew how to decide !
我 希望 我 知道 如何 到 决定 !

我真希望自己知道该如何做决定！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , — [ə; eɪ]['bʌksəm] [læs] , [ænd; ənd] [wel] ['daʊərd] .
I have a daughter , an only daughter , — a buxom lass , and well dowered .
我 有 一个 女儿 , 一个 仅有的 女儿 , — 一个 丰满 小姐 , 和 出色地 嫁妆 .

我有一个女儿，独生女，——身材丰满，家境优渥。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] ['ədˈvaɪz] [ˌem 'iː] ! "
I would I had a sharp son - in - law to advise me ! "
我 会 我 有 一个 锋利的 儿子 - 在 - 法律 到 建议 我 ! "

我真希望有个精明能干的女婿给我出主意！

" ['mæstər] - , [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ðen] ,
" Master Stokton , in one word , then ,
" 掌握 - , 在 一 单词 , 然后 ,

斯托克顿大师，一句话概括如下：

[hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [fɑːr] [rɔːŋ] [huː] [kæn; kən] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [hʌnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| he | never | goes | far | wrong | who | can | run | with | the | hare | and | hunt | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 去 | 远的 | 错误的 | WHO | 能 | 跑步 | 和 | 这 | 野兔 | 和 | 打猎 | 和 | 这 |

[haʊndz] .

| hounds | . |
|---|---|
| 猎犬 | . |

既能与野兔一起奔跑，又能与猎犬一起狩猎的人，通常不会犯太大的错误。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] ['elsˌwer] .

| Good | - | day | to | you | , | I | have | business | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 天 | 到 | 你 | , | 我 | 有 | 商业 | 别处 | . |

您好，我还有事要办。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['nɪkələs] ['ræðər] ['heɪstɪli] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɜːrsərz] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd]

| " | So | saying | , | Nicholas | rather | hastily | shook | off | the | mercer's | quivering | fingers | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 尼古拉斯 | 相当 | 草草 | 摇晃 | 离开 | 这 | 默瑟的 | 颤抖 | 手指 | , | 和 |

['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

| hastened | out | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 出去 | 的 | 这 | 大厅 | . |

“说完，尼古拉斯很不情愿地甩开裁缝颤抖的手指，匆匆离开了大厅。”

" ['verɪli] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] - , " [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [her] , [ˌkwoʊθə] ! — [ðæt]

| " | Verily | , | " | murmured | the | disconsolate | Stokton | , | " | run | with | the | hare | , | quotha | ! | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | , | " | 低声说道 | 这 | 沮丧的 | - | , | " | 跑步 | 和 | 这 | 野兔 | , | quotha | ! | — | 那 |

[ɪz] , [goʊ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['edwərd] ;

| is | , | go | with | King | Edward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 去 | 和 | 国王 | 爱德华 | ; |

“的确，”沮丧的斯托克顿喃喃自语道，“跟着兔子跑吧，伙计！——也就是说，跟着爱德华国王走吧；

[bʌt; bət] [hʌnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊndz] , — [ðæt] [ɪz] , [goʊ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['henri] .

| but | hunt | with | the | hounds | , | — | that | is | , | go | with | King | Henry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 打猎 | 和 | 这 | 猎犬 | , | — | 那 | 是 | , | 去 | 和 | 国王 | 亨利 | . |

但要和猎犬一起狩猎，也就是跟随亨利国王。

[ɑːdz] ['kɑːstərd] ; [its] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [nɑːt] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

| Odds | costards | ; | it's | not | so | easily | done | by | a | plain | man | not | bred | in | the | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赔率 | 哥们 | ; | 它是 | 不是 | 所以 | 容易地 | 完毕 | 经过 | 一个 | 清楚的 | 男人 | 不是 | 繁殖 | 在 | 这 | 北 | . |

赔率很低；对于一个没有在北方长大的普通人来说，这并不容易做到。

[aɪ'd] [best] [goʊ] — [hoʊm] , [ænd; ənd] [duː] ['nʌθɪŋ] !

| I'd | best | go | — | home | , | and | do | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 最好的 | 去 | — | 家 | , | 和 | 做 | 没有什么 | ! |

我最好回家，什么也不做！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sniːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

| " | With | that | , | musing | and | bewildered | , | the | poor | man | sneaked | out | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | , | 沉思 | 和 | 困惑 | , | 这 | 贫穷的 | 男人 | 偷偷摸摸 | 出去 | , | 和 | 曾是 |

[suːn] [lɔːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ,

| soon | lost | amidst | the | murmuring | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 丢失的 | 在……之中 | 这 | 淙淙 | , |

“说完，可怜的人百思不得其解，偷偷溜了出去，很快就消失在低语声中。”

['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [kraʊdz] , ['meni] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] [pər'plekst]

| gathering | , | and | swaying | crowds | , | many | amongst | which | were | as | much | perplexed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采集 | , | 和 | 摇晃 | 人群 | , | 许多 | 在 | 哪个 | 是 | 作为 | 很多 | 困惑 |

[æz; əz] [hɪm'self] .

| as | himself | . |
|---|---|---|
| 作为 | 他自己 | . |

人群聚集，熙熙攘攘，其中许多人和他一样感到困惑。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] ['mʌfld] ['kerfəli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| In | the | mean | while | , | with | his | cloak | muffled | carefully | round | his | face | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 尽管 | , | 和 | 他的 | 披风 | 闷音 | 小心 | 圆形的 | 他的 | 脸 | , | 和 | 和 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| a | long | , |
|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , |

与此同时，他用斗篷小心地遮住脸，长长的……

['stelθi] , ['glaɪdɪŋ] [straɪd] , ['ælwin] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [geɪnd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

| stealthy | , | gliding | stride | , | Alwyn | made | his | way | through | the | streets | , | gained | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐秘的 | , | 滑翔 | 步幅 | , | 艾尔文 | 制成 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 街道 | , | 获得 | 这 | 河 | , |

艾尔文迈着轻盈的步伐，悄无声息地穿过街道，来到了河边。

['entərd] [ə; eɪ][boʊt][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs]

| entered | a | boat | in | waiting | for | him | , | and | arrived | at | last | at | the | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 船 | 在 | 等待 | 为了 | 他 | , | 和 | 到达的 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 宫殿 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

| of | the | Tower | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 塔 | . |

他登上等候他的船，最终抵达了伦敦塔的宫殿。

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] — [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] — [ðə; ði]

| THE | TRIUMPHAL | ENTRY | OF | THE | EARL | — | THE | ROYAL | CAPTIVE | IN | THE | TOWER | — | THE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凯旋的 | 入口 | 的 | 这 | 伯爵 | — | 这 | 皇家 | 俘虏 | 在 | 这 | 塔 | — | 这 |

['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] - ['meɪkər] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

| MEETING | BETWEEN | KING | - | MAKER | AND | KING | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 之间 | 国王 | - | 制造商 | 和 | 国王 | . |

伯爵凯旋入城——塔中的皇家俘虏——造王者与国王的会面。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['fɔːrtrəs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n]

| All | in | the | chambers | of | the | metropolitan | fortress | exhibited | the | greatest | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 这 | 大都会 | 堡垒 | 展出 | 这 | 最 | 困惑 |

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

| and | dismay | . |
|---|---|---|
| 和 | 沮丧 | . |

大都会堡垒内的所有房间里都弥漫着极度的混乱和惊恐。

[ðə; ði] ['sentənəlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] , [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][æt; ət]

| The | sentinels | , | it | is | true | , | were | still | at | their | posts | , | men | - | at | - | arms | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 是 | 仍然 | 在 | 他们的 | 帖子 | , | 男人 | - | 在 | - | 武器 | 在 |

[ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] ,

| the | outworks | , |
|---|---|---|
| 这 | 外围工地 | , |

哨兵们确实还在岗位上，外围工事里的士兵们也依然坚守岗位。

[ðə; ði] [bɔm'bɑːdz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] , [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

| the | bombards | were | loaded | , | the | flag | of | Edward | IV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轰炸机 | 是 | 已加载 | , | 这 | 旗帜 | 的 | 爱德华 | 第四 | . |

炮弹已装填完毕，爱德华四世的旗帜飘扬其上。

[stɪl] [weɪvd] [ə'lɔːft][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] ;

| still | waved | aloft | from | the | battlements | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 挥手 | 高空 | 从 | 这 | 城垛 | ; |

城垛上依然高高飘扬；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ɪts]['soʊldʒəri][wɜːr; wər] ,

| but | the | officers | of | the | fortress | and | the | captains | of | its | soldiery | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 堡垒 | 和 | 这 | 队长 | 的 | 它是 | 士兵 | 是 | , |

但是要塞的军官和士兵的队长们却.....

[sʌm; səm] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hɔːl] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

| some | assembled | in | the | old | hall | , | pale | with | fear | , | and | wrangling | with | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 组装 | 在 | 这 | 老的 | 大厅 | , | 苍白 | 和 | 害怕 | , | 和 | 争吵 | 和 | 每个 |

['ʌðər] ; [sʌm; səm][hæd; həd][fled] ,

| other | ; | some | had | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | ; | 一些 | 有 | 逃亡 | , |

一些人聚集在旧大厅里，脸色苍白，惊恐万分，互相争吵不休；一些人则逃走了。

[nʌn] [nuː] ['wɪðər] ; [sʌm; səm][hæd; həd] [gɔːn] [ə'vaʊɪdli] [ænd; ənd]['oʊpənli][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

| none | knew | whither | ; | some | had | gone | avowedly | and | openly | to | join | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 知道 | 往哪里去 | ; | 一些 | 有 | 已消失 | 公开地 | 和 | 公然 | 到 | 加入 | 这 |

[ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi] .

| invading | army | . |
|---|---|---|
| 入侵 | 军队 | . |

没有人知道他们要去哪里；有些人甚至公开地加入了入侵的军队。

[θruː] [ðɪs] [tuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [fɔːrs] ,

| Through | this | tumultuous | and | feeble | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 动荡的 | 和 | 微弱 | 力量 | , |

透过这股动荡而微弱的力量，

['nɪkələs] ['ælwin] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ( [baɪ]

| Nicholas | Alwyn | was | conducted | by | a | single | faithful | servitor | of | the | queen's | ( | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 艾尔文 | 曾是 | 实施 | 经过 | 一个 | 单身的 | 忠实 | 仆人 | 的 | 这 | 女王的 | ( | 经过 |

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ) ;

| whom | he | was | expected | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | 预期的 | ) | ; |

尼古拉斯·阿尔温由女王的一名忠实仆人陪同（女王负责接待他）；

[ænd; ənd][wʌn] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] ,

| and | one | glance | of | his | quick | eye | , | as | he | passed | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 瞥一眼 | 的 | 他的 | 快的 | 眼睛 | , | 作为 | 他 | 通过了 | 沿着 | , |

他经过时，目光敏捷地瞥了一眼，

[kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] .

| convinced | him | of | the | justice | of | his | counsels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 他 | 的 | 这 | 正义 | 的 | 他的 | 律师 | . |

他确信自己的建议是正确的。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ster] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst]

| He | arrived | at | last | , | by | a | long | and | winding | stair | , | at | one | of | the | loftiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | 在 | 最后的 | , | 经过 | 一个 | 长的 | 和 | 绕线 | 楼梯 | , | 在 | 一 | 的 | 这 | 最高 |

['tʃembər] ,

| chambers | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他终于沿着漫长蜿蜒的楼梯，到达了最高的房间之一。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['taʊərz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['ɑːfəsərz]

| in | one | of | the | loftiest | towers | , | usually | appropriated | to | the | subordinate | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 最高 | 塔楼 | , | 通常 | 挪用 | 到 | 这 | 下属 | 警官 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

| of | the | household | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 家庭 | . |

在最高的塔楼之一，通常是分配给府邸下级官员的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] ,

| And | there | , | standing | by | the | open | casement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 常设 | 经过 | 这 | 打开 | 窗扇 | , |

于是，他站在敞开的窗户旁，

[kə'mændɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [siːn] [bɪ'jɑːnd] , [bəuθ]

| commanding | some | extended | view | of | the | noisy | and | crowded | scene | beyond | , | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥 | 一些 | 扩展 | 看法 | 的 | 这 | 嘈杂 | 和 | 挤 | 场景 | 超过 | , | 两个都 |

[ɑːn] [striːm] [ænd; ənd][lænd] ,

| on | stream | and | land | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 溪流 | 和 | 土地 | , |

从这里可以远眺溪流和陆地上喧闹拥挤的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['mɑːnərk] .

| he | saw | the | queen | of | the | fugitive | monarch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 女王 | 的 | 这 | 逃犯 | 君主 | . |

他见到了逃亡君主的王后。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [skroʊp] , [hɜːr; hər][moʊst] [fə'mɪliər] [frend] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdænt] ,

| By | her | side | was | the | Lady | Scrope | , | her | most | familiar | friend | and | confidant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 边 | 曾是 | 这 | 女士 | 斯克罗普 | , | 她 | 最多 | 熟悉的 | 朋友 | 和 | 知己 | , |

[hɜːr; hər] [θriː] ['ɪnfənt] ['tʃɪldrən] ,

| her | three | infant | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 三 | 婴儿 | 孩子们 | , |

在她身边的是她最亲密的朋友和知己斯克罗普夫人，以及她的三个幼子。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['meri] , [ænd; ənd] ['sɪsli] , [gruːpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

| Elizabeth | , | Mary | , | and | Cicely | , | grouped | round | her | knees | , | playing | with | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | , | 玛丽 | , | 和 | 西塞莉 | , | 分组 | 圆形的 | 她 | 膝盖 | , | 玩耍 | 和 | 每个 | 其他 |

,

,

,

伊丽莎白、玛丽和西西莉围在她膝边，互相玩耍。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ;

| and | unconscious | of | the | terrors | of | the | times | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无意识 | 的 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 时代 | ; |

并且对时代的恐怖浑然不觉；

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [stʊd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [kən'fɜːrɪŋ] ['iːgərli]

| and | apart | from | the | rest | stood | the | Duchess | of | Bedford | , | conferring | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除 | 从 | 这 | 休息 | 站立 | 这 | 公爵夫人 | 的 | 贝德福德 | , | 授予 | 急切地 |

[wɪð; wɪθ]['fraɪər] ['bʌndʒi] ,

| with | Friar | Bungey | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 修士 | 蹦极 | , |

而贝德福德公爵夫人则独自站在一旁，正与邦吉修士热烈地交谈着。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ɪn] [heɪst] ,

| whom | she | had | summoned | in | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 被召唤 | 在 | 匆忙 | , |

她匆忙召来的人，

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑːrt][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [prɪ'veɪl] ['oʊvər] ['enəmi] ['mɪrli] ['mɔːrt(ə)l] .

| to | know | if | his | art | could | not | yet | prevail | over | enemies | merely | mortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 如果 | 他的 | 艺术 | 可以 | 不是 | 然而 | 占上风 | 超过 | 敌人 | 仅仅 | 凡人 | . |

想知道他的技艺是否还能战胜凡人之敌。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪtər] [ə'naʊnst] ['ælwin] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ; [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] — " [wʌt] [nuːz] ,

| The | servitor | announced | Alwyn | , | and | retired | ; | the | queen | turned | — | " | What | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 宣布 | 艾尔文 | , | 和 | 退休 | ; | 这 | 女王 | 转向 | — | " | 什么 | 消息 | , |

['mæstər] ['ælwin] ?

| Master | Alwyn | ? |
|---|---|---|
| 掌握 | 艾尔文 | ? |

侍从宣布了艾尔温的消息，然后退下了；女王转过身——"有什么消息，艾尔温大人？"

[kwɪk] !

| Quick | ! |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的!

[wʌt] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] ? "

| What | tidings | from | the | lord | mayor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 消息 | 从 | 这 | 主 | 市长 | ? | " |

市长那边有什么消息?

" ['greɪʃəs] [maɪ] [kwiːn] [ænd; ənd]['leɪdi] , " [sed] ['ælwin] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| " | Gracious | my | queen | and | lady | , | " | said | Alwyn | , | falling | on | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲切 | 我的 | 女王 | 和 | 女士 | , | " | 说 | 艾尔文 | , | 坠落 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

"我的女王陛下，夫人，"艾尔温说着，跪倒在地。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .

| " | you | have | but | one | course | to | pursue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 但 | 一 | 课程 | 到 | 追求 | . |

你只有一条路可走。

[bɪ'loʊ] [jɑːn] ['keɪsmənt] [laɪz][jʊr; jər][bɑːrdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [siː] [ðə; ði] [raʊnd] [greɪ] ['taʊər] [ʌv; əv]

| Below | yon | casement | lies | your | barge | , | to | the | right | see | the | round | gray | tower | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 远 | 窗扇 | 谎言 | 你的 | 驳船 | , | 到 | 这 | 正确的 | 看 | 这 | 圆形的 | 灰色的 | 塔 | 的 |

['westmɪnstər] ['sæŋktʃueri] ;

| Westminster | Sanctuary | ; |
|---|---|---|
| 威斯敏斯特 | 避难所 | ; |

在那扇窗户下方，停泊着你的驳船；向右望去，可以看到威斯敏斯特教堂的圆形灰色塔楼；

[juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [jet] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [taɪm] !

| you | have | time | yet | , | and | but | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 时间 | 然而 | , | 和 | 但 | 时间 | ! |

你还有时间，但是时间!

" [ðə; ði][oʊld] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] , [braɪt] ,

| " | The | old | Duchess | of | Bedford | turned | her | sharp | , | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 公爵夫人 | 的 | 贝德福德 | 转向 | 她 | 锋利的 | , | 明亮的 | , |

"贝德福德老公爵夫人转过身，目光锐利而明亮，

[greɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fraɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

| gray | eyes | from | the | pale | and | trembling | friar | to | the | goldsmith | , | but | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 眼睛 | 从 | 这 | 苍白 | 和 | 发抖 | 修士 | 到 | 这 | 金匠 | , | 但 | 曾是 |

['saɪlənt] .

| silent | . |
|---|---|
| 沉默的 | . |

灰色的眼睛从面色苍白、颤抖的修士看向金匠，但他保持沉默。

[ðə; ði] [kwiːn] [stʊd] [ə'gæst] .

| The | queen | stood | aghast | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 站立 | 惊愕 | . |

女王惊愕不已。

" [miːn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [æt; ət] [læst] , " [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fə'seiks] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

| " | Mean | you | , | " | she | faltered | , | at | last | , | " | that | the | city | of | London | forsakes | the | king | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 意思是 | 你 | , | " | 她 | 犹豫不决 | , | 在 | 最后的 | , | " | 那 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | 遗弃 | 这 | 国王 | ? |

"你的意思是，"她终于结结巴巴地说，"伦敦城抛弃了国王？"

[ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði]['kreɪvənz] ! "
**Shame on the cravens ! "**
耻辱 在 这 懦夫 ! "

这些懦夫真可耻!

" [nɑːt]['kreɪvənz] , [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [kwiːn] , " [sed] ['ælwin] , ['raɪzɪŋ] .
**" Not cravens , my lady and queen , " said Alwyn , rising .**
" 不是 懦夫 , 我的 女士 和 女王 , " 说 艾尔文 , 上升 .

“他们不是懦夫，我的夫人和女王，”艾尔温说着站了起来。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['aɪərn][neɪlz] [ðæt] ['skrætʃɪz] [ə; eɪ] [ber] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ber]
**" He must have iron nails that scratches a bear , — and the white bear**
" 他 必须 有 铁 指甲 那 划痕 一个 熊 , — 和 这 白色的 熊
[ə'bʌv] [ɔːl] .
**above all .**
多于 全部 .

“他一定有能划伤熊的铁钉，尤其是能划伤白熊的铁钉。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][fled] , [ðə; ði]['bærənz][hæv; həv][fled] , [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv][fled] , [ðə; ði] ['kæptɪnz]
**The king has fled , the barons have fled , the soldiers have fled , the captains**
这 国王 有 逃亡 , 这 男爵们 有 逃亡 , 这 士兵 有 逃亡 , 这 队长
[hæv; həv][fled] ,
**have fled ,**
有 逃亡 ,

国王逃走了，男爵们逃走了，士兵们逃走了，将领们也逃走了。

— [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə'loʊn][flaɪ][nɑːt] ;
**— the citizens of London alone fly not ;**
— 这 公民 的 伦敦 独自的 飞 不是 ;

——只有伦敦市民不会飞;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [laɪf][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [left][tuː; tə] [gɑːrd] . "
**but there is nothing save life and property left to guard . "**
但 那里 是 没有什么 节省 生活 和 财产 左边 到 警卫 . "

但除了生命和财产之外，已经没有什么需要守护的了。

" [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['boʊstɪd] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ænd; ənd] [jʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ? "
**" Is this thy boasted influence with the commons and youths of the city ? "**
" 是 这 你的 吹嘘 影响 和 这 公共领域 和 青年 的 这 城市 ? "

这就是你吹嘘的在市民和城市青年中的影响力吗?

" [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɪnfluəns] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] ( [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊpənli] ,
**" My humble influence , may it please your Grace ( I say it now openly ,**
" 我的 谦逊的 影响 , 可能 它 请 你的 优雅 ( 我 说 它 现在 公然 ,

“我微不足道的影响力，愿您陛下满意（我现在坦诚地说，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪr] [hens] ,
**and I will say it a year hence ,**
和 我 将要 说 它 一个 年 因此 ,

一年后我还会这么说。

[wen] [kɪŋ] ['edwərd] [wɪl] [hoʊld][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɪn] [ðiːz] [hɔːlz] [wʌns] [ə'gen] ) , [maɪ] ['ɪnfluəns] ,
**when King Edward will hold his court in these halls once again ) , my influence ,**
什么时候 国王 爱德华 将要 抓住 他的 法庭 在 这些 大厅 一次 再次 ) , 我的 影响 ,

当爱德华国王再次在此殿堂接见朝臣时），我的影响力，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪv] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [weɪst] [ɪn]
**such as it is , has been used to save lives which resistance would waste in**
这样的 作为 它 是 , 有 到过 用过的 到 节省 生活 哪个 反抗 会 浪费 在
[veɪn] .
**vain .**
徒劳 .

虽然它目前还未投入使用，但它已经用来拯救了那些抵抗运动会白白浪费的生命。

[ə'læk] , [ə'læk] ! -
**Alack , alack ! '**
呜呼 , 呜呼 ! -

唉，唉！

[noʊ] ['geɪpɪŋ] [ə'genst] [æn; ən]['ʌv(ə)n] , - ['greɪʃəs] ['leɪdi] !
**No gaping against an oven , ' gracious lady !**
不 张开的 反对 一个 烤箱 , - 亲切 女士 !

“别对着烤箱张大嘴巴，优雅的女士！”

[jʊr; jər][bɑːrdʒ][ɪz] [bɪ'loʊ] .
**Your barge is below .**
你的 驳船 是 以下 .

您的驳船在下面。

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] ,
**Again I say there is yet time ,**
再次 我 说 那里 是 然而 时间 ,

我再次强调，时间还来得及。

— [wen] [ðə; ði] [bel] [təulz][ðə; ði][nekst] ['aʊər] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [biː; bi][pæst] ! "
**— when the bell tolls the next hour that time will be past ! "**
— 什么时候 这 钟 收费 这 下一个 小时 那 时间 将要 是 过去的 ! "

——当下一个整点钟声响起时，那段时间就过去了！

" [ðen] ['dʒiːzjuː] [dɪ'fend] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ! " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪnfənts] ,
**" Then Jesu defend these children ! " said Elizabeth , bending over her infants ,**
" 然后 耶稣 保卫 这些 孩子们 ! " 说 伊丽莎白 , 弯曲 超过 她 婴儿 ,
[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ;
**and weeping bitterly ;**
和 哭泣 苦涩地 ;

“那么，耶稣，请保佑这些孩子！”伊丽莎白说着，俯身抱着她的婴儿，痛哭流涕；

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] ! "
**" I will go ! "**
" 我 将要 去 ! "

“我要走了！ ”

" [hoʊld] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , " [men] ['dezərt] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][duː][ðə; ði]['spɪrɪts]
**" Hold ! " said the Duchess of Bedford , " men desert us , but do the spirits**
" 抓住 ! " 说 这 公爵夫人 的 贝德福德 , " 男人 沙漠 我们 , 但 做 这 烈酒
['ɔːlsoʊ] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] ?
**also forsake us ?**
还 背叛 我们 ?

“等等！”贝德福德公爵夫人说，“男人会抛弃我们，但鬼魂也会抛弃我们吗？”

— [spiːk] , ['fraɪər] !
**— Speak , friar !**
— 说话 , 修士 !

修士，请说！

[kænst] [ðaʊ] [jet] [duː] [ɔːt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? — [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,
**canst thou yet do aught for us ? — and if not ,**
罐 你 然而 做 零 为了 我们 ? — 和 如果 不是 ,

你还能为我们做些什么吗？——如果不能，

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['aʊər] [tuː; tə] [jiːld] [ænd; ənd][flaɪ] ? "
**thinkest thou it is the right hour to yield and fly ? "**
思考 你 它 是 这 正确的 小时 到 屈服 和 飞 ? "

你认为现在是投降并逃离的合适时机吗？

" ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , [huːz] ['terər] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] ['pɪti] , " [æz; əz][aɪ] [sed]
**" Daughter , " said the friar , whose terror might have moved pity , " as I said**
" 女儿 , " 说 这 修士 , 谁 恐怖 可能 有 已搬 遗憾 , " 作为 我 说
[bɪ'fɔːr] , [θæŋk] [jɔːr'self] .
**before , thank yourself .**
前 , 感谢 你自己 .

“女儿，”修士说道，他的恐惧或许会让人心生怜悯，“正如我之前所说，感谢你自己吧。”

[ðɪs] [wɔːrnər] , [ðɪs] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['lesər] [mə'dʒɪʃn] [hæθ] [bɪn] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] ['kɔkəd] [tuː; tə]
**This Warner , this — in short , the lesser magician hath been aided and cockered to**
这 华纳 , 这 — 在 短的 , 这 较少 魔术师 有 到过 协助 和 可卡德 到
['kaʊntərˌveɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] ,
**countervail the greater ,**
抵销 这 更大的 ,

这位华纳，这位——简而言之，就是小巫师被扶持和驱使来对抗大巫师。

[æz; əz][aɪ] [fɔː'wɔːnd] .
**as I forewarned .**
作为 我 事先警告 .

正如我之前警告的那样。

[flaɪ] !
**Fly !**
飞 !

飞!

[rʌn] !
**run !**
跑步 !

跑步!

[flaɪ] !
**fly !**
飞 !

飞!

['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] ;
**Verily and indeed it is the prosperest of all times to save ourselves ;**
确实 和 的确 它 是 这 最繁荣 的 全部 时代 到 节省 我们自己 ;

的确，拯救自己才是最明智的做法；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][maɪ] [fə'mɪliər] [ɔːl] [kɔːl] [aʊt] , - [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ]
**and the stars and the book and my familiar all call out , ' Off and away**
和 这 明星 和 这 书 和 我的 熟悉的 全部 称呼 出去 , - 离开 和 离开
! - "
**! ' "**
! - "

星星、书本和我熟悉的人们都在呼喊：“出发吧！”

" - [fɔːr] ['hev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælwɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]
**" ' Fore heaven ! " exclaimed Alwyn , who had hitherto been dumb with astonishment**
" - 前 天堂 ! " 惊呼 艾尔文 , WHO 有 迄今为止 到过 哑的 和 惊讶
[æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['ɪntərluːd] ,
**at this singular interlude ,**
在 这 单数 插曲 ,

“我的天哪！”艾尔温惊呼道，他此前一直因这奇特的插曲而惊讶得说不出话来。

" [sɪθ] [hiː; hi] [huː] [hæθ] [ʃɪpt] [ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**" sith he who hath shipped the devil must make the best of him ,**
" 西斯 他 WHO 有 已发货 这 魔鬼 必须 制作 这 最好的 的 他 ,

“既然已经招惹了魔鬼，就必须善加利用他。”

[ðaʊ] [ɑːrt][fɔːr; fər][wʌns][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz] ['kaʊnsələr] .

| thou | art | for | once | an | honest | man | and | a | wise | counsellor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 为了 | 一次 | 一个 | 诚实的 | 男人 | 和 | 一个 | 明智的 | 顾问 | . |

你难得是个诚实的人，也是个明智的顾问。

[hɑːrk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听!

[ðə; ði]['sekənd] [gʌn] !

| the | second | gun | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 枪 | ! |

第二枪!

[ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] !

| The | earl | is | at | the | gates | of | the | city | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 是 | 在 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 城市 | ! |

伯爵已抵达城门!

" [ðə; ði] [kwiːn] [ 'liŋgə ] [noʊ][lɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

| " | The | queen | lingered | no | longer | ; | she | caught | her | youngest | child | in | her | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女王 | 徘徊不去 | 不 | 更长 | ; | 她 | 捕捉 | 她 | 最小的 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | ; |

“女王不再犹豫，一把将她最小的孩子抱在怀里；

[ðə; ði]['leɪdi] [skroʊp] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] .

| the | Lady | Scrope | followed | with | the | two | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 斯克罗普 | 随后 | 和 | 这 | 二 | 其他的 | . |

斯克罗普夫人和另外两人随后跟上。

" [kʌm] , ['fɑːloʊ] , [kwɪk] , ['mæstər] ['ælwin] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] ,

| " | Come | , | follow | , | quick | , | Master | Alwyn | , | " | said | the | duchess | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 跟随 | , | 快的 | , | 掌握 | 艾尔文 | , | " | 说 | 这 | 公爵夫人 | , | WHO | , |

“来，跟我来，快点，艾尔温少爷，”公爵夫人说道，她

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [prɪ'dɪkʃn] [ænd; ənd]

| now | that | she | was | compelled | to | abandon | the | world | of | prediction | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 曾是 | 被迫 | 到 | 放弃 | 这 | 世界 | 的 | 预言 | 和 |

[ 'suːθ,seiiŋ ] , [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ,

| soothsaying | , | became | thoroughly | the | sagacious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 预言 | , | 成为 | 彻底 | 这 | 明智 | , |

既然她被迫放弃了预测和占卜的世界，她就彻底变成了一个睿智的人。

['plɑːtɪŋ] , ['redi] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; " [kʌm] , [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]

| plotting | , | ready | woman | of | this | life | ; | " | come | , | your | face | and | name | will | be | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | , | 准备好 | 女士 | 的 | 这 | 生活 | ; | " | 来 | , | 你的 | 脸 | 和 | 姓名 | 将要 | 是 | 的 |

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː 'es] ,

| service | to | us | , |
|---|---|---|---|
| 服务 | 到 | 我们 | , |

谋划着，随时准备迎接人生的女人；“来吧，你的容貌和名字对我们有用，

[æn; ən] - [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

| an | ' | we | meet | with | obstruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我们 | 见面 | 和 | 梗阻 | . |

我们遇到了阻碍。

" [bɪ'fɔːr] ['ælwin] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'brʌptli] ['oʊpən] ,

| " | Before | Alwyn | could | reply | , | the | door | was | thrown | abruptly | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 艾尔文 | 可以 | 回复 | , | 这 | 门 | 曾是 | 抛掷 | 突然 | 打开 | , |

“艾尔温还没来得及回答，门就被猛地推开了。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [rʌʃt] [pel] - [mel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl]

| and | several | of | the | officers | of | the | household | rushed | pell | - | mell | into | the | royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 家庭 | 匆忙 | 佩尔 | - | 梅尔 | 进入 | 这 | 皇家 |

['prez(ə)ns] .

| presence | . |
|---|---|
| 在场 | . |

几名宫廷官员慌慌张张地冲向国王。

" ['greɪʃəs] [kwiːn] ! " [kraɪd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sentəns] [ʌv; əv]

| " | Gracious | queen | ! | " | cried | many | voices | at | once | , | each | with | a | different | sentence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲切 | 女王 | ! | " | 哭 | 许多 | 声音 | 在 | 一次 | , | 每个 | 和 | 一个 | 不同的 | 句子 | 的 |

[fɪr] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] ,

| fear | and | warning | , |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 和 | 警告 | , |

“仁慈的女王！”许多声音同时喊道，每个声音都带着不同的恐惧和警告。

" [flai] !

| " | fly | ! |
|---|---|---|
| " | 飞 | ! |

“飞！

[wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]['soʊldʒərz] ; [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɑːr; ər][ʌp] , — [ðeɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [kɪŋ]

| We | cannot | depend | on | the | soldiers | ; | the | populace | are | up | , | — | they | shout | for | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 依赖 | 在 | 这 | 士兵 | ; | 这 | 民众 | 是 | 向上 | , | — | 他们 | 喊 | 为了 | 国王 |

['henri] ;

| Henry | ; |
|---|---|
| 亨利 | ; |

我们不能指望士兵；民众都起来了，——他们高呼亨利国王的名字；

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gə'dɑːrd][ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [krɔːs] ;

| Dr | . | Godard | is | preaching | against | you | at | St | . | Paul's | Cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 戈达尔 | 是 | 布道 | 反对 | 你 | 在 | 英石 | . | 保罗的 | 叉 | ; |

戈达德博士正在圣保罗十字架教堂布道反对你；

[sɜːr] ['dʒefri] [geɪts] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]

| Sir | Geoffrey | Gates | has | come | out | of | the | sanctuary | , | and | with | him | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 杰弗里 | 盖茨 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 避难所 | , | 和 | 和 | 他 | 全部 | 这 |

['mɪskriːənts] [ænd; ənd] ['aʊtlɔːz] ;

| miscreants | and | outlaws | ; |
|---|---|---|---|
| 恶棍 | 和 | 亡命之徒 | ; |

杰弗里·盖茨爵士已经从庇护所出来了，和他一起出来的还有所有的恶棍和不法之徒；

[ðə; ði] ['meɪər] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] !

| the | mayor | is | now | with | the | rebels | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | 是 | 现在 | 和 | 这 | 叛军 | ! |

市长现在和叛军站在一起了！

[flai] !

| Fly | ! |
|---|---|
| 飞 | ! |

飞！

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ! "

| the | sanctuary | , | the | sanctuary | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 避难所 | , | 这 | 避难所 | ! | " |

圣所，圣所！

" [ænd; ənd] [hu:] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ][ɪz][ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['kɑ:mli] ;
" And who amongst you is of highest rank ? " asked the duchess , calmly ;
" 和 WHO 在 你 是 的 最高 秩 ? " 问 这 公爵夫人 , 平静地 ;
[fɔ:r; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
for Elizabeth ,
为了 伊丽莎白 ,

“你们当中谁的地位最高？”公爵夫人平静地问道；因为伊丽莎白，

[kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'welmd] , [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɔ:r] ['mu:vmənt] .
completely overwhelmed , seemed incapable of speech or movement .
完全地 不堪重负 , 似乎 无法 的 演讲 或者 移动 .

完全不知所措，似乎无法说话或行动。

" [aɪ] , [dʒaɪlz][di:][mælvwɔɪzæn] , [naɪt] [bænə'ret] , " [sed] [æn; ən][oʊld] ['wɔ:riər] [ɑ:rmd] [kæp] - [ə; eɪ] -
" I , Giles de Malvoisin , knight banneret , " said an old warrior armed cap - a -
" 我 , 吉尔斯 德 马尔沃辛 , 骑士 横幅 , " 说 一个 老的 战士 武装 帽 - 一个 -
[paɪ] ,
pie ,
馅饼 ,

“我，吉尔·德·马尔瓦辛，旗手骑士，”一位手持帽子的老战士说道。

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn] [fræns] ['ʌndər] [ðə; ði]['hɪroʊ]['tɔ:lbət; 'tælbət] .
who had fought in France under the hero Talbot .
WHO 有 战斗 在 法国 在下面 这 英雄 塔尔博特 .

他曾在英雄塔尔博特麾下于法国作战。

" [ðen] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ]['mædʒəsti] ,
" Then , sir , " said the duchess , with majesty ,
" 然后 , 先生 , " 说 这 公爵夫人 , 和 威严 ,

“那么，先生，”公爵夫人威严地说，

" [tu:; tə][jʊr; jər][hændz][aɪ] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] .
" to your hands I confide the eldest daughter of your king .
" 到 你的 双手 我 信任 这 长子 女儿 的 你的 国王 .

“我将你国王的长女托付给你。”

[li:d] [ɑ:n] ! — [wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] .
Lead on ! — we follow you .
带领 在 ! — 我们 跟随 你 .

继续前进！——我们跟随你。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [li:n] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
Elizabeth , lean on me .
伊丽莎白 , 倾斜 在 我 .

伊丽莎白，靠着我。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] ['sekənd] ['græntʃaɪld] , [ðə; ði]
" With this , supporting Elizabeth , and leading her second grandchild , the
" 和 这 , 支持 伊丽莎白 , 和 领导 她 第二 孙子 , 这
['dʌtʃəs] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
duchess left the chamber .
公爵夫人 左边 这 房间 .

“说完这些，公爵夫人扶着伊丽莎白，牵着她的第二个孙子，离开了房间。”

[ðə; ði]['fraɪər] ['fɑ:loʊd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] ,
The friar followed amidst the crowd ,
这 修士 随后 在……之中 这 人群 ,

修士跟在人群中，

[fɔ:r; fər] [wel] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [ 'wɔrik ] [wʌns] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
for well he knew that if the soldiers of Warwick once caught hold of him ,
为了 出色地 他 知道 那 如果 这 士兵 的 沃里克 一次 捕捉 抓住 的 他 ,

他很清楚，如果沃里克的士兵一旦抓住他，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɛrd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][ðə; ði][fɑːks] [ə'mɪdst] [ðə; ði][dɔːgz] ; [ænd; ənd] ['ælwin] ,

| he | had | fared | about | as | happily | as | the | fox | amidst | the | dogs | ; | and | Alwyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 表现 | 关于 | 作为 | 快乐地 | 作为 | 这 | 狐狸 | 在……之中 | 这 | 狗 | ; | 和 | 艾尔文 | , |

他的境遇就像狐狸身处犬群之中一样糟糕；而阿尔温，

[fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['heɪsnd] [tuː; tə]['ædəmz] ['tʃeɪmbər] .

| forgotten | in | the | general | confusion | , | hastened | to | Adam's | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 在 | 这 | 一般的 | 困惑 | , | 加快 | 到 | 亚当的 | 房间 | . |

在一片混乱中被遗忘，匆匆赶往亚当的房间。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| The | old | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | , |

老人

['blesɪŋ] ['eni] [kɔːz] [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl]

| blessing | any | cause | that | induced | his | patroness | to | dispense | with | his | astrological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 任何 | 原因 | 那 | 诱导 | 他的 | 女赞助人 | 到 | 分配 | 和 | 他的 | 占星术 |

['leɪbər] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju'riːkə] ,

| labours | and | restored | him | to | the | care | of | his | Eureka | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳动 | 和 | 恢复 | 他 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 他的 | 尤里卡 | , |

任何能促使他的女赞助人放弃他的占星术工作，并让他重新得到尤里卡的照顾的事情，他都会表示祝福。

[wʌz; wəz] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

| was | calmly | and | quietly | employed | in | repairing | the | mischief | effected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 平静地 | 和 | 悄悄 | 受雇 | 在 | 维修 | 这 | 恶作剧 | 受影响 |

[baɪ][ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] ['fraɪər] ; [ænd; ənd] - ,

| by | the | bungling | friar | ; | and | Sibyll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 笨拙 | 修士 | ; | 和 | - | , |

她冷静而沉着地着手弥补那位笨拙修士造成的破坏；而西比尔，

[huː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm][hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

| who | at | the | first | alarm | had | flown | to | his | retreat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 第一的 | 警报 | 有 | 飞行 | 到 | 他的 | 撤退 | , |

他一听到警报就飞回了藏身之处。

['dʒɔɪfəli] [heild] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['goʊldsmɪθ] .

| joyfully | hailed | the | entrance | of | the | friendly | goldsmith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜地 | 赞誉 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 友好的 | 金匠 | . |

人们兴高采烈地迎接这位友善的金匠的到来。

['ælwin] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [pər'plekst] [wʌt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sæŋktʃueri] [wʊd] ,

| Alwyn | was | indeed | perplexed | what | to | advise | , | for | the | principal | sanctuary | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔文 | 曾是 | 的确 | 困惑 | 什么 | 到 | 建议 | , | 为了 | 这 | 主要的 | 避难所 | 会 | , |

[noʊ] [daʊt] ,

| no | doubt | , |
|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , |

艾尔温确实很困惑该如何建议，因为主圣所无疑会……

[biː; bi] ['kraʊdɪd] [baɪ] ['rʌfiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['kærəktər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] ['lɔdʒmənt] [wɪtʃ]

| be | crowded | by | ruffians | of | the | worst | character | ; | and | the | better | lodgments | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 挤 | 经过 | 恶棍 | 的 | 这 | 最差 | 特点 | ; | 和 | 这 | 更好的 | 寄宿 | 哪个 |

[ðæt] [pleɪs] ,

| that | place | , |
|---|---|---|
| 那 | 地方 | , |

那里挤满了品行最恶劣的恶棍；而那里较好的住处，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ɪt'self] , [ [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [wʌz; wəz] [ 'fɔːtifaid ] ] [kən'teɪnd] ,

| a | little | town | in | itself | , | [ | the | Sanctuary | of | Westminster | was | fortified | ] | contained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 镇 | 在 | 本身 | , | [ | 这 | 避难所 | 的 | 威斯敏斯特 | 曾是 | 强化 | ] | 包含 | , |

威斯敏斯特圣所本身就像一座小镇，（它被设防）

[biː; bi] [ɔːl'redi] [pri'ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [ʌv; əv][ræŋk] ;

| be | already | preoccupied | by | the | Yorkists | of | rank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已经 | 心事重重 | 经过 | 这 | 约克派 | 的 | 秩 | ; |

早已被约克王朝的显贵们牵制住了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] ['sæŋktʃuːˌeriːz][wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

| and | the | smaller | sanctuaries | were | still | more | liable | to | the | same | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较小的 | 保护区 | 是 | 仍然 | 更多的 | 容易 | 到 | 这 | 相同的 | 异议 | . |

而规模较小的圣所则更容易受到同样的反对。

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[ɪf] ['ædəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [ðæt] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm][baɪ]

| if | Adam | should | be | recognized | by | any | of | the | rabble | that | would | meet | them | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 亚当 | 应该 | 是 | 认可 | 经过 | 任何 | 的 | 这 | 乌合之众 | 那 | 会 | 见面 | 他们 | 经过 |

[ðə; ði] [wei] ,

| the | way | , |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | , |

如果亚当被偶然遇到的乌合之众认出来的话，

[hɪz; ɪz] [feɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌməri] ['mælɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

| his | fate | , | by | the | summary | malice | of | a | mob | , | was | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 命运 | , | 经过 | 这 | 概括 | 恶意 | 的 | 一个 | 暴民 | , | 曾是 | 肯定 | . |

他的命运注定要被暴民的恶意所吞噬。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['taʊər] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ,

| After | all | , | the | Tower | would | be | free | from | the | populace | ; | and | as | soon | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 这 | 塔 | 会 | 是 | 自由的 | 从 | 这 | 民众 | ; | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | , |

毕竟，高塔将不再受民众控制；而且一旦如此，

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ['kwestʃənz] ,

| by | a | few | rapid | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 很少 | 迅速的 | 问题 | , |

通过几个快速提问，

['ælwin] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [faɪnd]

| Alwyn | learned | from | Sibyll | that | she | had | reason | to | hope | her | father | would | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔文 | 学习 | 从 | - | 那 | 她 | 有 | 原因 | 到 | 希望 | 她 | 父亲 | 会 | 寻找 |

[prə'tekʃn] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ 'wɔrik ] ,

| protection | with | Lord | Warwick | , |
|---|---|---|---|---|
| 保护 | 和 | 主 | 沃里克 | , |

艾尔温从西比尔那里得知，她有理由相信她的父亲会在沃里克勋爵那里得到庇护。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrlz] [treɪn] ,

| and | called | to | mind | that | Marmaduke | Nevile | was | necessarily | in | the | earl's | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 到 | 头脑 | 那 | 马默杜克 | 内维尔 | 曾是 | 一定 | 在 | 这 | 伯爵的 | 火车 | , |

这让我想起马默杜克·内维尔必然是伯爵的随从之一。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'siːld] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] ,

| he | advised | them | to | remain | quiet | and | concealed | in | their | apartments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 他们 | 到 | 保持 | 安静的 | 和 | 暗 | 在 | 他们的 | 公寓 | , |

他建议他们保持安静，躲藏在各自的公寓里。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['taʊər]

| and | promised | to | see | and | provide | for | them | the | moment | the | Tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 看 | 和 | 提供 | 为了 | 他们 | 这 | 片刻 | 这 | 塔 |

[wʌz; wəz] ['jiːldɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt] .

| was | yielded | up | to | the | new | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 产生 | 向上 | 到 | 这 | 新的 | 政府 | . |

并承诺一旦将伦敦塔移交给新政府，就会立即照料他们。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['suːtɪd] [bəuθ] - [ænd; ənd] [wɔːrnər] .

| The | counsel | suited | both | Sibyll | and | Warner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律顾问 | 适合 | 两个都 | - | 和 | 华纳 | . |

西比尔和华纳都接受了这一建议。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self] [ə'gen]

| the | philosopher | could | not | very | easily | have | been | induced | to | separate | himself | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哲学家 | 可以 | 不是 | 非常 | 容易地 | 有 | 到过 | 诱导 | 到 | 分离 | 他自己 | 再次 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [juː'riːkə] ;

| from | the | beloved | Eureka | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 心爱 | 尤里卡 | ; |

这位哲学家不可能轻易再次与他心爱的尤里卡分离；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər]

| and | Sibyll | was | more | occupied | at | that | hour | with | thoughts | and | prayers | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 更多的 | 占领 | 在 | 那 | 小时 | 和 | 想法 | 和 | 祈祷 | 为了 |

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['heɪstɪŋz] ,

| the | beloved | Hastings | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 心爱 | 黑斯廷斯 | , |

而西比尔当时更多的是在为她挚爱的黑斯廷斯祈祷。

— [ə'fɑːr] , [ə; eɪ]['wɑːndərər][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] , — [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [ɪ'vents]

| — | afar | , | a | wanderer | and | an | exile | , | — | than | with | the | turbulent | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 远方 | , | 一个 | 流浪者 | 和 | 一个 | 流亡 | , | — | 比 | 和 | 这 | 湍流 | 活动 |

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][lɑːt][wʌz; wəz][kæst] .

| amidst | which | her | lot | was | cast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 哪个 | 她 | 很多 | 曾是 | 投掷 | . |

——远在他乡，一个流浪者，一个流亡者，——而不是身处动荡的命运之中。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'vʌlst] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði]

| In | the | storms | of | a | revolution | which | convulsed | a | kingdom | and | hurled | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暴风雨 | 的 | 一个 | 革命 | 哪个 | 抽搐 | 一个 | 王国 | 和 | 投掷 | 到 | 这 |

[dʌst] [ə; eɪ] [θroʊn] ,

| dust | a | throne | , |
|---|---|---|---|
| 灰尘 | 一个 | 王座 | , |

在一场席卷王国、推翻王位的革命风暴中，

[lʌv] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːbdʒekt] , ['saɪəns] [bʌt; bət][ɪts]['træŋkwɪl] [tɔɪl] .

| Love | saw | but | a | single | object | , | Science | but | its | tranquil | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 锯 | 但 | 一个 | 单身的 | 目的 | , | 科学 | 但 | 它是 | 宁静 | 辛劳 | . |

爱情只看到一个对象，科学只看到它平静的辛勤劳作。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [men] [laɪz] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ɪts] [vɪ'sɪsɪtuːd]

| Beyond | the | realm | of | men | lies | ever | with | its | joy | and | sorrow | , | its | vicissitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 领域 | 的 | 男人 | 谎言 | 曾经 | 和 | 它是 | 喜悦 | 和 | 悲哀 | , | 它是 | 变迁 |

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

| and | change | , |
|---|---|---|
| 和 | 改变 | , |

在人类世界之外，永远存在着它的欢乐与悲伤，它的变迁与变化。

[ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

| the | domain | of | the | human | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领域 | 的 | 这 | 人类 | 心 | . |

人类心脏的领域。

[ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɪn][ðə; ði]

| In | the | revolution | , | the | toy | of | the | scholar | was | restored | to | him | ; | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 革命 | , | 这 | 玩具 | 的 | 这 | 学者 | 曾是 | 恢复 | 到 | 他 | ; | 在 | 这 |

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

| revolution | , |
|---|---|
| 革命 | , |

革命中，学者的玩具归还给了他；革命中，

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [mɔːnd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

| the | maiden | mourned | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女 | 哀悼 | 她 | 情人 | . |

少女为她的爱人哀悼。

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , [iːtʃ] ['juːnɪt] [hæθ] [ɪts] ['seprət] ['pæʃ(ə)n] .

| In | the | movement | of | the | mass | , | each | unit | hath | its | separate | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 大量的 | , | 每个 | 单元 | 有 | 它是 | 分离 | 热情 | . |

在群体运动中，每个个体都有其独特的激情。

[ðə; ði][blæst] [ðæt] ['rɑːks] [ðə; ði] [triːz] ['ʃeɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [ɪn] ['evri] [liːf] .

| The | blast | that | rocks | the | trees | shakes | a | different | world | in | every | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 那 | 岩石 | 这 | 树木 | 奶昔 | 一个 | 不同的 | 世界 | 在 | 每一个 | 叶子 | . |

震动树木的爆炸，让每一片叶子都仿佛进入了一个不同的世界。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .

| THE | TOWER | IN | COMMOTION | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔 | 在 | 骚动 | . |

移动的塔楼。

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] , ['ælwɪn] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]

| On | quitting | the | Tower | , | Alwyn | regained | the | boat | , | and | took | his | way | to | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 辞职 | 这 | 塔 | , | 艾尔文 | 恢复 | 这 | 船 | , | 和 | 采取 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 城市 |

;

| ; |
|---|
| ; |

离开高塔后，艾尔温重新登上了船，前往城市；

[ænd; ənd] [hɪr] , [wət'evər] ['kredɪt] [ðæt] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['pɜːrsənɪdʒ] [meɪ] [luːz] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

| and | here | , | whatever | credit | that | worthy | and | excellent | personage | may | lose | in | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 任何 | 信用 | 那 | 值得 | 和 | 出色的 | 人士 | 可能 | 失去 | 在 | 肯定 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

而在这里，无论这位值得尊敬和优秀的人物在某些人眼中可能失去多少信誉，

[hɪz; ɪz] [hɪ'stɔːriən] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] - [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

| his | historian | is | bound | to | confess | that | his | anxiety | for | Sibyll | did | not | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 历史学家 | 是 | 边界 | 到 | 承认 | 那 | 他的 | 焦虑 | 为了 | - | 做过 | 不是 | 完全 |

[dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪntrəst] [ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] .

| distract | his | attention | from | interest | or | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 他的 | 注意力 | 从 | 兴趣 | 或者 | 志向 | . |

他的历史学家不得不承认，他对西比尔的担忧并没有完全分散他对兴趣或抱负的注意力。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

| To | become | the | head | of | his | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 变得 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 班级 | , |

为了成为班上的佼佼者，

[tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

| to | rise | to | the | first | honours | of | his | beloved | city | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 上升 | 到 | 这 | 第一的 | 荣誉 | 的 | 他的 | 心爱 | 城市 | 的 | 伦敦 | , |

荣膺他挚爱的城市伦敦的最高荣誉，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] ['nɪkələs] ['ælwin] [ə; eɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ]

| had | become | to | Nicholas | Alwyn | a | hope | and | aspiration | which | made | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 到 | 尼古拉斯 | 艾尔文 | 一个 | 希望 | 和 | 抱负 | 哪个 | 制成 | 作为 | 很多 |

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['glɔːri] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

| a | part | of | his | being | as | glory | to | a | warrior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 存在 | 作为 | 荣耀 | 到 | 一个 | 战士 | , |

对尼古拉斯·阿尔温而言，这已成为一种希望和抱负，如同战士的荣耀一样，成为他生命中不可分割的一部分。

['paʊər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [juː'riːkə] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skɑːlər] ; [ænd; ənd] ,

| power | to | a | king | , | a | Eureka | to | a | scholar | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 一个 | 国王 | , | 一个 | 尤里卡 | 到 | 一个 | 学者 | ; | 和 | , |

权力之于君王，灵感之于学者；

[ðoʊ] [mɔːr] [mə'kænɪkli] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɔːrdɪd] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ɔːr] [self] - ['siːkɪŋ] ,

| though | more | mechanically | than | with | any | sordid | calculation | or | self | - | seeking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 更多的 | 机械地 | 比 | 和 | 任何 | 肮脏的 | 计算 | 或者 | 自己 | - | 寻求 | , |

虽然更多的是出于机械而非任何卑鄙的算计或自私自利，

['nɪkələs] ['ælwin] [rɪ'per] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wer] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪpeɪ] .

| Nicholas | Alwyn | repaired | to | his | ware | in | the | Chepe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉斯 | 艾尔文 | 已修复 | 到 | 他的 | 仓库 | 在 | 这 | 便宜 | . |

尼古拉斯·阿尔温在切佩修复了他的货物。

[ðə; ði] [striːts] , [wen] [hiː; hi] ['lændɪd] ,

| The | streets | , | when | he | landed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | , | 什么时候 | 他 | 登陆 | , |

他降落时，街道上……

[ɔːl'redi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt]

| already | presented | a | different | appearance | from | the | disorder | and | tumult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 呈现 | 一个 | 不同的 | 外貌 | 从 | 这 | 紊乱 | 和 | 骚乱 |

['noʊtɪsəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [pæst] [ðem; ðəm] .

| noticeable | when | he | had | before | passed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显 | 什么时候 | 他 | 有 | 前 | 通过了 | 他们 | . |

与他之前经过那里时所表现出的混乱和骚动相比，他已经呈现出截然不同的面貌。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [naʊ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɑːps] ,

| The | citizens | now | had | decided | what | course | to | adopt | ; | and | though | the | shops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公民 | 现在 | 有 | 决定 | 什么 | 课程 | 到 | 采纳 | ; | 和 | 尽管 | 这 | 商店 | , |

[ɔːr] ['ræðər] [bʊθs] ,

| or | rather | booths | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 展位 | , |

市民们现在已经决定了采取何种行动；尽管商店，或者更确切地说是摊位，

[wɜːr; wər] ['kerfəli] [kloʊzd] , ['striːməz] [ʌv; əv] [sɪlk] , [klɔːθ] [ʌv; əv] ['ærəs] [ænd; ənd] [goʊld] , [wɜːr; wər] [hʌŋ]

| were | carefully | closed | , | streamers | of | silk | , | cloth | of | arras | and | gold | , | were | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小心 | 关闭 | , | 主播 | 的 | 丝绸 | , | 布 | 的 | 阿拉斯 | 和 | 金子 | , | 是 | 悬挂 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] ['keɪsmənt] ;

| from | the | upper | casements | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 上 | 窗户 | ; |

窗户被小心地关上了，丝绸、阿拉斯布和金箔装饰的飘带从上层窗户垂了下来；

[ðə; ði] ['bælkəniz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːlədeɪ] ['geɪzərz] ;

| the | balconies | were | crowded | with | holiday | gazers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳台 | 是 | 挤 | 和 | 假期 | 凝视者 | ; |

阳台上挤满了度假的游客；

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['pɑːpjələs] ( [ðə; ði] [seɪm] [hɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [huːtid] [ðə; ði] [miːk] ['henri] [wen] [led]

| the | fickle | populace | ( | the | same | herd | that | had | hooted | the | meek | Henry | when | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反复无常 | 民众 | ( | 这 | 相同的 | 一群 | 那 | 有 | 发出嘘声 | 这 | 温顺 | 亨利 | 什么时候 | 引领 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ) [wɜːr; wər] [naʊ] ['ʃaʊtɪŋ] ,

| to | the | Tower | ) | were | now | shouting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 塔 | ) | 是 | 现在 | 喊叫 | , |

反复无常的民众（就是当初把温顺的亨利押往伦敦塔时发出嘘声的那群人）现在高声叫喊：

" [ə; eɪ] [ 'wɔrik ] ! "

| " | A | Warwick | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 沃里克 | ! | " |

“沃里克！”

" [ə; eɪ] ['klærəns] ! " [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [θrɔːŋ] ['æftər] [θrɔːŋ] , [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [wɪtʃ]

| " | A | Clarence | ! | " | and | pouring | throng | after | throng | , | to | gaze | upon | the | army | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 克拉伦斯 | ! | " | 和 | 浇注 | 人群 | 后 | 人群 | , | 到 | 目光 | 之上 | 这 | 军队 | , | 哪个 |

,

,

,

“克拉伦斯！”人群蜂拥而至，争相观看这支军队，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] [ 'ɔːldəmən ] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] .

| with | the | mayor | and | aldermen | , | had | already | entered | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 市长 | 和 | 市议员 | , | 有 | 已经 | 进入 | 这 | 城市 | . |

与市长和市议员们一起，他们已经进入了这座城市。

['hævɪŋ] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːstli] [gʊdz] ,

| Having | seen | to | the | security | of | his | costly | goods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已见 | 到 | 这 | 安全 | 的 | 他的 | 昂贵 | 商品 | , |

在确保其贵重物品安全之后，

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'prentisiz] ['duːli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,

| and | praised | his | apprentices | duly | for | their | care | of | his | interests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赞扬 | 他的 | 学徒 | 正式地 | 为了 | 他们的 | 关心 | 的 | 他的 | 兴趣 | , |

并对学徒们尽职尽责地维护他的利益表示了应有的赞扬。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kraʊd] , ['nɪkələs] [ðen] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | their | abstinence | from | joining | the | crowd | , | Nicholas | then | repaired | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 节制 | 从 | 加入 | 这 | 人群 | , | 尼古拉斯 | 然后 | 已修复 | 到 | 这 |

['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| upper | story | of | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 上 | 故事 | 的 | 他的 | 房子 | , |

尼古拉斯见他们没有加入人群，便独自回到了房子的楼上。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['bælkəni] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [stʌfs] [hiː; hi]

| and | set | forth | from | his | casements | and | balcony | the | richest | stuffs | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 前进 | 从 | 他的 | 窗户 | 和 | 阳台 | 这 | 最富有的 | 东西 | 他 |

[pə'zest] .

| possessed | . |
|---|---|
| 拥有 | . |

他将自己最珍贵的物品从窗户和阳台上摆了出来。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃruːd] , [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪps] ,

| However | , | there | was | his | own | shrewd | , | sarcastic | smile | on | his | firm | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 精明 | , | 讽刺的 | 微笑 | 在 | 他的 | 公司 | 嘴唇 | , |

然而，他紧抿的嘴唇上却挂着一丝精明而讽刺的微笑。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'prentisiz] , " [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

| as | he | said | to | his | apprentices | , | " | When | these | are | done | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | 到 | 他的 | 学徒 | , | " | 什么时候 | 这些 | 是 | 完毕 | 和 | , |

正如他对学徒们所说，“当这些都做完之后，

[leɪ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [baɪ] [ə'genst] ['edwərd] [ʌv; əv] ['jɔrks] [ˌɑːr 'iː] - ['entri] .

| lay | them | carefully | by | against | Edward | of | York's | re | - | entry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 他们 | 小心 | 经过 | 反对 | 爱德华 | 的 | 约克的 | 关于 | - | 入口 | . |

小心地将它们放置在一旁，以防约克的爱德华再次入城。

" ['miːnwaɪl] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['trʌmpits] , [drʌmz] , [ænd; ənd] ['herəldz] ,

| " | Meanwhile | , | preceded | by | trumpets | , | drums | , | and | heralds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | , | 之前 | 经过 | 小号 | , | 鼓 | , | 和 | 使者 | , |

与此同时，在号角、鼓声和先驱者的引领下，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ 'wɔrik ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['sɪti] .

| the | Earl | of | Warwick | and | his | royal | son | - | in | - | law | rode | into | the | shouting | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 的 | 沃里克 | 和 | 他的 | 皇家 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 骑 | 进入 | 这 | 喊叫 | 城市 | . |

沃里克伯爵和他的王室女婿骑马进入了喧闹的城市。

[bɪ'haɪnd] [keɪm] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['klærəns] , [ ə'tendid ] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

| Behind | came | the | litter | of | the | Duchess | of | Clarence | , | attended | by | the | Earl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 来了 | 这 | 垃圾 | 的 | 这 | 公爵夫人 | 的 | 克拉伦斯 | , | 参加 | 经过 | 这 | 伯爵 | 的 |

['ɑːksfərd] ,

| Oxford | , |
|---|---|
| 牛津 | , |

后面跟着克拉伦斯公爵夫人的轿子，牛津伯爵陪同在侧。

[lɔːrd] [fɪts'hjuː] , [ðə; ði] [ lɔːds ] ['stænli] [ænd; ənd] ['ʃrozbəri] , [sɜːr] ['rɑːbərt] [diː] ['lɪtn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Lord | Fitzhugh | , | the | Lords | Stanley | and | Shrewsbury | , | Sir | Robert | de | Lytton | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 菲茨休 | , | 这 | 领主 | 斯坦利 | 和 | 什鲁斯伯里 | , | 先生 | 罗伯特 | 德 | 利顿 | , | 和 | 一个 |

['prɪnsli] [kɔːr'teʒ] [ʌv; əv] [naɪts] ,

| princely | cortege | of | knights | , |
|---|---|---|---|---|
| 王子 | 送葬队伍 | 的 | 骑士 | , |

菲茨休勋爵、斯坦利勋爵和什鲁斯伯里勋爵、罗伯特·德·利顿爵士，以及一支王子骑士团。

[skwaɪəz] , [ænd; ənd] ['nəublz] ; [waɪl] , [faɪl] [ə'pɑːn] [faɪl] , [ræŋk] [ə'pɑːn] [ræŋk] ,

| squires | , | and | nobles | ; | while | , | file | upon | file | , | rank | upon | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡绅 | , | 和 | 贵族 | ; | 尽管 | , | 文件 | 之上 | 文件 | , | 秩 | 之上 | 秩 | , |

侍从和贵族；而一列又一列，一排又一排，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] ['ɑːrməmənt] .

| followed | the | long | march | of | the | unresisted | armament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 这 | 长的 | 行进 | 的 | 这 | 未受抵抗 | 武器 | . |

紧随其后的是军备竞赛的长期推进，军备竞赛并未受到任何抵抗。

[ 'wɔrik ] , [klæd][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][mɪ'læn] [stiːl] , — [seɪv] [ðə; ði] ['helmɪt] ,

| Warwick | , | clad | in | complete | armour | of | Milan | steel | , | — | save | the | helmet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃里克 | , | 覆膜 | 在 | 完全的 | 盔甲 | 的 | 米兰 | 钢 | , | — | 节省 | 这 | 头盔 | , |

沃里克身披全套米兰钢盔甲——除了头盔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['skwaɪər] , — ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊb(ə)l]

| which | was | borne | behind | him | by | his | squire | , | — | mounted | on | his | own | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 出生 | 在后面 | 他 | 经过 | 他的 | 乡绅 | , | — | 安装 | 在 | 他的 | 自己的 | 高贵 |

[ 'sælədin ] ,

| Saladin | , |
|---|---|
| 萨拉丁 | , |

他的侍从扛在身后，骑着他自己的骏马萨拉丁。

[prɪ'zɜːrv] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

| preserved | upon | a | countenance | so | well | suited | to | command | the | admiration | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存完好 | 之上 | 一个 | 面容 | 所以 | 出色地 | 适合 | 到 | 命令 | 这 | 钦佩 | 的 | 一个 |

['pɑːpjələs] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ʌv; əv] ['mænli] ['mædʒəsti][ænd; ənd] ['lɔːfti] ['fræŋknəs]

| populace | the | same | character | as | heretofore | of | manly | majesty | and | lofty | frankness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 这 | 相同的 | 特点 | 作为 | 此前 | 的 | 男子气概 | 威严 | 和 | 高远 | 坦率 |

.

:

.

他的面容如此英俊，足以赢得民众的钦佩，一如既往地展现出男子气概的威严和高尚的坦率。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bent]

| But | to | a | nearer | and | more | searching | gaze | than | was | likely | to | be | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 更近 | 和 | 更多的 | 搜索 | 目光 | 比 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 弯曲 |

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ,

| upon | him | in | such | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | , |

但在这个时刻，人们不太可能再用更近距离、更审视的目光注视他了。

[ðə; ði][dɑːrk] , [diːp] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ker] , [æŋ'zaɪəti] ,

| the | dark | , | deep | traces | of | care | , | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | , | 深的 | 痕迹 | 的 | 关心 | , | 焦虑 | , |

忧虑和焦虑留下的黑暗、深沉的痕迹

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [naʊ] ['θɪkli] [.intə'sektid]

| and | passion | might | have | been | detected | in | the | lines | which | now | thickly | intersected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热情 | 可能 | 有 | 到过 | 检测到 | 在 | 这 | 线条 | 哪个 | 现在 | 浓密 | 相交 |

[ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

| the | forehead | , |
|---|---|---|
| 这 | 前额 | , |

或许，从额头上如今密密麻麻的皱纹中，可以窥见激情的痕迹。

[wʌns] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['fɜːroʊləs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [aɪ] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv]

| once | so | smooth | and | furrowless | ; | and | his | kingly | eye | , | not | looking | , | as | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 所以 | 光滑的 | 和 | 无沟 | ; | 和 | 他的 | 王者 | 眼睛 | , | 不是 | 寻找 | , | 作为 | 的 |

[oʊld] ,

| old | , |
|---|---|
| 老的 | , |

曾经如此光滑无皱；他那威严的目光，不再像往常那样注视着，

[raɪt] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [kæst][ˌʌn'kwaɪət] , ['sɜːrtʃɪŋ] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| right | forward | as | he | moved | , | cast | unquiet | , | searching | glances | about | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 向前 | 作为 | 他 | 已搬 | , | 投掷 | 不安 | , | 搜索 | 眼神 | 关于 | 他 | 和 |

[ə'raʊnd] ,

| around | , |
|---|---|
| 大约 | , |

他边走边不安地环顾四周，四处张望，探寻着周围的一切。

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəmɪŋ]

| as | he | bowed | his | bare | head | from | side | to | side | of | the | welcoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 鞠躬 | 他的 | 裸 | 头 | 从 | 边 | 到 | 边 | 的 | 这 | 欢迎 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

| thousands | . |
|---|---|
| 数千 | . |

他低下光秃秃的头颅，向成千上万迎接他的人们鞠躬致意。

[ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

| A | far | greater | change | , | to | outward | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 远的 | 更大的 | 改变 | , | 到 | 向外 | 外貌 | , |

外观上的变化要大得多。

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .

| was | visible | in | the | fair | young | face | of | the | Duke | of | Clarence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 可见的 | 在 | 这 | 公平的 | 年轻的 | 脸 | 的 | 这 | 公爵 | 的 | 克拉伦斯 | . |

从克拉伦斯公爵年轻俊朗的脸上就能看出来。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] , [laɪk][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɝz] ,

| His | complexion | , | usually | sanguine | and | blooming | , | like | his | elder | brother's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肤色 | , | 通常 | 乐观 | 和 | 盛开 | , | 喜欢 | 他的 | 长老 | 兄弟 | , |

他的肤色通常红润红润，像他哥哥一样。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [les] [peɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] .

| was | now | little | less | pale | than | that | of | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 小的 | 较少的 | 苍白 | 比 | 那 | 的 | 理查德 | . |

他的脸色现在比理查德略好一些。

[ə; eɪ] ['sʌlən] , ['muːdi] , [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| A | sullen | , | moody | , | discontented | expression | , | which | not | all | the | heartiness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 忧郁 | , | 情绪化 | , | 不满 | 表达 | , | 哪个 | 不是 | 全部 | 这 | 热情 | 的 | 这 |

[g'riːtɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kʊd; kəd][dɪ'spel] ,

| greetings | he | received | could | dispel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | 他 | 已收到 | 可以 | 打消 | , |

他脸上带着阴郁、忧郁、不满的表情，即使收到热情洋溢的问候也无法驱散这种情绪。

['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['læfɪŋ] ['rekləsnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

| contrasted | forcibly | with | the | good | - | humoured | , | laughing | recklessness | , | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 强制 | 和 | 这 | 好的 | - | 幽默 | , | 笑 | 鲁莽 | , | 哪个 | 有 |

[wʌns] [drɔːn] [ə; eɪ] " [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

| once | drawn | a | " | God | bless | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 绘制 | 一个 | " | 上帝 | 保佑 | 他 | ! |

这与曾经赢得"上帝保佑他！"的那种幽默、大笑的鲁莽形成了鲜明的对比。

" [frʌm; frəm][ɔːl][ɑːn] [huːm] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [laɪt] - [bluː] ['dʒɔɪəs] [aɪ] .

| " | from | all | on | whom | rested | his | light | - | blue | joyous | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 全部 | 在 | 谁 | 休息 | 他的 | 光 | - | 蓝色的 | 欢乐 | 眼睛 | . |

"他那双浅蓝色的快乐眼睛落在了所有人身上。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɔːrsə'let] ['rɪtʃli] [ɪm'bɑːst] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

| He | was | unarmed | , | save | by | a | corselet | richly | embossed | with | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 徒手 | , | 节省 | 经过 | 一个 | 紧身胸衣 | 丰富 | 压纹 | 和 | 金子 | . |

他身上没有任何武器，只穿了一件镶满黄金的紧身胸衣。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['mæntəˌlaɪn] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [hɪz; ɪz]['hejzən][ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] [leɪst] [wɪð; wɪθ][goʊld]

| His | short | manteline | of | crimson | velvet | , | his | hosen | of | white | cloth | laced | with | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 短的 | 曼特林 | 的 | 赤红 | 天鹅绒 | , | 他的 | 丝袜 | 的 | 白色的 | 布 | 系带 | 和 | 金子 |

,

,

,

他身披一件深红色天鹅绒短斗篷，穿着一条镶有金边的白色布质长袜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] ['hɔːrsmənz] [buːts] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['leðər] ['kjʊriəsli] [ kaːvd ] [ænd; ənd] ['brɔɪdəd]

| and | his | low | horseman's | boots | of | Spanish | leather | curiously | carved | and | broidered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 低的 | 骑手的 | 靴子 | 的 | 西班牙语 | 皮革 | 奇怪的是 | 雕刻 | 和 | 刺绣 |

, [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['goʊldən][spɜːrz] ;

| , | with | long | golden | spurs | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 长的 | 金的 | 马刺 | ; |

他脚上穿着西班牙皮革制成的低帮骑兵靴，靴子雕刻精美，绣有花纹，还配有长长的金色马刺；

[hɪz; ɪz] [pluːmd] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [kæp] ; [hɪz; ɪz] [waɪt] ['tʃɑːrdʒər][wɪð; wɪθ] ['haʊzɪŋz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ]

| his | plumed | and | jewelled | cap | ; | his | white | charger | with | housings | enriched | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 羽毛 | 和 | 珠宝 | 帽 | ; | 他的 | 白色的 | 充电器 | 和 | 住房 | 富含 | 和 |

[pɜːrlz] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] ;

| pearls | and | blazing | with | cloth | - | of | - | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍珠 | 和 | 炽烈 | 和 | 布 | - | 的 | - | 金子 | ; |

他头戴饰有羽毛和宝石的帽子；他骑着白色战马，马鞍上镶嵌着珍珠，马鞍上披着金丝锦缎；

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['kɑːlər][ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ; [hɪz; ɪz]

| his | broad | collar | of | precious | stones | , | with | the | order | of | St | . | George | ; | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 广阔 | 衣领 | 的 | 宝贵的 | 石头 | , | 和 | 这 | 命令 | 的 | 英石 | . | 乔治 | ; | 他的 |

['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['trʌntʃən] [reɪzd] [ə'lɔːft] ,

| general's | truncheon | raised | aloft | , |
|---|---|---|---|---|
| 将军的 | 警棍 | 提高 | 高空 | , |

他脖子上戴着镶满宝石的宽大项圈，上面有圣乔治勋章；他高举着将军的权杖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ plæn'tædʒənit ] ['bænər] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['herəld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hed] ,

| and | his | Plantagenet | banner | borne | by | the | herald | over | his | royal | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 金雀花 | 横幅 | 出生 | 经过 | 这 | 先驱 | 超过 | 他的 | 皇家 | 头 | , |

他的金雀花王朝旗帜由使者高举在他的头顶之上，

[kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][æn; ən]['æspekt] [ɪl]

| caught | the | eyes | of | the | crowd | only | the | more | to | rivet | them | on | an | aspect | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 人群 | 仅有的 | 这 | 更多的 | 到 | 铆钉 | 他们 | 在 | 一个 | 方面 | 患病的 |

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdləs] ['vɪktəri] .

| fitting | the | triumph | of | a | bloodless | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 配件 | 这 | 胜利 | 的 | 一个 | 无血 | 胜利 | . |

这更加吸引了人群的目光，让他们目不转睛地盯着一个与不流血的胜利格格不入的画面。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [wer] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [pər'mɪtɪd] , [roʊd] ['henri] [liː] ,

| At | his | left | hand | , | where | the | breadth | of | the | streets | permitted | , | rode | Henry | Lee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 左边 | 手 | , | 在哪里 | 这 | 宽度 | 的 | 这 | 街道 | 允许 | , | 骑 | 亨利 | 李 | , |

[ðə; ði] ['meɪər] ,

| the | mayor | , |
|---|---|---|
| 这 | 市长 | , |

在他左侧，街道宽敞的地方，骑着马的是市长亨利·李。

['ʌtərɪŋ] [noʊ][wɜːrd] , [ən'les] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ]

| uttering | no | word | , | unless | appealed | to | , | and | then | answering | but | with | chilling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 不 | 单词 | , | 除非 | 上诉 | 到 | , | 和 | 然后 | 回答 | 但 | 和 | 令人不寒而栗 |

['revərəns] [ænd; ənd][draɪ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

| reverence | and | dry | monosyllables | . |
|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 和 | 干燥 | 单音节词 | . |

除非有人开口，否则他一言不发；即使开口，也只是带着令人不寒而栗的敬畏和干巴巴的单音节词。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] [left] [ 'wɔrik ] [ænd; ənd] ['klærəns] [ə'loʊn] [saɪd][baɪ]

| A | narrow | winding | in | the | streets | , | which | left | Warwick | and | Clarence | alone | side | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狭窄的 | 绕线 | 在 | 这 | 街道 | , | 哪个 | 左边 | 沃里克 | 和 | 克拉伦斯 | 独自的 | 边 | 经过 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

街道蜿蜒狭窄，只留下沃里克和克拉伦斯并肩而立。

[geɪv] [ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

| gave | the | former | the | opportunity | he | had | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 以前的 | 这 | 机会 | 他 | 有 | 想要的 | . |

给了前者他一直渴望的机会。

" [haʊ] , [prɪns] [ænd; ənd][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['wɪspər] ,

| " | How | , | prince | and | son | , | " | he | said | in | a | hollow | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | , | 王子 | 和 | 儿子 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 空洞的 | 耳语 | , |

“王子和儿子，你们好啊，”他低声说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [braʊ] [ʌv; əv] [ker] [ðæt] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr]['kɑːŋkwest] ,
" is it with this brow of care that thou saddenest our conquest ,
" 是 它 和 这 眉头 的 关心 那 你 最悲伤的 我们的 征服 ,

“难道你这忧虑的眉宇间，正使我们的征服黯然失色吗？”

[ænd; ənd] ['entə] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wiː; wi] [geɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] ? "
and enterest the capital we gain without a blow ? "
和 进入 这 首都 我们 获得 没有 一个 吹 ? "

我们能否不费吹灰之力就获得资本?

" [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ! " ['ænsər] ['klærəns] , ['sʌlənli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,
" By Saint George ! " answered Clarence , sullenly , and in the same tone ,
" 经过 圣 乔治 ! " 回答 克拉伦斯 , 闷闷不乐地 , 和 在 这 相同的 语气 ,

“我的天哪！”克拉伦斯闷闷不乐地回答道，语气依旧如此。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪfs] [nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ʌv; əv] [jɔːk] , ['æftər] [sʌtʃ] [tɔɪlz] [ænd; ənd]
" thinkest thou it chafes not the son of Richard of York , after such toils and
" 思考 你 它 摩擦 不是 这 儿子 的 理查德 的 约克 , 后 这样的 辛勤劳作 和
['blʌdʃed] ,
bloodshed ,
流血事件 ,

“你以为经历了如此艰辛和流血之后，约克公爵理查德的儿子不会感到愤慨吗？”

[tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'θroʊmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
to minister to the dethronement of his kin and the restoration of the
到 部长 到 这 废黜 的 他的 亲属 和 这 恢复 的 这
[foʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ? "
foe of his race ? "
敌人 的 他的 种族 ? "

难道他要为推翻自己的亲族、拥立自己的敌人而效力吗?

" [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ 'wɔrik ] ,
" Thou shouldst have thought of that before , " returned Warwick ,
" 你 应该 有 想法 的 那 前 , " 返回 沃里克 ,

“你早该想到这一点，”沃里克回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] .
but with sadness and pity in the reproach .
但 和 悲伤 和 遗憾 在 这 责备 .

但责备中却带着悲伤和怜悯。

" [eɪ] , [bɪ'fɔːr] ['edwərd] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] [meɪd] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['brʌðər] , " [ri'tɔːtid]
" Ay , before Edward of Lancaster was made my lord and brother , " retorted
" 哎 , 前 爱德华 的 兰开斯特 曾是 制成 我的 主 和 兄弟 , " 反驳
['klærəns] , ['bɪtərli] .
Clarence , bitterly .
克拉伦斯 , 苦涩地 .

“是啊，在兰开斯特的爱德华成为我的领主和兄弟之前，”克拉伦斯愤愤不平地反驳道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ænd; ənd][kɑːm] [ðaɪ] [braʊ] .
" Hush ! " said the earl , " and calm thy brow .
" 嘘 ! " 说 这 伯爵 , " 和 冷静的 你的 眉头 .

“嘘！”伯爵说，“别皱眉。”

[nɑːt] [ðʌs] [dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] [æt; ət] [ɑːŋbwaz] ; ['iːðər] [ðaʊ] [wɜːrt] [ðen] [les] [fræŋk][ɔːr] [mɔːr]
Not thus didst thou speak at Amboise ; either thou wert then less frank or more
不是 因此 迪斯特 你 说话 在 昂布瓦兹 ; 任何一个 你 沃特 然后 较少的 坦率 或者 更多的
['dʒenərəs] .
generous .
慷慨的 .

你在昂布瓦兹时可不是这样说话的；那时你要么不够坦率，要么更加慷慨。

[bʌt; bət] [rɪ'grets] [ɑːr; ər] [veɪn] : [wiː; wi] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː]

| But | regrets | are | vain | : | we | have | raised | the | whirlwind | , | and | must | rule | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 遗憾 | 是 | 徒劳 | : | 我们 | 有 | 提高 | 这 | 旋风 | , | 和 | 必须 | 规则 | 它 |

.

:

.

但后悔是徒劳的：我们已经掀起了旋风，就必须驾驭它。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts]

| " | And | with | that | , | in | the | action | of | a | man | who | would | escape | his | own | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | , | 在 | 这 | 行动 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 会 | 逃脱 | 他的 | 自己的 | 想法 |

,

,

,

“就这样，一个想要逃避自己思绪的人采取了行动，”

[ 'wɔrik ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [stiːd] [demɪ'vɒltiː] ;

| Warwick | made | his | black | steed | demivolte | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃里克 | 制成 | 他的 | 黑色的 | 骏马 | 半变 | ; |

沃里克使他的黑马半转身；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] [ðə; ði] ['laʊdər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['gælənt] ['hɔːrsmənʃɪp] ,

| and | the | crowd | shouted | again | the | louder | at | the | earl's | gallant | horsemanship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | 喊叫 | 再次 | 这 | 更大声 | 在 | 这 | 伯爵的 | 英勇 | 马术 | , |

人群再次为伯爵英勇的骑术欢呼雀跃，声音更加响亮。

[ænd; ənd] ['klɛrənsɪz] ['dæzlɪŋ] ['kɑːlər] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

| and | Clarence's | dazzling | collar | of | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉伦斯的 | 耀眼的 | 衣领 | 的 | 珠宝 | . |

还有克拉伦斯那耀眼夺目的珠宝项链。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viktəz] ,

| While | thus | the | procession | of | the | victors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 因此 | 这 | 游行 | 的 | 这 | 胜利者 | , |

于是，胜利者的队伍开始了。

[ðə; ði] ['nɑːmɪn(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['maɪti] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ðɪs] [stɜːr]

| the | nominal | object | of | all | this | mighty | and | sudden | revolution | — | of | this | stir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 名义上的 | 目的 | 的 | 全部 | 这 | 强大的 | 和 | 突然 | 革命 | — | 的 | 这 | 搅拌 |

[ænd; ənd] ['ʌprɔːr] ,

| and | uproar | , |
|---|---|---|
| 和 | 骚动 | , |

这场声势浩大、突如其来的革命——这场骚动和喧嚣——的名义目标，

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['flɔntɪŋ] ['bænərz] ,

| of | these | shining | arms | and | flaunting | banners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 灼灼 | 武器 | 和 | 炫耀 | 横幅 | , |

在这些闪亮的武器和飘扬的旗帜中，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [men] — [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] -

| of | this | heaven | or | hell | in | the | deep | passions | of | men | — | still | remained | in | his | prison | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天堂 | 或者 | 地狱 | 在 | 这 | 深的 | 激情 | 的 | 男人 | — | 仍然 | 剩余 | 在 | 他的 | 监狱 | - |

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,

| chamber | of | the | Tower | , |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 的 | 这 | 塔 | , |

人类深层激情中的天堂或地狱——仍然被囚禁在他位于伦敦塔的牢房里。

[ə; eɪ] [truː] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['fækʃnz] [kən'tend] [fɔːr; fər] ; ['æbsənt] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ʌn'hiːdɪd] ,

| a | true | type | of | the | thing | factions | contend | for | ; | absent | , | insignificant | , | unheeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 类型 | 的 | 这 | 事物 | 派系 | 抗衡 | 为了 | ; | 缺席的 | , | 微不足道 | , | 无人理会 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

各派势力争夺的那种东西的真实写照：缺席的、微不足道的、无人理会的，而且，

[seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ænd; ənd] [fə'nætɪkl] [priːsts] , [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] !

| save | by | a | few | of | the | leaders | and | fanatical | priests | , | absolutely | forgotten | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 经过 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 领导人 | 和 | 狂热的 | 神父 | , | 绝对地 | 被遗忘的 | ! |

除了少数领导人和狂热的牧师外，其他人都被彻底遗忘了！

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːlətəri] ['tʃeɪmbər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [trænsˈpɔːtid] ; [jet] ['sɑːlətəri][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

| To | this | solitary | chamber | we | are | now | transported | ; | yet | solitary | is | a | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 孤 | 房间 | 我们 | 是 | 现在 | 运输 | ; | 然而 | 孤 | 是 | 一个 | 单词 | 的 |

['daʊtf(ə)l] [prə'praɪəti] ;

| doubtful | propriety | ; |
|---|---|---|
| 疑 | 礼 | ; |

我们现在被带到这间孤寂的房间；然而，“孤寂”一词是否恰当，值得商榷；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

| for | though | the | royal | captive | was | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 这 | 皇家 | 俘虏 | 曾是 | 独自的 | , |

虽然这位被俘的王室成员孤身一人，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['mænz] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['sɑːləs] ,

| so | far | as | the | human | species | make | up | a | man's | companionship | and | solace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 人类 | 物种 | 制作 | 向上 | 一个 | 男人的 | 友谊 | 和 | 慰藉 | , |

[ðoʊ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

| though | the | faithful | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 忠实 | 先生们 | , |

就人类而言，他们构成了人类的陪伴和慰藉，尽管忠诚的绅士们，

['mænɪŋ] , - , [ænd; ənd] ['ælɝtən] , [hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['lændɪŋ] , [bɪn]

| Manning | , | Bedle | , | and | Allerton | , | had | , | on | the | news | of | Warwick's | landing | , | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼宁 | , | - | , | 和 | 阿勒顿 | , | 有 | , | 在 | 这 | 消息 | 的 | 沃里克的 | 降落 | , | 到过 |

[θrʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

| thrust | from | his | chamber | , |
|---|---|---|---|---|
| 推力 | 从 | 他的 | 房间 | , |

曼宁、贝德尔和阿勒顿在得知沃里克登陆的消息后，立即被赶出了房间。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'fɛndɝz] ,

| and | were | now | in | the | ranks | of | his | new | and | strange | defenders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 排名 | 的 | 他的 | 新的 | 和 | 奇怪的 | 后卫 | , |

现在他们也加入了他的新奇捍卫者的行列。

[jet] ['paʊər] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [ɔːl] [fər'seɪkən] .

| yet | power | and | jealousy | had | not | left | his | captivity | all | forsaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 力量 | 和 | 妒忌 | 有 | 不是 | 左边 | 他的 | 囚禁 | 全部 | 被遗弃的 | . |

然而，权力和嫉妒并没有完全抛弃他的囚禁生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ,

| There | was | still | the | starling | in | its | cage | , | and | the | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 这 | 椋鸟 | 在 | 它是 | 笼 | , | 和 | 这 | 胖的 | , |

笼子里还关着那只椋鸟，还有那肥肉，

[æz'mætɪk] ['spænjəl] [stɪl] [wægd] [ɪts] [teɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['mæstɝz] [vɔɪs] ,

| asthmatic | spaniel | still | wagged | its | tail | at | the | sound | of | its | master's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哮喘 | 西班牙猎犬 | 仍然 | 摇晃 | 它是 | 尾巴 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 它是 | 硕士学位 | 嗓音 | , |

听到主人的声音，那只患有哮喘的西班牙猎犬仍然摇着尾巴。

[ɔːr][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [gaʊn] .

| or | the | rustle | of | his | long | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 沙沙 | 的 | 他的 | 长的 | 袍 | . |

或是他长袍的沙沙声。

[ænd; ənd] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪvəri]['kruːsəfɪks] [gliːmd] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['hoʊli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| And | still | from | the | ivory | crucifix | gleamed | the | sad | and | holy | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 从 | 这 | 象牙 | 十字架 | 闪闪发光 | 这 | 伤心 | 和 | 圣 | 脸 | 的 | 这 |

[gɑːd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

象牙十字架上依然闪耀着上帝悲伤而神圣的面容。

['prez(ə)nt]['ɔːlweɪ] , [ænd; ənd] [huː] , [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [lɪŋkɪθ] [ˌevər'mɔːr] [griːf] [tuː; tə][dʒɔɪ] ,

| present | alway | , | and | who | , | by | faith | and | patience | , | linketh | evermore | grief | to | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 总是 | , | 和 | WHO | , | 经过 | 信仰 | 和 | 耐心 | , | 链接 | 越来越 | 悲伤 | 到 | 喜悦 | , |

— [bʌt; bət] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| — | but | earth | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 地球 | 到 | 天堂 | . |

永远在场，并且凭借信仰和耐心，将悲伤与欢乐永远联系在一起，将尘世与天堂联系在一起。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prɪz(ə)nər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | august | prisoner | had | not | been | so | utterly | cut | off | from | all | knowledge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 八月 | 囚犯 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 完全地 | 切 | 离开 | 从 | 全部 | 知识 | 的 | 这 |

['aʊtər] [laɪf][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][stɜːr][ɪn][ðə; ði]

| outer | life | as | to | be | ignorant | of | some | unwonted | and | important | stir | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外 | 生活 | 作为 | 到 | 是 | 无知 | 的 | 一些 | 不寻常的 | 和 | 重要的 | 搅拌 | 在 | 这 |

['fɔːrtrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] .

| fortress | and | the | city | . |
|---|---|---|---|---|
| 堡垒 | 和 | 这 | 城市 | . |

这位尊贵的囚犯并没有完全与外界隔绝，以至于对堡垒和城市中发生的一些不寻常且重要的骚动一无所知。

[ðə; ði]['skwaɪər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd]

| The | squire | who | had | brought | him | his | morning | meal | had | been | so | agitated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | WHO | 有 | 带来 | 他 | 他的 | 早晨 | 一顿饭 | 有 | 到过 | 所以 | 激动 |

[æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| as | to | excite | the | captive's | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 激发 | 这 | 俘虏的 | 注意力 | , |

给他送早餐的侍从情绪激动，引起了俘虏的注意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ 'wɔrik ] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['henri]

| and | had | then | owned | that | the | Earl | of | Warwick | had | proclaimed | Henry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 拥有 | 那 | 这 | 伯爵 | 的 | 沃里克 | 有 | 宣布 | 亨利 |

[kɪŋ] ,

| king | , |
|---|---|
| 国王 | , |

当时他承认，沃里克伯爵已经宣布亨利为国王。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| and | was | on | his | march | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 他的 | 行进 | 到 | 伦敦 | . |

他正向伦敦进军。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði]['skwaɪər][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [derd] [rɪ'liːs] [ðə; ði]

| But | neither | the | squire | nor | any | of | the | officers | of | the | Tower | dared | release | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 这 | 乡绅 | 也不 | 任何 | 的 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 塔 | 敢于 | 发布 | 这 |

[ɪ'lʌstriəs] ['kæptɪv] ,

| illustrious | captive | , |
|---|---|---|
| 杰出 | 俘虏 | , |

但是，无论是侍从还是伦敦塔的任何官员，都不敢释放这位声名显赫的俘虏。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] ['veɪkeɪtɪd][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] .

| or | even | remove | him | as | yet | to | the | state | apartments | vacated | by | Elizabeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 消除 | 他 | 作为 | 然而 | 到 | 这 | 状态 | 公寓 | 空置 | 经过 | 伊丽莎白 | . |

甚至可以把他调到伊丽莎白空出来的州立公寓。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [ɔːr][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

| They | knew | not | what | might | be | the | pleasure | of | the | stout | earl | or | the | Duke | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 不是 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 肥硕 | 伯爵 | 或者 | 这 | 公爵 | 的 |

['klærəns] ,

| Clarence | , |
|---|---|
| 克拉伦斯 | , |

他们不知道那位身材魁梧的伯爵或克拉伦斯公爵会喜欢什么。

[ænd; ənd] [fɪrd] ['oʊvər] - [ə'fɪʃəsnəs] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [wɜːrst] [kraɪm] .

| and | feared | over | - | officiousness | might | be | their | worst | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 超过 | - | 爱管闲事 | 可能 | 是 | 他们的 | 最差 | 犯罪 | . |

他们担心过度干涉可能是他们最大的罪过。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['hɛnriːz] [fɜːrst] [kə'mænd] , [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz]

| But | naturally | imagining | that | Henry's | first | command | , | at | the | new | position | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自然 | 想象 | 那 | 亨利的 | 第一的 | 命令 | , | 在 | 这 | 新的 | 位置 | 的 | 事物 |

, [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,

| , | might | be | for | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 可能 | 是 | 为了 | 自由 | , |

但人们自然会想到，亨利在新形势下的第一道命令很可能是为了自由。

[ænd; ənd] [pər'plekst] ['weðər] [tuː; tə] [jiːld] [ɔːr] [rɪ'fjuːz] , [ðeɪ] ['æbs(ə)nt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| and | perplexed | whether | to | yield | or | refuse | , | they | absented | themselves | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困惑 | 无论 | 到 | 屈服 | 或者 | 拒绝 | , | 他们 | 缺席 | 他们自己 | 从 | 他的 |

['sʌmənz] ,

| summons | , |
|---|---|
| 传票 | , |

他们犹豫不决，不知该屈服还是拒绝，于是便缺席了他的召见。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hoʊl] ['taʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ['æktʃuəli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| and | left | the | whole | tower | in | which | he | was | placed | actually | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 所有的 | 塔 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 放置 | 实际上 | 荒凉的 | . |

他离开时，他被关押的整座塔楼都空无一人。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

| From | his | casement | the | king | could | see | , | however | , | the | commotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 窗扇 | 这 | 国王 | 可以 | 看 | , | 然而 | , | 这 | 骚动 | , |

然而，国王从他的窗户望出去，却能看到骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ɑːrmz]

| and | the | crowds | upon | the | wharf | and | river | , | with | the | gleam | of | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | 之上 | 这 | 码头 | 和 | 河 | , | 和 | 这 | 闪耀 | 的 | 武器 |

[ænd; ənd] ['bænərz] ;

| and | banners | ; |
|---|---|---|
| 和 | 横幅 | ; |

码头和河面上人山人海，武器和旗帜闪闪发光；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [ 'wɔrik ] ! "

| and | hear | the | sounds | of | " | A | Warwick | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | " | 一个 | 沃里克 | ! | " |

聆听“A Warwick！”的声音

" [ə; eɪ] ['klærəns] ! "

| " | A | Clarence | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 克拉伦斯 | ! | " |

“克拉伦斯！”

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [gʊd] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . !

| " | Long | live | good | Henry | VI | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 居住 | 好的 | 亨利 | 六年级 | . | ! |

“亨利六世万岁！”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [neɪmz] , [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] !

| " | A | strange | combination | of | names | , | which | disturbed | and | amazed | him | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奇怪的 | 组合 | 的 | 姓名 | , | 哪个 | 不安 | 和 | 惊叹 | 他 | 很多 | ! |

“这些名字的组合很奇怪，让他感到非常不安和惊讶！”

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ðɪ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ['setld] [bæk]

| But | by | degrees | the | unwonted | excitement | of | perplexity | and | surprise | settled | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 学位 | 这 | 不寻常的 | 激动 | 的 | 困惑 | 和 | 惊喜 | 定居 | 后退 |

['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kɑːm] [sə'renəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['dʒent(ə)l] [maɪnd] [ænd; ənd] ['tempər] .

| into | the | calm | serenity | of | his | most | gentle | mind | and | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 冷静的 | 宁静 | 的 | 他的 | 最多 | 温和的 | 头脑 | 和 | 脾气 | . |

但渐渐地，这种突如其来的困惑和惊讶的兴奋感又恢复了他最温和的心灵和性情中的平静安宁。

[ðæt] [trʌst] [ɪn] [æn; ən] [ɔːl] - [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['prɑːvɪdəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ skuːld ]

| That | trust | in | an | all | - | directing | Providence | , | to | which | he | had | schooled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相信 | 在 | 一个 | 全部 | - | 导演 | 普罗维登斯 | , | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 受过教育 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他从小就培养了对无所不在的上帝之神的信任，

[hæd; həd] ( [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ) ['drɪvn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

| had | ( | if | we | may | so | say | with | reverence | ) | driven | his | beautiful | soul | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | ( | 如果 | 我们 | 可能 | 所以 | 说 | 和 | 尊敬 | ) | 驱动 | 他的 | 美丽的 | 灵魂 | 进入 | 这 |

['ɑːpəzɪt] ['erər] ,

| opposite | error | , |
|---|---|---|
| 对面的 | 错误 | , |

（如果我们可以带着敬意这么说的话）他却将自己美好的灵魂引向了相反的错误。

[soʊ] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| so | fatal | to | the | affairs | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 致命的 | 到 | 这 | 事务 | 的 | 生活 | , |

对生活事务而言，这是致命的。

— [ðə; ðɪ] ['erər] [ðæt] ['dednz] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmz] [ðə; ðɪ] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

| — | the | error | that | deadens | and | benumbs | the | energy | of | free | will | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 错误 | 那 | 死 | 和 | 麻木 | 这 | 活力 | 的 | 自由的 | 将要 | 和 | 这 |

['noʊb(ə)l] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['duːti] .

| noble | alertness | of | active | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 警觉 | 的 | 积极的 | 责任 | . |

——这种错误会削弱和麻痹自由意志的能量和积极履行职责的高尚警觉性。

[waɪ] [streɪn] [ænd; ənd] [straɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ?

| Why | strain | and | strive | for | the | things | of | this | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 拉紧 | 和 | 努力 | 为了 | 这 | 事物 | 的 | 这 | 世界 | ? |

为什么要为世俗之物而费尽心力呢?

[gɑːd] [wʊd] ['ɔːrdər] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [best] .

| God | would | order | all | for | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 会 | 命令 | 全部 | 为了 | 这 | 最好的 | . |

上帝会安排一切，让它们朝着最好的方向发展。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[gɑːd] [hæθ] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [iːtʃ] , [frʌm; frəm] [kɪŋ] [tuː; tə] ['pez(ə)nt] ,

| God | hath | placed | us | in | this | world | , | each | , | from | king | to | peasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 放置 | 我们 | 在 | 这 | 世界 | , | 每个 | , | 从 | 国王 | 到 | 农民 | , |

上帝把我们每个人，无论国王还是农民，都安置在这个世界上。

[wɪð; wɪθ] [ nəːvs ] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

| with | nerves | and | hearts | and | blood | and | passions | to | struggle | with | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神经 | 和 | 心 | 和 | 血 | 和 | 激情 | 到 | 斗争 | 和 | 我们的 |

[kaɪnd] ; [ænd; ənd] ,

| kind | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 种类 | ; | 和 | , |

我们拥有神经、心脏、血液和激情，要与我们同类斗争；而且，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hev(ə)nli] [ðə; ðɪ][goʊl] , [tuː; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪljən] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] !

| no | matter | how | heavenly | the | goal | , | to | labour | with | the | million | in | the | race | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 天上 | 这 | 目标 | , | 到 | 劳动 | 和 | 这 | 百万 | 在 | 这 | 种族 | ! |

无论目标多么崇高，都要与百万人一起努力奋斗！

" [fər'suːθ] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [æz; əz] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| " | Forsooth | , | " | murmured | the | king | , | as | , | his | hands | clasped | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 低声说道 | 这 | 国王 | , | 作为 | , | 他的 | 双手 | 紧握 | 在后面 | 他 | , |

“真是的，”国王喃喃自语道，双手背在身后。

[hiː; hi] [peɪst] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ðɪ] [flɔːr] , " [ðɪs] [ɪl] [wɜːrld] ['siːmɪθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

| he | paced | slowly | to | and | fro | the | floor | , | " | this | ill | world | seemeth | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踱步 | 缓慢地 | 到 | 和 | 弗 | 这 | 地面 | , | " | 这 | 患病的 | 世界 | 似乎 | 但 | 一个 |

['feðər] ,

| feather | , |
|---|---|
| 羽毛 | , |

他缓缓地在地板上踱步，“这个病态的世界看起来就像一根羽毛，轻飘飘的。”

[bloʊn] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ðɪ]['waɪndz] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] .

| blown | about | by | the | winds | , | and | never | to | be | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 关于 | 经过 | 这 | 风 | , | 和 | 绝不 | 到 | 是 | 在 | 休息 | . |

被风吹得东倒西歪，永不停息。

[hɑːrk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听！

[ 'wɔrik ] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['henri] , — [ðə; ðɪ]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læm] !

| Warwick | and | King | Henry | , | — | the | lion | and | the | lamb | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃里克 | 和 | 国王 | 亨利 | , | — | 这 | 狮子 | 和 | 这 | 羊肉 | ! |

沃里克和亨利国王——狮子和羔羊！

[ə'læk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːlən] [ɑːn][noʊ]['pærədaɪs] , [wer] [sʌtʃ] ['juːniən][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]

| Alack | , | and | we | are | fallen | on | no | Paradise | , | where | such | union | were | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呜呼 | , | 和 | 我们 | 是 | 倒下 | 在 | 不 | 天堂 | , | 在哪里 | 这样的 | 联盟 | 是 | 不是 | 一个 |

['mɪrək(ə)l] !

| miracle | ! |
|---|---|
| 奇迹 | ! |

唉，我们并没有坠入天堂，在那里，这样的结合简直就是奇迹！

['fuːlɪʃ] [bɜːrd] !

| Foolish | bird | ! |
|---|---|---|
| 愚蠢 | 鸟 | ! |

愚蠢的鸟儿！

" — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl][ə'pɑ:n][ðæt] [feɪs] [hu:z] ['hoʊli] ['swi:tnəs] [maɪt] [hæv; həv]

| " | — | and | with | a | pitying | smile | upon | that | face | whose | holy | sweetness | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 和 | 一个 | 怜悯 | 微笑 | 之上 | 那 | 脸 | 谁 | 圣 | 甜味 | 可能 | 有 |

[ dis'a:rmd ] [ə; eɪ] [fi:nd] ,

| disarmed | a | fiend | , |
|---|---|---|---|
| 解除武装 | 一个 | 恶魔 | , |

——脸上带着怜悯的微笑，那张圣洁的脸上散发着甜美的气息，足以化解魔鬼的敌意，

[hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kæptɪv] — " ['fu:lɪʃ] [bɜ:rd] ,

| he | paused | before | the | cage | and | contemplated | his | fellow | - | captive | — | " | foolish | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 前 | 这 | 笼 | 和 | 思考 | 他的 | 同伴 | - | 俘虏 | — | " | 愚蠢 | 鸟 | , |

他停在笼子前，凝视着他的同伴——“愚蠢的鸟儿，

[ðə; ði] [ ʌn'i:zinis ] [ænd; ənd] ['tɜ:rmɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [hæv; həv] [ri:tʃt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ði:] .

| the | uneasiness | and | turmoil | without | have | reached | even | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不安 | 和 | 动荡 | 没有 | 有 | 达到 | 甚至 | 到 | 你 | . |

外面的不安和动荡甚至也波及到了你。

[ðaʊ] [bi:t] [ðaɪ] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ðaʊ] [tɜ:n] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] [tu:; tə] [maɪn]

| Thou | beatest | thy | wings | against | the | wires | , | thou | turnest | thy | bright | eyes | to | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最棒的 | 你的 | 翅膀 | 反对 | 这 | 电线 | , | 你 | 转弯处 | 你的 | 明亮的 | 眼睛 | 到 | 矿 |

['restləsli] .

| restlessly | . |
|---|---|
| 躁动不安 | . |

你拍打着翅膀撞击着电线，你不安地将明亮的眼睛转向我。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[pænt] [ðaʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] , ['sɪli] [wʌn] , [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:k] [meɪ] [swu:p] [ɑ:n][ɪts] [dɪ'fensləs]

| Pantest | thou | to | be | free | , | silly | one | , | that | the | hawk | may | swoop | on | its | defenceless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潘特斯 | 你 | 到 | 是 | 自由的 | , | 愚蠢的 | 一 | , | 那 | 这 | 鹰 | 可能 | 俯冲 | 在 | 它是 | 毫无防备 |

[preɪ] ?

| prey | ? |
|---|---|
| 猎物 | ? |

你这傻瓜，渴望自由吗？好让老鹰俯冲捕食毫无防备的猎物?

['betər] , [pər'hæps] , [ðə; ði][keɪdʒ][fɔ:r; fər] [ði:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['mæstər] .

| Better | , | perhaps | , | the | cage | for | thee | , | and | the | prison | for | thy | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | , | 也许 | , | 这 | 笼 | 为了 | 你 | , | 和 | 这 | 监狱 | 为了 | 你的 | 掌握 | . |

或许，笼子更适合你，监狱更适合你的主人。

[wel] , [aʊt] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] !

| Well | , | out | if | thou | wilt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出去 | 如果 | 你 | 枯萎 | ! |

好吧，如果你愿意的话!

[hɪr] [æt; ət] [li:st] [ðaʊ] [ɑ:rt] [seɪf] ! " [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] , [ðə; ði] ['stɑ:rlɪŋ] [flu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| Here | at | least | thou | art | safe | ! | " | and | opening | the | cage | , | the | starling | flew | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 至少 | 你 | 艺术 | 安全的 | ! | " | 和 | 开幕 | 这 | 笼 | , | 这 | 椋鸟 | 飞翔 | 到 | 他的 |

['bʊzəm] ,

| bosom | , |
|---|---|
| 怀 | , |

“至少在这里你是安全的！”说着，他打开笼子，椋鸟飞到他怀里。

[ænd; ənd] ['nesəld] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔ:l] [klɪr] [vɔɪs] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði]['hju:mən] [saʊnd] , —

| and | nestled | there | , | with | its | small | clear | voice | mimicking | the | human | sound | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依偎 | 那里 | , | 和 | 它是 | 小的 | 清除 | 嗓音 | 模仿 | 这 | 人类 | 声音 | , | — |

它栖息在那里，发出细小而清脆的声音，模仿着人类的声音——

" [pʊr] ['henri] , [pʊr] ['henri] !
**" Poor Henry , poor Henry !**
" 贫穷的 亨利 , 贫穷的 亨利 !

可怜的亨利，可怜的亨利!

['wɪkɪd] [men] , [pʊr] ['henri] !
**Wicked men , poor Henry !**
邪恶 男人 , 贫穷的 亨利 !

恶人啊，可怜的亨利!

" [ðə; ði] [kɪŋ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [mi:k] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['spænjəl] ,
**" The king bowed his meek head over his favourite , and the fat spaniel ,**
" 这 国王 鞠躬 他的 温顺 头 超过 他的 最喜欢的 , 和 这 胖的 西班牙猎犬 ,

国王温顺地低下头，俯身看着他最宠爱的胖猎犬，

['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [kə'res] , [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [tɔ:rdz] [ɪts]['mæstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑ:nd]
**jealous of the monopolized caress , came waddling towards its master , with a fond**
嫉妒的 的 这 垄断 抚摸 , 来了 摇摇摆摆 向 它是 掌握 , 和 一个 喜爱
[waɪn] ,
**whine ,**
抱怨 ,

它嫉妒主人独占的爱抚，便摇摇摆摆地朝主人走来，发出依依不舍的呜咽声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [mɔ:r] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv]
**and looked up at him with eyes that expressed more of faith and love**
和 看起来 向上 在 他 和 眼睛 那 表达 更多的 的 信仰 和 爱
[ðæn; ðən] ['edwərd] [ʌv; əv] [jɔ:k] ,
**than Edward of York ,**
比 爱德华 的 约克 ,

她抬头望着他，眼中流露出的信仰和爱意比约克的爱德华还要多。

[ðə; ði]['evər] [wu:] [ænd; ənd]['evər] [wu:d] , [hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
**the ever wooing and ever wooed , had read in the gaze of woman .**
这 曾经 求爱 和 曾经 追求 , 有 读 在 这 目光 的 女士 .

在女人的眼神中，读出了不断追求和不断被追求的情感。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kəm'pænjənz] ,
**With those companions ,**
和 那些 同伴 ,

与那些同伴一起，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [ræpt] [frʌm; frəm][ɔ:l]
**and with thoughts growing more and more composed and rapt from all**
和 和 想法 生长 更多的 和 更多的 由 和 欣喜若狂 从 全部
[ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [ænd; ənd] [vekst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] ,
**that had roused and vexed his interest in the forenoon ,**
那 有 唤醒 和 烦恼 他的 兴趣 在 这 午前 ,

随着上午那些激起他兴趣和烦恼的事情逐渐平复下来，他的思绪也越来越平静，越来越专注。

['henri] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði]['aʊər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [pæst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .
**Henry remained till the hour had long passed for his evening meal .**
亨利 剩余 直到 这 小时 有 长的 通过了 为了 他的 晚上 一顿饭 .

亨利一直待到过了晚餐时间很久才离开。

[sər'praɪzd] [æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] ['neglɪdʒəns] [wɪtʃ] ( [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['dʒeɪləz]['dʒʌstɪs] ) [hæd; həd]['nevər]
**Surprised at last by a negligence which ( to do his jailers justice ) had never**
惊讶 在 最后的 经过 一个 疏忽 哪个 ( 到 做 他的 狱卒 正义 ) 有 绝不
[bɪ'fɔ:r] [ə'kɜ:rd] ,
**before occurred ,**
前 发生 ,

最后，他惊讶地发现发生了一起（公平地说，是狱卒们从未经历过的）疏忽。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] - [bel] , [noʊ] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['æntiruːm¦æntirʊm]

| and | finding | no | response | to | his | hand | - | bell | , | no | attendant | in | the | anteroom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 不 | 回复 | 到 | 他的 | 手 | - | 钟 | , | 不 | 服务员 | 在 | 这 | 接待室 |

,

,

,

他按了手铃，却无人应答，前厅里也没有侍者。

[ðə; ðɪ] ['aʊtər] [ dɔːz ] [ lɔkt ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɛntɪnlz] [tred] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [bɪ'loʊ]

| the | outer | doors | locked | as | usual | , | but | the | sentinel's | tread | in | the | court | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 门 | 已锁定 | 作为 | 通常 | , | 但 | 这 | 哨兵的 | 踏 | 在 | 这 | 法庭 | 以下 |

[hʌʃt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

| hushed | and | still | , |
|---|---|---|---|
| 静静地 | 和 | 仍然 | , |

外门像往常一样锁上了，但楼下庭院里哨兵的脚步声却变得轻柔而静止。

[ə; eɪ][koʊld] [θrɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] . — " [wʌz; wəz][hiː; hi] [left] [fɔːr; fər]

| a | cold | thrill | for | a | moment | shot | through | his | blood | . | — | " | Was | he | left | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 刺激 | 为了 | 一个 | 片刻 | 射击 | 通过 | 他的 | 血 | . | — | " | 曾是 | 他 | 左边 | 为了 |

['hʌŋgər] [tuː; tə][duː][ɪts]['saɪlənt][wɜːrk] ?

| hunger | to | do | its | silent | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 到 | 做 | 它是 | 沉默的 | 工作 | ? |

一瞬间，一股寒意袭遍全身。“难道他要被留下来，任由饥饿无声地折磨他吗？”

" ['sloʊli] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [ruːmz; rʊmz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;

| " | Slowly | he | bent | his | way | from | the | outer | rooms | back | to | his | chamber | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 他 | 弯曲 | 他的 | 方式 | 从 | 这 | 外 | 房间 | 后退 | 到 | 他的 | 房间 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他缓缓地弯着腰，从外面的房间回到自己的房间；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] [ə'gen] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [ðoʊ] [fɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

| as | he | passed | the | casement | again | , | he | heard | , | though | far | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 窗扇 | 再次 | , | 他 | 听到 | , | 尽管 | 远的 | 在 | 这 | 距离 | , |

当他再次经过窗台时，他听到，虽然声音很远，

[θruː] [ðə; ðɪ][dɪm] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['henri]

| through | the | dim | air | of | the | deepening | twilight | , | the | cry | of | " | Long | live | King | Henry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 暗淡 | 空气 | 的 | 这 | 加深 | 暮 | , | 这 | 哭 | 的 | " | 长的 | 居住 | 国王 | 亨利 |

!

!

!

在暮色渐浓的昏暗空气中，传来“亨利国王万岁！”的呼喊声。

" [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] , [ðɪs] [nɪ'glekt] [wɪ'ðɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kɑːntræst] !

| " | This | devotion | without | , | this | neglect | within | , | was | a | wondrous | contrast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 虔诚 | 没有 | , | 这 | 忽视 | 之内 | , | 曾是 | 一个 | 奇妙的 | 对比 | ! |

“这种外在的虔诚与内心的疏忽形成了奇妙的对比！”

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ]['spænjəl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪnz] [ðə; ðɪ] ['wɒnts] [ʌv; əv]

| Meanwhile | the | spaniel | , | with | that | instinct | of | fidelity | which | divines | the | wants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 西班牙猎犬 | , | 和 | 那 | 本能 | 的 | 忠诚 | 哪个 | 神灵 | 这 | 想要 | 的 |

[ðə; ðɪ]['mæstər] ,

| the | master | , |
|---|---|---|
| 这 | 掌握 | , |

与此同时，那只西班牙猎犬凭借着忠诚的本能，能够洞悉主人的需求，

[hæd; həd] [muːvd] ['snʌflɪŋ] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['tʃembər] ,

| had | moved | snuffling | and | smelling | round | and | round | the | chambers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已搬 | 抽泣 | 和 | 闻起来 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

他一边嗅着鼻子，一边在房间里转来转去，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ðiˈ]['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

| till | it | stopped | and | scratched | at | a | cupboard | in | the | anteroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 停止 | 和 | 刮痕 | 在 | 一个 | 橱柜 | 在 | 这 | 接待室 | , |

直到它停下来，开始在门厅的橱柜上抓挠。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [bɑːrk] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [kɪŋ] ,

| and | then | with | a | joyful | bark | flew | back | to | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 快乐 | 吠 | 飞翔 | 后退 | 到 | 这 | 国王 | , |

然后欢快地吠叫着飞回了国王身边。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiˈ] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] ,

| and | taking | the | hem | of | his | gown | between | its | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 她们 | 的 | 他的 | 袍 | 之间 | 它是 | 牙齿 | , |

并用牙齿叼住他的长袍下摆，

[led] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ðiˈ][spɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ; [ænd; ənd][ðer; ðərˈ] , [ɪn] [truːθ] ,

| led | him | towards | the | spot | it | had | discovered | ; | and | there | , | in | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他 | 向 | 这 | 点 | 它 | 有 | 发现 | ; | 和 | 那里 | , | 在 | 真相 | , |

它引领他来到它发现的地方；在那里，的确如此。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [keɪks] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɜːrvd] [ʌp][fɔːr; fərˈ][ðə; ðiˈ] ['naɪts] ['lɪvəri] , [hæd; həd]

| a | few | of | those | small | cakes | , | usually | served | up | for | the | night's | livery | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 那些 | 小的 | 蛋糕 | , | 通常 | 服务 | 向上 | 为了 | 这 | 夜晚 | 涂装 | , | 有 |

[bɪn] ['kerləsli] [left] .

| been | carelessly | left | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 粗心大意 | 左边 | . |

一些通常是为晚宴准备的小蛋糕被随意地遗落了。

[ðeɪ] [sə'faist] [fɔːr; fərˈ][ðə; ðiˈ] ['deɪz] [fuːd] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [kɪŋ] , [ðə; ðiˈ][dɔːg] ,

| They | sufficed | for | the | day's | food | , | and | the | king | , | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 足够了 | 为了 | 这 | 天 | 食物 | , | 和 | 这 | 国王 | , | 这 | 狗 | , |

它们足够一天的食物，国王和狗也够用了。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] ['stɑːrlɪŋ] [ʃerd] [ðem; ðəm] ['piːsfəli] [tə'geðərˈ] .

| and | the | starling | shared | them | peacefully | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 椋鸟 | 共享 | 他们 | 和平地 | 一起 | . |

两只椋鸟和平地分享了它们。

[ðɪs] [dʌn] , ['henri] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][bɜːrd][ɪn][ɪts][keɪdʒ] ,

| This | done | , | Henry | carefully | replaced | his | bird | in | its | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 亨利 | 小心 | 替换 | 他的 | 鸟 | 在 | 它是 | 笼 | , |

一切就绪后，亨利小心翼翼地把鸟放回笼子里。

[beɪd] [ðə; ðiˈ][dɔːg] [kriːp] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [hɑːrθ] [ænd; ənd][laɪ] [stɪl] ; [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɔːrətɔːri] , ,

| bade | the | dog | creep | to | the | hearth | and | lie | still | ; | passed | on | to | his | little | oratory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 这 | 狗 | 潜行者 | 到 | 这 | 炉 | 和 | 说谎 | 仍然 | ; | 通过了 | 在 | 到 | 他的 | 小的 | 演说 |

他吩咐狗爬到炉边躺下别动；然后走到他的小讲台前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ]['relɪks][ʌv; əv] [krɔːs] [ænd; ənd] [seɪnt] [struːd] [ə'raʊnd] [ðə; ðiˈ] ['sɑːləm] ['ɪmɪdʒ] ,

| with | the | relics | of | cross | and | saint | strewed | around | the | solemn | image | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遗物 | 的 | 叉 | 和 | 圣 | 散落的 | 大约 | 这 | 庄严 | 图像 | , |

十字架和圣人的遗物散落在庄严肃穆的圣像周围。

— [ænd; ənd][ɪn] [prer] [fər'gɑːt][ðə; ðiˈ][wɜːrld] !

| — | and | in | prayer | forgot | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 在 | 祷告 | 忘了 | 这 | 世界 | ! |

——在祷告中忘却了尘世！

['miːnwaɪl] ['dɑːrknəs] [set] [ɪn] : [ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [groʊn] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

| Meanwhile | darkness | set | in | : | the | streets | had | grown | deserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 黑暗 | 放 | 在 | : | 这 | 街道 | 有 | 生长 | 荒凉的 | , |

与此同时，夜幕降临，街道变得空无一人。

[seɪv] [weɾ] [ɪn] [sʌm; səm] [nʊks] [ænd; ənd] [baɪ] - [leɪnz] ['gæðərd] [gruːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒəri] ;

| save | where | in | some | nooks | and | by | - | lanes | gathered | groups | of | the | soldiery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在哪里 | 在 | 一些 | 角落 | 和 | 经过 | - | 车道 | 聚集 | 团体 | 的 | 这 | 士兵 | ; |

除了某些角落和小巷里聚集的士兵之外；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ 'wɔrik ] [held] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [hæd; həd]

| but | for | the | most | part | the | discipline | in | which | Warwick | held | his | army | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 这 | 纪律 | 在 | 哪个 | 沃里克 | 握住 | 他的 | 军队 | 有 |

[dɪs'mɪst] [ðoʊz] [stɜːrn] ['lɔɪtərər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

| dismissed | those | stern | loiterers | to | the | various | quarters | provided | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 那些 | 船尾 | 游荡者 | 到 | 这 | 各种各样的 | 四分之一 | 假如 | 为了 | 他们 | , |

但沃里克对军队的严格纪律，在很大程度上已经将那些顽固的游荡者遣送到了为他们准备的各个营地。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['sɪtəznz] [ðæt] [ə; eɪ] [θroʊn] [hæd; həd] [bɪn]

| and | little | remained | to | remind | the | peaceful | citizens | that | a | throne | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 剩余 | 到 | 提醒 | 这 | 和平 | 公民 | 那 | 一个 | 王座 | 有 | 到过 |

[ʌp'ruːtid] ,

| uprooted | , |
|---|---|
| 连根拔起 | , |

几乎没有什么能提醒和平的民众，王位曾被连根拔起。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['kɔnsəˌmeɪtid] , [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

| and | a | revolution | consummated | , | that | eventful | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 革命 | 完成 | , | 那 | 多事 | 天 | . |

在那充满变故的一天，一场革命圆满完成。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , ['kloʊsli] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['hɔːrsmənz]

| It | was | at | this | time | that | a | tall | man | , | closely | wrapped | in | his | large | horseman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 一个 | 高的 | 男人 | , | 密切 | 包装 | 在 | 他的 | 大的 | 骑手的 |

[kloʊk] ,

| cloak | , |
|---|---|
| 披风 | , |

就在这时，一个身材高大的男人，裹在宽大的骑兵斗篷里，

[pæst] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['taʊər] .

| passed | alone | through | the | streets | and | gained | the | Tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 独自的 | 通过 | 这 | 街道 | 和 | 获得 | 这 | 塔 | . |

他独自一人穿过街道，到达了高塔。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] , [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'lɑːrm] ;

| At | the | sound | of | his | voice | by | the | great | gate | , | the | sentinel | started | in | alarm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 经过 | 这 | 伟大的 | 门 | , | 这 | 哨兵 | 开始 | 在 | 警报 | ; |

听到大门边传来他的声音，哨兵惊慌地跳了起来；

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːl] [left] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd]

| a | few | moments | more | , | and | all | left | to | guard | the | fortress | were | gathered | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 更多的 | , | 和 | 全部 | 左边 | 到 | 警卫 | 这 | 堡垒 | 是 | 聚集 | 圆形的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

又过了一会儿，所有留下来守卫堡垒的人都聚集在他身边。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi] ['siŋgld] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwaɪəz] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ ə'tendid ] ['henri] ,

| From | these | he | singled | out | one | of | the | squires | who | usually | attended | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 他 | 单身 | 出去 | 一 | 的 | 这 | 乡绅 | WHO | 通常 | 参加 | 亨利 | , |

他从这些人中挑出了一位经常侍奉亨利的侍从，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [laɪt] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] .

| and | bade | him | light | his | steps | to | the | king's | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 光 | 他的 | 步骤 | 到 | 这 | 国王的 | 房间 | . |

并吩咐他照亮前往国王寝宫的路。

[æz; əz] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ['henri] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

| As | in | that | chamber | Henry | rose | from | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 那 | 房间 | 亨利 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 膝盖 | , |

就在那个房间里，亨利从跪姿站了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [brɔːd] [red] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ['flɪkərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| he | saw | the | broad | red | light | of | a | torch | flickering | under | the | chinks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 广阔 | 红色的 | 光 | 的 | 一个 | 火炬 | 闪烁 | 在下面 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 |

['θreʃhoʊld] ;

| threshold | ; |
|---|---|
| 临界点 | ; |

他看到门槛缝隙下透出火把的红色光芒；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sloʊ] [tred] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ 'futsteps ] ; [ðə; ði] ['spænjəl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl]

| he | heard | the | slow | tread | of | approaching | footsteps | ; | the | spaniel | uttered | a | low | growl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 慢的 | 踏 | 的 | 接近 | 脚步声 | ; | 这 | 西班牙猎犬 | 说出 | 一个 | 低的 | 咆哮 |

, [ɪts] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ;

| , | its | eyes | sparkling | ; |
|---|---|---|---|---|
| , 它是 | 眼睛 | 闪闪发光 | ; | |

他听到了缓慢的脚步声越来越近；那只西班牙猎犬发出低沉的咆哮声，眼睛闪闪发光；

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [bɔːrn] [bɪ'haɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

| the | door | opened | , | and | the | torch | borne | behind | by | the | squire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 这 | 火炬 | 出生 | 在后面 | 经过 | 这 | 乡绅 | , |

门开了，侍从身后举着的火炬，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə'lɔːft] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [gler] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] ['tʃeɪmbər] ,

| and | raised | aloft | so | that | its | glare | threw | a | broad | light | over | the | whole | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 高空 | 所以 | 那 | 它是 | 强光 | 扔 | 一个 | 广阔 | 光 | 超过 | 这 | 所有的 | 房间 | , |

它被高高举起，耀眼的光芒照亮了整个房间。

[brɔːt] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ 'wɔrik ]

| brought | into | full | view | the | dark | and | haughty | countenance | of | the | Earl | of | Warwick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 进入 | 满的 | 看法 | 这 | 黑暗的 | 和 | 傲慢 | 面容 | 的 | 这 | 伯爵 | 的 | 沃里克 |

.

| : |
|---|
| . |

沃里克伯爵阴沉傲慢的面容完全显露出来。

[ðə; ði] ['skwaɪər] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['skɑːnsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| The | squire | , | at | a | gesture | from | the | earl | , | lighted | the | sconces | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | , | 在 | 一个 | 手势 | 从 | 这 | 伯爵 | , | 照明 | 这 | 壁灯 | 在 | 这 | 墙 | , |

伯爵示意下，侍从点燃了墙上的壁灯。

[ðə; ði] ['teɪpərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['vænɪʃt] .

| the | tapers | on | the | table | , | and | quickly | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锥形 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 迅速地 | 消失了 | . |

桌上的蜡烛很快就消失了。

[kɪŋ] - ['meɪkər] [ænd; ənd] [kɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] !

| King | - | maker | and | king | were | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | - | 制造商 | 和 | 国王 | 是 | 独自的 | ! |

造王者和国王孤身一人！

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ 'wɔrik ] , ['henri] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ri'siːdid] [ə; eɪ] [fjuː]

| At | the | first | sight | of | Warwick | , | Henry | had | turned | pale | , | and | receded | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 视线 | 的 | 沃里克 | , | 亨利 | 有 | 转向 | 苍白 | , | 和 | 消退 | 一个 | 很少 |

['peɪsɪz] ,

| paces | , |
|---|---|
| 步幅 | , |

亨利一见到沃里克，脸色就变得苍白，后退了几步。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ˌædʒʊ'reɪʃən][ɔːr] [kə'mænd] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [veɪld]

| with | one | hand | uplifted | in | adjuration | or | command | , | while | with | the | other | he | veiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 提升 | 在 | 誓言 | 或者 | 命令 | , | 尽管 | 和 | 这 | 其他 | 他 | 含蓄 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| his | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

他一只手高举，做出命令或训诫的姿势，另一只手则遮住了眼睛。

— ['weðər] [ðæt] [ðɪs] ['stɑːrtld] ['muːvmənt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [ nəːvs ] ,

| — | whether | that | this | startled | movement | came | from | the | weakness | of | bodily | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 无论 | 那 | 这 | 惊慌 | 移动 | 来了 | 从 | 这 | 弱点 | 的 | 身体上的 | 神经 | , |

——这种惊恐的动作是否源于身体神经的虚弱，

[mʌtʃ] ['ʃætərd] [baɪ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ,

| much | shattered | by | sickness | and | confinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 破碎 | 经过 | 疾病 | 和 | 监禁 | , |

因疾病和禁闭而身心俱疲

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ i'məuʃənz ] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]

| or | from | the | sudden | emotions | called | forth | by | the | aspect | of | one | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 这 | 突然 | 情绪 | 称为 | 前进 | 经过 | 这 | 方面 | 的 | 一 | WHO | 有 |

[rɔːt] [hɪm; ɪm] [kə'læmitiz] [soʊ]['daɪər] .

| wrought | him | calamities | so | dire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 锻 | 他 | 灾难 | 所以 | 可怕的 | . |

或是因为见到曾给他带来如此可怕灾难的人，而突然涌起的情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kreɪvənz] ['terər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [foʊ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

| But | the | craven's | terror | in | the | presence | of | a | living | foe | was | , | with | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 克雷文的 | 恐怖 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 活的 | 敌人 | 曾是 | , | 和 | 全部 | 他的 |

['miːknəs] ,

| meekness | , |
|---|---|
| 谦逊 | , |

但是，即便他表面上温顺，面对活生生的敌人，这个懦夫的恐惧也是显而易见的。

[ɔːl][hɪz; ɪz]['hoʊli] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['wɔːrfer] ,

| all | his | holy | abhorrence | of | wrath | and | warfare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 圣 | 厌恶 | 的 | 愤怒 | 和 | 战争 | , |

他全然憎恶愤怒和战争，

[æz; əz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['rɔɪəl] [hɑːrt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] - ['saɪər] .

| as | unknown | to | that | royal | heart | as | to | the | high | blood | of | his | hero | - | sire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 未知 | 到 | 那 | 皇家 | 心 | 作为 | 到 | 这 | 高的 | 血 | 的 | 他的 | 英雄 | - | 父系 | . |

对于那颗高贵的心来说，就像对于他英雄父亲的高贵血统一样，都是未知的。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [prer]

| And | so | , | after | a | brief | pause | , | and | a | thought | that | took | the | shape | of | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 后 | 一个 | 简短的 | 暂停 | , | 和 | 一个 | 想法 | 那 | 采取 | 这 | 形状 | 的 | 祷告 |

,

| , |
|---|
| , |

于是，短暂的停顿之后，一个念头化作了祈祷，

[nɑːt][fɔːr; fər] ['seɪfti] [frʌm; frəm]['perəl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði][pæst] , ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

| not | for | safety | from | peril | , | but | for | grace | to | forgive | the | past | , | Henry | VI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 安全 | 从 | 危险 | , | 但 | 为了 | 优雅 | 到 | 原谅 | 这 | 过去的 | , | 亨利 | 六年级 | . |

[əd'vænst] [tuː; tə] [ 'wɔrik ] ,

| advanced | to | Warwick | , |
|---|---|---|---|
| 先进的 | 到 | 沃里克 | , |

亨利六世进驻沃里克并非为了躲避危险，而是为了宽恕过去的罪过。

[huː] [stɪl] [stʊd] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| who | still | stood | dumb | by | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 站立 | 哑的 | 经过 | 这 | 临界点 | , |

谁仍然呆呆地站在门口?

['kɔmbətɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['miŋgld] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [ i'məuʃənz ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪm]

| combating | with | his | own | mingled | and | turbulent | emotions | of | pride | and | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对抗 | 和 | 他的 | 自己的 | 混合 | 和 | 湍流 | 情绪 | 的 | 自豪 | 和 | 耻辱 |

, [ænd; ənd] [sed] ,

| , | and | said | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 说 | , |

他努力压抑着自己复杂而矛盾的情绪——骄傲与羞耻，然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [mə'dʒestɪk]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['maɪldnəs] , —

| in | a | voice | majestic | even | from | its | very | mildness | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 雄伟 | 甚至 | 从 | 它是 | 非常 | 温和 | , | — |

声音虽轻柔，却透着庄严——

" [wʌt] [teɪl] [ʌv; əv] [nuː] [woʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [hæθ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ 'sɔːlzbəri ] [ænd; ənd] [ 'wɔrik ]

| " | What | tale | of | new | woe | and | evil | hath | the | Earl | of | Salisbury | and | Warwick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 故事 | 的 | 新的 | 悲哀 | 和 | 邪恶的 | 有 | 这 | 伯爵 | 的 | 索尔兹伯里 | 和 | 沃里克 |

[kʌm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [kɪŋ] ? "

| come | to | announce | to | the | poor | captive | who | was | once | a | king | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 宣布 | 到 | 这 | 贫穷的 | 俘虏 | WHO | 曾是 | 一次 | 一个 | 国王 | ? | " |

“索尔兹伯里伯爵和沃里克伯爵究竟要向这位曾经的国王、如今的可怜俘虏宣布怎样的新悲惨故事呢？”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

| " | Forgive | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | ! |

“对不起!

[fər'gɪvnəs] , ['henri] , [maɪ][lɔːrd] , — [fər'gɪvnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ 'wɔrik ] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]

| Forgiveness | , | Henry | , | my | lord | , | — | forgiveness | ! | " | exclaimed | Warwick | , | falling | on | his | knee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饶恕 | , | 亨利 | , | 我的 | 主 | , | — | 饶恕 | ! | " | 惊呼 | 沃里克 | , | 坠落 | 在 | 他的 | 膝盖 |

.

| : |
|---|
| . |

“亨利大人，请原谅我——请原谅我！”沃里克喊道，单膝跪地。

[ðə; ði] [miːk] [rɪ'proʊtʃ] ; [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz] ; [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] ['ɔːltərd] , [sɪns] [læst]

| The | meek | reproach | ; | the | touching | words | ; | the | mien | and | visage | altered | , | since | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温顺 | 责备 | ; | 这 | 接触 | 字 | ; | 这 | 面容 | 和 | 面容 | 已修改 | , | 自从 | 最后的 |

[bɪ'held] ,

| beheld | , |
|---|---|
| 观看 | , |

那温和的责备；那感人的话语；与上次见面时相比，神态和容貌都发生了变化。

[frʌm; frəm] ['mænhʊd] ['ɪntuː][eɪdʒ] ; [ðə; ði] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [bendɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| from | manhood | into | age | ; | the | gray | hairs | and | bended | form | of | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 男子气概 | 进入 | 年龄 | ; | 这 | 灰色的 | 头发 | 和 | 弯曲 | 形式 | 的 | 这 | 国王 | , |

从青年到老年；国王的头发渐渐变白，身形也佝偻了。

[went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðæt] [praʊd] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrl] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɑːn] ,

| went | at | once | to | that | proud | heart | ; | and | as | the | earl | bent | over | the | wan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 一次 | 到 | 那 | 自豪的 | 心 | ; | 和 | 作为 | 这 | 伯爵 | 弯曲 | 超过 | 这 | 万 | , |

立刻触动了那颗骄傲的心；当伯爵俯身靠近面色苍白的女子时，

[θɪn] [hænd] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| thin | hand | resigned | to | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 手 | 辞职 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , |

他瘦削的手无奈地放在唇边，

[ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ə'pɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [aʊt] - ['spɑːkld] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] .

| a | tear | upon | its | surface | out | - | sparkled | all | the | jewels | that | it | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 撕 | 之上 | 它是 | 表面 | 出去 | - | 闪闪发光 | 全部 | 这 | 珠宝 | 那 | 它 | 穿着 | . |

它表面的一滴泪珠，比它佩戴的所有珠宝都更加闪耀。

" [jet] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] ( [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] [praʊd] [men] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] ['hɜːri] [frʌm; frəm]

| " | Yet | no | , | " | continued | the | earl | ( | impatient | , | as | proud | men | are | , | to | hurry | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 不 | , | " | 持续 | 这 | 伯爵 | ( | 不耐烦 | , | 作为 | 自豪的 | 男人 | 是 | , | 到 | 匆忙 | 从 |

[rɪ'pentəns] [tuː; tə] [ə'toʊnmənt] ,

| repentance | to | atonement | , |
|---|---|---|---|
| 悔改 | 到 | 赎罪 | , |

“然而并非如此，”伯爵继续说道（骄傲的人总是急于从忏悔过渡到赎罪），

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [praɪd] ) , — " [jet] [noʊ] , [maɪ]

| for | the | one | is | of | humiliation | and | the | other | of | pride | ) | , | — | " | yet | no | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一 | 是 | 的 | 屈辱 | 和 | 这 | 其他 | 的 | 自豪 | ) | , | — | " | 然而 | 不 | , | 我的 |

[liːdʒ] ,

| liege | , |
|---|---|
| 列日 | , |

因为一个是羞辱，另一个是骄傲），——“然而不，我的君主，

[nɑːt] [naʊ] [duː] [aɪ] [kreɪv] [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] .

| not | now | do | I | crave | thy | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 现在 | 做 | 我 | 渴望 | 你的 | 赦免 | . |

我此刻并不乞求你的原谅。

[noʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [bed'ʒɜːt] , [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ænsestərz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv]

| No | ; | but | when | begirt | , | in | the | halls | of | thine | ancestors | , | with | the | peers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 但 | 什么时候 | 环绕 | , | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 你的 | 祖先 | , | 和 | 这 | 同龄人 | 的 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

不；但当你在祖先的殿堂里，与英格兰的同僚们一同受孕时，

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['bænər] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θroʊn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [hæθ]

| the | victorious | banner | of | Saint | George | waving | above | the | throne | which | thy | servant | hath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利者 | 横幅 | 的 | 圣 | 乔治 | 挥手 | 多于 | 这 | 王座 | 哪个 | 你的 | 仆人 | 有 |

[ˌriː'bɪlt] ,

| rebuilt | , |
|---|---|
| 重建 | , |

圣乔治的胜利旗帜在你的仆人重建的王座上飘扬，

— [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ɑːr; ər] ['saʊndɪŋ] [ðaɪ] [raɪts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊ] ;

| — | then | , | when | the | trumpets | are | sounding | thy | rights | without | the | answer | of | a | foe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然后 | , | 什么时候 | 这 | 小号 | 是 | 听起来 | 你的 | 权利 | 没有 | 这 | 回答 | 的 | 一个 | 敌人 | ; |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

——那时，当号角吹响你的权利之声，而敌人却无声回应；那时，

[wen] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [fer] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['ekoʊz] [tuː; tə]

| when | from | shore | to | shore | of | fair | England | the | shout | of | thy | people | echoes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 从 | 支撑 | 到 | 支撑 | 的 | 公平的 | 英格兰 | 这 | 喊 | 的 | 你的 | 人们 | 回声 | 到 |

[ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| the | vault | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 金库 | 的 | 天堂 | , |

当英格兰美丽的海岸到海岸，你人民的呐喊声响彻苍穹，

— [ðen] [wɪl] [ 'wɔrik ] [niːl] [ə'gen] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] ,

| — | then | will | Warwick | kneel | again | to | King | Henry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然后 | 将要 | 沃里克 | 下跪 | 再次 | 到 | 国王 | 亨利 | , |

——那么沃里克还会再次向亨利国王下跪吗?

[ænd; ənd] [suː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrd(ə)n] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [ ig'nəubli ] [wʌn] !

| and | sue | for | the | pardon | he | hath | not | ignobly | won | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起诉 | 为了 | 这 | 赦免 | 他 | 有 | 不是 | 卑鄙地 | 韩元 | ! |

他竟然还去索要他从未卑鄙赢得的赦免!

" [ə'læk] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['æksənts] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [jet] [hæf] - [rɪ'pruːvɪŋ] ['kaɪndnəs]

| " | Alack | , | sir | , | " | said | the | king | , | with | accents | of | mournful | yet | half | - | reproving | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呜呼 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 国王 | , | 和 | 口音 | 的 | 悲哀 | 然而 | 一半 | - | 责备 | 仁慈 |

,

,

,

“唉，陛下，”国王用既悲伤又略带责备的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mɪdst] [trʌmp] [ænd; ənd] ['bænərz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [set] [mæn'kaɪnd]

| " | it | was | not | amidst | trump | and | banners | that | the | Son | of | God | set | mankind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 在……之中 | 王牌 | 和 | 横幅 | 那 | 这 | 儿子 | 的 | 上帝 | 放 | 人类 |

[ðə; ði] [ɪg'zemplɑːr] [ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [foʊz] .

| the | exemplar | and | pattern | of | charity | to | foes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范例 | 和 | 图案 | 的 | 慈善机构 | 到 | 敌人 | . |

“上帝之子并非在号角齐鸣、旗帜飘扬中，才为人类树立了善待敌人的榜样和典范。”

[wen] [ðaɪ] [hænd] [strʌk] [ðə; ði] [spɜːrz] [frʌm; frəm] [maɪ] [hiːl] ,

| When | thy | hand | struck | the | spurs | from | my | heel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 手 | 击 | 这 | 马刺 | 从 | 我的 | 脚跟 | , |

当你的手击打掉我脚后跟的马刺时，

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [pə'reɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['buːtɪŋ] [kraʊd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːləteri] [sel] , [ðen] ,

| when | thou | didst | parade | me | through | the | booting | crowd | to | this | solitary | cell | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 迪斯特 | 游行 | 我 | 通过 | 这 | 启动 | 人群 | 到 | 这 | 孤 | 细胞 | , | 然后 | , |

[ 'wɔrik ] ,

| Warwick | , |
|---|---|
| 沃里克 | , |

沃里克，那时你押着我穿过熙熙攘攘的人群，来到这间孤零零的牢房。

[aɪ] [fər'geɪv] [ðiː] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst]

| I | forgave | thee | , | and | prayed | to | Heaven | for | pardon | for | thee | , | if | thou | didst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 原谅了 | 你 | , | 和 | 祈祷 | 到 | 天堂 | 为了 | 赦免 | 为了 | 你 | , | 如果 | 你 | 迪斯特 |

[rɔːŋ] [ˌem 'iː] ,

| wrong | me | , |
|---|---|---|
| 错误的 | 我 | , |

我原谅了你，如果你做错了什么，我也向上帝祈求宽恕。

— [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ɪf] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [fɔːlt] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkts] ['hɑːrʃnəs] .

| — | for | myself | , | if | a | king's | fault | had | deserved | a | subject's | harshness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 我 | , | 如果 | 一个 | 国王的 | 过错 | 有 | 应得的 | 一个 | 主题的 | 严厉 | . |

——就我个人而言，如果国王的过错值得臣民的严厉对待。

[raɪz] , [sɜːr] [ɜːrl] ; ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] ,

| **Rise** | **,** | **Sir** | **Earl** | **;** | **our** | **God** | **is** | **a** | **jealous** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | , | 先生 | 伯爵 | ; | 我们的 | 上帝 | 是 | 一个 | 嫉妒的 | 上帝 | , |

起来吧，伯爵爵士；我们的上帝是忌邪的上帝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

| **and** | **the** | **attitude** | **of** | **worship** | **is** | **for** | **Him** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 态度 | 的 | 崇拜 | 是 | 为了 | 他 | 独自的 | . |

敬拜的态度只应献给祂。

" [ 'wɔrik ] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| **"** | **Warwick** | **rose** | **from** | **his** | **knee** | **;** | **and** | **the** | **king** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃里克 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 膝盖 | ; | 和 | 这 | 国王 | , |

沃里克从膝上站了起来；国王，

[pɜ˞'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [brest] ,

| **perceiving** | **and** | **compassionating** | **the** | **struggle** | **which** | **shook** | **the** | **strong** | **man's** | **breast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 和 | 富有同情心 | 这 | 斗争 | 哪个 | 摇晃 | 这 | 强的 | 男人的 | 胸部 | , |

感知并同情那撼动着壮汉胸膛的挣扎，

[leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɜ˞ːlz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , " [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] !

| **laid** | **his** | **hand** | **on** | **the** | **earl's** | **shoulder** | **,** | **and** | **said** | **,** | **"** | **Peace** | **be** | **with** | **thee** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 伯爵的 | 肩膀 | , | 和 | 说 | , | " | 和平 | 是 | 和 | 你 | ! |

他将手放在伯爵的肩膀上，说道：“愿你平安！”

— [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ˌem 'iː][noʊ]['riːəl][hɑːrm] .

| **—** | **thou** | **hast** | **done** | **me** | **no** | **real** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 哈斯特 | 完毕 | 我 | 不 | 真实的 | 伤害 | . |

你并没有真正伤害我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['pɑːrks][ʌv; əv] ['wɪnzər] ;

| **I** | **have** | **been** | **as** | **happy** | **in** | **these** | **walls** | **as** | **in** | **the** | **green** | **parks** | **of** | **Windsor** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 作为 | 快乐的 | 在 | 这些 | 墙壁 | 作为 | 在 | 这 | 绿色的 | 公园 | 的 | 温莎 | ; |

我在这四面墙内感到的快乐，不亚于在温莎的绿色公园里一样快乐；

['hæpiː˞] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [steɪt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ræŋglɪŋ] ['ɑːmiz] .

| **happier** | **than** | **in** | **the** | **halls** | **of** | **state** | **or** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **wrangling** | **armies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更快乐 | 比 | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 状态 | 或者 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 争吵 | 军队 | . |

比身处国家殿堂或纷争不断的军队之中更快乐。

[wʌt] ['taɪdɪŋz] [naʊ] ? "

| **What** | **tidings** | **now** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 消息 | 现在 | ? | " |

现在有什么消息?

" [maɪ] [liːdʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] ['edwərd] [ɪz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][ə; eɪ]

| **"** | **My** | **liege** | **,** | **is** | **it** | **possible** | **that** | **you** | **know** | **not** | **that** | **Edward** | **is** | **a** | **fugitive** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 列日 | , | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 你 | 知道 | 不是 | 那 | 爱德华 | 是 | 一个 | 逃犯 | 和 | 一个 |

['begər] ,

| **beggar** | **,** |
|---|---|
| 乞丐 | , |

“我的君主，难道您不知道爱德华是个逃犯和乞丐吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæθ] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vendʒ] [æt; ət][wʌns][jʊr; jər]['ɪndʒəriz][ænd; ənd]

| **and** | **that** | **Heaven** | **hath** | **permitted** | **me** | **to** | **avenge** | **at** | **once** | **your** | **injuries** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 天堂 | 有 | 允许 | 我 | 到 | 报仇 | 在 | 一次 | 你的 | 受伤 | 和 |

[maɪ] [oʊn] ?

| **my** | **own** | **?** |
|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | ? |

难道上天允许我同时为你和我自己报仇雪恨吗?

[ðɪs] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ri:'geɪnd] [jʊr; jər] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

| This | day | , | without | a | blow | , | I | have | regained | your | city | of | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | , | 没有 | 一个 | 吹 | , | 我 | 有 | 恢复 | 你的 | 城市 | 的 | 伦敦 | ; |

今天，我兵不血刃地夺回了你们的伦敦城；

[ɪts] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [mænd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ɑ:rmi] .

| its | streets | are | manned | with | my | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 街道 | 是 | 有人值守 | 和 | 我的 | 军队 | . |

我的军队守卫着街道。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [pɪrz] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['prelits] [ə'sembld] [æt; ət][maɪ]

| From | the | council | of | peers | and | warriors | and | prelates | assembled | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 理事会 | 的 | 同龄人 | 和 | 战士 | 和 | 主教们 | 组装 | 在 | 我的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

在我家中聚集的同僚、武士和教士们，

[aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] ['hɪðər] [ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn]['si:krət] ,

| I | have | stolen | hither | alone | and | in | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被盗 | 这里 | 独自的 | 和 | 在 | 秘密 | , |

我独自一人秘密潜入到这里。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][heɪl][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

| that | I | might | be | the | first | to | hail | your | Grace's | restoration | to | the | throne | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 冰雹 | 你的 | 格蕾丝 | 恢复 | 到 | 这 | 王座 | 的 |

['henri] [vi:] .

| Henry | V | . |
|---|---|---|
| 亨利 | V | . |

愿我能成为第一个祝贺您重返亨利五世王位的人。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| " | The | king's | face | so | little | changed | at | this | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国王的 | 脸 | 所以 | 小的 | 已更改 | 在 | 这 | 智力 | , |

听到这个消息，国王的脸色几乎没有变化。

[ðæt] [ɪts] [kɑ:m] ['sædnəs] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ 'wɔrik ] ,

| that | its | calm | sadness | almost | enraged | the | impetuous | Warwick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 冷静的 | 悲伤 | 几乎 | 愤怒 | 这 | 浮躁 | 沃里克 | , |

它那平静的悲伤几乎激怒了性情冲动的沃里克。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] ,

| and | with | difficulty | he | restrained | from | giving | utterance | to | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 困难 | 他 | 克制 | 从 | 给予 | 发声 | 到 | 这 | 想法 | , |

他费了好大劲才克制住自己，没有把这个想法说出口。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] [hu:] ['kɛrz] [soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] ! "

| " | He | is | not | worthy | of | a | throne | who | cares | so | little | to | possess | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 值得 | 的 | 一个 | 王座 | WHO | 关心 | 所以 | 小的 | 到 | 具有 | 它 | ! | " |

“一个如此漠视王位的人，不配拥有王位！”

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! " [sed] ['henri] , ['saɪɪŋ] , " ['hev(ə)n] [ðen] [hæθ] [sɔ:r] ['traɪəlz] [jet] [ɪn] [stɔ:r]

| " | Well | - | a | - | day | ! | " | said | Henry | , | sighing | , | " | Heaven | then | hath | sore | trials | yet | in | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | - | 一个 | - | 天 | ! | " | 说 | 亨利 | , | 叹息 | , | " | 天堂 | 然后 | 有 | 疮 | 试验 | 然而 | 在 | 店铺 |

[fɔ:r; fər] [maɪn] [oʊld][eɪdʒ] !

| for | mine | old | age | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 矿 | 老的 | 年龄 | ! |

“唉！”亨利叹了口气说，“看来上天还为我的晚年准备了严峻的考验呢！”

[treɪ] , [treɪ] ! " [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi]['dʒentli] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [huː] [kept] [wɑːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| Tray | , | Tray | ! | " | and | stooping | , | he | gently | patted | his | dog | , | who | kept | watch | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托盘 | , | 托盘 | ! | " | 和 | 弯腰 | , | 他 | 轻轻地 | 轻拍 | 他的 | 狗 | , | WHO | 保留 | 手表 | 在 | 他的 |

[fiːt] ,

| feet | , |
|---|---|
| 脚 | , |

“特雷，特雷！”他弯下腰，轻轻拍了拍守在他脚边的狗。

[stɪl] ['glerɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [ 'wɔrik ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] [naʊ] !

| still | glaring | suspiciously | at | Warwick | , | " | we | are | both | too | old | for | the | chase | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 刺眼 | 可疑地 | 在 | 沃里克 | , | " | 我们 | 是 | 两个都 | 也 | 老的 | 为了 | 这 | 追赶 | 现在 | ! |

他仍然狐疑地瞪着沃里克，“我们现在都太老了，不适合再追逐了！”

— [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] , [maɪ][lɔːrd] ? "

| — | Will | you | be | seated | , | my | lord | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 将要 | 你 | 是 | 坐着 | , | 我的 | 主 | ? | " |

“大人，请坐。”

" [trʌst] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] [kə'mænd] ,

| " | Trust | me | , | " | said | the | earl | , | as | he | obeyed | the | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | , | " | 说 | 这 | 伯爵 | , | 作为 | 他 | 服从 | 这 | 命令 | , |

“相信我，”伯爵一边服从命令一边说道。

['hævɪŋ] [fɜːrst][set] [tʃer] [ænd; ənd] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| having | first | set | chair | and | footstool | for | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 第一的 | 放 | 椅子 | 和 | 脚凳 | 为了 | 这 | 国王 | , |

首先为国王准备了椅子和脚凳，

[huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| who | listened | to | him | with | downcast | eyes | and | his | head | drooping | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 听着 | 到 | 他 | 和 | 沮丧 | 眼睛 | 和 | 他的 | 头 | 下垂 | 在 | 他的 |

['bʊzəm] — " [trʌst] [ˌem 'iː] ,

| bosom | — | " | trust | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 怀 | — | " | 相信 | 我 | , |

他低着头，垂在胸前，听着他的话——“相信我，

[jʊr; jər]['leɪtər] [deɪz] , [maɪ] [liːdʒ] , [wɪl] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] .

| your | later | days | , | my | liege | , | will | be | free | from | the | storms | of | your | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 之后 | 天 | , | 我的 | 列日 | , | 将要 | 是 | 自由的 | 从 | 这 | 暴风雨 | 的 | 你的 | 青年 | . |

陛下，您晚年将远离青年时代的风暴。

[ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] [hɑː'stɪləti][ɪz][ɪk'spaɪərd] .

| All | chance | of | Edward's | hostility | is | expired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 机会 | 的 | 爱德华的 | 敌意 | 是 | 已到期 | . |

爱德华怀有敌意的可能性已经完全消失了。

[jʊr; jər] [ə'laɪəns] , [ðoʊ] [aɪ] [siːm] ['boʊstfl] [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| Your | alliance | , | though | I | seem | boastful | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 联盟 | , | 尽管 | 我 | 似乎 | 自夸 | 所以 | 到 | 说话 | , |

虽然我这么说可能显得有些自夸，但你们的联盟，

— [jʊr; jər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [kən'faɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [skɪl] [ɪn]

| — | your | alliance | with | one | in | whom | the | people | can | confide | for | some | skill | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你的 | 联盟 | 和 | 一 | 在 | 谁 | 这 | 人们 | 能 | 信任 | 为了 | 一些 | 技能 | 在 |

[wɔːr] ,

| war | , |
|---|---|
| 战争 | , |

——你与一位人民信任、在战争方面颇具才能的人结盟，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['tempərz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| and | some | more | profound | experience | of | the | habits | and | tempers | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 更多的 | 深刻的 | 经验 | 的 | 这 | 习惯 | 和 | 脾气 | 的 | 你的 |

['sʌbdʒekts][ðæn; ðən][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['kaʊnsələr] [kʊd; kəd] [pə'zes] ,

| subjects | than | your | former | councillors | could | possess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 比 | 你的 | 以前的 | 议员们 | 可以 | 具有 | , |

而且，你对臣民的习惯和性情有着比你以前的议员们更深刻的了解。

[wɪl] [liːv] [jʊr; jər] ['ɑːnɚd] ['liːʒər] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts] ;

| will | leave | your | honoured | leisure | free | for | the | holy | meditations | it | affects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 离开 | 你的 | 荣幸 | 闲暇 | 自由的 | 为了 | 这 | 圣 | 冥想 | 它 | 影响 | ; |

[ænd; ənd][jʊr; jər]['glɔːri] ,

| and | your | glory | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 荣耀 | , |

这将使您宝贵的闲暇时间得以自由地进行神圣的冥想；而您的荣耀，

[æz; əz][jʊr; jər] ['seɪfti] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [men] [huː] [kæn; kən] [ɔː] [ðɪs] [rɪ'beljəs] [wɜːrld] .

| as | your | safety | , | shall | be | the | care | of | men | who | can | awe | this | rebellious | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 安全 | , | 将 | 是 | 这 | 关心 | 的 | 男人 | WHO | 能 | 敬畏 | 这 | 叛逆的 | 世界 | . |

"

**"**

"

至于你的安全，将由那些能够震慑这个叛逆世界的人们来守护。

" [ə'laɪəns] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] ; " [ʌv; əv] [wʌt]

| " | Alliance | ! | " | said | the | king | , | who | had | caught | but | that | one | word | ; | " | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 联盟 | ! | " | 说 | 这 | 国王 | , | WHO | 有 | 捕捉 | 但 | 那 | 一 | 单词 | ; | " | 的 | 什么 |

['spiːkɪst] [ðaʊ] ,

| speakest | thou | , |
|---|---|---|
| 演讲者 | 你 | , |

“联盟！”国王说道，他只听清了这一个词；“你指的是什么？”

[sɜːr] [ɜːrl] ? "

| Sir | Earl | ? | " |
|---|---|---|---|
| 先生 | 伯爵 | ? | " |

伯爵爵士?

" [ðiːz] ['misivz] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] , [maɪ] [liːdʒ] ; [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] [kwiːn]

| " | These | missives | will | explain | all | , | my | liege | ; | this | letter | from | my | lady | the | Queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 信件 | 将要 | 解释 | 全部 | , | 我的 | 列日 | ; | 这 | 信 | 从 | 我的 | 女士 | 这 | 女王 |

['mɑːrgrət] ,

| Margaret | , |
|---|---|
| 玛格丽特 | , |

“这些信件将解释一切，我的君主；这封信来自我的夫人玛格丽特王后，

[ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['greɪʃəs] [sʌn] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] . "

| and | this | from | your | gracious | son | , | the | Prince | of | Wales | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 从 | 你的 | 亲切 | 儿子 | , | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | . | " |

这是您仁慈的儿子，威尔士亲王的问候。

" ['edwərd] !

| " | Edward | ! |
|---|---|---|
| " | 爱德华 | ! |

“爱德华！”

[maɪ] ['edwərd] !

| my | Edward | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 爱德华 | ! |

我的爱德华!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [bɜːrst][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| " | exclaimed | the | king | , | with | a | father's | burst | of | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 国王 | , | 和 | 一个 | 父亲的 | 爆裂 | 的 | 情感 | . |

“国王激动地喊道，像一位慈父般激动不已。”

" [ðaʊ] [hæst] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðen] , — [berz] [hiː; hi][hɪz; ɪz] [helθ] [wel] , [ɪz][hiː; hi][ʌv; əv] [tʃɪr]

| " | Thou | hast | seen | him | , | then | , | — | bears | he | his | health | well | , | is | he | of | cheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 哈斯特 | 已见 | 他 | , | 然后 | , | — | 熊 | 他 | 他的 | 健康 | 出色地 | , | 是 | 他 | 的 | 欢呼 |

[ænd; ənd] [hɑːrt] ? "

| and | heart | ? | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 心 | ? | " |

“那么你已经见过他了——他身体健康吗？精神状态如何？”

" [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz]

| " | He | is | strong | and | fair | , | and | full | of | promise | , | and | brave | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 强的 | 和 | 公平的 | , | 和 | 满的 | 的 | 承诺 | , | 和 | 勇敢的 | 作为 | 他的 |

[grændsaɪrz] [sɔːrd] . "

| grandsire's | sword | . | " |
|---|---|---|---|
| 祖父的 | 剑 | . | " |

“他强壮、公正、前途无量，而且像他祖父的宝剑一样勇敢。”

" [ænd; ənd] [noʊz] [hiː; hi] — [noʊz] [hiː; hi] [wel] — [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɑːtɚz] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði]

| " | And | knows | he | — | knows | he | well | — | that | we | all | are | the | potter's | clay | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 知道 | 他 | — | 知道 | 他 | 出色地 | — | 那 | 我们 | 全部 | 是 | 这 | 陶工的 | 黏土 | 在 | 这 |

[hændz][ʌv; əv][gɑːd] ? "

| hands | of | God | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | 上帝 | ? | " |

“他难道不知道——他很清楚——我们都是上帝手中的陶土吗？”

" [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] [ 'wɔrik ] , [ɪm'bærəst] ,

| " | My | liege | , | " | said | Warwick | , | embarrassed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 列日 | , | " | 说 | 沃里克 | , | 尴尬的 | , |

“我的君主，”沃里克尴尬地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli]

| " | he | has | as | much | devotion | as | befits | a | Christian | knight | and | a | goodly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 作为 | 很多 | 虔诚 | 作为 | 适合 | 一个 | 基督教 | 骑士 | 和 | 一个 | 很好 |

[prɪns] . "

| prince | . | " |
|---|---|---|
| 王子 | . | " |

“他拥有基督徒骑士和善良王子应有的虔诚。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 最后的男爵——第十卷(The Last of the Barons — Volume 10)


" [ɑː] , " [said] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [jiː; ji] [men] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [hæv; həv] [streɪndʒ] [θɔːts] [ɑːn] [ðiːz]
**" Ah , " sighed the king , " ye men of arms have strange thoughts on these**
" 啊 , " 叹了口气 这 国王 , " 是的 男人 的 武器 有 奇怪的 想法 在 这些
['mætərz] ;
**matters ;**
事情 ;

“唉，”国王叹了口气，“你们这些武士对这些事情有奇怪的想法；

" [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːriər] .
**" and cutting the silk of the letters , he turned from the warrior .**
" 和 切割 这 丝绸 的 这 信件 , 他 转向 从 这 战士 .

“他割断了信纸上的丝绸，转身离开了战士。”

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
**Shading his face with his hand ,**
阴影 他的 脸 和 他的 手 ,

他用手遮住脸，

[ðə; ði] [ɜːrl] ['dɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [kiːn] [glæns] [ɑːn] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] ,
**the earl darted his keen glance on the features of the king , as ,**
这 伯爵 飞镖 他的 敏锐的 瞥一眼 在 这 特征 的 这 国王 , 作为 ,

伯爵锐利的目光迅速扫过国王的面容，

['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
**drawing near to the table ,**
绘画 靠近 到 这 桌子 ,

靠近桌子，

[ðə; ði] ['lætər] [riːd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [nuː] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
**the latter read the communications which announced his new connection with his**
这 后者 读 这 通讯 哪个 宣布 他的 新的 联系 和 他的
['eɪnʃənt] [foʊ] .
**ancient foe .**
古老的 敌人 .

后者阅读了宣布他与宿敌建立新联系的信件。

[bʌt; bət] ['henri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [wel] -
**But Henry was at first so affected by the sight of Margaret's well -**
但 亨利 曾是 在 第一的 所以 做作的 经过 这 视线 的 玛格丽特的 出色地 -
[noʊn] [hænd] ,
**known hand ,**
已知 手 ,

但亨利起初被玛格丽特那只著名的手所深深打动。

[ðæt] [hiː; hi] [θraɪs] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['letər] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**that he thrice put down her letter and wiped the moisture from his eyes .**
那 他 三次 放 向下 她 信 和 擦拭 这 水分 从 他的 眼睛 .

他三次放下她的信，擦去眼中的泪水。

" [maɪ] [pʊr] ['mɑːrgrət] , [haʊ] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] !
**" My poor Margaret , how thou hast suffered !**
" 我的 贫穷的 玛格丽特 , 如何 你 哈斯特 遭受 !

“我可怜的玛格丽特，你受了多少苦啊！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; " [ðiːz] ['veri] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [les] [fɜːrm][ænd; ənd][boʊld][ðæn; ðən] [ðeɪ]

| " | he | murmured | ; | " | these | very | characters | are | less | firm | and | bold | than | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | ; | " | 这些 | 非常 | 人物 | 是 | 较少的 | 公司 | 和 | 大胆的 | 比 | 他们 |

[wɜːr; wər] .

| were | . |
|---|---|
| 是 | . |

他低声说道："这些人物的性格已经不如从前坚定和勇敢了。"

[wel] , [wel] !

| Well | , | well | ! |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ! |

哎呀，哎呀！

" [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

| " | and | at | last | he | betook | himself | resolutely | to | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 最后的 | 他 | 贝托克 | 他自己 | 坚决地 | 到 | 这 | 任务 | . |

"最后，他下定决心投入到这项任务中。"

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

| Once | or | twice | his | countenance | changed | , | and | he | uttered | an | exclamation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他的 | 面容 | 已更改 | , | 和 | 他 | 说出 | 一个 | 感叹 | 的 |

[sər'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

他的脸色一两次发生了变化，并发出了一声惊讶的惊呼。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [prɪns] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [æn]

| But | the | proposition | of | a | marriage | between | Prince | Edward | and | the | Lady | Anne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主张 | 的 | 一个 | 婚姻 | 之间 | 王子 | 爱德华 | 和 | 这 | 女士 | 安妮 |

[dɪd][nɑːt][rɪ'voʊlt][hɪz; ɪz] [fər'gɪvɪŋ] [maɪnd] ,

| did | not | revolt | his | forgiving | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 反叛 | 他的 | 宽恕 | 头脑 | , |

但是，爱德华王子与安妮小姐的婚事并没有触怒他宽容的心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd][stɜːrn] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] .

| as | it | had | the | haughty | and | stern | temper | of | his | consort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 这 | 傲慢 | 和 | 船尾 | 脾气 | 的 | 他的 | 配偶 | . |

因为它继承了其配偶傲慢严厉的性情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪ'pɪsl] ,

| And | when | he | had | concluded | his | son's | epistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 结束 | 他的 | 儿子的 | 书信 | , |

当他读完儿子的信后，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| full | of | the | ardour | of | his | love | and | the | spirit | of | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 热情 | 的 | 他的 | 爱 | 和 | 这 | 精神 | 的 | 他的 | 青年 | , |

他满怀着爱情的热情和青春的活力，

[ðə; ði] [kɪŋ] [pæst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə]

| the | king | passed | his | left | hand | over | his | brow | , | and | then | extending | his | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 通过了 | 他的 | 左边 | 手 | 超过 | 他的 | 眉头 | , | 和 | 然后 | 扩展 | 他的 | 正确的 | 到 |

[ 'wɔrik ] ,

| Warwick | , |
|---|---|
| 沃里克 | , |

国王左手抚过额头，然后右手伸向沃里克。

[sed] , [ɪn]['æksənts] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [sɜːrv] [maɪ] [sʌn] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [ðaɪn] , [tuː]
**said , in accents which trembled with emotion , " Serve my son , since he is thine , too**
说 , 在 口音 哪个 颤抖 和 情感 , " 服务 我的 儿子 , 自从 他 是 你的 , 也
;
**;**
;

她用颤抖着充满感情的语气说道："请服侍我的儿子，因为他也是你的儿子；

[gɪv] [piːs] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'stræktɪd] ['kɪŋdəm] , [rɪ'per] [maɪ] ['erərz] ,
**give peace to this distracted kingdom , repair my errors ,**
给 和平 到 这 愣 王国 , 维修 我的 错误 ,

赐予这纷乱的王国以和平，弥补我的过错。

[pres] [nɑːt][hɑːrd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [kən'tend] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
**press not hard upon those who contend against us ,**
按 不是 难的 之上 那些 WHO 抗衡 反对 我们 ,

不要逼迫那些与我们作对的人，

[ænd; ənd]['dʒiːzjuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] [wɪl] [bles] [ðɪs] [bɑːnd] !
**and Jesu and His saints will bless this bond !**
和 耶稣 和 他的 圣徒 将要 保佑 这 纽带 !

耶稣和他的圣徒们必将祝福这份情谊！

" [ðə; ði] ['ɜːlz] ['ɑːbdʒekt] , [pər'hæps] , [ɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['henri] [soʊ] ['praɪvət] [ænd; ənd]
**" The earl's object , perhaps , in seeking a meeting with Henry so private and**
" 这 伯爵的 目的 , 也许 , 在 寻求 一个 会议 和 亨利 所以 私人的 和
[ʌn'wɪtnɪst] ,
**unwitnessed ,**
无人目击 ,

"伯爵寻求与亨利进行如此私密且无人目睹的会面，或许其目的就是如此。"

[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [nʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [maɪt] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'prəutʃiz]
**had been that none , not even his brother , might hearken to the reproaches**
有 到过 那 没有任何 , 不是 甚至 他的 兄弟 , 可能 倾听 到 这 责备
[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
**he anticipated to receive ,**
他 预期 到 收到 ,

他原本以为，没有人，甚至他的兄弟，会听从他预料到的责备。

[ɔːr] [seɪ] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ 'wɔrik ] , [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] ['vɪktər] [ænd; ənd][ə'vendʒər][tuː; tə]
**or say hereafter that he heard Warwick , returned as victor and avenger to**
或者 说 此后 那 他 听到 沃里克 , 返回 作为 胜利者 和 复仇者 到
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
**his native land ,**
他的 本国的 土地 ,

或者以后可以说他听说沃里克凯旋而归，回到了故土，成为了复仇者。

[dɪ'send] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [tuː; tə] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs] .
**descend , in the hour of triumph , to extenuation and excuse .**
下降 , 在 这 小时 的 胜利 , 到 减轻 和 原谅 .

在胜利的时刻，却堕落到寻求宽恕和辩解的地步。

[soʊ] [ə'frʌntɪd] , [ɪmpe'rəld] , [ɔːr][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [wɜːrd] , " [soʊ] [dis'pɛəd] ,
**So affronted , imperilled , or to use his own strong word , " so despaired ,**
所以 受辱 , 危及 , 或者 到 使用 他的 自己的 强的 单词 , " 所以 绝望的 ,

如此愤慨，如此危险，或者用他自己强烈的措辞来说，"如此绝望"，

" [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ruːl] [ʌv; əv] ['henri] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] , [wɪtʃ] ,
**" had he been in the former rule of Henry , that his intellect , which ,**
" 有 他 到过 在 这 以前的 规则 的 亨利 , 那 他的 智力 , 哪个 ,

"如果他生活在亨利八世统治时期，他的才智，

[haʊ'evər] ['vɪgərəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [mudz] , [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ əb'skjuəd ][ænd; ənd]

| however | vigorous | in | his | calmer | moods | , | was | liable | to | be | obscured | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 蓬勃 | 在 | 他的 | 更平静 | 情绪 | , | 曾是 | 容易 | 到 | 是 | 模糊不清 | 和 |

[dʌld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,

| dulled | by | his | passions | , |
|---|---|---|---|---|
| 迟钝 | 经过 | 他的 | 激情 | , |

然而，在他平静的心情下，他却精力充沛，但这种精力很容易被他的激情所蒙蔽和麻木。

[hæd; həd][hæf] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fə'roʊʃəs] [waɪf][ænd; ənd][stɜːrn]

| had | half | confounded | the | gentle | king | with | his | ferocious | wife | and | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一半 | 令人困惑 | 这 | 温和的 | 国王 | 和 | 他的 | 凶猛 | 妻子 | 和 | 船尾 |

['kaʊnsələr] ,

| councillors | , |
|---|---|
| 议员们 | , |

这让温和的国王和他凶悍的妻子以及严厉的顾问们感到有些困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hʌmbld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

| and | he | had | thought | he | never | could | have | humbled | himself | to | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 想法 | 他 | 绝不 | 可以 | 有 | 谦卑 | 他自己 | 到 | 这 | 男人 | , |

他原以为自己永远不可能向这个人卑躬屈膝。

['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz] - [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][seks][hæd; həd] [ə'laʊd]

| even | so | far | as | knighthood's | submission | to | Margaret's | sex | had | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 远的 | 作为 | - | 提交 | 到 | 玛格丽特的 | 性别 | 有 | 允许 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

| him | to | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 这 | 女士 | . |

即使骑士精神让他屈服于玛格丽特的性别，也让他得以接近这位女性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] ['mænərz] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

| But | the | sweetness | of | Henry's | manners | and | disposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 甜味 | 的 | 亨利的 | 礼仪 | 和 | 处置 | , |

但亨利温文尔雅的举止和性情，

[ðə; ði] [seɪnt] - [laɪk] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,

| the | saint | - | like | dignity | which | he | had | manifested | throughout | this | painful | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | - | 喜欢 | 尊严 | 哪个 | 他 | 有 | 表现出来 | 自始至终 | 这 | 痛苦 | 面试 | , |

他在这次令人痛苦的采访中展现出的圣人般的尊严，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['trʌstfl] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] ,

| and | the | touching | grace | and | trustful | generosity | of | his | last | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 接触 | 优雅 | 和 | 值得信赖的 | 慷慨 | 的 | 他的 | 最后的 | 字 | , |

以及他临终遗言中流露出的感人风度和信任与慷慨。

— [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['kɔnsəˌmeɪtid] [ðə; ði] ['ɝːlz] [lɑːrdʒ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| — | words | which | consummated | the | earl's | large | projects | of | ambition | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 字 | 哪个 | 完成 | 这 | 伯爵的 | 大的 | 项目 | 的 | 志向 | 和 |

[rɪ'vendʒ] ,

| revenge | , |
|---|---|
| 复仇 | , |

——这些话语最终完成了伯爵宏大的野心和复仇计划。

— [hæd; həd] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ 'wɔrik ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hoʊli][mæn] ,

| — | had | that | effect | upon | Warwick | which | the | preaching | of | some | holy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 那 | 影响 | 之上 | 沃里克 | 哪个 | 这 | 布道 | 的 | 一些 | 圣 | 男人 | , |

——对沃里克产生了那种效果，就像某个圣人的布道一样，

['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] , [hæd; həd][ʌv; əv][oʊld][ɑ:n][ə; eɪ][grɪm]

| dwelling | upon | the | patient | sanctity | of | the | Saviour | , | had | of | old | on | a | grim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 之上 | 这 | 病人 | 圣洁 | 的 | 这 | 救主 | , | 有 | 的 | 老的 | 在 | 一个 | 严峻 |

[kru:'seɪdər] ,

| Crusader | , |
|---|---|
| 十字军战士 | , |

沉思救世主那坚忍不拔的圣洁，这曾是古代一位冷峻的十字军战士的写照。

[ɔ:l] [ɪn'keɪpəbl] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [sʌtʃ] [mi:k] ['eksələns] ,

| all | incapable | himself | of | practising | such | meek | excellence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 无法 | 他自己 | 的 | 练习 | 这样的 | 温顺 | 卓越 | , |

他自己却完全无法做到如此谦逊的卓越，

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [mu:vd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌtʃ]

| and | yet | all | moved | and | penetrated | by | its | loveliness | in | another | ; | and | , | like | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 全部 | 已搬 | 和 | 渗透 | 经过 | 它是 | 可爱 | 在 | 其他 | ; | 和 | , | 喜欢 | 这样的 |

[kru:'seɪdər] ,

| Crusader | , |
|---|---|
| 十字军战士 | , |

然而，所有人都被它在另一个世界的美丽所感动和打动；并且，就像这样的十字军战士一样，

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l]['maɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [fər'gɪvɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [stɜ:rd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

| the | representation | of | all | mildest | and | most | forgiving | singularly | stirred | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表示 | 的 | 全部 | 最温和 | 和 | 最多 | 宽恕 | 单独地 | 搅拌 | 向上 | 在 | 这 |

['wɔ:riərz] [maɪnd]['ɪmɪdʒɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ,

| warrior's | mind | images | precisely | the | reverse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战士们 | 头脑 | 图片 | 恰恰 | 这 | 撤销 | , |

战士脑海中浮现出的所有最温和、最宽容的形象，恰恰与之相反。

— ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] ['vælər] [ænd; ənd][stɜ:rn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| — | images | of | armed | valour | and | stern | vindication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 图片 | 的 | 武装 | 勇气 | 和 | 船尾 | 平反 | , |

——英勇武装和严厉辩护的画面，

[æz; əz] [ɪf] [wer] [ðə; ði] [krɔ:s] [wʌz; wəz][ pla:ntid ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðə; ði]['stændərd]

| as | if | where | the | Cross | was | planted | sprang | from | the | earth | the | standard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在哪里 | 这 | 叉 | 曾是 | 已种植 | 弹簧 | 从 | 这 | 地球 | 这 | 标准 |

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r] - [hɔ:rs] !

| and | the | war | - | horse | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 战争 | - | 马 | ! |

仿佛十字架立于大地之上，旗帜和战马便从地里涌出！

" ['perɪʃ] [jʊr; jər][foʊz] !

| " | Perish | your | foes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 沦 | 你的 | 敌人 | ! |

“消灭你的敌人！”

[meɪ] [wɔ:r][ænd; ənd][stɔ:rm] ['skætər] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [tʃæf] !

| May | war | and | storm | scatter | them | as | the | chaff | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 战争 | 和 | 风暴 | 分散 | 他们 | 作为 | 这 | 糠 | ! |

愿战争和风暴将他们像糠秕一样驱散！

[maɪ] [li:dʒ] , [maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [loʊ] , ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ,

| My | liege | , | my | royal | master | , | " | continued | the | earl | , | in | a | deep | , | low | , | faltering | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 列日 | , | 我的 | 皇家 | 掌握 | , | " | 持续 | 这 | 伯爵 | , | 在 | 一个 | 深的 | , | 低的 | , | 摇摇欲坠 | 嗓音 | , |

“我的君主，我的皇家主人，”伯爵用低沉、颤抖的声音继续说道。

" [waɪ] [nu:] [aɪ][nɑ:t][ðaɪ]['hoʊli][ænd; ənd] ['prɪnsli] [hɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] ?

| " | why | knew | I | not | thy | holy | and | princely | heart | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 知道 | 我 | 不是 | 你的 | 圣 | 和 | 王子 | 心 | 前 | ? |

为什么我之前不认识你那颗圣洁而高贵的心?

[waɪ] [stʊd] [soʊ] ['meni] [bɪ'twi:n] ['wɔrˌwɪks] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [soʊ] ['wɜ:rði] [tu:; tə]

| **Why** | **stood** | **so** | **many** | **between** | **Warwick's** | **devotion** | **and** | **a** | **king** | **so** | **worthy** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 站立 | 所以 | 许多 | 之间 | 沃里克的 | 虔诚 | 和 | 一个 | 国王 | 所以 | 值得 | 到 |

[kə'mænd] [ˌaɪ 'ti:] ?

| **command** | **it** | **?** |
|---|---|---|
| 命令 | 它 | ? |

为什么有那么多人阻碍着沃里克对国王的忠诚，让他无法得到一位如此值得拥戴的君主?

[haʊ] [pʊr] , [bɪ'saɪd] [ðaɪ] [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd][ðaɪ] ['krɪstʃən] ['heroʊɪzəm] , [si:mz] [ðə; ði]

| **How** | **poor** | **,** | **beside** | **thy** | **great** | **-** | **hearted** | **fortitude** | **and** | **thy** | **Christian** | **heroism** | **,** | **seems** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 贫穷的 | , | 旁 | 你的 | 伟大的 | - | 心地 | 坚韧 | 和 | 你的 | 基督教 | 英雄主义 | , | 似乎 | 这 |

['sævɪdʒ] ['vælər] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ['edwərd] !

| **savage** | **valour** | **of** | **false** | **Edward** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮的 | 勇气 | 的 | 错误的 | 爱德华 | ! |

与你伟大的勇气和基督教的英雄主义相比，假爱德华的野蛮英勇显得多么微不足道啊!

[ʃeɪm] [ə'pɑ:n][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [trʌst] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] !

| **Shame** | **upon** | **one** | **who** | **can** | **betray** | **the** | **trust** | **thou** | **hast** | **placed** | **in** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 之上 | 一 | WHO | 能 | 背叛 | 这 | 相信 | 你 | 哈斯特 | 放置 | 在 | 他 | ! |

辜负你对他的信任，真是可耻!

['nevər] [wɪl] [aɪ] ! — ['nevər] !

| **Never** | **will** | **I** | **!** | **—** | **Never** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将要 | 我 | ! | — | 绝不 | ! |

我绝不会！——绝不!

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] !

| **I** | **swear** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|
| 我 | 发誓 | 它 | ! |

我发誓!

[noʊ] ! [ðoʊ] [ɔ:l] ['ɪŋglənd] ['dezərt] [ði:] ,

| **No** | **!** | **though** | **all** | **England** | **desert** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 尽管 | 全部 | 英格兰 | 沙漠 | 你 | , |

不！即便整个英格兰都抛弃你，

[aɪ] [wɪl] [stænd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [brest] [ʌv; əv] [meɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] [θroʊn] !

| **I** | **will** | **stand** | **alone** | **with** | **my** | **breast** | **of** | **mail** | **before** | **thy** | **throne** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 站立 | 独自的 | 和 | 我的 | 胸部 | 的 | 邮件 | 前 | 你的 | 王座 | ! |

我将身披铠甲，孤身一人屹立于你的王座前!

[oʊ] , [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['blʌdləs] !

| **Oh** | **,** | **would** | **that** | **my** | **triumph** | **had** | **been** | **less** | **peaceful** | **and** | **less** | **bloodless** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 会 | 那 | 我的 | 胜利 | 有 | 到过 | 较少的 | 和平 | 和 | 较少的 | 无血 | ! |

哦，但愿我的胜利不是那么和平，而是不那么血腥!

[wʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bætlˌfi:ldz] [wɜ:r; wər] [jet] [left] [tu:; tə] [pru:v] [haʊ] ['di:pli] — ['di:pli] [ɪn]

| **would** | **that** | **a** | **hundred** | **battlefields** | **were** | **yet** | **left** | **to** | **prove** | **how** | **deeply** | **—** | **deeply** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 一个 | 百 | 战场 | 是 | 然而 | 左边 | 到 | 证明 | 如何 | 深 | — | 深 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] — [ 'wɔrik ] [fi:lz] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ! "

| **his** | **heart** | **of** | **hearts** | **—** | **Warwick** | **feels** | **the** | **forgiveness** | **of** | **his** | **king** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 的 | 心 | — | 沃里克 | 感觉 | 这 | 饶恕 | 的 | 他的 | 国王 | ! | " |

但愿还有上百个战场留给我们，以证明沃里克内心深处——在他最深处——感受到了国王的宽恕!

" [nɑ:t][soʊ] , [nɑ:t][soʊ] , [nɑ:t][soʊ] !

| **"** | **Not** | **so** | **,** | **not** | **so** | **,** | **not** | **so** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | , | 不是 | 所以 | , | 不是 | 所以 | ! |

“并非如此，并非如此，并非如此！”

[nɑ:t] ['bætlˌfi:ldz] , [ 'wɔrik ] ! " [sed] ['henri] .

| **not** | **battlefields** | **,** | **Warwick** | **!** | **"** | **said** | **Henry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 战场 | , | 沃里克 | ! | " | 说 | 亨利 | . |

“不是战场，沃里克！”亨利说道。

" [æsk][nɑːt][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] ['ʃedɪŋ] [wʌn] ['sʌbdʒɪkts] [blʌd] . "
" Ask not to serve the king by shedding one subject's blood . "
" 问 不是 到 服务 这 国王 经过 脱落 一 主题的 血 . "

“不要请求以杀害臣民为代价来为国王效力。”

" [jʊr; jər] ['paɪəs] [wɪl] [biː; bi] [əu'beid] ! " [rɪ'plaɪd] [ 'wɔrik ] .
" Your pious will be obeyed ! " replied Warwick .
" 你的 虔诚的 将要 是 服从 ! " 回复 沃里克 .

“你的虔诚将会得到服从！”沃里克回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] ['mɜːrsi] [kæn; kən] [ɪ'fekt] [ɪn] ['ʌðər] [wʌt] [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] [ɪ'fekts] [ɪn][ˌem 'iː] .
" We will see if mercy can effect in others what thy pardon effects in me .
" 我们 将要 看 如果 怜悯 能 影响 在 其他的 什么 你的 赦免 效果 在 我 .

“我们将看看仁慈能否像你的宽恕对我一样，对其他人产生影响。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , [noʊ] [lɔːŋgər] [mʌst; məst] [ðiːz] [wɔːlz] [kən'faɪn] [ðiː] .
And now , my liege , no longer must these walls confine thee .
和 现在 , 我的 列日 , 不 更长 必须 这些 墙壁 局限 你 .

陛下，如今您已不必再受这高墙的束缚。

[ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ə'weɪt] [ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] .
The chambers of the palace await their sovereign .
这 房间 的 这 宫殿 等待 他们的 主权 .

宫殿的殿堂静候着君主的到来。

[wʌt] [hoʊ] , [ðer; ðər] !
What ho , there !
什么 何 , 那里 !

喂!

" [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ,
" and going to the door he threw it open ,
" 和 去 到 这 门 他 扔 它 打开 ,

“然后他走到门口，一把推开门，

[ænd; ənd] [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bɪ'loʊ] ,
and agreeably to the orders he had given below ,
和 欣然 到 这 订单 他 有 给定 以下 ,

并遵照他下级下达的命令，

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [stʊd] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['æntiruːm,'æntirʊm] ,
all the officers left in the fortress stood crowded together in the small anteroom ,
全部 这 警官 左边 在 这 堡垒 站立 挤 一起 在 这 小的 接待室 ,
[ˌber'hedɪd] ,
bareheaded ,
免冠 ,

堡垒里剩下的所有军官都挤在狭小的前厅里，都没戴帽子。

[wɪð; wɪθ] ['teɪpərz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
with tapers in their hands , to conduct the monarch to the halls of his
和 锥形 在 他们的 双手 , 到 执行 这 君主 到 这 大厅 的 他的
['kɔŋkəd] [foʊ] .
conquered foe .
征服 敌人 .

他们手持蜡烛，引领君主前往被征服敌人的宫殿。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ðiːz] [men] ,
At the sudden sight of the earl , these men ,
在 这 突然 视线 的 这 伯爵 , 这些 男人 ,

伯爵突然出现，这些人.....

[strʌk] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**struck** **involuntarily** **and** **at** **once** **by** **the** **grandeur** **of** **his** **person** **and** **his**
击 不由自主 和 在 一次 经过 这 宏伟 的 他的 人 和 他的
['ænɪmeɪtɪd]['æspekt] ,
**animated** **aspect** **,**
动画 方面 ,

不由自主地被他魁梧的身材和生动的神态所深深吸引。

[bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːd] - [kraɪ] , " [ə; eɪ] [ 'wɔrik ] !
**burst** **forth** **with** **the** **rude** **retainer's** **cry** **,** **"** **A** **Warwick** **!**
爆裂 前进 和 这 粗鲁的 - 哭 , " 一个 沃里克 !

粗鲁的侍从突然喊道："沃里克！"

[ə; eɪ] [ 'wɔrik ] ! "
**a** **Warwick** **!** **"**
一个 沃里克 ! "

华威！

" ['saɪləns] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['ɜːlz] [diːp] [vɔɪs] .
**"** **Silence** **!** **"** **thundered** **the** **earl's** **deep** **voice** **.**
" 沉默 ! " 雷鸣 这 伯爵的 深的 嗓音 .

"安静！"伯爵低沉的声音雷鸣般地命令道。

" [huː] [neɪmz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['sɑːvrənz] ['prez(ə)ns] ?
**"** **Who** **names** **the** **subject** **in** **the** **sovereign's** **presence** **?**
" WHO 姓名 这 主题 在 这 主权者的 在场 ?

"谁当着君主的面说出臣民的名字？"

[bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [kɪŋ] !
**Behold** **your** **king** **!**
看哪 你的 国王 !

看哪，你们的王！

" [ðə; ði] [men] , [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pruːf] , [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ðer; ðər] [niːz]
**"** **The** **men** **,** **abashed** **by** **the** **reproof** **,** **bowed** **their** **heads** **and** **sank** **on** **their** **knees**
" 这 男人 , 羞愧 经过 这 责备 , 鞠躬 他们的 头部 和 沉没 在 他们的 膝盖
,
**,**
,

男人们因这番责备而羞愧难当，低下头，跪倒在地。

[æz; əz] [ 'wɔrik ] [tʊk] [ə; eɪ]['teɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**as** **Warwick** **took** **a** **taper** **from** **the** **table** **,** **to** **lead** **the** **way** **from** **the**
作为 沃里克 采取 一个 锥形 从 这 桌子 , 到 带领 这 方式 从 这
['prɪzn] .
**prison** **.**
监狱 .

沃里克从桌上拿起一支蜡烛，带头走出监狱。

[ðen] ['henri] [tɜːrnd] ['sloʊli] ,
**Then** **Henry** **turned** **slowly** **,**
然后 亨利 转向 缓慢地 ,

然后亨利缓缓转过身去。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]
**and** **gazed** **with** **a** **lingering** **eye** **upon** **the** **walls** **which** **even** **sorrow** **and**
和 凝视 和 一个 挥之不去的 眼睛 之上 这 墙壁 哪个 甚至 悲哀 和
['sɑːlətuːd][hæd; həd] [en'dɪəd] .
**solitude** **had** **endeared** **.**
孤独 有 可爱的 .

他久久凝视着那些墙壁，就连悲伤和孤独也让它们显得格外珍贵。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːrətɔːri] , [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [ðə; ði]['relɪks] , [ðə; ði]['embərz] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| The | little | oratory | , | the | crucifix | , | the | relics | , | the | embers | burning | low | on | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 演说 | , | 这 | 十字架 | , | 这 | 遗物 | , | 这 | 余烬 | 燃烧 | 低的 | 在 | 这 | 炉 | , |

[ðə; ði] [ruːd] [taɪm] - [piːs] ,

| the | rude | time | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗鲁的 | 时间 | - | 片 | , |

小祈祷室、十字架、圣物、壁炉里即将燃尽的余烬、简陋的钟表，

— [ɔːl] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən]['æspekt][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]

| — | all | took | to | his | thoughtful | eye | an | almost | human | aspect | of | melancholy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 采取 | 到 | 他的 | 周到 | 眼睛 | 一个 | 几乎 | 人类 | 方面 | 的 | 忧郁 | 和 |

['oʊmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] ,

| omen | ; | and | the | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 预兆 | ; | 和 | 这 | 鸟 | , |

——他那深思熟虑的眼神中，所有人都流露出一种近乎人性的忧郁和预兆；而那只鸟，

[raʊzd] , ['weðər] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ɔːr][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

| roused | , | whether | by | the | glare | of | the | lights | , | or | the | recent | shout | of | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | , | 无论 | 经过 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 灯 | , | 或者 | 这 | 最近的 | 喊 | 的 | 这 | 男人 | , |

无论是被刺眼的灯光惊醒，还是被刚才男人们的喊叫声惊醒，

['oʊpənd] [ɪts] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ʃrɪld] [aʊt] [ɪts]

| opened | its | bright | eyes | , | and | fluttering | restlessly | to | and | fro | , | shrilled | out | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它是 | 明亮的 | 眼睛 | , | 和 | 飘动 | 躁动不安 | 到 | 和 | 弗 | , | 尖锐的 | 出去 | 它是 |

['feɪvərɪt] ['sentəns] , " [pʊr] ['henri] !

| favourite | sentence | , | " | Poor | Henry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最喜欢的 | 句子 | , | " | 贫穷的 | 亨利 | ! |

它睁开明亮的眼睛，不安地来回扑腾，尖叫着它最喜欢的句子："可怜的亨利！"

[pʊr] ['henri] ! — ['wɪkɪd] [men] ! — [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ? "

| poor | Henry | ! | — | wicked | men | ! | — | who | would | be | a | king | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 亨利 | ! | — | 邪恶 | 男人 | ! | — | WHO | 会 | 是 | 一个 | 国王 | ? | " |

可怜的亨利！——这些恶人！——谁想当国王?

" [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ 'wɔrik ] ? " [sed] ['henri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Thou | hearest | it | , | Warwick | ? | " | said | Henry | , | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲爱的 | 它 | , | 沃里克 | ? | " | 说 | 亨利 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

"你听到了吗，沃里克？"亨利摇了摇头说道。

" [kʊd; kəd][æn; ən]['iːg(ə)l] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kraɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] , "

| " | Could | an | eagle | speak | , | it | would | have | another | cry | than | the | starling | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 一个 | 鹰 | 说话 | , | 它 | 会 | 有 | 其他 | 哭 | 比 | 这 | 椋鸟 | , | " |

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

| returned | the | earl | , |
|---|---|---|---|
| 返回 | 这 | 伯爵 | , |

"如果鹰会说话，它的叫声一定和椋鸟不一样，"伯爵回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .

| with | a | proud | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 自豪的 | 微笑 | . |

脸上带着自豪的笑容。

" [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌns] [mɔːr] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] , [wɪtʃ] ['setld] [ɑːn]

| " | Why | , | look | you | , | " | said | the | king | , | once | more | releasing | the | bird | , | which | settled | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 看 | 你 | , | " | 说 | 这 | 国王 | , | 一次 | 更多的 | 发布 | 这 | 鸟 | , | 哪个 | 定居 | 在 |

[hɪz; ɪz] [rɪst] ,

| his | wrist | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手腕 | , |

"瞧瞧你，"国王说着，再次放开了那只鸟，鸟儿落在了他的手腕上。

" [ðə; ði]['iːg(ə)l][hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [keɪdʒ] ,

| " | the | eagle | had | broken | his | heart | in | the | narrow | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鹰 | 有 | 破碎的 | 他的 | 心 | 在 | 这 | 狭窄的 | 笼 | , |

“那只鹰在狭窄的笼子里心碎了。”

[ðə; ði]['iːg(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [nəʊ] ['kʌmfərtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪv] ;

| the | eagle | had | been | no | comforter | for | a | captive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹰 | 有 | 到过 | 不 | 棉被 | 为了 | 一个 | 俘虏 | ; |

老鹰对俘虏来说并非安慰；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] ['dʒentlər][wʌnz] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [suːð] [ˌjuː 'es][best][ɪn]['aʊər; ɑːr] [æd'vɜːrsətiz] .

| it | is | these | gentler | ones | that | love | and | soothe | us | best | in | our | adversities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这些 | 更温和 | 一个 | 那 | 爱 | 和 | 舒缓 | 我们 | 最好的 | 在 | 我们的 | 逆境 | . |

正是这些温柔的人，在我们遭遇逆境时，给予我们最好的爱和安慰。

[treɪ] , [treɪ] , [fɔːn] [nɑːt] [naʊ] , [ 'sirə ] ,

| Tray | , | Tray | , | fawn | not | now | , | sirrah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托盘 | , | 托盘 | , | 讨好 | 不是 | 现在 | , | 西拉 | , |

特雷，特雷，小鹿，现在不行，先生，

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [fɔːls] [ɪn] [ðaɪ] ['fɑːndnəs] [ˌhɪrtu'fɔːr] !

| or | I | shall | think | thou | hast | been | false | in | thy | fondness | heretofore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将 | 思考 | 你 | 哈斯特 | 到过 | 错误的 | 在 | 你的 | 喜爱 | 此前 | ! |

否则我会认为你之前的喜爱是虚假的！

['kʌz(ə)n] , [aɪ] [ə'tend] [juː; jʊ] .

| Cousin | , | I | attend | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | , | 我 | 出席 | 你 | . |

表哥，我来照顾你。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] , [hɪz; ɪz][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| " | And | with | his | bird | on | his | wrist | , | his | dog | at | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 他的 | 鸟 | 在 | 他的 | 手腕 | , | 他的 | 狗 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

“他的手腕上停着一只鸟，脚边跟着一条狗，

['henri] ['vaɪ, 'viː] . ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɔːl][ʌv; əv] ['edwərd] ,

| Henry | VI | . | followed | the | earl | to | the | illuminated | hall | of | Edward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 六年级 | . | 随后 | 这 | 伯爵 | 到 | 这 | 照明 | 大厅 | 的 | 爱德华 | , |

亨利六世跟随伯爵来到了灯火辉煌的爱德华大厅。

[wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ,

| where | the | table | was | spread | for | the | royal | repast | , | and | where | his | old | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 桌子 | 曾是 | 传播 | 为了 | 这 | 皇家 | 餐饮 | , | 和 | 在哪里 | 他的 | 老的 | 朋友们 | , |

['mænɪŋ] ,

| Manning | , |
|---|---|
| 曼宁 | , |

那里摆放着皇家宴席的餐桌，他的老朋友曼宁也在那里。

- , [ænd; ənd] ['ælɘtən] , [stʊd] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ; [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [reɪzd]

| Bedle | , | and | Allerton | , | stood | weeping | for | joy | ; | while | from | the | gallery | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 阿勒顿 | , | 站立 | 哭泣 | 为了 | 喜悦 | ; | 尽管 | 从 | 这 | 画廊 | 提高 |

[ə'lɔːft] ,

| aloft | , |
|---|---|
| 高空 | , |

贝德尔和阿勒顿喜极而泣；而从楼上的观众席上，

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['meləɗi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli]

| the | musicians | gave | forth | the | rough | and | stirring | melody | which | had | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐家 | 给予 | 前进 | 这 | 粗糙的 | 和 | 搅拌 | 旋律 | 哪个 | 有 | 逐步地 |

['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv]['juːsɪdʒ] ,

| fallen | out | of | usage | , |
|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 出去 | 的 | 用法 | , |

乐手们奏起了那首粗犷而激昂的旋律，这首旋律已经逐渐不再使用了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['nɔrmənz] ['næʃ(ə)nəl] [er] ,

| but | which | was | once | the | Norman's | national | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 曾是 | 一次 | 这 | 诺曼的 | 国家的 | 空气 | , |

但这曾是诺曼人的国歌，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] [ ændʒuː ] [hæd; həd] [ˌriː'tɔːt] [hɜːr; hər] ['mɪnstrəl] , — "

| and | which | the | warlike | Margaret | of | Anjou | had | retaught | her | minstrels | , | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 好战 | 玛格丽特 | 的 | 安茹 | 有 | 重讲 | 她 | 吟游诗人 | , | — | " |

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hɪm] [ʌv; əv] [ 'rɔləu ] . "

| THE | BATTLE | HYMN | OF | ROLLO | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 圣歌 | 的 | 罗洛 | . | " |

而好战的安茹的玛格丽特又把这首《罗洛战歌》重新教给了她的吟游诗人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神